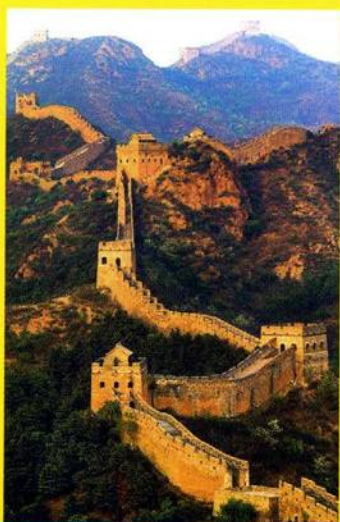




汉语

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих



- Фонетика и грамматика с объяснениями на русском языке
- Упражнения разной степени сложности с ключами
- 60 минут типовых ситуаций общения на CD
- Прописи для отработки навыков иероглифического письма

Аудиокурс 90 минут



АСТ-ПРЕСС
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ



汉语

А. Г. Цавкелов

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих

МОСКВА
«АСТ-ПРЕСС»

УДК 809.51
ББК 81.2
Ц 12

Авторские права защищены. Ни одна из частей данного издания не может быть воспроизведена, переслана или передана в любой форме и любыми средствами: механическими, электронными, с помощью фотокопирования, звукозаписи и т. п. — без предварительного письменного разрешения ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА».

Цавкелов А. Г.

Ц12 Китайский язык. Самоучитель для начинающих. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. — 256 с., 16 с. ил. — (Язык без границ).
ISBN 978-5-462-01655-4

Самоучитель нового поколения адресован тем, кто не изучал ранее китайский язык и хочет овладеть им быстро и самостоятельно. Пособие включает в себя уроки по фонетике, отработке навыков иероглифического письма, лексике и грамматике, упражнения разной степени сложности с ключами, игровые задания, модельные фразы по наиболее важным темам. Самоучитель снабжён аудиоприложением на CD в формате MP3, содержащим озвученные китайскими дикторами тексты и диалоги, а также цветной вклейкой с иллюстрациями страноведческого характера. Доступное и пошаговое изложение материала, объяснения на русском языке, латинизированная транскрипция, эффективная система самоконтроля делают пособие незаменимым для тех, кто никогда не изучал языки или думает, что не имеет способностей к ним.

УДК 809.51
ББК 81.2

ISBN 978-5-462-01655-4

© ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА»

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вы открыли самоучитель китайского языка, который состоит из трёх разделов:

1. «Фонетический курс»;
2. «Иероглифика»;
3. «Основной курс».

1. Фонетический курс. Эта часть начинается с загадочного слова «пиньинь», что означает «запись звуков китайского языка». Из этой главы вы узнаете о звуках, буквах и тонах китайского языка. Но есть условие: не пропускайте ни одной страницы. Несмотря на то что устная речь таит в себе немало сложностей, обучение говорению – сильнейшее и эффективнейшее средство преодоления так называемого «иероглифического барьера». Используйте это в своей системе занятий и не пугайтесь трудностей. Любое дело начинать трудно, однако 由走在路上 – «дорогу осилит идущий».

2. Иероглифика. Для многих это самое интересное. Здесь становится понятным выражение «китайская грамота». Но не пугайтесь и этой главы. Мы будем двигаться от простого к сложному, а из сложного делать простое. Задумывались ли вы когда-нибудь, что в русском языке буквы состоят из отдельных элементов: линий, овалов, кругов? Набор этих элементов невелик, но из них собираются 33 разные буквы. А в китайской письменности этих деталей конструктора намного больше: и вертикальные, и горизонтальные, и влево, и вправо, и вверх, и вниз, и изломанные. Дальше ещё интереснее – из отдельных элементов составляются особые ключевые знаки. Каждый из этих знаков является полноценным иероглифом либо частью иероглифа. Подробные объяснения, наглядные примеры и прописи для отработки навыков письма помогут вам освоить китайскую письменность.

3. Основной курс. В этом разделе вас ждёт самое интересное: вы узнаете, как соединять слова в словосочетания, словосочетания разворачивать до предложений, предложения объединять в связные тексты. Тексты в этой главе выступают связующим звеном: хотите – идите от слова к тексту, хотите – от текста к слову, но цель будет достигнута в любом случае. Вам предложена система подачи материала, которая способствует запоминанию речевых формул, новых слов, выражений и выработке навыков иероглифического письма. Уникальность этой методики в отсутствии трудностей: в каждом уроке озвучены тексты, даны образцы выполнения заданий и перевод новых слов.

Дорогой читатель, вы прикоснулись к тайне, сокрытой за Великой Китайской стеной. Но наш самоучитель китайского языка позволит вам открыть эту тайну.

Что такое пиньинь?

Вы знаете, что означает слово «пиньинь»? Если вы решили изучать китайский язык, без «пиньинь» вам не обойтись. Само слово «пиньинь», или «ханьюй пиньинь», переводится как «запись звуков китайского языка». Ханьюй пиньинь – фонетическая система, благодаря которой стало возможным перевести китайские иероглифы в латинские буквы. С её помощью мы с вами займёмся освоением звуковой системы китайского языка.

Современный китайский язык существует в двух формах: письменной и устной. Про письменную иероглифическую форму слышаны все. Про неё даже есть выражение – «китайская грамота», означающее что-то невообразимо трудное. Действительно, иероглифический барьер – сложная психологическая проблема, возникающая у людей, изучающих китайский язык. Но, невзирая на трудности, при желании все препятствия можно преодолеть.

Нельзя 知难而退

zhīnán értuì

«пасовать перед трудностями», «сдаваться», «опускать руки».

Нужно 知难而进

zhīnán ér jìn

«идти вперёд вопреки всем трудностям».

Китай – это единое многонациональное государство, в котором проживает 56 национальностей. Из них самая многочисленная национальность хань, она составляет приблизительно 92% всего населения, остальные 55 национальностей составляют 8%, и их называют национальными меньшинствами: чжуань, маньчжуры, хуэйцы, мяочане, уйгуры, монголы, тибетцы. Завершают список из 55 нацменьшинств в порядке убывания численности населения хэчжэйцы, гаошаньцы и лобайцы. И всем им нужно говорить на одном простом и понятном языке. Северный диалект послужил основой общенародного китайского языка, его устная форма получила название путунхуа, что означает «общепонятный язык». Путунхуа и есть официальный китайский язык.

Из-за большого количества диалектов китайского языка распространению путунхуа придается большое значение, поскольку это язык преобладающей национальности – ханьцев. В территориальном отношении ханьцы также размещаются «шире всех», почти во всех регионах. Они заселяют бассейны рек Хуанхэ, Янцзы и Чжуцзян, а также районы северо-востока Китая. Остальные 55 национальностей засе-

ляют в основном Внутреннюю Монголию, Синьцзян, Тибет, Гуанси, Нинся и южные провинции. Такое территориальное распределение населения привело к разделению Китая на два основных диалектных района: северный и южный, которые отличаются друг от друга произношением. Это тормозит введение единого фонетического письма и овладение пекинским произношением. Несмотря на то что все национальности в Китае имеют свободу использования своего языка и письменности, предпринимаются меры для распространения официального китайского языка – путунхуа. В школах и других учебных заведениях уроки и лекции ведут на путунхуа, на нём транслируются передачи центрального радио и телевидения, выходят кинофильмы, идут спектакли в драматических театрах. Активные миграционные процессы также способствуют внедрению пекинского произношения.

Транслитерация китайских иероглифов в латинские буквы сделала китайский язык более доступным и помогла сохранить иероглифику как национальное достояние китайского народа. Пиньинь шестьдесят лет назад разработал лингвист Чжоу Югуан вместе с группой учёных. Значимость этой фонетической системы нельзя переоценить:

- благодаря пиньинь более миллиарда китайцев научились грамоте;
- дети в Китае начинают учить китайский язык на пиньинь с четырёх лет;
- система помогла приспособить китайский язык к быстрому вводу на компьютере и мобильных телефонах;
- посредством пиньинь был создан национальный язык, которым свободно пользуются люди, говорящие на всех диалектах китайского языка;
- система активно используется при обучении иностранцев;
- в Китае дорожные знаки пишут иероглифами, а под ними – с использованием пиньинь;
- и даже центральная газета 人民日报 – «Жэньминь жибао» («Народная ежедневная») сохраняет в названии одновременно иероглифику и пиньинь.

УРОК 1

Основные особенности звуковой системы китайского языка

Китайский слог состоит из двух основных структурных элементов: согласной части, которая называется **инициаль** (всего 23) и располагается в начале слога, и гласной части, которая называется **финаль** (всего 39) и составляет остальную часть слога. В современном китайском языке не бывает двух или трёх согласных в одном слоге. Количество гласных варьируется от одной до трёх. Гласные звуки играют главную роль в структуре слога, слогов без гласного звука не существует. А слоги без согласного звука могут быть. Каждый слог в китайской письменности обозначается отдельным иероглифом и имеет своё значение. По этой причине очень важно знать, где проходит граница между двумя слогами, когда в одном из них нет согласных. Для этого границу между слогами в латинизированной записи обозначают с помощью особых букв, о чём вы узнаете дальше.

Китайский язык относят к тоновым языкам. Это значит, что все слоги могут произноситься с разной мелодикой (то есть с разными тонами). Слова из одного слога, отличающиеся только мелодикой, могут иметь разные значения. В китайском языке существует четыре смысловоразличительных слоговых тона. Каждый слог может иметь от двух до четырёх тоновых вариантов, а некоторые слоги произносятся нейтрально, без изменений тона. Для обозначения тона над слогом ставится специальный значок. Над слогами с нейтральным тоном значки не ставятся.

Есть ещё одно различие в произношении китайских и русских слогов. В русском языке наиболее отчётливо произносится ударный гласный, а все остальные – ослабленно, нечётко (сравните, например, как вы произносите первый [а] в слове «барабан» и последний). В китайском все слоги произносятся чётко и ясно, независимо от ударения. Но в то же время есть правило:

В сочетании имени и фамилии более интенсивно произносится вторая часть.

Например: Ли Бо, Цюй Юань, Сун Юй, Сыма Цянь, Бань Гу, Цао Цао, Цао Чжи, Ван Цянь, Кун Юн. Обратите внимание: все перечисленные имена принадлежат авторам известных китайских художественных текстов.

УРОК 2

Тоны

Напомним, что китайский язык – тоновый, каждый слог читается с определённым тоном, то есть с изменением высоты голоса, и на письме над каждым слогом, за исключением безударных, ставятся знаки, обозначающие тоны: ровный (ā), восходящий (á), нисходяще-восходящий (ǎ) и нисходящий (à).

1. **Первый тон – ровный (ā).** Слог произносится без колебаний, ровно, плавно, высоко, спокойно, напоминает незаконченное высказывание.

2. **Второй тон – восходящий (á).** Интонация с повышением тона, краткая, быстро восходящая, напоминает русскую вопросительную интонацию или интонацию переспрашивания («что-что?»).

3. **Третий тон – нисходяще-восходящий (ǎ).** Слог произносится при напряжённых голосовых связках сначала с понижением, а затем с повышением тона. Напоминает недоумённый вопрос.

4. **Четвёртый тон – нисходящий (à).** Слог произносится быстро, отрывисто, резко, коротко, с понижением интонации, напоминает категорическое приказание. Так мы часто произносим «вон!», «брысь!», «пшёл!».

5. Помимо четырёх тонов существует пятый тон – нейтральный или лёгкий, на письме он в наше время уже не обозначается. Тоновых изменений во время произношения такого слога нет, и его необходимо произносить нейтрально, без ударения, не выделяя логическими паузами.

Внимание!

Одинаковые по звуковому составу слоги, произнесённые различными тонами, имеют совершенно разные значения.

0-1. УПРАЖНЕНИЕ 1.

Прослушайте и повторите за диктором следующие слоги, запомните значения и расположение знаков над гласными.

Первый тон	Второй тон	Третий тон	Четвёртый тон
bā – восемь	bá – вырывать	bǎ – мишень	bà – отец
dā – поставить	dá – отвечать	dǎ – ударять	dà – большой
mā – мать	má – конопля	mǎ – лошадь	mà – ругать
shū – книга	shú – спелый	shǔ – считать	shù – дерево
wū – комната	wú – не иметь	wǔ – пять	wù – туман
yī – один	yí – двигаться	yǐ – стул	yì – сто миллионов

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Пронесите выделенные слова по-китайски, уделив особое внимание тонам. Запишите их латинскими буквами, обозначив тон. Проверьте по таблице из упражнения 1.

1. Перед вами раскрытая *книга* лежит ровно на столе.
2. Вам задали вопрос, вы собираетесь *отвечать*, подняли голову, глубокомысленно смотрите в небо.
3. В поле наблюдаете за *лошадью*: она опустила голову, потом подняла и заржала.
4. С шумом налетел ветер и согнул неокрепшее *дерево*.

Раньше над нейтральными слогами китайцы ставили знак 0. Теперь не ставят. И мы не будем.

УРОК 3

Китайский алфавит пиньинь

Буквы	Названия букв	Звуки	Буквы	Названия букв	Звуки
Aa	а	[а]	Nn	эн	[н]
Bb	бэ	[п]	Oo	о	[о]
Cc	це	[п']	Pp	пэ	[п']
Dd	дэ	[т]	Qq	цэ	[цэ]
Ee	э	[э]	Rr	ар	[р], [ж]
Ff	эф	[ф]	Ss	эс	[с]
Gg	гэ	[г]	Tt	тэ	[т']
Hh	хэ	[х]	Uu	у	[у]
Ii	и	[и], [йи], [ы'], [ы*]	Vv	вэ	[в]
Jj	цзи	[цзэ]	Ww	уа	[у]
Kk	кэ	[к']	Xx	си	[с']
Ll	эл	[л]	Yy	й	[й]
Mm	эм	[м]	Zz	з	[цз]

На первых порах русскоговорящему читателю придется осваивать столь непривычную китайскую фонетику, опираясь главным образом на знание своего родного языка. Но важно помнить, что, несмотря на то что основные движения речевых органов при русском и китайском произношении схожи, «дьявол кроется в деталях». Различие между звуками в двух языках очень тонкое: например, в русском языке отсутствуют придыхательные звуки, поэтому, осваивая китайскую фонетику, обязательно прослушивайте примеры и уделяйте внимание описанию артикуляции. Помните, что в квадратных скобках дается только примерное произношение!

说做就做。

Shuō zuò jiù zuò.

«Сказано – сделано».

УРОК 4

Гласные китайского языка

Начнём с самого доступного и легкого для овладения гласного а [а].

-2 Гласный а [а]

Краткий гласный [а] произносится почти так же, как в русском языке, напримр, в слове «сад», но при его произнесении язык более продвинут назад, а задняя часть его спинки более поднята, чем при русском [а]. При произнесении этого звука рот открывается широко.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

1. Прослушайте русский и китайский звуки [а], постарайтесь услышать разницу, повторите китайский звук.
2. Прослушайте и повторите за диктором звук [а] разными тонами: ā, á, ǎ, à.
3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

ā – междометие испуга, боли, изумления, сомнения, удовлетворения.

-3 Гласный о [о]

Китайский гласный о [о] произносится с округлёнными губами, как и русский [о]. При произнесении рот полукруглый.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

1. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона: ō, ó, ǒ, ò.
2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

ó – восклицание, соответствующее русским «эге», «ого», «ух».

-4 Гласный е [э]

Звук, передаваемый буквой е, отличается от русского [э]. Ориентиром может служить произношение [э] в слове «мэр», но со слегка растянутыми губами.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

1. Прослушайте русский и китайский звуки [э], постарайтесь услышать разницу, повторите китайский звук.
2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона: ē, é, ǎ, è.
3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

é – гусь

-5 Гласный и [и]

Китайский гласный и [и] произносится так же, как соответствующий русский гласный [и] в словах «мир», «тир», «рис». При произнесении звука губы не округляются, язык упирается в нижние зубы.

Правила употребления буквы *i*

1. Когда [и] является первым гласным в слове и перед ним не стоит согласный, он записывается двумя буквами – *yí*: *yí*, *yín*, *yíng* – и произносится с призвучом [й].
2. Буквой *i* на письме также обозначается часть дифтонга (сочетания двух гласных) (см. с. 10).
3. Кроме того, после *z*, *c*, *s*, *zh*, *ch*, *sh*, *r* буква *i* обозначает звуки другого качества (см. с. 22).

УПРАЖНЕНИЕ 4.

1. Прослушайте звуки *i* [и] и *yí* [йи], повторите оба звука.
2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона: *ī*, *í*, *ǐ*, *ì*; *yī*, *yí*, *yǐ*, *yì*.
3. Важное отличие китайского *i* [и] от русского в том, что перед ним согласные звучат твёрдо. Но в то же время сам гласный не похож на русский [ы]. Прослушайте и повторите за диктором: *ī*, *dí*, *tǐ*, *dì*.
4. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

yī – один

yí – церемония

yǐ – муравей

yì – справедливость

6 Гласный *u* [у]

Китайский гласный *u* [у] произносится почти так же, как русский звук [у]; но при произнесении китайского звука губы в большей степени округляются и язык занимает более переднее положение, чем при произнесении русского звука.

Когда [у] находится в начале слога или образует самостоятельный слог, то на письме перед *u* пишется буква *w*. Поскольку в этом случае отсутствует начальный согласный, то губы работают более активно, и получается звук, средний между [у] и [в].

УПРАЖНЕНИЕ 5.

1. Прослушайте китайские звуки, обозначаемые буквой *w* и сочетанием *wu*, повторите их за диктором.
2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона: *ū*, *ú*, *ǔ*, *ù*; *wū*, *wú*, *wǔ*, *wù*.
3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

wū – колдунья

wú – сороконожка

wǔ – пять

wù – понять

7 Гласный *ü* [юй]

Гласный звук, передаваемый буквой *ü* [юй], произносится как русский [и], но с округлёнными губами. В нашем языке такой звук отсутствует, но он есть в немецком и французском. Этот гласный объединяет в себе характерные черты звуков [и] и [у]. При артикуляции язык продвигается вперёд, средняя часть его спинки поднята к передней части твёрдого нёба, как при произнесении [и], но губы округлены, как при произношении [у], при этом они не вытягиваются, а слегка прижаты к зубам.

Если все эти рекомендации выполнять сложно, то есть более простой совет: произнесите русский гласный [и], запомните артикуляцию, зафиксируйте органы речи и произнесите слова «брюки», «бургер», «изюм». Не отодвигайте язык назад, сохраняйте его переднее положение и в то же время округляйте губы. И главное, тренируйтесь в произношении этих слов до тех пор, пока не будете свободно произносить *й* [юй], *уи* [юй].

При отсутствии согласного перед *й*, *йе*, *йап*, *йп* ставится буква *у*, а точки над *и* убираются:

й → *уи*, *йап* → *уиап*, *йе* → *уие*, *йп* → *уип*

Точки над буквой *й* также снимаются, когда она пишется после букв *ж*, *ч*, *х*. Сочетания букв *жу*, *чу*, *ху* всегда произносятся со звуком [юй], гласный [у], который обозначается буквой *и* во всех остальных случаях, с этими согласными не сочетается. После *л*, *н*, наоборот, нужны точки над *й*, поскольку после них возможен как звук [юй], так и [у].

Запомните!

n + ü = nü

j + ü = ju

l + ü = lü

q + ü = qu

x + ü = xu

УПРАЖНЕНИЕ 6.

1. Прослушайте китайский звук *ü* (*уи*) [юй].
2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона: *ü*, *ü̇*, *ü̈*, *ǚ*, *уü*, *уü̇*, *уü̈*, *уǚ*.
3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

уü – извилистый

уü – дождь

уü – рыба

уü – нефрит

8 Особая финаль

Буква *і* после свистящих звуков [z], [c], [s] и шипящих [zh], [ch], [sh], [r] обозначает особый гласный звук. По терминологии китайских лингвистов это **особая финаль**. Данный звук является средним между гласным и согласным, при его произнесении сохраняется положение языка, характерное для предыдущего согласного, но увеличивается щель, через которую проходит воздух. Качество гласного звука «особой финали» после шипящих и свистящих различно: после свистящих он приобретает з-образный призвук, после шипящих – ж-образный. Не произносите на месте этого звука русский [ы] и не забывайте, что после остальных согласных буква *і* обозначает звук [и].

Можно вывести из всего сказанного правило:

Буква *і* после *z*, *c*, *s* обозначает особую финаль с з-образным призвуком, после *zh*, *ch*, *sh*, *r* особую финаль с ж-образным призвуком, после других согласных она передаёт звук [и].

УПРАЖНЕНИЕ 7.

1. Прослушайте и повторите особую финаль, обращая внимание на тон.

zī, zí, zǐ, zì
cǐ, cí, cǐ, cì
sī, sí, sǐ, sì
zhī, zhí, zhǐ, zhì

chī, chí, chǐ, chì
shī, shí, shǐ, shì
rī, rí, rǐ, rì

2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

zī – капитал, средства
cí – слово
sì – храм, монастырь
zhī – сок

chī – ложка
shī – стрела
rī – солнце, день

9-9 Употребление буквы у

Вы уже, скорее всего, запомнили, что, когда в слове нет начальной согласной, перед гласной пишется буква у, которая обозначает призвук [й]. Почему так происходит? Знак у в этом случае выполняет разделительную функцию: он показывает границу между слогами. Если букву у не поставить, то это исказит слово – оно будет восприниматься как один сплошной слог. Например, слово «плащ, дождевик» по-китайски пишется: yǔyī. Если не поставить перед вторым слогом разделительную букву у, слово будет восприниматься как сочетание «уи» и утратит свой смысл.

у + гласная = [й + гласный звук]

УПРАЖНЕНИЕ 8.

1. Прослушайте и повторите за диктором, обращайте внимание на четыре тона.

yī, yí, yǐ, yì
yā, yá, yǎ, yà
yān, yán, yǎn, yàn
yāng, yáng, yǎng, yàng

yē, yé, yě, yè
yōu, yóu, yǒu, yòu
yū, yú, yǔ, yù
yūn, yún, yǔn, yùn

2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

yǎ – утка
yán – соль
yáng – океан
yào – лекарство
yē – сунуть, заткнуть

yí – надо; следовать
yīn – звук, голос
yīng – муха
yǒng – вечно, всегда

10-10 Употребление буквы w

Буква w на письме обозначает звук чуть более напряжённый, чем [u], он произносится с более активной работой губ. Эта буква употребляется, когда слог начинается с гласного звука [y]: wa, wo, wai, wei, wan, wen, wang, weng. Это, как и в случае с у, необходимо для слогораздела. Употребление w служит для определения границы слогов в составе слова. Например: слово 娃娃 wáwá *ребёнок*, кукла записывается так, потому что необходимо показать, где границы каждого слога. Запись *вава* воспринималась бы как один слог и произносилась бы как стечение гласных.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

1. Прослушайте, повторите за диктором wu [у] и tu [ту], постарайтесь услышать и почувствовать разницу между гласными звуками в этих слогах.

2. Прослушайте, повторите за диктором, обращайтесь внимание на четыре тона.

wū, wù, wǔ, wù
wā, wá, wǎ, wà
wō, wó, wǒ, wò
wāi, wái, wǎi, wài
wēi, wéi, wěi, wèi

wān, wán, wǎn, wàn
wēn, wén, wǎn, wèn
wǎng, wáng, wǎng, wàng
wěng, wéng, wěng, wèng

3. Прослушайте, повторите за диктором, напишите и запомните.

wěn – целовать
wén – комар
wèn – спрашивать
wēng – свёкр, тесть
wēng – жужжать, гудеть

wǒ – гнездо, нора
wǒ – я, мой, наш
wò – лежать
wū – колдунья, ведьма
wèi – не; нельзя

УРОК 5

Согласные китайского языка

🔊-11 Согласный b [п]

При произнесении звука b [п] губы смыкаются, это тот же самый согласный, что и в русском слове «папа». Несмотря на то что на письме этот звук обозначается буквой *b*, произносить его следует не звонко! Голосовые связки не вибрируют, звук должен иметь глухое начало.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

1. Прослушайте и повторите за диктором звук b [п].

2. Прослушайте и повторите за диктором сочетания этого согласного с разными гласными, обращая внимание на четыре тона.

bā, bá, bǎ, bà
bō, bó, bǒ, bò
bǎo, báo, bǎo, bào

bāi, bái, bǎi, bài
běi, béi, bǎi, bèi

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

babà – отец, папа
bái – белый, седой
bǎi – сто, сотый

bā – восемь
bá – выдёргивать
bà – дамба

🔊-12 Согласный p [п']

Согласный p [п'] схож с русским [п], но отличается от него придыханием. Придыхательными являются также китайские согласные, передаваемые латинскими буквами *t*, *k*, *c*, *ch*. Все они произносятся на сильном выдохе с х-образным шумом. Отсюда и название – придыхание. Чтобы не спутать придыхательные согласные с остальными согласными, мы «возведем их в степень» «^х»: *p^х*, *t^х*, *k^х*, *c^х*, *ch^х* – и запомним!

УПРАЖНЕНИЕ 2.

1. Прослушайте и повторите за диктором звук **p** [п^х].
2. Прослушайте и повторите сочетания этого звука с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

rá, rá, rǎ, rǎ
rō, rō, rǒ, rǒ
rǎo, rǎo, rǎo, rǎo

rōu, rōu, rōu, rōu
rǎi, rǎi, rǎi, rǎi
rěi, rěi, rěi, rěi

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

róu – свекровь
rǎ – бах, бац, хлоп
rǎ – ползти

rǎo – бегать
rào – пушка

🔊-13 Согласный **m** [м]

Китайский согласный **m** [м] произносится так же, как русский твёрдый звук [м], но отличается большей напряжённостью, голосовые связки при его произношении вибрируют, воздушная струя проходит через полость носа.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

1. Прослушайте и повторите китайский звук **m** [м].
2. Прослушайте и повторите сочетания этого звука с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

mā, má, mǎ, mà
mō, mó, mǒ, mò
mī, mí, mǐ, mì
mǔ, mú, mǔ, mù

māo, máo, mǎo, mào
mǎi, mái, mǎi, mài
mēi, méi, mēi, mei

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

māma – мама
māo – кошка, кот
mà – ругать, бранить
mòmo – проникновенный взгляд

mèimei – младшая сестра
mǎ – вытирать
mǎ – конопля
mǎ – лошадь, конь

🔊-14 Согласный **f** [ф]

Китайский согласный **f** [ф] такой же, как русский звук [ф]. При его произнесении нижняя губа касается верхних зубов. Воздушная струя разрывает преграду. Голосовые связки не вибрируют.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

1. Прослушайте звук **f** [ф].
2. Прослушайте и повторите сочетания этого звука с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

fā, fā, fā, fā
fō, fō, fō, fō
fū, fū, fū, fū

fěi, fěi, fěi, fěi
fōu, fōu, fōu, fōu

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

fó – Будда

fú – счастье, благоденствие

fǔ – дворец, резиденция

fā – выдать, раздать

fá – плот

fǎ – гиря

fā – эмаль

 -15 Согласный d [т]

Китайский непродыхательный согласный d [т] произносится так же, как русский [т]. Звук, обозначаемый буквой d, всегда глухой и твёрдый.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

1. Прослушайте и повторите сочетания звука d [т] с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

dā, dā, dǎ, dà

dē, dé, dě, de

dī, dī, dǐ, dì

dū, dú, dǔ, dù

dāi, dái, dǎi, dài

děi, déi, dǐ, deì

dǎo, dào, dǎo, dào

dōu, dóu, dǒu, dòu

2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

dāi – оставаться, пробыть, задержаться

dāi – лента, пояс

dāi – мешок, сумка

dāo – нож, сабля

dǎo – остров

dào – религиозное учение дао

dā – стук

dá – дюжина

dǎ – бить, ударять

dà – большой

 -16 Согласный t [т']

Придыхательный глухой согласный t [т'] произносится как русский [т], но с придыханием.

УПРАЖНЕНИЕ 6.

1. Прослушайте звук t [т'].

2. Прослушайте и повторите сочетания звука t [т'] с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

tā, tá, tǎ, tà

tē, té, tǐ, tè

tū, tú, tǔ, tù

tī, tí, tǐ, tì

tāi, tái, tǎi, tài

tāo, táo, tǎo, tòu

tōu, tóu, tǒu, tòu

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

tǎ – выдра, сурок

tǎitai – госпожа, дама, супруга

tào – чехол, футляр

tóu – голова

tā – он

táo – бежать, скрыться

tǎ – пагода, минарет

tà – лежанка

 -17 Согласный g [г]

Согласный g [г] немного отличается от русского [г]. При его произнесении задняя часть языка поднимается к мягкому нёбу, голосовые связки не вибрируют. Это средний звук между [к] и [г].

УПРАЖНЕНИЕ 7.

1. Прослушайте китайский звук *g* [г], повторите, сравните его с русскими [к] и [г].
2. Прослушайте и повторите сочетания звука *g* [г] с гласными, обращайтесь внимание на четыре тона.

gē, gé, gě, gè
gū, gú, gǔ, gù
guā, guá, guǎ, guà
guō, guó, guǒ, guò

gāi, gái, gài, gài
gēi, géi, gěi, gèi
gāo, gáo, gǎo, gào
gōu, góu, gǒu, gòu

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

gēge – старший брат
gè – каждый, всякий
gěi – дать, предоставить
gǒu – собака, пёс

gāi – следовать, полагаться
gē – голубь
gǎo – набросок, черновик
gè – штука

18 Согласные *n* [н] и *ng* [н']

Буквой *n* обозначается звук [н], который отличается от русского [н] тем, что при его произнесении кончик языка загнут вверх и прижимается к альвеолам (бугоркам, находящимся за зубами), средняя часть языка при этом не касается нёба. При произнесении русского звука кончик языка опущен и вся передняя часть языка прижимается к передним зубам и альвеолам. Попробуйте произнести оба звука, постарайтесь почувствовать и услышать разницу.

Звук *n* [н] может использоваться как в начале слога, так и в конце. При произнесении конечного [н] кончик языка может не касаться альвеол, а только приближаться к ним. Сочетание букв *ng* в конце слога в составе носовых финалей (сочетаний гласных с носовыми звуками) обозначает носовой звук [н']. При его произношении задняя часть спинки языка поднимается к мягкому нёбу, остальная часть языка не соприкасается с нёбом. Нечто похожее мы произносим по-русски, когда одно слово оканчивается на [н], а следующее за ним начинается на [г], – например, в словосочетании *сон Гали*: со[н г]али.

УПРАЖНЕНИЕ 8.

1. Прослушайте пары звуков: русские [н] и [н'], китайские [н] и [н'].
 Постарайтесь услышать разницу между звуками разных языков, повторите пару китайских звуков.
2. Прослушайте и повторите, обращая внимание на четыре тона.

nā, ná, nǎ, nà
nī, ní, nǐ, nì
nǔ, nú, nǚ, nù
nǒ, nǒu, nǒu, nù
nān, nán, nǎn, nàn

nēn, nén, něn, nèn
nīn, nín, nǐn, nìn
nāng, náng, nǎng, nàng
nēng, néng, něng, nèng
nīng, níng, nǐng, nìng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

nāinai – бабушка
péng – мочь, можно
pá – взять, держать, нести

nán – мужской пол, мужчина
nǐ – ты
nèi – внутри

☞-19 Согласный l [л]

Китайский согласный l [л] отличается от русского [л], он напоминает нечто среднее между твёрдым [л] и мягким [ль]. При произнесении китайского звука [л] только кончик языка прижат к альвеолам, а остальная часть языка лежит плоско, тогда как при произнесении русских [л] и [ль] к передним верхним зубам и альвеолам прижата вся передняя часть языка.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

1. Прослушайте китайский l [л], сравните его с русскими [л] и [ль], повторите, постарайтесь почувствовать и услышать разницу.
2. Прослушайте, повторите, обращая внимание на четыре тона.

lā, lá, lǎ, là

lū, lú, lǔ, lù

lī, lí, lǐ, lì

lǐ, lú, lǐ, lù

lē, lé, lě, lè

lān, lán, lǎn, làn

lǎng, láng, lǎng, làng

lēng, léng, lěng, lèng

līn, lín, lǐn, lìn

līng, líng, lǐng, lìng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

lái – прийти, приехать, прибыть

lán – синий

láng – милый, дорогой

lǐ – груша

lǐ – слива

lā – тянуть, тащить

lá – резать

lǎo – старый

lào – простокваша, кисель

☞-20 Согласный k [кʰ]

Глухой согласный k [кʰ] – придыхательный звук. При произнесении этого звука задняя часть спинки языка поднимается к мягкому нёбу, образуя смычку; сильная воздушная струя разрывает эту преграду – появляется придыхание.

УПРАЖНЕНИЕ 10.

1. Прослушайте звук k [кʰ].
2. Прослушайте и повторите за диктором.

kē, ké, kě, kè

kū, kú, kǔ, kù

kuā, kuá, kuǎ, kuà

kuō, kuó, kuǒ, kuò

kāi, kái, kǎi, kài

kāo, káo, kǎo, kào

kōu, kóu, kǒu, kòu

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

ké – скорлупа, шелуха, раковина

kǒu – рот, пасть

kū – плакать, оплакивать

kǔ – горький, тяжёлый

kān – сторожить, стеречь

káng – нести на плече

kǎn – рубить

kàng – лежанка

☞-21 Согласный h [х]

Глухой согласный звук h [х] похож на твёрдый русский звук [х], но он произносится резче, чем русский.

УПРАЖНЕНИЕ 11.

1. Прослушайте и повторите за диктором.

hā, há, hǎ, hà
 hē, hé, hě, hé
 hū, hú, hǔ, hù
 huā, huá, huǎ, huà
 huō, huó, huǒ, huò

hǎn, hán, hǎn, hàn
 hēn, hén, hěn, hèn
 hēng, héng, hěng, hèng
 hǎng, háng, hǎng, hàng

2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

hé – лотос
 hé – коробка, ящик
 hóu – гортань
 hòu – толстый
 hú – бабочка, мотылёк

hè – журавль
 hēi – чёрный
 hǔ – тигр
 hào – хороший; добрый
 hào – белоснежный; светлый; ясный

 -22 Согласный j [цзъ]

Китайский согласный j [цзъ] передает звук, которого в русском языке нет. При его произнесении кончик языка упирается в нижние зубы, его передняя часть касается твёрдого нёба, воздушная струя проходит между передней частью спинки языка и твёрдым нёбом. Голосовые связки не вибрируют. Произносить нужно с легким шипящим призвуком. Скажите «цзинь» или «дядя», но немного искаженно, как «цзяцзя». Это послужит ориентиром для правильного произношения.

УПРАЖНЕНИЕ 12.

1. Прослушайте звук j [цзъ].

2. Прослушайте и повторите за диктором.

jī, jì, jǐ, jì
 jiǎ, jiá, jiǎ, jià
 jū, jú, jǔ, jù
 jiē, jié, jiē, jiè

jiāo, jiáo, jiǎo, jiào
 jiū, jiú, jiǔ, jiù
 jiān, jián, jiǎn, jiàn
 jiāng, jiáng, jiǎng, jiàng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

jiā – семья, дом
 jiá – щека
 jià – замужество, выйти замуж

jiǎn – мозоль
 jī – столик
 jī – сам, свой

 -23 Согласный q [цсь]

При произнесении китайского согласного q [цсь] передняя часть языка касается твёрдого нёба, кончик языка упирается в нижние зубы, боковые края прикасаются к боковым верхним зубам. Произнесите, например, китайское слово «qíng» [цсин] *пожалуйста, просить*. Потренируйтесь в его произношении. Произносите q [цсь] мягко, вы в коем случае не произносите [цын]. Попробуйте также произнести слово «тяня», но с лёгким шипящим призвуком, «тсина». Это поможет вам освоить произношение непривычного звука [цсь].

УПРАЖНЕНИЕ 13.

1. Прослушайте звук q [цсь].

2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона.

qī, qí, qǐ, qì
 qū, qú, qǔ, qù
 qiā, qiá, qiǎ, qià
 qiē, qié, qiě, qiè

qiāo, qiáo, qiǎo, qiào
 qiū, qiú, qiǔ, qiù
 qiǎn, qián, qiǎn, qiàn
 qiāng, qiáng, qiǎng, qiàng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

qiān – тысяча
 qiáng – стена
 qiáo – смотреть, глядеть
 qī – семь

qí – пуп, пупок
 qǐ – разве, ведь
 qì – энергия, газ, дух

 -24 Согласный х [сь]

При произнесении китайского х [сь] кончик языка прижат к нижним зубам, средняя часть спинки языка приближается к твёрдому нёбу, воздушная струя с силой проходит через образовавшуюся узкую щель. Голосовые связки не вибрируют. В отличие от русского мягкого [сь], китайский х [сь] произносится с лёгким шипящим призвуком.

УПРАЖНЕНИЕ 14.

1. Прослушайте русский [с] и китайский х [сь], постарайтесь услышать разницу, повторите китайский звук.
2. Прослушайте и повторите за диктором, обращая внимание на четыре тона.

xī, xí, xǐ, xì
 xiā, xiá, xiǎ, xià
 xū, xú, xǔ, xù
 xiē, xié, xiě, xiè
 xiāo, xiáo, xiǎo, xiào

xiū, xiú, xiǔ, xiù
 xiǎn, xián, xiǎn, xiàn
 xiǎn, xián, xiǎn, xiàn
 xuǎn, xuán, xuǎn, xuàn

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

xièxiè – спасибо
 xīn – сердце
 xīng – звезда
 xìng – абрикос

xiū – ночь
 xiě – сапоги
 xī – запад
 xī – факультет

 -25 Согласный с [ц']

Этот звук напоминает русский [ц]. Но китайский с [ц'] – это придыхательный звук, то есть при его произнесении нужно с шумом выдохнуть воздух.

УПРАЖНЕНИЕ 15.

1. Прослушайте русский [ц] и китайский [ц'], постарайтесь услышать разницу, повторите китайский звук.
2. Повторите за диктором сочетания гласных со звуком [ц'].

cā, cá, cǎ, cà
 cē, cé, cě, cè
 cū, cú, cǔ, cù
 cī, cí, cǐ, cì
 cāi, cái, cǎi, cài

cōu, cóu, cǒu, còu
 cān, cán, cǎn, càn
 cāng, cáng, cǎng, càng
 cēn, cén, cěn, cèn
 cēng, céng, cěng, cèng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

cí – фарфор

cù – уксус

cuān – слегка проварить в воде

cuò – напильник

cǎ – тереть, чистить, мазать

cái – только, лишь, всего

cǎi – наступать, ступить, топтать

cài – овощи, зелень, кушанье, блюдо

 -26 Согласный z [цз]

Этот звук отличается от с [ц'] только отсутствием придыхания. При отработке звука z [цз] прижмите кончик языка и переднюю часть спинки языка к альвеолам. При разрыве смычки получается слитный звук. Потренируйтесь на словах «дзюдо», «дзюдоист», «дзот» – это приблизит вас к правильному воспроизведению звука z [цз], но при одном условии: нельзя этому звуку позволить расщепиться на два отдельных звука [ц + з].

УПРАЖНЕНИЕ 16.

1. Прослушайте и повторите звук z [цз].

2. Прослушайте, повторите, обращайтесь внимание на четыре тона.

zǎ, zá, zǎ, zà

zē, zé, zē, zè

zǐ, zú, zǐ, zù

zī, zí, zǐ, zì

zǎi, zá, zǎi, zài

zān, zán, zǎn, zàn

zāng, záng, zǎng, zàng

zēng, zéng, zěng, zèng

zǎo, záo, zǎo, zào

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

zào – вспыльчивый, горячий

zēng – увеличить, повысить

zèng – подарить, поднести

zà – утоллки глаз

zǎo – мариновать в вине

záo – долото, стамеска, зубило

zǎo – блоха

zào – очаг, плита

 -27 Согласный s [с]

Китайский согласный звук s [с] произносится так же, как русский [с].

УПРАЖНЕНИЕ 17.

1. Прослушайте и повторите за диктором.

sǎ, sǎ, sǎ, sǎ

sē, sé, sē, sè

sǐ, sí, sǐ, sì

sāi, sái, sāi, sài

sǎo, sáo, sǎo, sào

sōu, sóu, sōu, sòu

sǎn, sǎn, sǎn, sǎn

sāng, sǎng, sāng, sàng

sēng, séng, sēng, sèng

sū, sú, sǔ, sù

suān, suán, suǎn, suàn

2. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

suǒ – замок

suǒ – канат

suǒ – сосать

suǐ – шип

suì – год; возраст

sǎi – щека

sǎn – три

suí – следовать, вслед, идти следом

sè – шелестеть

28 Согласный ch [чʰ]

Китайский согласный, передаваемый буквами *ch* [чʰ], – придыхательный, при его произнесении кончик языка и средняя часть его спинки мягко прижимаются к твёрдому нёбу. Кончик языка загнут к альвеолам, ближе к твёрдому нёбу. Воздушная струя с трением разрывает эту преграду и проходит через образовавшуюся щель. Следите за голосовыми связками – они не вибрируют. Китайский согласный *ch* [чʰ] всегда твёрдый. Этим он отличается от русского [ч], который всегда мягкий.

УПРАЖНЕНИЕ 18.

1. Прослушайте русский [ч] и китайский *ch* [чʰ], произнесите оба звука, постарайтесь услышать разницу. Повторите китайский звук.

2. Прослушайте, повторите за диктором, обратите внимание на четыре тона.

chā, chá, chǎ, chà

chāi, chái, chǎi, chài

chān, chán, chǎn, chàn

chāng, cháng, chǎng, chàng

chē, ché, chě, chè

chuō, chuó, chuǒ, chuò

chēn, chén, chěn, chèn

chēng, chéng, chěng, chèng

chū, chú, chǔ, chù

chuāi, chuái, chuǎi, chuài

chuāng, chuáng, chuǎng, chuàng

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

chái – дрова, хворост

chán – любить, покусывать

chán – цикада

chǎng – фабрика, завод

chǎng – площадь, поле, сцена

chǎo – жарить

chā – вилка, брать вилкой

chá – чай

29 Согласный zh

Согласный *zh* произносится как *ch* [чʰ], но без придыхания. Обратите внимание на важную деталь: до образования звука голосовые связки не вибрируют. В поисках верного произношения ориентируйтесь на артикуляцию слов «джаз», «джерпер», «джигит», «джут». Тренируясь, избегайте расщепления на [ч] + [ж]. Китайский *zh* [чж] – не распадается на два отдельных звука.

УПРАЖНЕНИЕ 19.

1. Прослушайте китайский звук *zh* [чж].

2. Прослушайте, повторите за диктором, обратите внимание на четыре тона.

zhā, zhá, zhǎ, zhà

zhē, zhé, zhě, zhè

zhāo, zháo, zhǎo, zhào

zhōu, zhóu, zhǒu, zhòu

zhān, zhán, zhǎn, zhàn

zhǐ, zhí, zhǐ, zhì

zhāi, zhái, zhǎi, zhài

zhēn, zhén, zhěn, zhèn

zhāng, zháng, zhǎng, zhàng

zhēng, zhéng, zhěng, zhèng

3. Прослушайте, повторите и запомните.

zhái – жилище, квартира

zhǎi – узкий

zhài – долг, заём

zhǎn – чашка

zhàn – макать

zhāng – глава, статья

zhǎng – старший, расти

zhǎng – ладонь, лапа, набойка

zhàng – мера длины, равная 3,33 м

🔊 -30 Согласный sh [ш]

Китайский согласный звук sh [ш] и русский [ш] схожи. Но при произнесении sh [ш] кончик языка слегка загибается кверху и назад, чего не происходит при произнесении русского [ш].

УПРАЖНЕНИЕ 20.

1. Прослушайте русский [ш] и китайский sh [ш], постарайтесь услышать разницу, повторите китайский звук.
2. Повторите, обращая внимание на четыре тона.

shā, shá, shǎ, shà

shǎi, shái, shǎi, shài

shān, shán, shǎn, shàn

shāng, sháng, shǎng, shàng

shē, shé, shě, shè

shēi, shéi, shěi, shèi

shī, shí, shǐ, shì

shǔ, shú, shǔ, shù

shuā, shuá, shuǎ, shuà

shuāng, shuáng, shuǎng, shuàng

shuǐ, shuí, shuǐ, shuì

3. Прослушайте, повторите и запомните.

shēng – племянник, сын сестры

shéng – верёвка

shǒu – рука

shòu – долголетие

shū – книга

shuāng – пара, двойной

shuāng – иней; серебристый

shā – песок

shān – гора

shé – язык

shěn – улыбнуться

shèng – процветать

🔊 -31 Согласные, обозначаемые буквой r

Буква r в начале слова обозначает звук, похожий на русский [ж]. Отличие от русского звука в том, что язык больше загибается вверх и назад. Второй вариант чтения этой буквы – звонкий согласный r [р], который произносится после гласного e. В этом случае звук похож на русский [р], но при его произнесении кончик языка загнут назад.

УПРАЖНЕНИЕ 21.

1. Прослушайте пары звуков: русский [ж] и китайский r [ж], русский [р] и китайский r [р], постарайтесь услышать разницу, повторите китайские звуки.
2. Прослушайте, повторите за диктором.

rǎo, ráo, rǎo, rào

rǎn, rán, rǎn, ràn

rāng, ráng, rǎng, ràng

rē, ré, rě, rè

rǒu, róu, rǒu, ròu

rī, rí, rǐ, rì

rū, rú, rǔ, rù

ruān, ruán, ruǎn, ruàn

rōng, róng, rǒng, ròng

ēr, ér, ěr, èr

3. Прослушайте, повторите, напишите и запомните.

rén – человек

rénlèi – человечество

ròu – мясо

ruǎn – мягкий, гибкий

èr – два; второй

èrshí – двадцать

èryue – февраль

ěrduo – ухо

rǎng – почва, земля

Урок 6

Сложные финали

Сложные финали, или дифтонги, – это сочетания двух гласных звуков, произносящихся слитно.

🔊 -32 Дифтонг *ai* [ай]

Прослушайте и произнесите: *āi, ái, ǎi, ài*.

Начальный гласный этого сочетания слогообразующий, он произносится более интенсивно, а конечный неслоговой, более слабый. Первый гласный плавно переходит во второй. Можно сравнить этот звук с соответствующими русскими конечными сочетаниями в словах «рай», «дай», «май», «край», «лай», «гадай», «посылай». Но второй элемент дифтонга произносится намного слабее, чем русский [й]. Знак тона в дифтонге *ai* [ай] при записи латинскими буквами ставится над слогообразующей гласной *a*.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

1. Выучите новые слова.

wǒ – я

ài – любить

māmā – мама

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Wǒ ài māmā.

Māmā ài wǒ.

3. Вместо местоимения *wǒ* [yo] поставьте местоимение *tā* – он, имена Сяо Хуа, Сяо Мэй, Сяо Ван, произнесите, что получилось.

4. Переведите на китайский язык и напишите латинскими буквами.

Я люблю маму.

Мама любит меня.

➡ УПРАЖНЕНИЕ 2.

1. Выучите новые слова.

mǎi – покупать

cài – овощи

báicài – капуста

mógu – грибы

bù – не, отрицание

nǎinai – бабушка

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Nǎinai mǎi cài.

Māmā mǎi báicài.

Nǎinai, māmā mǎi mógu.

3. Поставьте перед глаголом *mǎi* отрицание *bù* и переведите на китайский язык следующие предложения. Проверьте по ключу.

Бабушка не покупает овощи.

Мама не покупает овощи.

Я не покупаю овощи.

Он не покупает грибы.

Он не покупает капусту.

🔊-33 Дифтонг eí [эй]

Прослушайте и произнесите: ěi, éi, ěi, éi.

Дифтонг eí [эй] похож на русское [эй] своим начальным словообразующим элементом – сильным [э]. Вторую часть дифтонга нужно произносить слабее, чем русский [й]. Потренируйтесь на словах «эй», «Эйнштейн», «эйфория», произнося [й] более расслабленно, и вы будете на верном пути в овладении дифтонгом eí [эй]. Знак тона в финали eí [эй] при записи латинскими буквами ставится над первой слогообразующей гласной.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

1. Выучите новые слова.

mèimeí – младшая сестра
hē – пить

kāfēi – кофе
yě – тоже, также

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Mèimeí hē kāfēi.
Nǎinaí yě hē kāfēi.
Māma yě hē kāfēi.

3. Переведите на китайский язык и напишите латинскими буквами следующие предложения.

Младшая сестра пьёт кофе.
Младшая сестра не пьёт кофе.
Бабушка тоже пьёт кофе.

Бабушка тоже не пьёт кофе.
Мама тоже пьёт кофе.

🔊-34 Дифтонг ao [ао]

Прослушайте и произнесите: āo, áo, āo, ào.

Дифтонг ao [ао], так же как и финали aí [ай], eí [эй], является нисходящим. Это значит, что начальный гласный сильный и произносится отчётливо и кратко, а конечный неслоговой [о] произносится слабо. Первый звук в дифтонге похож на [а], который произносится в имени Мао или в аббревиатуре РАО «ЕЭС». Произнесите несколько раз имя Мао, и у вас получится нужный звук. Знак тона ставится над слогообразующей гласной a.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

1. Выучите новые слова.

bóbo – дядя
āyí – тётя
nǐ – ты

nǐmen – вы (множественное число)
nǐ hǎo – здравствуй
nǐmen hǎo – здравствуйте

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Bàba hǎo, māma hǎo.
Bàba, māma nǐmen hǎo.
Bóbo hǎo, āyí hǎo.
Bòbo, āyí nǐmen hǎo.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

1. Выучите новые слова.

xiǎo – маленький
Baо – Пао (имя)
zuò – делать
záosǎo – зарядка

tiào – прыгать
gāo – высоко
tiàogāo – прыгать в высоту

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Xiǎo Bao zuò zǎosāo.

Xiǎo mèimei tiàogāo.

🔊 -35 Дифтонг ou [ou]

Прослушайте и произнесите: ou, óu, ǒu, òu.

Дифтонг ou [ou] является нисходящим, как и сложные гласные финали ai [ай], ei [эй], ao [ао]. Начальный гласный у него **сильный**, а конечный — **слабый**. Начальный произносится интенсивно и отчетливо, а конечный слабо и менее четко. Этот звук напоминает сочетание гласных в словах «соус», «шоу». Знак тона в дифтонге ou [ou] ставится над слогаобразующей гласной o.

УПРАЖНЕНИЕ 6.

1. Выучите новые слова.

xiǎogǒu — щенок, собачка

gǔtou — кость

xiǎohóu — обезьяна

dàdòu — соевые бобы

kàn — смотреть

shénme — что? какой?

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Xiǎogǒu kàn gǔtou.

Xiǎohóu kàn dàdòu.

3. Добавьте в конце вопросительное слово shénme и прочитайте вопросы.

Xiǎogǒu kàn?

Xiǎohóu kàn?

🔊 -36 Трифтонг you [иоу]

Прослушайте и произнесите: yǒu, yóu, yǒu, yòu.

Этот трифтонг надо произносить с очень **кратким** гласным o [иоу]. Если перед финалью появляется инициаль (то есть начальный согласный), то o в you снимается и пишется **iu**: miǔ, miú, miǔ, miù. Знак тона ставится над **и**. Вы, наверное, уже догадались, почему трифтонг пишется **you**, а не **iou**? Правильно, буква **y** показывает начало слога.

УПРАЖНЕНИЕ 7.

1. Выучите новые слова.

shuí — кто?

diūle — потерял

dǎ qiú — играть в мяч

pí qiú — мяч

yī — один

èr — два

sān — три

sì — четыре

wǔ — пять

liù — шесть

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Yī, èr, sān, sì, wǔ, liù.

Shuí diūle pí qiú?

Yī, èr, sān, sì, wǔ, liù.

Shuí dǎ qiú?

3. Переведите на китайский язык следующие предложения.

Кто потерял мяч?

Он играет в мяч.

Кто играет в мяч?

Она играет в мяч.

Я не играю в мяч.

Кто не играет в мяч?

Ты тоже не играешь в мяч?

 -37 Дифтонг ie (ye) [ие]

Прослушайте и произнесите: iě, ié, iè, iē.

При произнесении финали ie помните, что первый гласный должен произноситься совсем слабо, а второй звонко и чётко. Когда в слове нет начального согласного, финаль приобретает вид ye. Не забывайте, что знак тона ставится над слогаобразующим гласным: *jǐě, xiě, qiě*.

УПРАЖНЕНИЕ 8.

1. Выучите новые слова.

jiějie – старшая сестра*xiédài* – пинурки*mǎile* – купить*jì* – завязывать*xīn* – новый*tì* – вместо, для*píxié* – туфли, ботинки

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

*jiějie mǎile xīn píxié.**jiějie tì wǒ jì xiédài.*

3. Переведите вопросы и ответьте на них по-китайски.

*Shuí mǎile xīn píxié?**jiějie mǎile xīn píxié?**jiějie tì wǒ jì shénme?*

4. Переведите на китайский язык следующие предложения.

– Что ты покупаешь?

– Я покупаю овощи.

– Что покупает мама?

– Мама покупает новые туфли.

– Что покупает старшая сестра?

– Старшая сестра тоже покупает новые туфли.

5. Напишите по-китайски, как старшая сестра помогает младшей с обувью.

 -38 Дифтонг üe (yue) [юе]

Прослушайте и произнесите: üě, üé, üè, üē. При произнесении финали üe не забывайте, что ü произносится как [и], но с округлёнными губами (с. 9).

溫故而知新。

Wēn gù ér zhī xīn.

Повторяя старое, узнаёшь новое.

В составе финали звук *ü* [юй] должен произноситься кратко и слабо, а слогообразующий элемент [e] должен звучать продолжительнее и отчётливее. Когда перед этой финалью нет согласного, она записывается как *ue*, в начале добавляется буква *u*, обозначающая лёгкий призвук [й], а точки над буквой *ü* снимаются. Это правило распространяется и на носовые финали *üan* [юань], *ün* [юнь].

Если перед *üe*, *üan*, *ün* нет инициалей, то перед *ü* ставится *u*,
а сама гласная *ü* записывается без точек сверху – *и*.

üe → *ue*

üan → *uan*

ün → *un*

Не забывайте, что точки над буквой *ü* убираются также в сочетании с *j*, *q*, *x* (с. 10). После других согласных точки над *ü* сохраняются.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

Прослушайте и повторите за диктором.

j + ün = jün

q + ün = qün

x + ün = xün

j + üan = juān

q + üan = quán

x + üan = xuǎn

n + üě = nǚě

l + üě = lǚě

Самостоятельно сформулируйте правило о том, над какой гласной ставится знак тона.

УПРАЖНЕНИЕ 10.

1. Выучите новые слова.

xià xuě – идёт снег, падает снег

shàng xué qù – идти в школу, идти учиться

shì – быть, являться

xuésheng – ученик, учащийся

xīngxīng – звезда

tàiyáng – солнце

yòu hóng, yòu liàng – и красное, и яркое

yuèliang – луна

yún – облако

shuō – говорить

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык, проверьте по ключу.

Xià xuě.

Wǒ shàng xué qù.

Wǒ shì xuésheng.

Wǒ shuō: "Tàiyáng, tàiyáng, yòu hóng, yòu liàng".

УПРАЖНЕНИЕ 11.

1. Прослушайте текст и переведите его на русский язык, проверьте по ключу.

Nà shì shénme?

Nà búshì tàiyáng.

Nà shì yuèliang.

Báitiān kànbu jiàn (Днём не видишь).

УПРАЖНЕНИЕ 12.

Прослушайте текст и переведите его на русский язык, проверьте по ключу.

Nà shì shénme?

Nà bú shì tàiyáng.

Nà bú shì yuèliang.

Nà shì xīnxīng.

Nà shì shénme?

Nà shì yún.

39 Трифтонг uel (ui, wei) [уэй]

Прослушайте и произнесите: uī, uí, uì, uǐ.

Сочетание букв *ui, uei, wei* нужно читать как трифтонг [уэй]. К примеру, китайские слоги *dui, rui, sui, hui* следует произносить с призвуком «э» как [туэй], [жуэй], [шуэй], [хуэй].

Еще несколько лет назад на географических картах, в словарях и учебниках, в соответствии с латинским написанием, при переводе на русский [э] на письме не отражалось: Нинся-Хуйский автономный район. Теперь, в соответствии с новыми тенденциями, следует писать Нинся-Хуэйский автономный район. В Китае почти 10 млн хуэйцев (*huízú*). Они занимают третье место по численности среди 55 национальных меньшинств. Нужно произносить и писать название национальности хуэй. А вот национальность шуй (*shuǐ*), проживающая в Сяньду-Шуйском автономном уезде провинции Гуйчжоу, пишется без «э». То же самое с уйгурами (*wéiwú'ěr*) из Синьцзян-Уйгурского автономного района.

УПРАЖНЕНИЕ 13.

1. Выучите новые слова.

wūguī – черепаха

hé – и (соединительный союз)

bái – белый

tù – заяц

bìsài – соревноваться

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык

Wūguī hé bái tù bìsài.

Bái tù hé wūguī bìsài.

УРОК 7

Носовые финали

40 Носовая финаль an [ан]

Прослушайте и произнесите: ān, án, ǎn, àn.

Вы уже знаете, как произносить оба звука, составляющие это сочетание. В составе сложной носовой финали они звучат слитно, один звук плавно переходит в другой.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

1. Выучите новые слова.

dàngāo – пирожное, торт

bǐnggān – бисквит, печенье

lí – груша

pútáo – виноград

yào – хотеть, нужно

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Wǒ yào dāngāo. Dìdì yào bǐnggān.

Mèimei yào lí. Gēge yào pútáo.

3. Дополните предложения.

Wǒ yào...

Dìdì yào...

Gēge yào...

-41. Носовая финаль ang [ан]

Прослушайте и произнесите: āng, áng, ǎng, àng.

Финаль ang [ан'] отличается от an [ан] конечным носовым звуком (с. 15). Помните о различиях между ними при произношении слов с двумя разными финалями.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

1. Выучите слова.

láng – волк

yáng – коза

shān – гора

qián – впереди

hòu – позади

yǒu – имеется, есть

zhǐ – счётное слово для животных

zhuàng – забодать, бить, ударять

xià – напугать

gǎn – гнаться, преследовать

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Láng hé yang.

Shān qian (перед горой) yǒu zhǐ láng.

Shān hòu (за горой) yǒu zhǐ yang.

Yáng yào chī yáng.

Xiàde láng (напуганный волк) bù gǎn chī yáng.

Shān qian yǒu láng ma?

Shān hòu yǒu zhǐ yáng ma?

Láng yào chī yáng ma?

Láng yào zhuàng láng ma?

УПРАЖНЕНИЕ 3.

1. Выучите слова.

hùxiāng – взаимный

bāngzhù – помощь

gěi – для, давать

ràng – предлагать, разрешать, пусть

zuò – садись, садиться

xièxie – спасибо, благодарить

bú kèqǐ – не стоит благодарности, не за что

hùxiāng bāngzhù – взаимопомощь

gěi shuí – кому?

gěi yéye – дедушке

gěi nǎinai – бабушке

ràng zuò – предлагать сесть, уступить место

ràng tāmen – разрешить им (что-то сделать)

ràng tāmen mǎi – пусть они купят

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Wǒ bāngzhù yéye hé nǎinai.

Wǒ gěi yéye hé nǎinai ràng zuò.

Yéye shuō: "Xièxie".

Nǎinai yě shuō: "Xièxie".

Wǒ huídá: "Bú kèqǐ. Yào hùxiāng bāngzhù".

3. Ответьте на вопросы.

Wǒ bāngzhù shuí?
Wǒ bāngzhù yéye ma?
Wǒ bāngzhù nǎinai ma?

Yéye shuō shénme?
Nǎinai shuō shénme?
Wǒ huídá shénme?

🔊-42 Носовая финаль en [эн]

Прослушайте и повторите: ēn, én, ěn, èn.

Вы уже знаете, как произносятся составные части этой финали, попробуйте произнести эти звуки слитно, так, чтобы один из них плавно переходил во второй.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

1. Выучите слова.

chī – есть, кушать
ba – повелительная частица
xiǎogǒu – щенок
yú – рыба
xīguā – арбуз

cài – овощи
wén – нюхать
Shénme yě bù chī. – Ничего не ест.
ròu – мясо
bǐnggān – печенье

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Chī ba, xiǎogǒu.
Zhè shì yú, zhè shì xiǎogǒu.
Zhè shì cài, zhè shì bǐnggān.
Shénme yě bù chī.
Xiǎogǒu, nǐ yào chī shénme?

3. Переведите на китайский язык.

Ешь, щенок.
Это рыба, это арбуз, это овощи, это печенье.
Щенок понюхал рыбу, понюхал арбуз, понюхал овощи, понюхал печенье.
Ничего не ест.
Щенок, что ты хочешь есть?

4. Ответьте на вопросы.

Shuí ài chī yú? Xiǎogǒu ài chī shénme?
Shuí ài chī cài? Mèimei ài chī shénme?
Shuí ài chī xīguā? Dìdì ài chī shénme?
Shuí ài chī bǐnggān? Gēge ài chī shénme?

5. Перескажите текст. Замените в тексте слово xiǎogǒu – щенок на слово xiǎomāo – котёнок.

🔊-43 Финали in [ин] и ing [ин']

Прослушайте и повторите: īng, íng, ĭng, òng, ĭn, ín, ĭn, òn.

Финали in [ин] и ing [ин'] отличаются друг от друга конечным носовым звуком. Особенности их произношения описаны на с. 15.

Напоминание: при отсутствии начального согласного in произносится с начальным призвуком [й] – как [йин], соответственно ing тоже произносится с начальным призвуком [й] – как [йин'].

УПРАЖНЕНИЕ 5.

1. Выучите новые слова.

jīntiān – сегодня

tiānqì – погода

lěng – холодный

qǐde zǎo – вставать рано

zuò – делать

zǎocāo – зарядка, утренняя гимнастика

shēntǐ – тело, здоровье, организм

wèn – спрашивать

shuō – говорить, сказать

hěn ài – (очень) любит

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Jīntiān tiānqì bù lěng.

Gēge qǐde zǎo zuò zǎocāo.

Shēntǐ hǎo.

Wǒ yě qǐde zǎo zuò zǎocāo.

Wǒ shēntǐ yě hǎo.

Wǒ ài zuò zǎocāo.

Wǒ wèn gēge: “Māma ài bú ài zuò zǎocāo?”

Gēge shuō: “Māma hěn ài zuò zǎocāo”.

3. Перескажите текст, замените действующих лиц на mèimei – младшая сестра, jiějie – старшая сестра, nǎinai – бабушка, yéye – дедушка.

4. Ответьте на вопросы.

Jīntiān tiānqì lěng bù lěng?

Jīntiān gēge zuò shénme?

Wǒ shēntǐ hǎo bú hǎo?

Wǒ ài bú ài zuò zǎocāo?

Māma ài bú ài zuò zǎocāo?

Gēge shuō shénme?

5. Напишите и запомните.

yīnyuèhuì – концерт

yīnyuè – музыка

yīnyuèjiǎ – музыкант

🔊 -44 Финали eng [эн'] и en [эн]

Прослушайте и повторите: ēn, én, ěn, èn, ēng, éng, ěng, èng.

Гласный звук [э], соединяясь с носовыми звуками, образует носовые финали en [эн], eng [эн'], которые различаются качеством конечного согласного.

УПРАЖНЕНИЕ 6.

1. Выучите новые слова и словосочетания.

Xiǎo Zhēn – Сяо Чжень (имя мальчика)

Xiǎo Dēng – Сяо Тэн (имя мальчика)

hǎo péngyǒu – хорошие друзья

kànjiàn – увидел

yìqǐ – вместе

qù – идти

sànbù – гулять

qù nǎr – идёте куда?

Tiānānmén – центральная площадь
в Пекине, Тяньаньмэнь

hái – ещё, помимо

Chángchéng – Великая Китайская стена

yìkuài – вместе

gāoxìng – весёлый, радостный, довольный

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Xiǎo Zhen hé Xiǎo Deng shì hǎo péngyǒu.

Xiǎo Deng kànjiàn Xiǎo Zhen hé mama yìqǐ qù sànbù.

Xiǎo Dēng shuō: "Nǐmen qù nǎr?"

Xiǎo Zhen huída: "Wǒmen qù Tiānānmén hái qù Chángchéng, ràng wǒmen yíkuài qù".

Hǎo, hǎo. Wǒ yāo gēi bàba shuō.

Bàba ràng Xiǎo Dēng hé Xiǎo Zhen yìqǐ qù Chángchéng.

Xiǎo Dēng hé Xiǎo Zhen hěn gāoxìng.

3. Ответьте на вопросы.

Xiǎo Zhen hé Xiǎo Dēng shì péngyǒu ma?

Xiǎo Dēng shuō shénme?

Xiǎo Dēng kànjiàn shuǐ?

Xiǎo Zhen huída shénme?

Xiǎo Zhen hé shuǐ yìqǐ qù sànbù?

Tāmen qù nǎr?

4. Переведите на китайский язык.

Куда вы идёте?

Мы идём на площадь Тяньаньмэнь.

Мы идём на Великую Китайскую стену.

Пойдём с нами.

Я должен сказать папе.

Отец разрешил Сяо Тэну пойти вместе с Сяо Чженем на Великую Китайскую стену.

Сяо Тэн и Сяо Чжень довольны.

УПРАЖНЕНИЕ 7.

1. Выучите слова.

fàng – запускать (змея)

fèng – феникс, фазан

fēngzhēng – змей

dēng – китайский фонарик

Fēnfēn – Фэньфэнь (имя девочки)

gè – штука, один, универсальное счётное слово

Fēngfēng – Фэнфэн (имя мальчика)

dà – большой

cǎi – разноцветный, пёстрый, узорчатый

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык

Fàng fēngzhēng Fēnfēn hé Fēngfēng.

Yìqǐ fàng Fēngfēng.

Fēnfēn fàng gè dà cǎi fēng.

Fēngfēng fàng gè dà cǎi dēng.

3. Переведите на китайский язык.

Фэньфэнь и Фэнфэн запускают змея.

Фэньфэнь запускает разноцветного феникса.

Фэнфэн запускает разноцветный фонарик.

Фэньфэнь и Фэнфэн очень довольны.

Я тоже запускаю змея.

🔊-45 Носовая финаль ong [ун']

Прослушайте и повторите: ōng, òng, óng, ōng.

В финали ong [ун'] звучит гласный, очень похожий на [y], с чуть заметным призвуком [o]. При отсутствии начального согласного ong [ун] пишется как *yong* и произносится с лёгким призвуком [й] в начале – [йун]. Уместно напомнить, что и остальные носовые финали: *ian, iang, iong* – при отсутствии перед ними согласных меняют *i* на *y*.

Прослушайте и повторите: yan, yang, yong, jiong, qiong, xiong.

УПРАЖНЕНИЕ 8.

1. Выучите слова и словосочетания.

zhòng – сажать, выращивать
 zhòng huā – выращивать цветы
 wā – копать
 tǔ – земля
 wā tǔ – копать землю
 dǎ shuǐ – носить воду
 jiāo shuǐ – поливать

zhòng shù – сажать деревья
 lái – приходить; давайте
 huà huà – рисовать
 jiāo – учить
 měilide – красивый
 chéngshì – город

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык, проверьте по ключу.

Zhòng huā, zhòng shù.
 Zhòng huā, zhòng huā, lái zhòng huā.
 Zhòng shù, zhòng shù, lái zhòng shù.
 Wǒmen ài zhòng huā.
 Wǒmen ài zhòng shù.
 Wǒ wā tǔ, nǐ dǎ shuǐ, tā jiāo shuǐ.
 Xiao Tong jiāo Xiao Dong zhòng huā.
 Xiao Dong jiāo Xiao Tong huà huà.
 Yǒu shù, yǒu huā, hěn měilide chéngshì.

46 Носовая финаль un (uen, wen) [уэн]

Прослушайте и повторите: ūn, ún, ǔn, ǔn.

При произнесении носовой финали un [уэн] между u [у] и конечным элементом n [н] звучит слабый гласный e [э]. Если перед финалью un нет согласных, то она пишется как *uen*. В начале слога эта финаль начинается с буквы w – *wen*.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

1. Выучите слова и словосочетания.

chūntiān – весна
 guāng – светить, освещать
 zhào – сверкать, освещать
 quán – весь, все, вся
 shìjiè – мир (вселенная)

duì – для
 dàrén – взрослые
 hǎojíle – превосходно, прекрасно
 xià yǔ – идёт дождь
 guā fēng – дует ветер

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык, проверьте по ключу. Перескажите его.

Chūntiān láile. Tiānqì hěn hǎo.
 Bú xià yǔ, bù guā fēng.
 Tàiyáng yòu hóng, yòu liàng,
 Zhào quán shìjiè. Hěn nuǎn.
 Duì dàrén duì xiǎo bǎobǎo.
 Hěn hǎo. Hǎojíle!

4. Составьте рассказ о весне. Напишите его.

5. Прочитайте и напишите.

lúnchuán – пароход
 sūnwùkōng – царь обезьян – герой китайских сказок

Ф-47 Финаль **ün** (yun) [юн]

Прослушайте и повторите: ün, ün, ün, ün.

Вы уже знаете, как произносятся звуки, составляющие эту финаль. Не забывайте произносить их слитно, чтобы один звук плавно переходил в другой. Когда ün – это самостоятельный слог, то он пишется со знаком у в начале и без точек над и: ün → yun [юнь].

УПРАЖНЕНИЕ 10.

1. Выучите слова и словосочетания.

xùn – обучать, тренировать, наставлять

xùn hǔ – дрессировать тигра

chuān – надевать

qúnzi – юбка

hóuzi – обезьяна

yùn – перевозить, передвигать

zhuān – кирпич

mǎxiyuàn – цирк

tiàogāo – прыгать в высоту

2. Прослушайте текст и переведите его на русский язык.

Xiǎo Yún hěn ài mǎxiyuàn.

Tā wèn māma: “Nà shì shénme?”

Māma shuō: “Nà shì hóuzi. Tā chuān qúnzi”.

Xiǎo Yún shuō: “Nà shì gǒu ma?”

“Dùì (верно). Nà shì gǒu”.

Xiǎo Yún wèn māma: “Tā zuò shénme?”

Māma shuō: “Xiǎo gǒu yùn zhuān”.

Xiǎo Yún shuō: “Hǔ zuò shénme?”

Māma shuō: “Hǔ tiàogāo”.

Xiǎo Yún hěn ài mǎxiyuàn”.

3. Ответьте на вопросы по-китайски.

Что спросил Сяо Юнь?

Что сказала мама?

Какие животные выступают на арене цирка?

Что они умеют делать? Любите ли вы цирк?

Элементы иероглифического письма

Горизонтальная	—	↗	↘	┐	┌	└	┘	┐	┌	└	┘	┐	┌	└	┘
Вертикальная	↓	↙	↘	↗	┐	┌	└	┘							
Точка	·	·	·	·	·	·	·	·							
Влево	↖	↙	↘	↗											
Вправо	↖	↙	↘	↗											
Вверх	↖	↙	↘	↗											

В этой таблице даны элементы иероглифического письма и их названия. Например, горизонтальная черта – и после её названия действительно изображена привычная нам горизонтальная чёрточка. В остальных клеточках изображены разновидности горизонтальных черт. Они называются «ломаными». Любая черта в ряду горизонтальных элементов начинается с горизонтальной линии, вне зависимости от того, чем она заканчивается: крюком, вертикальной линией или откидной линией влево.

Запомните основное правило начертания иероглифов:

Иероглиф пишется сверху вниз, слева направо.

Обратите внимание на стрелки, указывающие направление, в котором нужно вести каждую из черт. В таблице даны основные элементы иероглифического письма: разновидности иероглифической точки, комбинированные черты с крюком, ломанные комбинированные черты и сложные комбинированные черты. Теперь рассмотрим порядок написания черт на примерах.

1. Если иероглиф состоит из горизонтальной и вертикальной черт, то сначала пишется горизонтальная черта, а затем вертикальная. Горизонтальная черта пишется слева направо с небольшим подъёмом кверху. Вертикальная черта пишется сверху вниз.

shi десять	→	+	+
---------------	---	---	---

знаков достигало 540, но со временем их количество сократилось до 214, а к настоящему времени – до 190. Исчезли знаки, используемые в ограниченном количестве иероглифов или в иероглифах, которые теперь уже не употребляют. Сложный иероглиф может состоять из двух ключей, тогда его смысл будет связан со смыслом составляющих частей. Например, иероглиф 休 xiū «отдых» состоит из ключей 人 rén «человек» и 木 mù «дерево». Но большая часть иероглифов китайского языка состоит из ключевой и фонетической частей. Ранее фонетическая часть указывала на сходство в чтении одного иероглифа с другим, теперь в большинстве случаев эта связь утрачена. Однако в некоторых случаях она сохраняется. Например, вопросительная частица 吗 ma состоит из ключа 口 kǒu «рот» и иероглифа 马 mǎ «лошадь». Второй иероглиф указывает на то, как читается частица. Когда иероглиф сложный, то сначала по общим правилам пишется левая часть, а затем – правая.

Старайтесь писать иероглиф так, чтобы между левой частью и правой промежутка не было. Если вы оставите свободное место между частями, то у вас вместо одного нужного иероглифа получатся два не имеющих смысла, поэтому правую и левую часть нужно писать поближе друг к другу.

Ознакомьтесь с общими рекомендациями по написанию иероглифов.

Правила китайской каллиграфии

1. Величина всех иероглифов независимо от количества составляющих элементов должна быть одинаковой.

2. Иероглифы должны быть компактными и гармоничными. Представьте, что вы вписываете иероглиф в центр квадрата, оставляя поля одинаковой величины со всех сторон, поэтому рекомендуется писать иероглифы в тетрадях в клеточку – по четыре клеточки на один иероглиф. Это его приблизительный размер. Но данное пожелание не обязательно к исполнению. Размер иероглифов зависит от вашего вкуса и художественных возможностей. Важно учитывать орудие письма: ручка, карандаш или кисточка. Конечно, написать иероглиф кисточкой в четырёх клеточках школьной тетрадки будет довольно сложно.

3. Иероглифы с небольшим количеством черт располагаются в квадрате более свободно и укрупнённо, чем те, у которых большее количество черт. Но правило о том, что поля должны быть одинаковой величины со всех сторон, выполняется всегда.

4. Внутри сложного иероглифа между левой частью и правой не должно быть свободного пространства.

5. Расстояние между иероглифами, составляющими одно слово, должно быть одинаковым. А промежутки между словами – чуть больше.

6. Иероглифы следует писать без наклона: сверху вниз, слева направо.

Ключевые знаки

Ключевые знаки китайцы называют 字母 zì mǔ (字 zì «иероглиф», 母 mǔ «мать») и располагают их по группам в соответствии с количеством черт, составляющих каждый ключевой знак. В этом разделе представлены все группы существующих сегодня ключей с шаблонами для их написания и примерами сложных иероглифов, в состав которых входят ключи. Изучая этот раздел, вы отработаете навыки написания иероглифов, научитесь «узнавать» простые иероглифы в составе сложных, поймёте принципы построения китайских словарей.

Ключи из одной черты

1. Иероглиф — у́и один

Горизонтальная черта – это не просто ровная горизонтальная линия, в китайской философии это линия горизонта, символизирующая единство вселенной. В одной черте заключён глубокий смысл!

[illegible][illegible][illegible]

VI. Иероглиф 丿 jié крюк

Иероглиф пишется сверху вниз в одно движение руки. Угол крюка острый, его также не надо выписывать, нужно быстро снять с бумаги ручку, карандаш или кисточку, и маленький острый угол сам появится на бумаге.

jié												
крюк												

Ключи из двух черт

I. Иероглиф 二 èr

1. два, второй;
2. двойной, дважды;
3. февраль;
4. второй номер, помощник

Верхняя линия символизирует небо, нижняя – землю. Помните иероглиф 一 yī «один» и его символическую трактовку? А правило написания иероглифа помните? Его следует писать сверху вниз, слева направо. Обратите внимание, что верхняя черта короче, нижняя – длиннее.

èr												
два												

II. Иероглиф 丶 tóu верх

При написании 丶 tóu обратите внимание на точку, которая пишется первой и обязательно наклоняется влево. Направление точки в другую сторону искажает иероглиф!

tóu												
верх												

В составном иероглифе этот символ пишется только сверху.

交 jiāo

1. передать, внести, уплатить;
2. иметь отношения, заводить связи, дружить, водить знакомство, дружба, чувства;
3. взаимно передавать, обмениваться, один другого, взаимно;
4. пересекаться, соприкасаться;
5. совокупляться;
6. вместе, одновременно, попеременно

亨 hēng получать выгоду, преуспевание

高 gāo

1. высокий, возвышенный, превосходить;
2. высший, верховный;
3. ценный, дорогой, благородный;
4. яркий, звонкий;
5. ценить, уважать

III. Иероглиф 人 rén человек

В древнем начертании этот иероглиф был изображением человека, выполняющего какую-то работу.

rén												
человек												

«Суженный» вариант иероглифа 人 rén употребляется в сложных иероглифах. Не забывайте, что в иероглифе, состоящем из левой и правой частей, сначала пишется левая часть, затем – правая.

休 xiū

1. перестать, прекратить, перерыв;
2. отдыхать, отдых;
3. уволиться с должности, уйти на покой;
4. счастье, удача, счастливый

侯 hòu

1. феодал, князь, маркиз;
2. мишень для стрельбы из лука

们 men

1. суффикс множественного числа местоимений;
2. суффикс существительных, обозначающих людей

全力 quán lì изо всех сил, всеми силами

全才 quán cái многогранный талант, мастер на все руки

内 nèi

1. внутренний, внутри;
2. в, в течение;
3. на протяжении

内兄 nèi xiōng старший брат жены

内心 nèi xīn душа, внутренний мир, сокровенный

内行 nèi háng

1. компетентный, сведущий, знать толк;
2. знаток, мастер, специалист

VI. Иероглиф 八 bā

1. восемь, восьмой;
2. (сокр.) август;
3. всё, везде, повсюду

В древности этот иероглиф означал «делить», на что указывает раздельность частей иероглифа, передающая идею деления целого на составные части. Сравните с иероглифом 入 rù «входить» и обратите внимание на разницу в написании: в иероглифе 八 bā левая черта короче и не соприкасается с правой чертой.

bā												
восемь												

Этот ключ употребляется как самостоятельно, так и в составе сложных иероглифов.

叭 bā бах (звукоподражание)

公 gōng

1. справедливый, беспристрастный;
2. общий, общественный;
3. публичный;
4. официальный, казённый

公里 gōng lǐ километр

公斤 gōng jīn килограмм

公升 gōng shēng литр

公尺 gōng chǐ метр

Запомните, что в некоторых сложных иероглифах этот ключ перевернут и пишется наверху.

首 shǒu

1. голова;
2. глава, лидер;
3. прежде всего, сначала;
4. первый, главный

首相 shǒu xiàng премьер-министр (в монархическом государстве)

首都 shǒu dū столица

首次 shǒu cì впервые, первый ряд

前 qián

1. перед, передний, впереди;
2. предыдущий, прошедший, бывший;
3. позавчера, прежде;
4. накануне, до того;
5. первый;
6. будущий, вперёд

前人 qián rén предшественники, прошлые (предыдущие) поколения

前天 qián tiān позавчера, третьего дня

前言 qián yán предисловие

前年 qián nián позапрошлый год

VII. Иероглиф 冫 jiǒng пустыня, пограничные пустынные земли

jiǒng													
пустыня													

Ключ «пустыня» в качестве самостоятельного иероглифа не употребляется, но входит во множество сложных слов, к примеру:

再 zài

1. снова, вновь, опять, ещё раз;
2. тогда, затем, потом;
3. вновь появиться, повториться

Ключ «след» в качестве самостоятельного иероглифа не употребляется, но входит во множество сложных иероглифов, в которых пишется только слева.

况 kuàng

1. положение, состояние, обстановка;
2. к тому же, притом, кроме того

况 且 kuàng qiě притом, далее, более того

冶 yě

1. плавить, переплавлять (металл);
2. литейщик;
3. очаровательный, обворожительный

Х. Иероглиф 几 jǐ

1. столик, табурет;
2. несколько, немного;
3. почти, около, чуть не...

几	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
jǐ												
столик												

Ключ «столик» употребляется не только самостоятельно, но и в составе других иероглифов.

几 jǐ сколько

几个 jǐ gè

1. сколько?
2. несколько, немного

凡 fán

1. каждый, кто...;
2. всякий раз, когда...;
3. всего, в итоге;
4. обычный, рядовой, заурядный

凡是 fán shì все, каждый, любой, всякий, кто является

凡士林 fánshílin вазелин

ХI. Иероглиф 凵 имеет три чтения:

1. kǎn яма
2. qiàn (древн.) раскрытый рот;
3. qū (древн.)местилище, посудина

kǎn												
яма												

Этот ключ в качестве самостоятельного иероглифа не употребляется, но встречается в составе сложных иероглифов.

画 huà

1. картина, рисунок, иллюстрированный;
2. рисовать, писать (кистью), чертить

画家 huàjiā художник, живописец

画图 huàtú рисовать, чертить

画报 huàbào иллюстрированный журнал

ХII. Иероглиф 刀 dāo и 刂 dǎo

1. нож, меч, бритва;
2. (древн.) монета (в форме меча);
3. резец для письма;
4. кipa (бумаги)

Этот иероглиф имеет два вида чтения и начертания: 刀 dāo и 刂 dǎo

dāo												
нож												

叨叨 dāodāo распространяться, много говорить

叨光 tāo guāng весьма признателен, очень благодарен, (вежл.) простите за беспокойство

切 qiē резать, нарезать, колоть, вырубать (уголь)

切口 qiè kǒu

1. разрез, срез;
2. профессиональный жаргон

切中 qiè zhōng

1. надлежащий;
2. точный;
3. пригнанный, как раз

分 fēn

1. делить, разделять, распределять;
2. различать, разграничивать;
3. репять, определяться;
4. фэнь (одна сотая юаня), цент, копейка, сантимет;
5. сотая часть, один процент;
6. минута

分工 fēn gōng разделение труда

分利 fēn lì

1. сидеть сложа руки;
2. (мед.) сбивать жар с помощью потогонного средства;
3. не производить, а лишь потреблять

XIII. Иероглиф 力 lì

1. сила, энергия, мощь, могущество;
2. способности, данные, возможности, ресурсы;
3. усилие, прилагать усилия, трудиться упорно, изо всех сил;
4. физическая работа, рабочая сила;
5. чернорабочий

Написание этого иероглифа подобно написанию иероглифа 刀 dao «нож», но обратите внимание, что вторая линия пересекает первую.

力	力	力	力	力	力	力	力	力	力	力	力	力
lì												
сила												

Этот ключ употребляется как в качестве самостоятельного иероглифа, так и в составе сложных иероглифов.

力学 lìxué механика

力气 lìqì сила

力不从心 lìbùcóngxīn

1. «видит око, да зуб неймёт»;
2. «руки коротки»;
3. при всём желании не в силах (не в состоянии);
4. «хочется, да не может»

Ключ 匕 bǐ «ложка» в качестве самостоятельного иероглифа не употребляется и входит в состав следующих иероглифов:

匕首 bǐshǒu кинжал, кортик

北京 Běijīng Пекин

XVI. Иероглиф 匚 fāng (древн.)

1. короб, ящик, коробка;
2. сундук

fāng												
короб												

Ключ 匚 fāng «короб» в качестве самостоятельного иероглифа не употребляется. Обратите внимание на иероглифы, в состав которых он входит.

匡 kuāng

1. поправлять, приводить;
2. помогать, спасать;
3. Куан (фамилия)

匡助 kuāngzhù помогать, поддерживать

眶 kuāng глазница

XVII. Иероглиф 匚 xǐ (древн.) прятать, скрывать

xǐ												
прятать скрывать												

Ключ 匚 xǐ «прятать» употребляется только в составе сложных иероглифов.

匠人 jiàng rén ремесленник

区别 qūbié различать, разница

区 qū

1. район, зона;
2. распределять, сортировать

XVIII. Иероглиф 十 shí

1. десять, десятый, десятикратный, из десяти;
2. октябрь (десятый месяц в году);
3. целиком, полностью, на сто процентов

shí												
десять												

Ключ 十 shí употребляется не только в составе сложных иероглифов, но и в качестве самостоятельного иероглифа. В составе сложных иероглифов ключ 十 наверху пишется в виде горизонтальной черты, перечёркнутой посередине удлинённой точкой, – например: 南 nán «юг; южный».

南昌 nán chāng г. Наньчан

真 zhēn настоящий, подлинный, истинный

XIX. Иероглиф 卜 bǔ

1. гадать, пророчествовать, предсказывать;
2. предвидеть, знать заранее, предвидение;
3. (уст.) выбирать по гаданию (напр., место жительства, соседей, службу);
4. Бу (фамилия)

bǔ												
гадать												

Этот ключ употребляется только в составе сложных иероглифов.

卦 guà

1. триграмма, гексаграмма, пророческие символы;
2. гадать, предсказывать

卦姑 guàgū гадалка

XX. Иероглиф 卩 jié

1. печать;
2. коленце бамбука;

3. подразделение, звено;
4. параграф, абзац, отрывок;
5. такт, ритм;
6. промежуток времени, сезон, время года;
7. (древн.) верительная печать посла

jié												
печать												

Ключ 卩 jié употребляется в составе сложных иероглифов.

印 yìn

1. печать, оттиск, ставить печать, делать отпечаток;
2. печатный, типографский;
3. отпечаток, след (*напр.*, ноги), оставить отпечаток, запечатлеться;
4. (*сокр.*) Индия, индийский;
5. подавать весть, перекликаться, соединяться;
6. Инь (*фамилия*)

印子 yīnzi

1. печать, штампель, оттиск;
2. краткосрочная ссуда под высокие проценты

XXI. Иероглиф 厂 chǎng завод; hán берег

В древности этот иероглиф изображал утёс с крутым склоном, поэтому его значения были «обрыв, утёс, крутой берег». В современном языке этот иероглиф имеет значение «мастерская, фабрика, завод» и произносится chǎng. Пишется в две черты: первая – горизонтальная черта слева направо. Вторая от начала первой черты вниз влево.

hán												
берег												

Иероглиф 厂 hán теперь употребляется как упрощённое начертание сложного иероглифа. Этот ключ употребляется в составе сложных иероглифов и всегда полуохватывает иероглиф сверху и слева.

原 yuán

1. источник, начало, происхождение, первоначальный, первобытный;
2. основа, причина;
3. равнина;
4. прощать, извинять;
5. в самом деле, собственно говоря;
6. Юань (фамилия)

原子 yuánzǐ атом

XXII. Иероглиф 厶 sī

1. частный, личный;
2. тайный, скрываемый, контрабанда;
3. тайная любовная связь, вступить во внебрачную связь;
4. неофициальный, домашний;
5. эгоистичный, корыстный; порок, порочный;
6. мочиться;
7. половые органы;
8. (древн.) домашняя одежда;
9. жить частной жизнью;
10. фабрика;
11. мелочь, безделица

sī												
частный												

Ключ 厶 sī «частный» употребляется в составе сложных иероглифов.

去 qù

1. уйти, уехать;
2. идти, ехать;
3. прошлый, прошедший, предыдущий

参 cān

1. вступать, участвовать;
2. проверять, справляться;
3. наносить визит

XXIII. Иероглиф 又 yòu

1. опять, ещё один, ещё раз, снова;
2. союз между сказуемыми: и, да, да и

yǒu												
опять												

Ключ 又 yǒu «опять» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

友 yǒu друг, приятель

及 jí

1. по мере возможности;
2. и, да, а также

受 shòu

1. принимать;
2. пользоваться, быть удостоенным

Ключи из трёх черт

I. Иероглиф 口 kǒu

1. рот, уста;
2. отверстие, дыра, прореха;
3. жерло (орудия), горлышко (сосуда);
4. устье (реки), порт, гавань, вход, выход, горный перевал;
5. лезвие;
6. счётное слово для людей, для животных, для предметов с крышкой или отверстием, для лезвий, ножей;
7. плоток (воды), затяжка (при курении);
8. укус;
9. устно, на словах, произношение, выговор, обсуждать

Ключ 口 kǒu «рот» рисуночного происхождения. В современном китайском языке понятие «рот» передаётся другим словом и записывается иероглифом 嘴 zuǐ «рот», «клюв», «пасть».

kǒu												
рот												

Этот ключ употребляется и самостоятельно, и в составе сложного иероглифа.

口令 kǒu lìng

1. пароль;
2. команда;
3. устный приказ

港口 gǎng kǒu порт, гавань

口才 kǒu cái красноречие, красноречивый

II. Иероглиф 围 wéi

1. ограда, окружать, обвести, охватить, вокруг, со всех сторон, обойти кругом;
2. облава, осада;
3. ловля (зверей);
4. мерка (для измерения окружности);
5. полог (над постелью)

													
wéi													
ограда													

Ключ wéi «ограда» употребляется только в составе сложного иероглифа.

回 huí

1. возвращаться, поворачивать назад;
2. раз, очередь;
3. выпуск, глава (романа);
4. счётное слово для повторяющихся явлений;
5. послать в ответ, ответить (письмом), ответный, докладывать, сообщать, передавать;
6. покоряться, раскаиваться;
7. согнуться, согнутый, искривлённый

回合 huíhé схватка, раунд

回答 huídá отвечать, ответ

拿回去 náhuíqù отнести назад

III. Иероглиф 土 tǔ

1. земля, почва;
2. земля (как стихия китайской космогонии), пыль, земляной, глинобитный;
3. местный, туземный;
4. (астр.) Сатурн;
5. опиум (местной выделки);
6. (сокр.) Турция

При написании этого иероглифа обратите внимание на то, что третья черта должна быть длиннее первой. Если она будет короче, то вместо иероглифа «земля» вы получите иероглиф «воин»!

	⇒												
tǔ													
земля													

Ключ 土 tǔ «земля» употребляется и как самостоятельный иероглиф, и как часть сложного иероглифа. В сложных иероглифах в позиции слева, когда ему не хватает места, этот иероглиф пишется с косой третьей чертой. Например:

地 dì

1. Земля, земной шар;
2. страна, государство, территория

坑 kēng яма

坦 tǎn

1. ровный и широкий, гладкий, равнинный;
2. спокойный, уверенный, безмятежный

垃 lā мусор

址 zhǐ

1. фундамент, основание;
2. положение, местоположение

В некоторые иероглифы ключ 土 полностью «вписывается» и становится их основанием. Например:

坐 zuò сидеть

在 zài в

IV. Иероглиф 士 shì

1. воин;
2. учёный, образованный человек;
3. служивое сословие, чиновник;
4. мужчина, муж, молодой человек;
5. офицер (*фигура в китайских шахматах*)

Обратите внимание на то, что третья черта должна быть короче первой. Если она будет длиннее, то вместо иероглифа «воин» у вас получится иероглиф «земля».

shì												
воин												

Ключ 士 shì «воин» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. Например:

壹 yī один (прописью) (этот иероглиф сохранён на денежных купюрах)

壮 zhuàng

1. большой, великий;
2. взрослый, возмужалый;
3. храбрый;
4. сильный, крепкий, здоровый

声 shēng

1. голос, звук, тон, интонация;
2. известность, слава

志 zhì

1. стремления, воля;
2. решимость, устремлённость;
3. запись, заметки, обзор

士林 shílín учение

V. Иероглиф 攴 zhǐ (древн.) следовать (за кем-то), идти по пятам

zhǐ												
следовать												

Этот ключ употребляется только в составе сложных иероглифов.

麦 mài

1. пшеница, хлебные злаки;
2. Май (фамилия)

麦苗 máimiáo всходы пшеницы

При написании иероглифа обратите внимание, что последняя черта (третья) иногда пишется как удлинённая точка, направленная вниз вправо.

Ключ 大 dà «большой» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

央 yāng

1. центр, середина, половина;
2. наконец, окончиться;
3. просить

央央 yāngyāng широкий, большой

央央 yīngyīng

1. подражание звуку колокольчика;
2. ясный, светлый

奥 ào

1. глубокий, потайной, таинственный;
2. важный, основной;
3. юго-западный угол дома; внутренние покои;
4. свиной загон (хлев)
5. (сокр.) Австрия

奥妙 àomiào таинственный, чудесный, волшебный

奥地利 Àodàlì Австрия

IX. Иероглиф 女 nǚ

1. женщина, женский;
2. дочь;
3. девушка

女	ノ	ㄣ	女	女	女	女	女	女	女	女	女	女
nǚ												
женщина												

Ключ 女 nǚ «женщина» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

奴 nú

1. раб;
2. холоп, лакей

女儿 nǚ'er дочь

女人 nǚren женщина

女工 nǚgōng работница

女士 nǚshì госпожа, дама

X. Иероглиф 子 zǐ

1. сын, ребёнок, дети;
2. икра, яйца (насекомых);
3. семена, плод;
4. первый циклический знак из двенадцати; время с 11 вечера до 1 часа ночи;
5. первый, январь;
6. Цзы (фамилия)

子	子	子	子	子	子	子	子	子	子	子	子	子
zǐ												
сын												

Ключ 子 zǐ «сын» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. Обратите внимание на то, что, когда этот ключ в составе сложных иероглифов занимает позицию слева, горизонтальная пересекающая черта пишется снизу вверх.

孔 kǒng

1. щель, нора, дыра, отверстие;
2. конфуцианский;
3. весьма, очень;
4. Кун (фамилия)

孔子 Kǒngzi Конфуций

孔道 kǒngdào

1. проезжая дорога;
2. учение Конфуция

XI. Иероглиф 宀 mián (древн.)

1. крыша (дома);
2. здание

В древности этот иероглиф был изображением дома с двускатной крышей. Пиктограмма со временем превратилась в структурный элемент в составе сложных иероглифов.

												
mián												
крыша												

Ключ 宀 mián употребляется только в составе сложных иероглифов в их верхней части.

宋 sòng

1. Сун (название древнего княжества);
2. Сунская династия, Сунская эпоха;
3. Сун (фамилия)

完 wán

1. полный, целый, законченный;
2. завершить, конец;
3. исправить, сделать начисто;
4. уплатить налог, рассчитаться;
5. гарантировать целость;
6. Вань (фамилия)

ХII. Иероглиф 寸 cùn

1. вершок (китайский дюйм, равный 3,2 см);
2. маленький, крошечный, короткий;
3. вовремя

												
cùn												
вершок												

Ключ 寸 cùn «вершок» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

寸土 cùntǔ земли с вершок, клочок земли

寸口 cùnkǒu место биения пульса

寸田 cùntián (обр.) сердце

寸心 cùnxīn сердце, ум, в сердце

封口 fēngkǒu запечатать, поставить сургучную печать

Этот иероглиф происходит от пиктограммы ростка, появившегося на поверхности почвы.

出 chū

1. выходить, вылезать, происходить из..., выход;
2. выдавать, выкладывать, вырабатывать, выпускать, издавать;
3. вывозить товары, экспорт;
4. производить, рождать;
5. выдаваться из..., превосходить;
6. прекратить, перестать;
7. превысить (лимит), превзойти;
8. расход, израсходовать;
9. вне, снаружи;
10. глагольный суффикс, указывающий, что действие направлено наружу

说出 shuōchū выговорить

走出 zǒuchū выйти из...

拿不出 nábuchū никак не вынуть

出山 chūshān

1. вернуться к исполнению обязанностей;
2. принять пост

屈心 qūxīn кривить душой

XVII. Иероглиф 山 shān

1. гора, горный, уединённый;
2. горные угодья;
3. рама для выкармливания шелковичных червей;
4. могила;
5. боковые стены дома;
6. (обр.) множество, во множестве, громадный;
7. Шань (фамилия)

Внешне иероглиф напоминает гору с тремя вершинами: в середине – повыше, по бокам – пониже.

shān												
гора												

Ключ 山 shān «гора» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

山上 shān shàng в горах, на горе

山口 shānkǒu горный проход

Ключ 巾 jīn «полотенце», «платок» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

巾幘 jīnguó головные украшения, головная повязка, тюрбан (женщины)

XXII. Иероглиф 干 gān

1. (уст.) щит, защищать;
2. нарушать, домогаться;
3. касаться, отношение;
4. определённое число;
5. сухой, высушить;
6. понапрасну, зря, напрасный;
7. чистый, дочища

gān												
щит												

Ключ 干 gān «щит» употребляется и в составе сложных иероглифов, и в качестве самостоятельного иероглифа.

干杯 gānbēi пей до дна, осушить бокал

干酪 gānlào сыр

平日 píngrì будний день, будни, повседневный

平凡 píngfán обыкновенный, заурядный, простой

XXIII. Иероглиф 幺 yāo крошечный, маленький, молодой

yāo												
крошечный												

Ключ 幺 yāo «крошечный» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. В составе сложных иероглифов этот ключ пишется слева.

幺 yāo один

幼虫 yòuchóng личинка

幼儿园 yóueryuán детский сад

弓形 gōng xíng дугообразный, изогнутый

弓手 gōngshǒu стрелок из лука

弟弟 dìdì младший брат

弟兄 dìxiōng братья

XXIX. Иероглиф 豕 jǐ (древн.) свиная голова

jǐ												
свиная голова												

Ключ 豕 jǐ (древн.) «свиная голова» употребляется только в составе сложных иероглифов, где он может выглядеть по-разному.

帚 zhǒu метла, помело, веник

寻找 xúnzhǎo искать, поиски, разыскивать

询问 xúnfǎng навестить, осведомиться о здоровье, разыскать и навестить

寻思 xúnsī продумывать, размышлять

XXX. Иероглиф 彡 shān

1. оперение, пушок;
2. длинная шерсть

shān												
оперение												

Ключ 彡 shān «оперение» употребляется только в составе сложных иероглифов.

形形色色 xíngxíng sè sè разнообразный, всевозможный, всякого рода, всех видов (о товарах)

形式 xíng shì

1. форма, формальный;
2. тип, вид;
3. внешность, форма, фигура

形式法 xíng shì fǎ процессуальные нормы

XXXI. Иероглиф 彳 chī

1. шаг, шагать;
2. гулять

彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳
chī												
шаг, шагать, гулять												

Ключ 彳 chī «шаг» употребляется только в составе сложных иероглифов и пишется в них только слева.

征人 zhēngrén путник

征夫 zhēngfū

1. путешественник, путник;
2. солдат в походе

徒手 túshǒu голыми руками, рукопашный

徒弟 túdì ученик

Ключи из четырёх черт

I. Иероглиф 心 xīn

1. сердце, душа;
2. ум, разум, чувства, желания, настроения;
3. центр, середина, сердцевина

心	心	心	心	心	心	心	心	心	心	心	心	心
xīn												
сердце												

Ключ 心 в сложных иероглифах может писаться слева в виде трёх черт: удлинённой вертикальной, вертикальной сверху вниз и сверху вниз вправо.

悟性 wù xìng понятливость, сообразительность, интеллект

心里 xīnlǐ в душе, в уме, про себя, на сердце

心向 xīn xiàng влечение

II. Иероглиф 戈 gē копье, алебарда, боевой топор

戈	一	七	戈	戈	戈	戈	戈	戈	戈	戈	戈	戈
gē												
копье, алебарда												

Ключ 戈 gē употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

戈比 gēbǐ копейка

我 wǒ я (личное местоимение ед. ч.)

III. Иероглиф 户 hù

1. двор, семья, хозяйство, дворовый, подворный;
2. дверь (одностворчатая);
3. род;
4. суффикс имён существительных, обозначающих профессии;
5. Ху (фамилия)

户	户	户	户	户	户	户	户	户	户	户	户	户
hù												
двор, семья												

Ключ 户 hù «двор», «семья» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

户主 hùzhǔ хозяин дома, глава семьи

户口 hùkǒu

1. население; количество дворов и число жителей;
2. право на жительство, место прописки

户头 hù tóu банковский счёт

房间 fángjiān комната

IV. Иероглиф 手 shǒu «рука»

1. рука, ручной;
2. ручка, рукоять;
3. собственноручный, держать в руках;

4. мастер;
5. суффикс для профессий

Этот иероглиф произошёл от пиктограммы, изображающей складки на ладони, при написании этого иероглифа помните общее правило каллиграфии: если вертикальная черта пересекается другими линиями, то она пишется после них.

手	一	二	三	手	手	手	手	手	手	手	手	手
shǒu												
рука												

Ключ 手 shǒu «рука» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. В сложных иероглифах он пишется слева, состоит из трёх черт, третья из которых восходящая, направленная вверх вправо.

拉拉队 lālādùi болельщики

拉丁字母 lādīng zìmǔ латиница, латинские буквы

手巾 shǒujīn полотенце, носовой платок

手工 shǒugōng ремесло, ручной труд, рукоделие

V. Иероглиф 支 zhī

1. ветка, ветвь, ответвление;
2. боковой, побочный;
3. разветвление, расходиться, разбегаться;
4. потомки;
5. поддерживать, подпирать, стоять, держаться, справляться, сдерживать;
6. выплачивать, расходовать, ассигновать, выплаты, расходы, снимать со счёта;
7. конечности;
6. свеча (как единица яркости электролампы);
7. счётное слово для небольших продолговатых предметов;
8. Чжи (фамилия)

支	一	十	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支
zhī												
ветка												

Ключ 支 zhī «ветка» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

支柱 zhīzhù подпорка, столб, становой хребет

支出 zhīchū расходы, расходная статья (в бухгалтерских книгах), расходовать

支部 zhībù ячейка

支票 zhīpiào чек

VI. Иероглиф 支 pī ударять

支	丨	𠂇	ㄣ	支	支	支	支	支	支	支	支	支
pī												
ударять												

Ключ 支 pī «ударять» употребляется только в составе сложных иероглифов.

攻打 gōngdǎ атаковать, штурмовать, осаждать

攻心 gōngxīn победить врага хитростью

故乡 gùxiāng родина, родные места

故事 gùshi рассказ, сказка, факты прошлого, история, происшествие

VII. Иероглиф 文 wén

1. письмена, письменность, язык;
2. сочинения, литература;
3. культура, цивилизация, культурный;
4. гражданский;
5. документ, текст;
6. узор, украшение, орнамент, разукрашенный;
7. грош, полушка;
8. Вэнь (фамилия)

文	丨	𠂇	ㄣ	文	文	文	文	文	文	文	文	文
wén												
письмена												

Ключ 文 wén «письмена» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

文学 wénxué литература

文明 wénmíng цивилизация, культура, цивилизованный, культурный, культурность

文字 wénzì письмо, письменность, стиль, язык, текст

VIII. Иероглиф 斤 jīn

1. фунт;
2. топор;
3. сечка (мера веса, равная 0,5 кг)

В древности это было изображение секиры или топора. В эпоху Цинь вес топора не должен был превышать 0,5 кг, откуда и третье значение – китайская мера веса.

斤	一	厂	尸	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤
jīn												
топор												

Ключ 斤 jīn «фунт», «топор» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

斤两 jīn liǎng вес

新年 xīnnián Новый год

IX. Иероглиф 方 fāng

1. квадрат, квадратный;
2. страна света, сторона, направление;
3. клин, косяк, поленница;
4. местоположение, место, местный;
5. метод, способ, приём, средство, рецепт;
6. правильный, справедливый, честный;
7. только что;
8. Фан (фамилия)

方	𠂇	一	方	方	方	方	方	方	方	方	方	方
fāng												
квадрат												

Ключ 方 fāng «квадрат» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

方子 fāngzi рецепт

方法 fāngfǎ способ, метод, средство, путь, приём

旁人 pángrén постороннее лицо, посторонний, праздный зритель

X. Иероглиф 无 wú

1. не, нет;
2. не бывать;
3. не иметь;
4. отсутствовать;
5. без-

无	一	二	千	无	无	无	无	无	无	无	无	无
wú												
нет												

Ключ 无 wú «нет» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

无上 wúshàng непревзойдённый, высочайший, великий;

无干 wúgān непричастный, не иметь касательства, не иметь ничего общего

无价 wújià бесценный

无用 wúyòng

1. бесполезный, непригодный;
2. не нужно

无力 wúlì бессилие, неспособность

无孔不入 wúkǒng bù rù пролезать в любую щель

XI. Иероглиф 日 rì

1. солнце;
2. днём, засветло;
3. день, сутки, число, дата, ежедневно, с каждым днём;
3. трудодень;
4. в другой день, на днях;
5. сезон;
6. время, срок;
7. (сокр.) Япония

Ключ 日 рисуночного происхождения, в современном китайском языке понятие «солнце» передаётся другими словами и записывается иероглифом 太阳.

Обратите внимание, что в иероглифе 日 внутренняя часть заключена во внешний контур (в рамку). Когда иероглиф имеет рамку, всегда следует сначала создавать внешний контур без нижней черты и лишь после выполнения внутренней части иероглифа закрывать его горизонтальной нижней чертой.

rì												
солнце												

Ключ 日 rì «солнце» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

日子 rìzi

1. дата, день, дни;
2. (перен.) жизнь, условия жизни

过日子 guòrìzi жить

日用品 rì yòng pǐn предметы повседневного обихода, ширпотреб

XII. Иероглиф 曰 yuē говорить, молвить, называться

yuē												
говорить												

В современном китайском языке понятие «говорить» передаётся иероглифом 说. Ключ 曰 yuē «говорить» употребляется только в составе сложных иероглифов.

曲折 qūzhé

1. извилина, излучина;
2. излом, зигзаг;
3. затруднение, сложность, перипетии;
4. путаный, затруднительный

曲艺 qǔyì эстрада

XIII. Иероглиф 月 yuè

1. луна, месяц;
2. месяц (календарный);
3. месячный, ежемесячный

月	月	月	月	月	月	月	月	月	月	月	月	月
yuè												
месяц												

Ключ 月 yuè «луна», «месяц» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

月亮 yuè liang луна

月光 yuèguāng свет луны, лунный свет

月台 yuètái перрон, платформа

有力 yǒu lì сильный, могучий

有用 yǒuyòng нужный, пригодиться

有名 yǒumíng известный, видный, знаменитый

XIV. Иероглиф 木 mù

1. дерево, бревно, лесоматериалы, древесина, деревянный, древесный;
2. дерево (как стихия китайской космогонии);
3. (астр.) Юпитер;
4. негнущийся, негибкий, тупой, неспособный;
4. одеревенеть, онеметь, затечь, отнять;
5. деревянные музыкальные инструменты

木	一	十	才	木	木	木	木	木	木	木	木	木
mù												
дерево, бревно												

Ключ 木 mù «дерево», «бревно» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

木工 mùgōng плотник, столяр, плотницкая работа, столярная работа

木马 mùmǎ гимнастический конь, лошадь-качалка, игрушечная лошадка

木耳 mù'ěr съедобный древесный гриб

木星 mùxīng Юпитер

木器 mùqì мебель

XV. Иероглиф 欠 qiàn

1. неоставать, не хватать, недостаток, недостаточный;
2. не, без;
2. задолжать, быть в долгу, задолженность, недоимка;
3. зевать, зевота

欠	ノ	ㄣ	欠	欠	欠	欠	欠	欠	欠	欠	欠	欠
qiàn												
неоставать												

Ключ 欠 qiàn «неоставать» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов, где он пишется только в правой части.

欣然 xīnrán радостно, обрадованно

欣羨 xīnxiàn завидовать

欠户 qiàn hù должник

欠款 qiànkuǎn долг, задолженность

XVI. Иероглиф 止 zhǐ

1. остановить(ся), стой, стоп, стоячий (о воде);
2. останавливаться (на постой), обитать, пребывать;
2. прекратить(ся), перестать, воздерживаться от...;
3. запретить, пресечь, бороться с...;
4. дойти до конца (предела);
5. вести себя, поведение;
6. только;
7. стопа

止	丨	卜	𠂔	止	止	止	止	止	止	止	止	止
zhǐ												
остановиться												

Ключ 止 zhǐ «остановиться» употребляется и в составе сложных иероглифов, и в качестве самостоятельного иероглифа.

止血 zhǐxiě остановить кровь

止火 zhǐhuǒ затушить огонь, (воен.) прекратить огонь

毫米 háomǐ миллиметр

1. род, фамилия;
2. девичья фамилия, урождённая (госпожа);
3. господин, учёный, вельможа;
4. Ши (*фамилия*)

[illegible]

氏族制度 shízú zhìdù родово́й строй

1. газ, воздух, атмосфера, пар, воздушный, пневматический;
2. дыхание, дух;
3. настроение, характер, нрав;
4. гнев, злость, разозлиться(ся);
5. сезон, погода;
6. манеры, вкусы, интересы

[illegible]

Ключ 气 qì «газ» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

气力 qìlì физическая сила

气色 qìsè цвет лица

气量 qìliàng выдержка

气节 qìjié честь, принципиальность

XXIV. Иероглиф 水 shuǐ

1. вода, жидкость;
2. воды, водный, речной;
3. (*астр.*) Меркурий

水	𠂔	𠂔	𠂔	水	水	水	水	水	水	水	水	水
shuǐ												
вода												

Ключ 水 shuǐ «вода» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов в виде трёх черт в левой части.

池塘 chítáng плотина, насыпь, пруд, водоём

水土 shuǐtǔ

1. вода и суша;
2. климат, природные условия

水星 Shuǐxīng (*астр.*) Меркурий

水田 shuǐtián рисовое заливное поле

水果 shuǐguǒ фрукты

XXV. Иероглиф 火 huǒ

1. огонь, пламя;
2. пожар, сжигать;
3. гнев, раздражение;
4. срочный, экстренный;
5. (*астр.*) Марс

Этот иероглиф произошёл от пиктограммы: в центре – язык пламени, по бокам – летящие в разные стороны искры.

火	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬	灬
huǒ												
огонь												

Ключ 火 huǒ «огонь» употребляется и в составе сложных иероглифов, и в качестве самостоятельного иероглифа. В сложных иероглифах он принимает вид точек снизу.

照片 zhàopiàn фотография, фотографическая карточка, фотографический снимок

照相机 zhàoxiàngjī фотографический аппарат, фотокамера

火力 huǒlì огонь, огневая мощь

火山 huǒshān вулкан

火气 huǒqì

1. гнев, вспыльчивость;
2. внутренний жар

火星 huǒxīng

1. Марс
2. искра

XXVI. Иероглиф 爪 zhǎo

1. когти, коготь;
2. ноготь, ногти, лапа;
3. (техн.) ножка, лапа

爪	一	厂	厶	爪	爪	爪	爪	爪	爪	爪	爪	爪
zhǎo												
когти												

Ключ 爪 zhǎo «когти» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

爪牙 zhǎoyá

1. когти и клыки;
2. приспешники, сторонники;
3. агенты, агентура, охранники

爬山 páshān восходить на горы, альпинизм

爬虫 páchóng пресмыкающиеся

争夺 zhēngduó завладеть, захватить, отнять, бороться (за обладание чем-либо)

XXVII. Иероглиф 父 fù отец, батюшка, старший родственник

Этот иероглиф был пиктографическим изображением правой руки; в руке жезл или трость – это власть старшего в роде мужчины.

父	𠂇	𠂇	𠂇	父	父	父	父	父	父	父	父	父
fù												
отец												

Ключ 父 fù «отец» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов в их верхней части.

父母 fùmǔ родители, отец и мать

父老 fùlǎo старшие, старые

父亲 fùqīn отец

爸爸 bàba отец, папа

斧 fǔ топор, секира, рубить, тесак

XXVIII. Иероглиф 交 yáo

1. переменять;
2. копировать, подражать

交	一	𠂇	𠂇	交	交	交	交	交	交	交	交	交
yáo												
переменять												

Ключ 交 yáo «переменять» встречается только в составе сложных иероглифов.

爽口 shuǎngkǒu приятный на вкус

爽快 shuǎngkuai

1. весёлый, приятный;
2. прямой, откровенный, чистосердечный

樊笼 fánlóng

1. клетка;
2. цепи, пугы, рамки

XXIX. Иероглиф 𠂔 rán

1. доска;
2. счётное слово для лавок

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
rán												
доска												

Ключ 𠂔 rán «доска» употребляется только в составе сложных иероглифов.

戕害 qiānghài губить, вредить

XXX. Иероглиф 片 piàn

1. карточка, открытка, визитная карточка;
2. дощечка, щепка, стружка, хлопья, пластинка, полоска, ломтик, осколок, (мед.) таблетка;
3. лепесток, часть, отрывок, кусочек;
4. кинокартина;
5. фотокарточка;
6. граммофонная пластинка

片	片	片	片	片	片	片	片	片	片	片	片	片
piàn												
карточка												

Ключ 片 piàn «карточка» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

片石 piànshí каменная плита

片子 piànzi

1. визитная карточка;
2. фильм, кинокартина;
3. граммофонная пластинка

片言 piànyán полслова, несколько слов, с полуслова, вкратце

版画 bǎnhuà гравюра, эстамп

版本 bǎnběn

1. печатная книга, издание;
2. ксилограф

版权 bǎnquán авторское право, право издания и переиздания

XXXI. Иероглиф 牙 yá зуб, клык

牙	𪚩	𪚪	𪚫	𪚬	𪚭	𪚮	𪚯	𪚰	𪚱	𪚲	𪚳	𪚴
yá												
зуб												

Ключ 牙 yá «зуб» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

牙签 yáqiān зубочистка

牙医 yáyī зубной врач

牙齿 yáchǐ зубы

XXXII. Иероглиф 牛 niú

1. корова, бык, вол;
2. Ниу (фамилия)

牛	𪚩	𪚪	𪚫	𪚬	𪚭	𪚮	𪚯	𪚰	𪚱	𪚲	𪚳	𪚴
niú												
корова												

Ключ 牛 niú «корова» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов сверху или справа.

牛油 niúyóu коровье (сливочное) масло

牛马 niú mǎ

1. коровы и лошади, рабочий скот;
2. (перен.) рабы, рабский

牛奶 niú nǎi коровье молоко, молочный

物品 wùpǐn предметы, вещи

物价 wùjià цены

靠不住 kàobuzhù ненадёжный, не заслуживающий доверия

XXXIII. Иероглиф 犬 qiǎn собака, пёс, собачий

犬	一	ナ	犬	犬	犬	犬	犬	犬	犬	犬	犬	犬
qiǎn												
собака												

Ключ 犬 qiǎn «собака» употребляется в составе сложных иероглифов, где он принимает вид 犳.

狱吏 yùlǐ тюремщик

岳母 yuèmǔ тёща

岳公 yuègōng тесть

犬牙交错 qiǎnyá jiāocuò (обр.) вклиниваться

犬马 qiǎnmǎ пёс и конь, (перен.) верный слуга

Ключи из пяти черт

I. Иероглиф 玄 xuán

1. тёмный, синеватый, фиолетово-чёрный;
2. отдалённый, уединённый;
3. мистический, сокровенный, таинственный, непостижимый, глубокий, непонятый, (даос.) сокровенные силы природы;
4. чистый, спокойный, тихий;
5. пустой, нереальный, фальшивый;
6. Сюань (фамилия)

玄	𠄎	一	𠄎	玄	玄	玄	玄	玄	玄	玄	玄	玄
xuán												
тёмный												

Ключ 玄 xuán «тёмный» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

玄悟 xuánwù прозрение

玄学 xuánxué

1. (даос.) магия, мистический, мистика;
2. буддизм;
3. (философ.) метафизика, метафизический

玄门 xuánmén (обр.) буддизм, даосизм

玄孙 xuánsūn праправнук

玄妙 xuánmiào таинственный, сокровенный, сверхъестественный, мистический

II. Иероглиф 玉 yù

1. яшма, нефрит;
2. драгоценный камень, самоцвет;
3. благородный, (вежл.) Ваш;
4. Юй (фамилия)

玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉	玉
yù												
яшма												

Ключ 玉 yù «яшма, нефрит» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

玉米 yùmǐ кукуруза, маис

III. Иероглиф 瓜 guā

1. тыква;
2. сегмент, сектор, делиться на части

瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜	瓜
guā												
тыква												

Ключ 瓜 guā «тыква» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

瓜田 guātián бахча

瓜子 guāzi семечки

瓜分 guāfēn разделить на части

瓢儿 piáor

1. тыква-горлянка;
2. черпак, ковш

瓢虫 piáochóng божья коровка

IV. Иероглиф 瓦 wǎ

1. черепица, изразец, глиняные (гончарные) изделия, керамика, фаянс;
2. конёк крыши, крыша, гребень щита;
3. вразброд, врассыпную

瓦	一	丁	工	下	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦
wǎ												
черепица												

Ключ 瓦 wǎ «черепица» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

瓦片 wǎpiàn куски черепицы

瓦器 wǎqì фаянсовая посуда

磁砖 cízhuan изразец, кафель

瓷器 cíqì фарфор, фарфоровая посуда, фарфоровые изделия

V. Иероглиф 甘 gān

1. сладкий, вкусный, приятный;
2. охотно, с радостью, с удовольствием;
3. (сокр.) провинция Ганьсу;
4. Гань (фамилия)

甘	一	十	廿	廿	廿	廿	廿	廿	廿	廿	廿	廿
gān												
сладкий												

Ключ 甘 gān «сладкий» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

甘苦 gānkǔ (обр.) разные условия жизни

甘油 gānyóu глицерин

善罢甘休 shànbàgānxiū согласиться на прекращение (конфликта), пойти на мировую; примириться (с чем-либо)

甘心 gānxīn с радостью, с удовольствием, примириться

甜瓜 tiánguā дыня

蚶子 hānzi устрицы, съедобный моллюск

VI. Иероглиф 生 shēng

1. рождать(ся), сырой, рождение, порождать, производить, появляться;
2. возникать, развести, разводить, растопить (печку), водиться (о животных);
3. жить, живём, живой, жизнь;
4. существование, средства к жизни, быт;
5. принести (потомство или проценты);
6. недоваренный, необработанный, незнакомый, непривычный;
7. дикий, неприрученный, непокорённый;
8. несведущий, неопытный;
9. учащийся, ученик, учёный, механик;
10. суффикс профессий;
11. название ряда мужских амплуа в театре;
12. насильно, через силу, попусту, нерасчётливо;
13. Шэн (фамилия)

生	ノ	一	二	牛	生	生	生	生	生	生	生	生
shēng												
рождать(ся), сырой												

Ключ 生 shēng «рождать(ся)», «сырой» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

生日 shēngrì день рождения

生命 shēngmìng жизнь

性别 xìngbié разница в характере, пол, половое развитие

VII. Иероглиф 用 yòng

1. пользоваться, употреблять, применять, польза, эффект;
2. расходовать, расход;
3. назначать, нанимать, брать на службу, использовать;

Ключ 𠂔 bō «шагать» употребляется только в составе сложных иероглифов, самостоятельно в настоящее время не используется.

癸水 guǐshuǐ менструация

登月 dēngyuè прилуниться

登记 dēngjì регистрация, учёт

登山运动 dēngshān yùn dòng альпинизм

登台 dēngtái

1. прийти к власти;
2. выступать на сцене

XII. Иероглиф 白 bái

1. белый, светлый, ясный, чистый, побелеть, обелить;
2. понятный, популярный, понимать;
3. откровенный, простой;
4. устный, разговор, проза;
5. траурный, траур, траурное платье;
6. пустой, пропуск, белое пятно;
7. побледнеть, измениться в лице;
8. зря, напрасно, безуспешно, даром;
9. Бай (фамилия), Бо (фамилия)

白	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
bái												
белый												

Ключ 白 bái «белый» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

白金 báijīn платина, серебро

白日 báirì середь бела дня, днём

白首 báishǒu седовласый, седой

白手 báishǒu голыми руками

伯主 bàzhǔ шеф, предводитель

百口 bǎikǒu

1. масса народа, шумная толпа;
2. поголовно, вся семья

XIII. Иероглиф 皮 pí

1. кожа, мех, кожаный, меховой, кожевенный;
2. наружность, оболочка, кожа, обложка, тара;
3. пенка;
4. пластинки, листки;
5. упрямый, косный;
6. твёрдый, первый, зачерстветь;
7. Пи (фамилия)

皮	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	皮	皮	皮	皮	皮	皮	皮	皮
pí												
кожа												

Ключ 皮 pí «кожа» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

皮鞋 píxié ботинки, туфли (кожаные)

皮革 pígé кожа, кожаный

皮肤 pífu кожный покров, кожа

皮毛 pímao (обр.) внешний вид

疲劳 píáo утомление, изнурённый

XIV. Иероглиф 皿 mǐn посуда, посудина, сосуд, домашняя посуда, ёмкость

皿	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	皿	皿	皿	皿	皿	皿	皿	皿
mǐn												
посуда												

Ключ 皿 mǐn «посуда» употребляется в качестве самостоятельного иероглифа редко, чаще в составе сложных иероглифов в нижней их части.

猛士 měngshì храбрец

盟员 méngyuán член союза, союзный

盆地 péndì впадина, котловина

器皿 qímǐn посуда для еды

XV. Иероглиф 目 mù

1. глаза, зрение, смотреть, уставиться;
2. именовать, обозначать, указатель, каталог, индекс, подзаголовок, тема

При написании этого иероглифа не забывайте, что сначала пишется внешний контур, затем заполняется внутренняя часть иероглифа и в последнюю очередь проводится пятая черта, которая завершает написание иероглифа.

mù												
глаза												

В современном китайском языке понятие «глаз» передаётся иероглифом 眼 yǎn. Ключ 目 mù «глаза» употребляется в составе сложных иероглифов в их верхней части, как бы «лёжа».

署名 shǔmíng подписаться, расписаться, подпись

目的 mùdì цель, назначение, основной смысл, главная идея

目力 mùlì сила зрения, зрение

XVI. Иероглиф 矛 máo

1. боевая секира;
2. копьё, пика

máo											
боевая секира											

Ключ 矛 máo «боевая секира» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

矛盾 máodùn противоречие, противоречивость, противоположность, антагонизм

矛头 máotóu наконечник копья

柔软 róuruǎn мягкий, гибкий

柔情 róuqíng нежность, нежные чувства

揉 róu

1. тереть, массировать;
2. мять, комкать;
3. месить

XVII. Иероглиф 矢 shǐ

1. стрела, выпустить стрелу, прямой, как стрела;
2. помёт, фекалии;
3. разложить, расположить

При написании этого иероглифа обратите внимание на то, что третья черта длиннее второй.

矢	ノ	尸	乚	𠂇	矢	矢	矢	矢	矢	矢	矢	矢
shǐ												
стрела												

Ключ 矢 shǐ «стрела» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов в позиции слева.

矢言 shǐyán торжественная клятва

短工 duǎngōng подёнщик

短少 duǎnshǎo недоставать, не хватать

XVIII. Иероглиф 石 shí

1. камень, скала, минерал, каменный;
2. каменистый, бесплатный;
3. твёрдый, прочный, основа;
4. Ши (фамилия)

石	一	丿	丿	石	石	石	石	石	石	石	石	石
shí												
камень												

Ключ 石 shí «камень» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

石油 shíyóu нефть, нефтяной

石笔 shíbǐ грифель

碧玉 bìyù яшма

XIX. Иероглиф 示 shì

1. демонстрировать, указывать, показывать, уведомлять (письменно);
2. объявлять, извещать, указание, уведомление

示	二	三	丁	示	示	示	示	示	示	示	示	示
shì												
демонстри- ровать												

Ключ 示 shì «демонстрировать» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

示意 shìyì выражать своё мнение (желание, намерение)

示众 shìzhòng выставить (всем) напоказ

禁地 jìndì запретная зона, заповедник

祖父 zǔfù дед, дедушка

祖母 zǔmǔ бабушка, бабка

XX. Иероглиф 内 nèi

1. след животных;
2. уходить, уезжать

内	丨	冂	内	内	内	内	内	内	内	内	内	内
nèi												
след животных												

Ключ 内 nèi «след животных» употребляется только в составе сложных иероглифов.

离奇 líqí фантастический

离婚 líhūn развод

XXI. Иероглиф 禾 hé

1. злаки, колосья; рис на корню; нива;
2. Хэ (фамилия)

Обратите внимание на то, что этот ключ отличается от знакомого вам иероглифа «дерево» только короткой первой чертой.

禾	一	二	千	牙	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾
hé												
злаки												

Ключ 禾 hé «злаки» в качестве самостоятельного иероглифа употребляется редко, преимущественно в составе сложных иероглифов.

禾苗 hémiáo хлебные всходы

秋事 qiūshì жатва, сбор урожая

秋天 qiūqiān осень, осенью

秋风 qiūfēng осенний ветер

XXII. Иероглиф 穴 xué

1. пещера, грот, нора;
2. могила, склеп

穴	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	穴	穴	穴	穴	穴	穴	穴	穴
xué												
пещера												

Ключ 穴 xué «пещера» в основном употребляется в составе сложных иероглифов сверху; в качестве самостоятельного иероглифа употребляется редко.

究竟 jiūjìng в конце концов

洞穴 dòngxué нора, логово, логовище

穴道 xuédao (кит. мед.) точка для иглоукалывания

XXIII. Иероглиф 立 lì

1. стоять, стоя;
2. стоячий, вертикальный;
3. поставить, учредить, основать;
4. установить (отношения), заключить (договор);
5. начать, открыть (торговлю);
6. немедленно, тотчас

立	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	立	立	立	立	立	立	立	立
lì												
стоять												

Ключ 立 lì «стоять» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов слева, в этом случае нижняя горизонтальная черта пишется наискось.

立方 lìfāng куб, кубический

立秋 lì qiū начало осени

站立 zhàn lì стоять

站起来 zhànqǐ lái встать, подняться

Ключи из шести черт

I. Иероглиф 竹 zhú

1. бамбук, бамбуковый;
2. трубка;
3. бамбуковые музыкальные инструменты;
4. дощечки для письма, анналы, записи;
5. Чжу (фамилия)

竹	𥵹	𥵹	𥵹	𥵹	𥵹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹
zhú												
бамбук												

Ключ 竹 zhú «бамбук» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

竹笋 zhúsǔn побеги бамбука

竹林 zhúlín бамбуковая роща

竹帘 zhúlián бамбуковая штора

竹竿 zhúgān бамбуковая жердь, удочка

II. Иероглиф 米 mǐ

1. рис, очищенное зерно, крупа;
2. зерновые;

3. (сокр.) метр, метровый;

4. Ми (фамилия)

米	𥽿	𥽾	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿	𥽿
mǐ												
рис												

Ключ 米 mǐ «рис» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

米粒 mǐlǐ рисовое зёрнышко, рис

米汤 mǐtāng рисовый отвар, суп

米饭 mǐfàn рисовая каша, варёный рис

米色 mǐsè соломенный (бежевый) цвет

III. Иероглиф 糸 sī, mì

1. шёлк, шёлковая нить;

2. нить, проволока, паутина, струйка; тонкие стружки;

3. струна, струнные музыкальные инструменты;

4. сотая часть миллиметра, йота;

5. тонкий узор;

6. думы

糸	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
sī												
шёлк												

Ключ 糸 sī «шёлк» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

丝竹 sīzhú (обр.) музыкальные инструменты

丝织品 sīzhīpǐn шёлковые ткани, изделия из шёлка

素菜 sùcài вегетарианское блюдо

素食 sùshí вегетарианский стол

累人 lèirén надоедать; быть в тягость кому-то; (перен.) связывать (кого-либо), обременять

IV. Иероглиф 缶 fǒu

1. глиняный сосуд, глиняная амфора;
2. (древн.) глиняный барабан

При написании этого иероглифа обратите внимание на третью черту, которая должна быть длиннее, чем вторая.

缶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	缶	缶	缶	缶	缶	缶	缶	缶
fǒu												
глиняный сосуд												

Ключ 缶 fǒu «глиняный сосуд» употребляется только в составе сложных иероглифов.

缸 gāng корчага

缸子 gāngzi кружка, чаша

掏 tāo

1. вынуть, вытащить;
2. выгresti, опустошить, вычистить

陶冶 táoyě воспитать

陶器 táoqì гончарные изделия, керамика

陶气 táoqì шалить, баловаться

V. Иероглиф 网 wǎng

1. сеть, сетка рыболова, охотника;
2. поставить ловушку, завлечь, ловить

网	丨	冂	𠂇	𠂇	网	网	网	网	网	网	网	网
wǎng												
сеть												

Ключ 网 wǎng «сеть» употребляется и как самостоятельный иероглиф, и в составе сложных иероглифов. В составе некоторых иероглифов он пишется в четыре черты и принимает вид 𦉳.

网罗 wǎngluò

1. привлечь, вербовать;
2. ловушка

网兜 wǎngdōu

1. сетка, сетчатая сумка;
2. сетка на бильярде

网球 wǎngqiú теннисный мяч, теннис

VI. Иероглиф 羊 yáng

1. баран, овца, коза;
2. Ян (фамилия)

羊	𦍋	𦍌	𦍍	𦍎	𦍇	𦍈	𦍉	𦍊	𦍋	𦍌	𦍍	𦍎
yáng												
баран												

Ключ 羊 yáng «баран» употребляется и как самостоятельный иероглиф, и в составе сложных иероглифов.

羊羔 yánggāo ягнёнок

羣有 qún yǒu всё сущее

群英 qún yīng талантливые (выдающиеся) люди, народный герой

VII. Иероглиф 羽 yǔ

1. перо, перья, оперение (у стрел), пух;
2. крылья;
3. пятая ступень китайской гаммы

羽	𦍐	𦍑	𦍒	𦍓	𦍔	𦍕	𦍖	𦍗	𦍘	𦍙	𦍚	𦍛
yǔ												
перо												

Ключ 羽 yǔ «перо» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

羽扇 yǔshàn веер из перьев

羽毛 yǔmáo

1. перья и шерсть;
2. (обр.) репутация, реноме, влияние;
3. полуперстятые ткани

VIII. Иероглиф 老 lǎo

1. старый, старик, старость, стариться, старики, родители;
2. старейшина, старина, старший;
3. уважаемый, почтенный, уважать, почитать;
4. испытанный, опытный, квалифицированный, выдержанный;
5. поношенный, ветхий;
6. сморщенный, чёрствый, вкрутую;
7. педантичный, косный;
8. утомиться;
9. издавна, давно;
10. в высшей степени;
11. последний, младший (о детях)

老	一	十	土	𠂇	老	老	老	老	老	老	老	老
lǎo												
старый												

Ключ 老 lǎo «старый» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов – в этом случае сверху в четыре черты.

老庄 Lǎo Zhuāng Лао-цзы и Чжуан-цзы

老道 lǎodào

1. даос, даосист, буддийский монах;
2. опытный

耄老 mǎolǎo старый человек, старец

IX. Иероглиф 而 ér и, а, но, да

而	一	十	土	𠂇	而	而	而	而	而	而	而	而
ér												
и												

Ключ 而 ér «и» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

而且 érqiě притом, к тому же, но и

瑞士 Ruìshì Швейцария

端木 duānmò

1. начало и конец;
2. от начала до конца;
3. сверху донизу; основное содержание;
4. общая суть

X. Иероглиф 耒 lěi соха, плуг, ручки сохи

耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒	耒
lěi												
соха												

Ключ 耒 lěi «соха» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

耒耜 lěisì соха, плуг

耒耨 lěinòu соха и мотыга; земледелие

XI. Иероглиф 耳 ěr

1. ухо, ушной, на ухо, на слух;
2. слышать;
3. ушко (ручка) предмета;
4. боковой, расположенный по бокам

Ключ 耳 ěr «ухо» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳
ěr												
ухо												

耳生 ěrshēng непривычный для уха

耳目 ěrmù

1. уши и глаза, слух и зрение;
2. (перен.) внимание, осведомлённый

耳闻 ěrwén слышать, понаслышке, слухи, сведения

XII. Иероглиф 聿 yù кисть, (древн.) орудие письма

聿	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	聿	聿	聿	聿	聿	聿	聿
yù												
кисть												

Ключ 聿 yù «кисть» употребляется только в составе сложных иероглифов.

律例 lǜlì законы и правила

肇基 zhàojī заложить основы; положить начало

XIII. Иероглиф 肉 ròu

1. мясо;
2. плоть;
3. мякоть (фрукта)

肉	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ròu												
мясо												

Ключ 肉 ròu «мясо» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов, где он пишется в четыре черты, что полностью совпадает и по виду, и по начертанию с ключом 月 «луна», «месяц». Ранее разница между этими ключами состояла в направлении внутренних черт, но в настоящее время это различие почти не соблюдается. Запомните, что ключ 月 «мясо» чаще употребляется в левой части сложного иероглифа, реже – в нижней.

肉体 ròutǐ тело, плоть, физический

肉色 ròusè телесный цвет

肥皂 féizào мыло

肥皂盒 féizàohé мыльница

肥沃 féiwò плодородный, тучный (о почве)

背心 bèixīn жилет, безрукавка

背面 bèimiàn обратная сторона, на обороте, с тыла, тыльный

XIV. Иероглиф 臣 chén

1. чиновник, сановник, вельможа;
2. подданный, покорный слуга, я;
3. министр (в монархиях)
4. (древн.) раб, вассал;
5. подчинять себе, подчиняться

chén												
чиновник												

Ключ 臣 chén «чиновник» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

臣服 chénfú

1. подчиняться, повиноваться;
2. (древн.) стать вассалом, признать себя подданным

宦官 huànguān

1. евнух;
2. царедворцы

宦海 huànǎi (обр.) придворные круги

XV. Иероглиф 自 zì

1. сам, лично, свой, собственный;
2. сам себя, сам себе;
3. само собой, естественно, разумеется, очевидно;
4. из, от, с, со времени, с тех пор как;
5. Цзы (фамилия)

zì												
сам												

Ключ 自 zì «сам» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

自学 zìxué самообразование, самообучение

自行车 zìxíngchē велосипед

Ключ 臼 jiù «ступка» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

臼齿 jiùchǐ коренные зубы

臼子 jiùzi ступка

臼炮 jiùpào мортира

XVIII. Иероглиф 舌 shé язык, язык колокола

舌	一	二	千	千	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌
shé												
язык												

Ключ 舌 shé «язык» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

舌战 shézhàn (обр.) полемика, диспут

舒服 shūfu

1. спокойный, уютный, удобный, комфортабельный;
2. весёлый, здоровый

舒适 shūshì приятный, удобный

XIX. Иероглиф 舛 chuǎn противоречие, нарушение, ошибка, несовместимый, противостояние; перепутанный

Обратите внимание на то, что ключ состоит из двух частей, но количество черт подсчитывается для всего ключа.

舛	ノ	夕	夕	夕	舛	舛	舛	舛	舛	舛	舛	舛
chuǎn												
противоречие												

Ключ 舛 chuǎn «противоречие» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

舛误 chuǎnwù ошибка, ошибаться, погрешность

舛错 chuǎncuò

1. оплошность, промах;
2. неровный, шероховатый, изломанный

舞台 wǔtái сцена, арена, поприще

舞弄 wǔlòng

1. вертеть в руках (что-либо), жонглировать, манипулировать;
2. (перен.) жонглировать формулировками;
3. зло подшутить, насмеяться, одурачить

薅 chuān старый чайный лист, чай позднего сбора

XX. Иероглиф 舟 zhōu

1. лодка, ладья, корабль;
2. (древн.) подвешивать к поясу

舟	𦨇	𦨈	𦨉	𦨊	舟	舟	舟	舟	舟	舟	舟	舟
zhōu												
лодка												

Ключ 舟 zhōu «лодка» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

舟人 zhōurén лодочник

艙房 cāngfáng трюм, каюта

艙板 cāngbǎn палуба

艙位 cāngwèi каюты, пассажирские помещения

艙口 cāngkǒu люк

XXI. Иероглиф 艮 gèn

1. крепкий, преграда, тугой, упрямый;
2. простой, прямой

艮	𡵈	𡵉	𡵊	𡵋	艮	艮	艮	艮	艮	艮	艮	艮
gèn												
крепкий												

Ключ 艮 gèn «крепкий» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

銀行 yínháng банк

恨事 hènshì досадное дело

恨人 hèn rén

1. раздражённый, раздосадованный, обескураженный; полный ненависти
2. раздражать, обижать; ненавидеть других

XXII. Иероглиф 色 sè

1. цвет, окраска, оттенки, цветной;
2. цвет лица, выражение лица, мина, внешние признаки, внешний вид;
3. напускать на себя вид, играть роль; ампула;
4. женская красота;
5. разврат, распутство, половая страсть, плотский;
6. сорт, категория, разряд, качество

色	𠂆	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	色	色	色	色	色	色	色
sè												
цвет												

Ключ 色 sè «цвет» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

色迷 sè mí слабость к женскому полу, волокита, ловелас

色鬼 sè guǐ ловелас, развратник

绝才 jué cái исключительный талант, выдающиеся способности

XXIII. Иероглиф 艸 cǎo

1. (древн.) трава, сено, солома, соломенный;
2. (перен.) деревенский, захолустный

艸	艹	𦰃	𦰄	𦰅	𦰆	𦰇	𦰈	𦰉	𦰊	𦰋	𦰌	𦰍
cǎo												
трава												

Ключ 艸 cǎo «трава» употребляется только в составе сложных иероглифов, где он приобретает вид трёх черт сверху.

Ключ 虫 chóng «насекомое» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

虫子 chónzǐ

- насекомое, паразит, пресмыкающееся, червяк;
- (обр.) наживающийся (на чём-либо), паразит, тунеядец

蛋 dàn

- яйцо;
- (анат.) яичко

蛋白 dànbái яичный белок

蛋白石 dànbáishí опал

蛋黄 dànhuáng яичный желток

XXVI. Иероглиф 血 xiě и xuè

- кровь, кровавый, кровопролитный;
- кровное родство, кровный

Ключ 血 имеет два чтения – xiě и xuè. В современных словарях используется преимущественно чтение xuè. Обратите внимание на то, что точка над иероглифом – это символическая капля крови над сосудом, она пишется сверху вниз влево.

	灬	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫
xuè												
кровь												

Ключ 血 xuè употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

血型 xuèxíng группа крови

血汗 xuèhàn кровь и пот, (обр.) тяжкий труд

血水 xiěshuǐ кровь

XXVII. Иероглиф 行 xíng и háng

- идти, делать;
- ряд, фирма, строй, шеренга, строка;
- лавка, цех;
- профессия, специальность;
- рынок, рыночная цена, курс;
- стопговать

行	彳	𠂇	𠂇	行	行	行	行	行	行	行	行	行
xíng, háng												
идти, ряд												

Ключ 行 xíng «идти»; háng «ряд» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. Обратите внимание на то, что в сложных иероглифах составные части ключа 行 пишутся раздельно, обрамляя иероглиф с левой и правой стороны, как будто они раздвигаются вправо и влево, освобождая серединку для его новой смысловой части.

街上 jiěshang на улице

· 街道 jiēdào улица, мостовая

行星 xíngxīng планеты

行业 hángyè профессия

行会 hánghuì цех (ремесленников), гильдия

XXVIII. Иероглиф 衣 yī

1. одежда, платье, костюм;
2. внешний покров, кожица, шелуха

衣	亠	亠	亠	亠	衣	衣	衣	衣	衣	衣	衣	衣
yī												
одежда												

Ключ 衣 yī «одежда» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. Обратите внимание на то, что в сложных иероглифах этот ключ пишется слева в пять черт.

衣柜 yīguì платяной шкаф

衣架 yījiǎ вешалка

裙子 qúnzi юбка

XXIX. Иероглиф 西 yā покрывать, крышка

Ключ 西 yā «покрывать» в современном китайском имеет значения «запад», «загробный мир», «тот свет».

西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西
yǎ												
покрывать												

西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西	西
xī												
запад												

В сложных иероглифах этот ключ чаще пишется сверху.

要求 yāoqiú требовать, добиваться, требование

要道 yàodào важнейший путь, проезжая дорога

覃 tán простирается до..., обширный, широкий

西安 Xī'ān г. Сиань

Ключи из семи черт

I. Иероглиф 见 jiàn

1. видеть, увидеть, заметить, ощутить;
2. навестить, посетить, принять (гостя);
3. взгляды, воззрение, мнение;
4. служебный глагол пассива;
5. постепенно становиться;
6. Цзянь (фамилия)

见	见	见	见	见	见	见	见	见	见	见	见	见
jiàn												
видеть												

Ключ 见 jiàn «видеть» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

[illegible]

赤足 chīzú босоногий

1. идти, ехать;
2. уходить, убегать, уезжать;
3. перебежать, ускользнуть, сорваться;
4. пропускать (воздух), просачиваться, сдавать, давать течь, терять (форму, цвет, вкус);
5. водить знакомство, общаться

[illegible]

1. идти по дороге;
2. путешествовать

1. двигаться (с места);
2. идти, шагать, ходить;
3. гулять

徒然 túrán зря, напрасно

徒手 túshǒu голыми руками, невооружённый, безоружный

XI. Иероглиф 足 zú

1. нога;
2. довольно, достаточно, вполне, полный;
3. мочь. быть в состоянии. быть достаточным. годиться

[illegible]

车票 chēpiào проездной билет

1. горький, терпкий, острый;
2. удручающий, тяжёлый, скорбный;
3. устать, тяжело трудиться;
4. Синь (фамилия)

[illegible]

辛辣 xīnlà резкий, острый, едкий

1. 5-й знак двенадцатеричного цикла (двенадцать периодов по два часа, на которые разделены китайские сутки); период времени с 7 до 9 утра, утро;
2. май;
3. знаки зодиака;
4. день;
5. небесные тела, созвездия;
6. (сокр.) г. Чэньчжоу (в провинции Хунань)

[illegible]

Ключ 邑 yì «город» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

邑人 yìrén

1. земляки (из одного уезда);
2. население уезда, округа

悒悒不乐 yì yì bù lè тоскливое настроение, впасть в уныние, хандрить

陵墓 língmù холм, курган, мавзолей, гробница

郊外 jiāowài пригород, за городом, загородный

XVIII. Иероглиф 酉 yǒu

1. сосуд для приготовления вина;
2. 10-й циклический знак из двенадцати, время с 5 до 7 часов вечера;
3. октябрь, пункт 10

酉	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉
yǒu												
сосуд												

Ключ 酉 yǒu «сосуд» употребляется и самостоятельно, и в составе сложных иероглифов.

酒店 jiǔdiàn

1. гостиница, отель;
2. ресторан, кабачок, трактир, бар;
3. винный магазин

酒席 jiǔxí банкет, пирушка

酒客 jiǔkè пьяница

醉心 zuìxīn пристраститься, увлекаться

XIX. Иероглиф 采 cǎi

1. различать;
2. обозначать, отмечать, делать отметки;
3. разноцветный, пестрый, узорчатый;
4. отбирать, выбирать, собирать, срывать, снимать;
5. добывать, разработки;
6. собирать, набирать

采	采	采	采	采	采	采	采	采	采	采	采	采
cǎi												
различать												

Ключ 采 cǎi «различать» употребляется и самостоятельно, и в составе сложных иероглифов.

采用 cǎiyòng применять, ввести, внедрить

彩色 cǎise цветной, разноцветный

菜单 càidān меню

XX. Иероглиф 里 lǐ

1. китайская верста (мера длины, равная 0,5 км);
2. внутри, внутрь;
3. родной край, деревня, посёлок, селение, деревенский;
4. проулок, тупик;
5. соседство, соседский;
6. Ли (фамилия)

里	里	里	里	里	里	里	里	里	里	里	里	里
lǐ												
китайская верста												

Ключ 里 lǐ «китайская верста» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

里子 lǐzi подкладка

里手 lǐshǒu знаток, мастер

理论 lǐlùn теория

鲤 lǐ карп, сазан

Ключи из восьми черт

I. Иероглиф 金 jīn

1. золото, металл, деньги;
2. твёрдый, прочный, металлический;
3. (астр.) Венера;

4. (перен.) осень;
5. Цзинь (фамилия)

金	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	金	金	金	金	金
jīn												
золото, металл												

Ключ 金 jīn «золото» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов в позиции слева.

金钱 jīnqián деньги, золото

金鱼 jīnyú золотая рыбка

金星 jīnxīng Венера

II. Иероглиф 长 cháng «длинный» и zhǎng «старший»

长 cháng

1. длина, в длину;
2. долгий, длительный, надолго;
3. достоинство, плюс, преимущество, быть сильным (в чём-либо);
4. (сокр.) г. Чанчунь

长 zhǎng

1. взрослый, больше;
2. начальник, глава, командир, председатель, директор;
3. расти, развиваться, увеличиваться;
4. растить, выращивать, выводить, расширять (напр., кругозор)

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в пять черт, но ранее он был более сложным и писался в восемь черт, как в данном примере.

長	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	長	長	長	長	長	長	長
cháng, zhǎng												
длинный, старший												

Ключ 长 cháng «длинный» и zhǎng «старший» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

长江 Chángjiāng р. Янцзы

长大 zhǎngdà вырасти, стать взрослым

III. Иероглиф 门 mén

1. дверь, дверца, ворота;
2. дом, семья, род;
3. ученики, последователи, школа, секта;
4. раздел, рубрика;
5. специальность, отрасль;
6. счётное слово для артиллерийских орудий

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в три черты, ранее он состоял из восьми черт, как в данном примере.

mén												
дверь, ворота												

Ключ 门 mén «дверь», «ворота» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

一门大炮 yī mén dàpào одна пушка

门臼 ménshuān засов, задвижка

门户 ménhù

1. двери, дверь, вход, путь, проход;
2. важное место;
3. двор, дом, семья;
4. школа, клика, партия, группировка

门户之见 ménhù zhī jiàn кастовые предрассудки

门第 méndì семья, родословная

IV. Иероглиф 阜 fù

1. вал, насыпь, холм, бугор;
2. большой, много, полный, обильный

fù												
вал												

Ключ 阜 fù «вал» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов, где он пишется только слева.

[illegible]

Ключ 隹 *zhuī* «короткохвостая птица» употребляется только в составе сложных иероглифов. В виде 住 этот ключ употребляется редко, – например, в слове 住儿 *zhù'er* «сосулька».

椎骨 *zhuīgǔ* позвонок

准予 *zhǔnyǔ* разрешить

雄才 *xióngcái* большой мастер, мастер своего дела

VII. Иероглиф 雨 *yǔ* дождь

雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨
yǔ												
дождь												

Ключ 雨 *yǔ* «дождь» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов в позиции сверху.

雨伞 *yǔsǎn* зонт от дождя

雨天 *yǔtiān* дождливая погода, дождливый день

雨衣 *yǔyī* дождевик, плащ

雪山 *xuěshān* снежные горы, (обр.) Гималаи, Тяньшань

雪花儿 *xuěhuàr* снежинки, хлопья снега

VIII. Иероглиф 青 *qīng*

1. тёмный, синий, зелёный, чёрный;
2. молодой, молодёжь;
3. (сокр.) провинция Цинхай (Кукунор), г. Циндао, г. Цинчжоу
4. Цин (фамилия)

青	青	青	青	青	青	青	青	青	青	青	青	青
qīng												
тёмный												

Ключ 青 *qīng* «тёмный» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

青春 *qīngchūn*

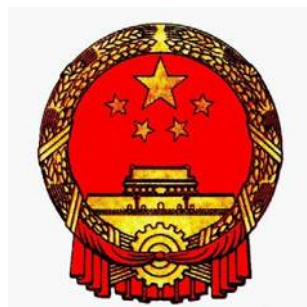
1. (обр.) молодые годы, молодость
2. весна



1. 中国地图 Zhōngguó dì tú карта Китая



2. 中国国旗 Zhōngguó guóqí
флаг Китая



3. 中国国徽 Zhōngguó guóhuī
герб Китая



4. 全景北京 quǎnjǐng Běijīng панорама Пекина



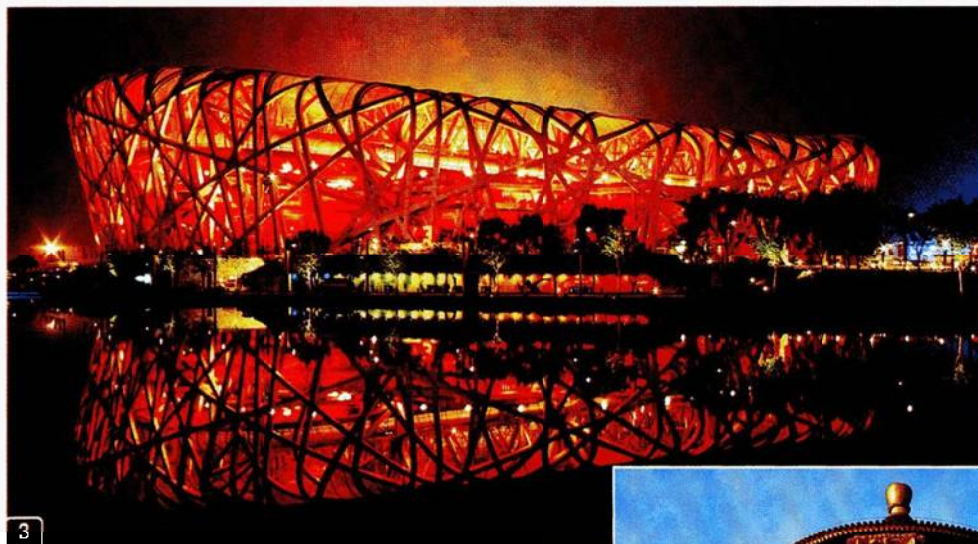
1. 北京天安门广场

Běijīng Tiānānmén guǎng chǎng
площадь Тяньаньмэнь в Пекине



2. 北京王府井步行街

Běijīng Wángfǔjǐng bù xíng jiē
пешеходная улица Ванфуцзин в Пекине

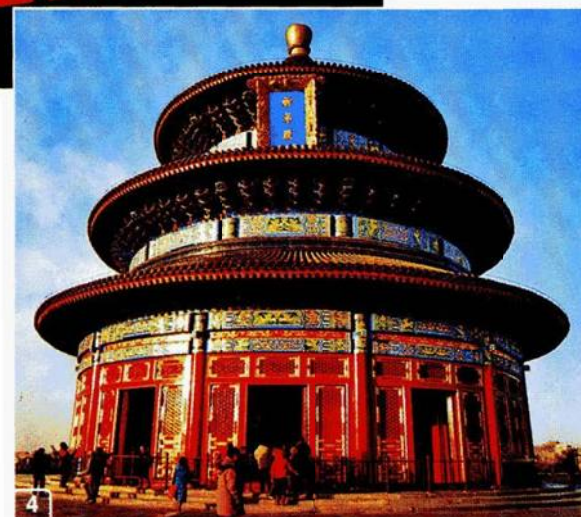


3. 北京“鸟巢”体育场

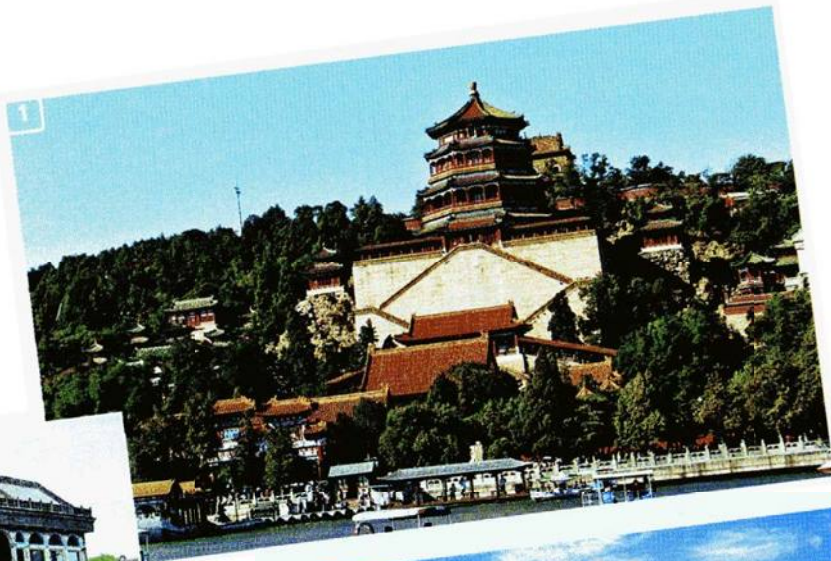
Běijīng “Niǎo cháo” tǐ yù chǎng
Национальный стадион
«Птичье гнездо»
в Пекине

4. 北京天坛

Běijīng Tiān tán
храм Неба в Пекине



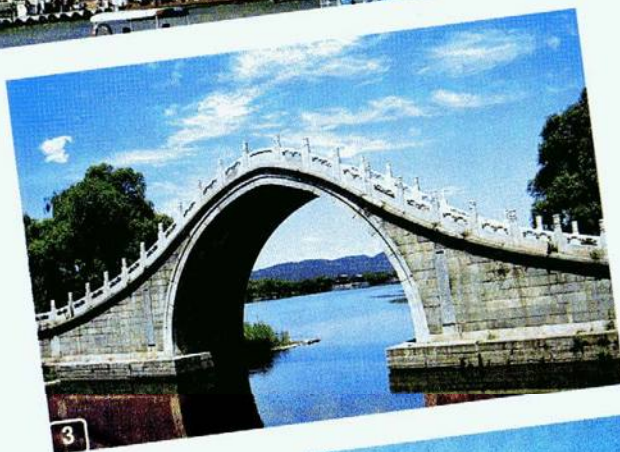
1. 颐和园
yí hé yuán
летний дворец
императрицы Цыси



2. 颐和园石舫
yí hé yuán shí fāng
«Мраморная ладья» в парке
Летнего дворца

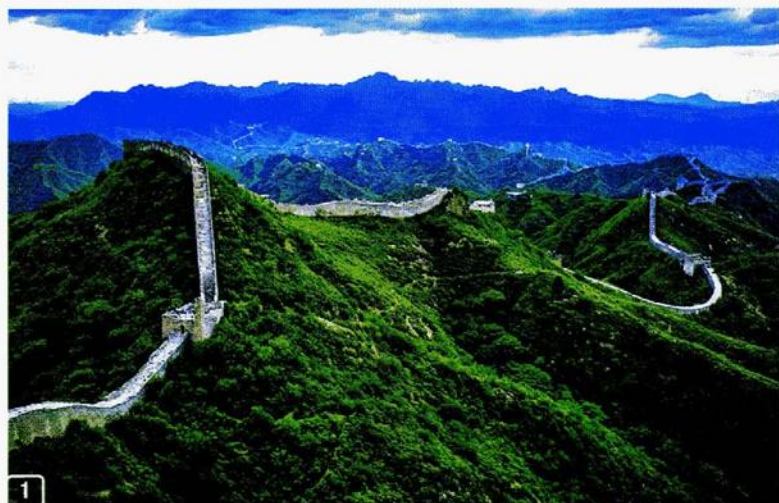


3. 北京玉带桥
Běijīng Yù Dài Qiáo
мост «Нефритовый пояс» в Пекине



4. 北京三里屯街
Běijīng Sānlitún jiē
улица Санлитун в Пекине



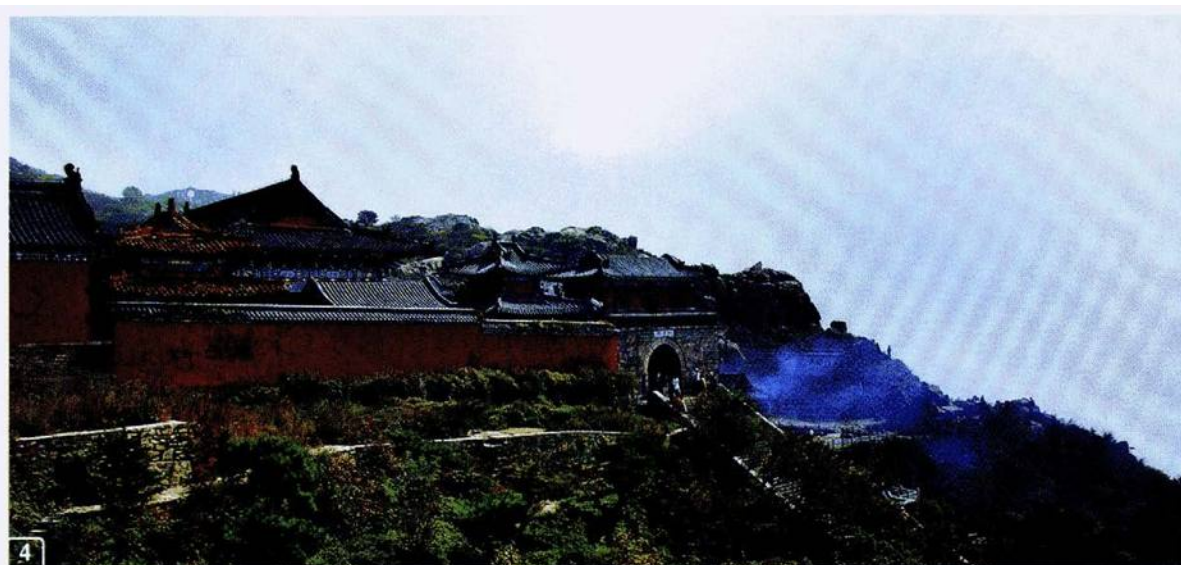
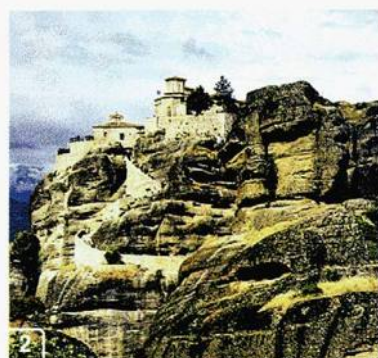


1. 万里长城
wànlǐ Chángchéng
Большая Китайская стена

2. 泰山
Tàishān
священная гора Тайшань

3. 梯田
tītián
рисовые террасы

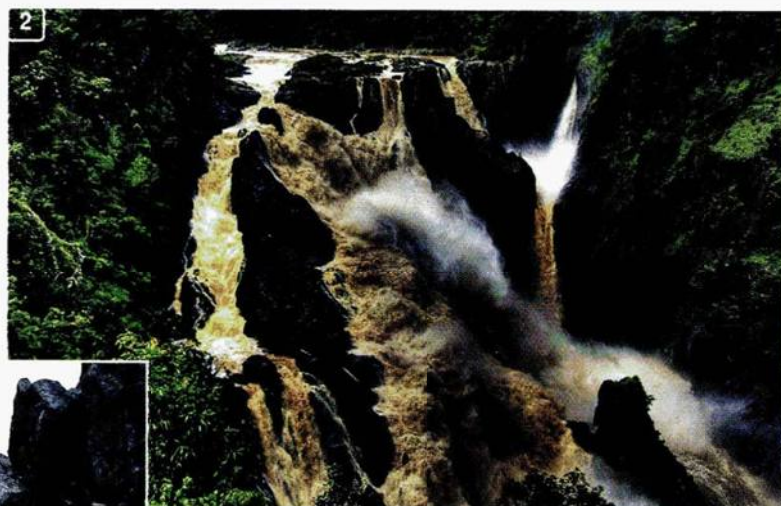
4. 云冈石窟
Yúngāng shíkū
пещерные храмы Юньган



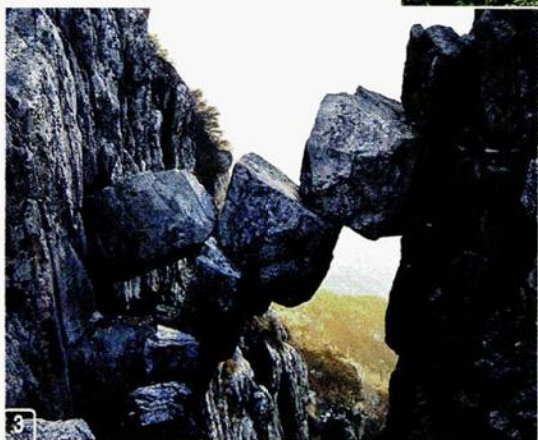


1. 长江
Chángjiāng
река Янцзы

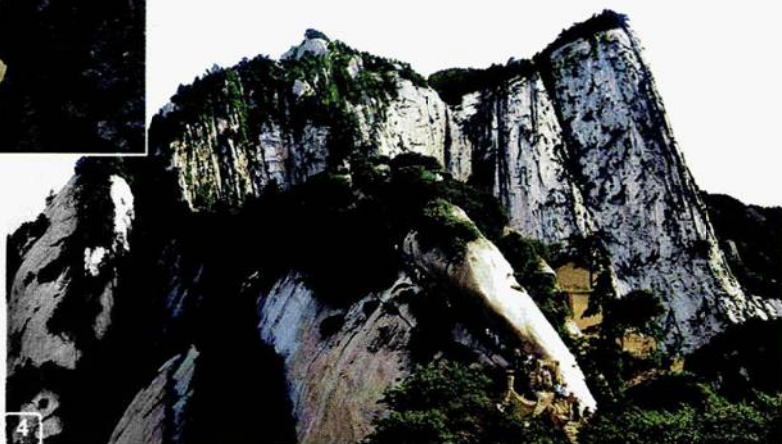
2. 黄河
Huánghé
река Хуанхэ

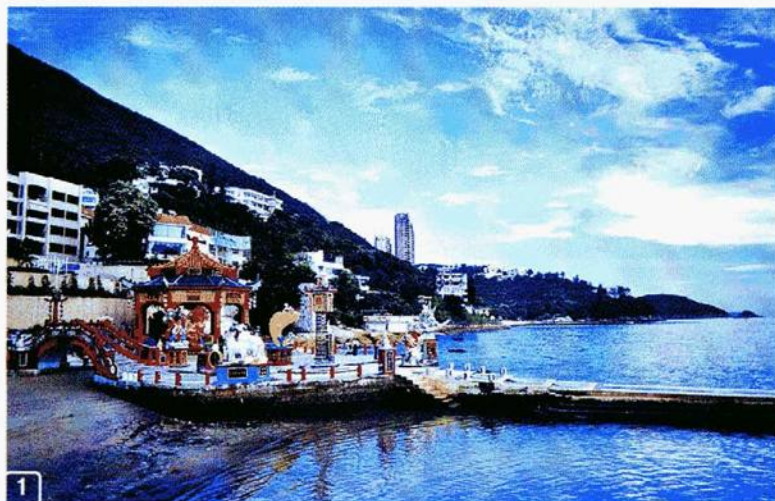


3. 泰山仙人桥
Tàishān Xiānrén Qiáo
Мост Бессмертных
на горе Тайшань



4. 华山
Huàshān
гора Хуашань





1. 香港浅水湾
Xiānggǎng Qiǎnshuǐwǎn
бухта Отпора в Гонконге

2. 香港九龙寨城公园
Xiānggǎng jiǔlóngzhàichéng
Gōngyuán
городской парк Коулун в Гонконге

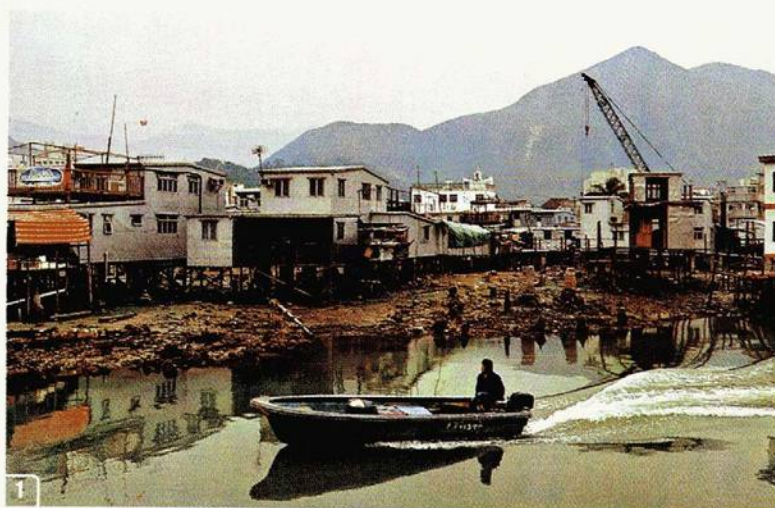
3. 香港大屿山宝莲寺
Xiānggǎng dàyǔshān bǎolián sì
монастырь «Драгоценный лотос»
на острове Лантау в Гонконге



4. 香港青马大桥
Xiānggǎng Qīngmǎ dàqiáo
мост Цинма в Гонконге



1. 大澳漁村
Dǎo yú cūn
деревушка Тай О

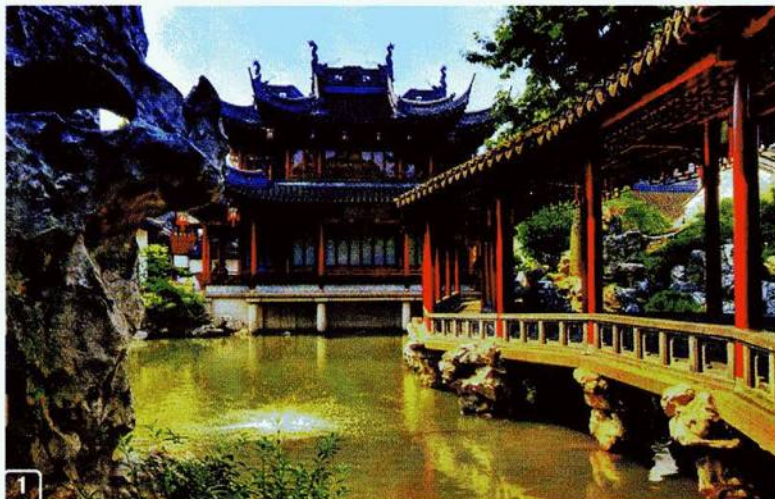


2. 黄大仙祠
Huángdàxiān cí
храм Вонгайсинь



4. 香港仔避风塘
Xiānggǎngzǐ bìfēng táng
бухта Абердин в Гонконге

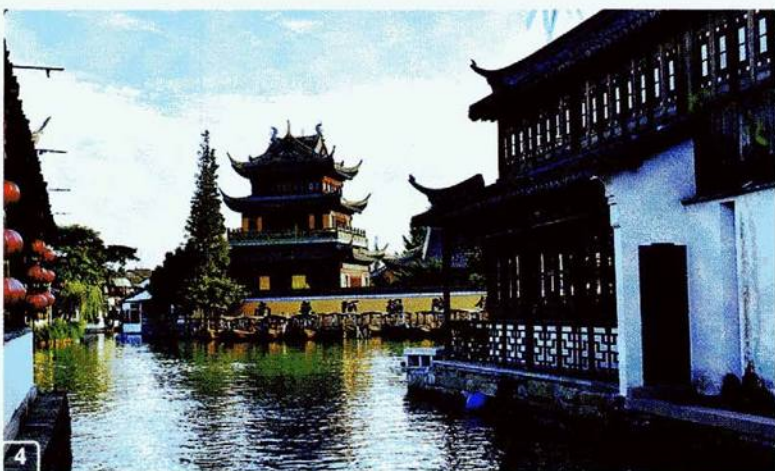




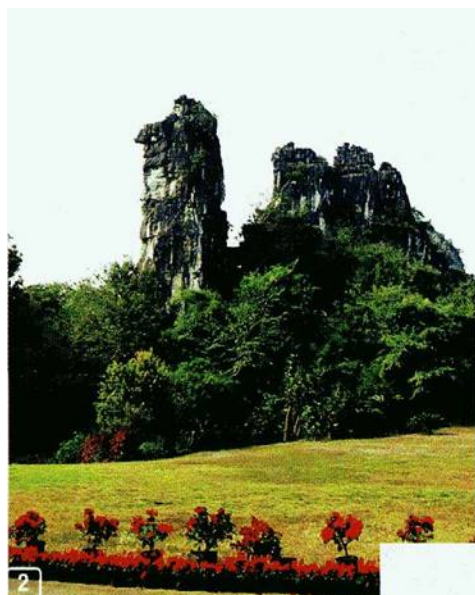
1. 上海豫园
Shànghǎi Yùyuán
парк Юйюань в Шанхае

2. 上海外滩
Shànghǎi Wàitān
набережная Бунд в Шанхае

3. 上海金茂大厦
Shànghǎi Jīn Mào Dàshà
небоскрёб Цзиньмао в Шанхае



4. 朱家角 Zhūjiājiǎo
Чжуцзяцзяо — город
на воде

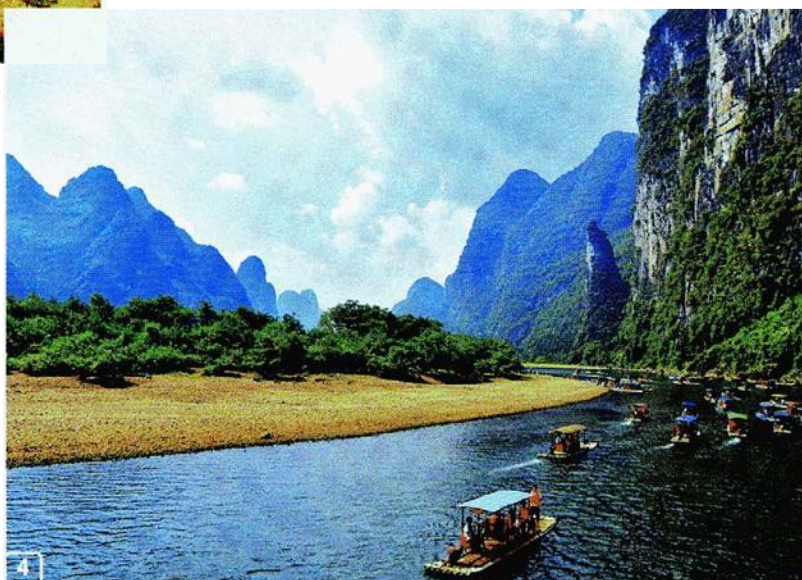


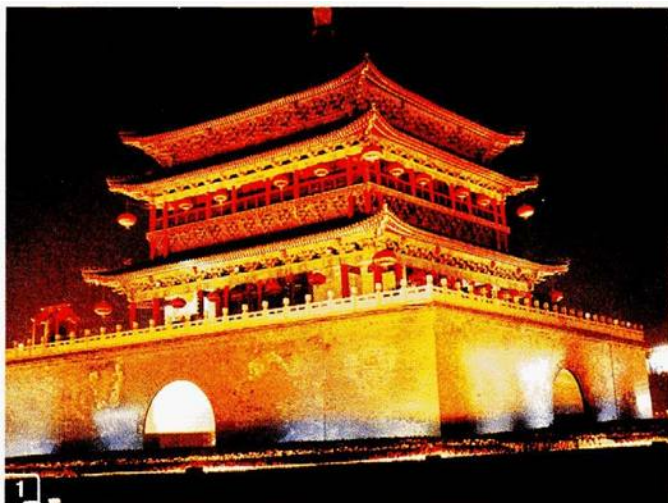
4. 桂林漓江
Guilin Lǐjiāng
река Лицзян в Гуйлине

1. 桂林象鼻山
Guilin xiàngbīshān
холм «Слоновый
хобот» в Гуйлине

2. 桂林七星公园
Guilin qīxīng gōngyuán
«Парк семи звёзд»
в Гуйлине

3. 桂林芦笛岩
Guilin lúdíyán
«Пещера камышовой
флейты» в Гуйлине

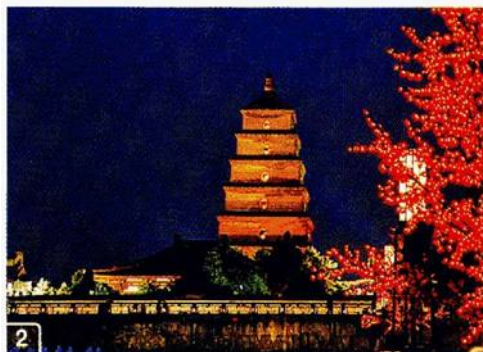




1. 西安鼓楼

Xī'ān gǔlóu

барабанная башня в Сиане



2. 西安大雁塔

Xī'ān Dà yǎntǎ

Большая пагода диких гусей в Сиане

3. 西安兵马俑

Xī'ān bīngmǎ yǒng

музей терракотовой армии в Сиане



4. 西安清真大寺

Xī'ān qīngzhēn dàsì

Большая мечеть в Сиане





1. 天塔
Tiān tǎ
башня Тяньцзинь

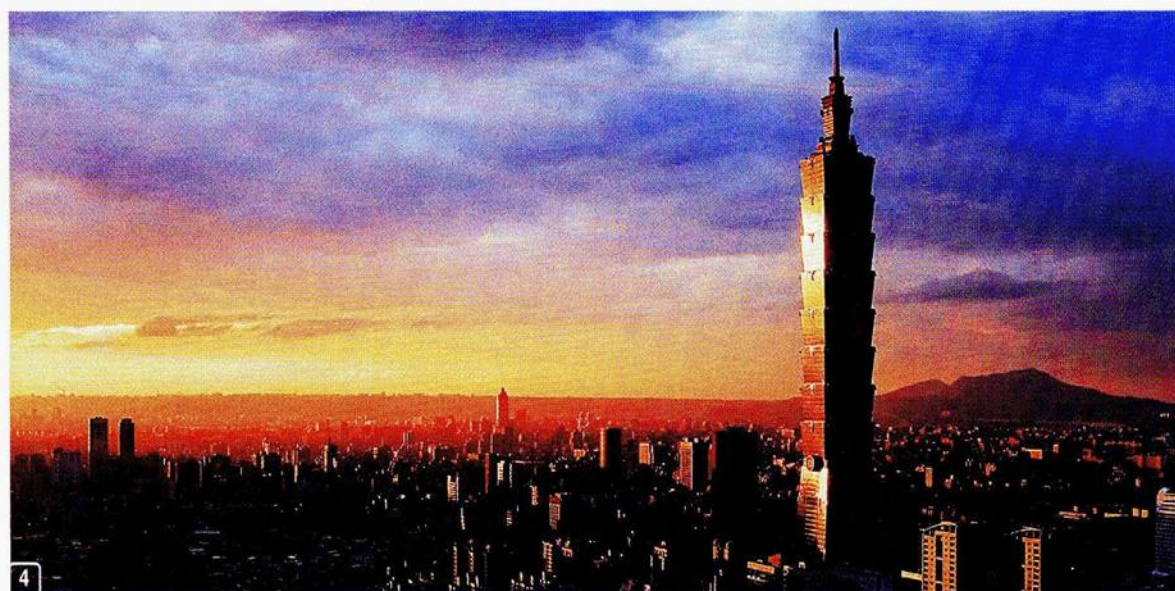


2. 台北故宫博物馆
Táiběi gùgōng bówùguǎn
Национальный музей-дворец
в Тайбэе



3. 台湾日月潭 Táiwān Rìyuètán
озеро Солнца и Луны на Тайване

4. 台北101大厦 Táiběi yāolíngyāo dàshà
небоскрёб «101» в Тайбэе





1

1. 香港幻彩咏香江

Xiānggǎng huàn cǎi yǒng
xiāngjiāng
шоу «Симфония огней»
в Гонконге



2

2. 元宵节

Yuánxiāojié
праздник фонарей Юаньсяо



3

3. 中国新年

Zhōngguó Xīnnián
китайский Новый год



4

4. 端午节

duānwǔjié
праздник драконьих лодок

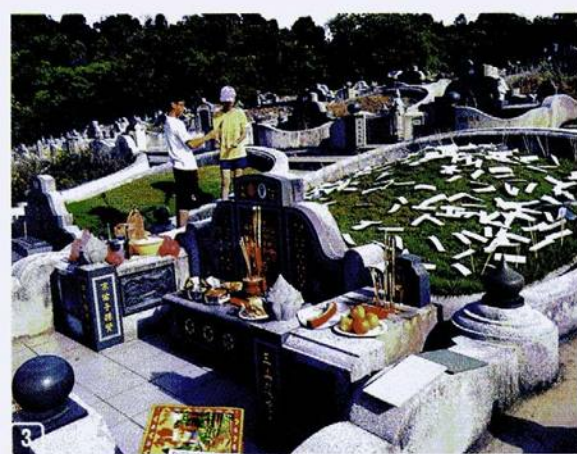
1. 七夕节

Qīxījié
праздник Цыси



2. 中秋节

zhōngqiūjié
праздник середины осени



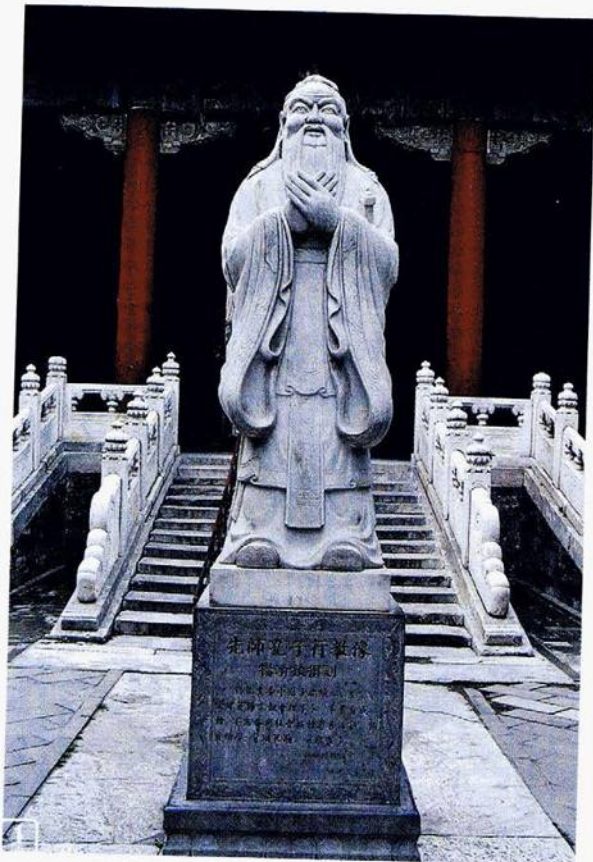
3. 清明节

qīng míng jié
день поминовения усопших



4. 中国共产党成立日

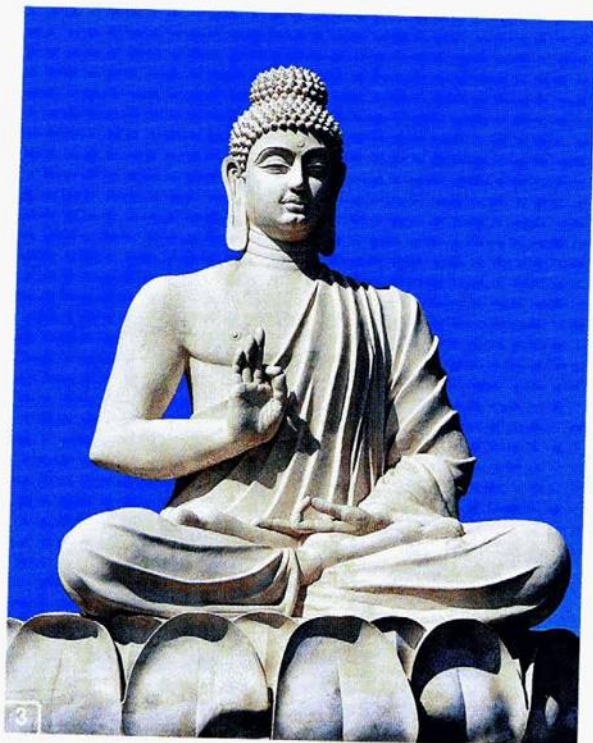
Gòngchāndǎng chénglì rì
День основания Коммунистической партии



1. 孔子
Kǒngzǐ
Конфуций

2. 老子
Lǎo Zǐ
Лао-цзы

3. 佛
Fó
Будда



4. 毛泽东
Máo Zédōng
Мао Цзэдун



1. 慈禧太后
Cíxǐ tài hòu
императрица Цыси



2. 中国少先队员
Zhōngguó shǎoxiānduìyuán
китайские пионеры



3. 易经
"Yì Jīng"
«Книга перемен»



4. 太极拳
tàijíquán
боевое искусство
тайцзицюань

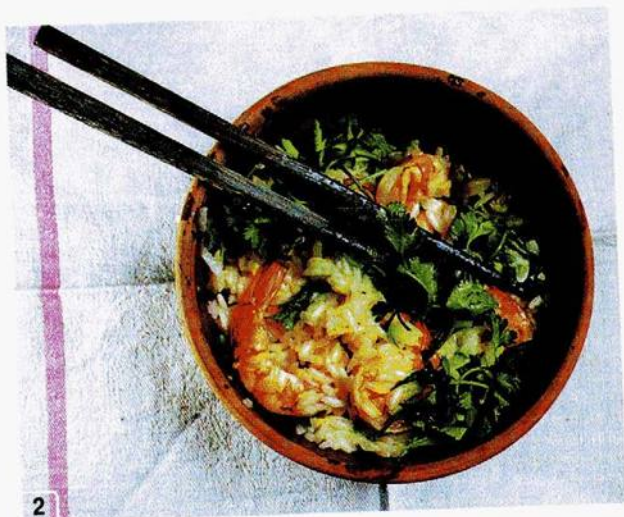


1

1. 米
mǐ
рис

2. 蒜蓉虾甜米饭
suànróng xiā tián mǐfàn
сладкий рис с креветками
и чесноком

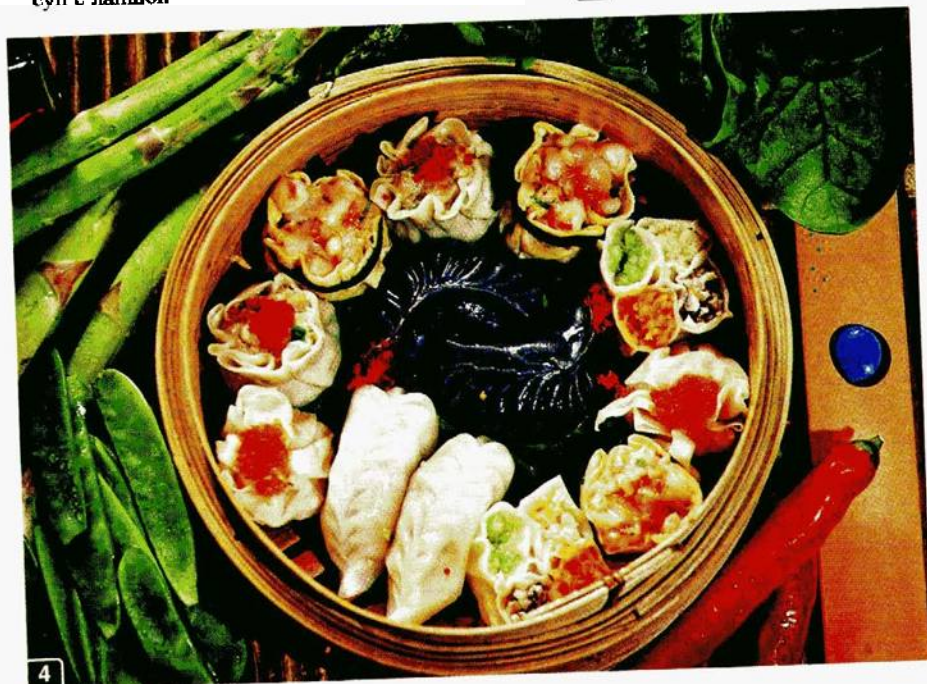
3. 汤面
tāngmiàn
суп с лапшой



2



3



4

4. 点心
diǎnxīn
закуска димсам

Ключ 面 miàn «лицо» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

面上 miànshàng на лице, на поверхности, снаружи

面目 miànmù физиономия, лицо, выражение лица, облик

面谈 miàntán лично беседовать, переговорить

缅怀 miǎnhuái предаваться думам, вспоминать

腼腆 miǎntiǎn застенчивый, стыдливый, смущаться

II. Иероглиф 革 gé

1. сырая кожа, кожаный, шкура;
2. отменить, лишить, устранить, понизить, сместить;
3. реорганизовать, реформировать

革	一	二	三	四	五	六	七	八	九	革	革	革	革
gé													
сырая кожа													

Ключ 革 gé «сырая кожа» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

革职 gézhí сместить с должности

革命 géming революция

鞍 ān седло

靶场 bǎchǎng стрельбище, полигон

III. Иероглиф 韋 wéi

1. сыромятная (выделанная) кожа, дублёная кожа;
2. мягкий, слабый;
3. нарушать;
4. Вэй (фамилия)

韋	一	二	三	四	五	六	七	八	九	韋	韋	韋	韋
jūn													
выделанная кожа													

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в четыре черты – 韦.

Ключ 韦 wéi «выделанная кожа» редко употребляется в качестве самостоятельного иероглифа, чаще – в составе сложных иероглифов/

韦布 wéibù (обр.) простая одежда, жить скромно

韦柔 wéiróu мягкий, слабый

韬略 tāolüе военное искусство, тактика и стратегия

韧性 rěnxìng вязкость

IV. Иероглиф 韭 jiǔ чеснок, лук, душистый, лук порей

韭	丨	丨丨	丨丨丨	丨丨丨丨	丨丨丨丨丨	丨丨丨丨丨丨	丨丨丨丨丨丨丨	丨丨丨丨丨丨丨丨	韭	韭	韭	韭
jiǔ												
чеснок												

Ключ 韭 jiǔ «чеснок» употребляется и самостоятельно, и в составе сложных иероглифов.

薷露 xiélù кратковременный, преходящий, непрочный

沆瀣 hàngxiè

1. туман, испарения, дымка;
2. роса

V. Иероглиф 音 yīn

1. звук, тон;
2. оттенок (тембр) голоса, произношение

音	丿	一	一	一	一	一	一	音	音	音	音	音
yīn												
звук												

Ключ 音 yīn «звук» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

音符 yīnfú нотные знаки

音响学 yīnxiǎngxué акустика

音色 yīnsè тембр, качество звука, тональное качество

VI. Иероглиф 頁 yè страница, лист в книге

頁	𠂔	𠂕	𠂖	𠂗	𠂘	𠂙	𠂚	𠂛	𠂜	𠂝	𠂞	𠂟
yè												
страница												

В упрощенном начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в шесть черт и выглядит как 页.

Ключ 页 yè «страница» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

页码 yèmǎ номер страницы

项目 xiàngmù рубрика, раздел

顾客 gùkè клиент, покупатель

顶 dǐng верхушка

VII. Иероглиф 風 fēng

1. ветер, ветреный;
2. дуть, обвевать, обмахиваться веером, наслаждаться прохладой;
3. пейзаж;
4. простуда, болезнь;
5. получить распространение, мода, нравы, обычай;
6. манеры, внешний вид, стиль (работы);
7. изящный, элегантный;
8. перевоспитать, обработать;
9. поэзия, песни, стихи;
10. мелодия;
11. огласка, разглашение тайны;
12. помешанный;
13. Фэн (фамилия)

風	𦋳	𦋴	𦋵	𦋶	𦋷	𦋸	𦋹	𦋺	𦋻	𦋼	𦋽	𦋾
fēng												
ветер												

Традиционно этот иероглиф состоял из девяти черт, в упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в четыре черты – 风.

Ключ 风 fēng «ветер» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

Ключ 食 shí «пища» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. В составе сложных иероглифов этот ключ пишется в три черты.

饮 yǐn пить, глотать, пить запоем, запивать

饮食 yǐnshí питание, пища

饮料 yǐnliào питьё, напиток

饮水思源 yǐnshuǐ sīyuán «пьющая воду, помни об источнике», помнить добро

X. Иероглиф 首 shǒu

1. голова;
2. глава, лидер;
3. прежде всего, сначала, во-первых;
4. первый, главный

首	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
shǒu												
голова												

Ключ 首 shǒu «голова» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

首长 shǒuzhǎng начальство, начальник, глава, руководитель

首先 shǒuxiān

1. прежде всего, сначала, сперва;
2. в первую очередь, во-первых

首相 shǒuxiàng

1. премьер-министр;
2. первый помощник

首都 shǒudū столица

道 dào

1. путь;
2. правило, принцип;
3. религиозное учение;
4. даосизм, даосское учение;
5. говорить;
6. думать, считать

XI. Иероглиф 香 xiāng

1. аромат, ароматный, пахучий, душистый;
2. пахнуть;
3. ароматы, курения, духи;

4. аппетитный, вкусный;

5. (сокр.) Гонконг

香	一	二	千	禾	禾	禾	香	香	香	香	香	香
xiāng												
аромат												

Ключ 香 xiāng «аромат» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

香瓜 xiāngguā дыня

香皂 xiāngzào туалетное мыло

香烟 xiāngyān сигареты, папиросы, табак

香水 xiāngshuǐ духи

Ключи из десяти черт

I. Иероглиф 馬 mǎ

1. лошадь, конь, конный;

2. бирка (счётная);

3. (сокр.) марка (немецкая);

4. Ма (фамилия)

馬	丨	冂	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	馬	馬	馬	馬	馬	馬
mǎ												
лошадь												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в три черты – 马.

Ключ 马 mǎ «лошадь» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

马上 mǎshàng тотчас, немедленно

马刀 mǎdāo сабля, шашка

马克 mǎke марка (немецкая)

稿子 gāozǐ статья, заметка, рукопись, черновик, корректура

2. ВОЛОСЫ, ДЛИННЫЕ ВОЛОСЫ

[illegible]

时髦 shímáo мода, модный

1. драться, биться, сражаться, бороться, борьба;
2. соперничать, спорить, состязаться, ссориться, боевой, тягаться;
3. стравливать, дразнить, раздражать;
4. собирать, накапливать, коллекционировать;
5. завлекать

[illegible]

Ключ 隔 *gē* «треножник» употребляется только в составе сложных иероглифов справа, но производных у него немного.

隔世 *géshì* через поколение

隔膜 *gémó* диафрагма

膈肢 *gēzhī* щекотать

隔肢窝 *gēzhīwo* подмышка

VIII. Иероглиф 鬼 *guǐ*

1. дух, душа умершего;
2. дьявол, чёрт, привидение;
3. дьявольский, искусный;
4. перехитрить, сварганить

鬼	𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	鬼	鬼	鬼	鬼	鬼
guǐ												
дух												

Ключ 鬼 *guǐ* «дух» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鬼怪 *guǐguài* (*обр.*) низкий человек, подлец

鬼子 *guǐzi* (*бран.*) чёрт

鬼道 *guǐ dào*

1. лукавый, ловкий;
2. чёрная магия, колдовство

Ключи из одиннадцати черт

I. Иероглиф 魚 *yú*

1. рыба, рыбий, рыбный;
2. рыболовство, рыбное дело, рыболовный;
3. (*обр.*) письмо;
4. Юй (*фамилия*)

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в восемь черт – 鱼, потому что последние четыре точки иероглифа, обозначающие огонь, сливаются в одну горизонтальную линию.

魚	𩺰	𩺱	𩺲	𩺳	𩺴	𩺵	魚	𩺶	𩺷	魚	魚	魚
yú	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚
рыба												

Ключ 魚 yú «рыба» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鱼子 yúzi икра

鱼盆 yúrén аквариум

鱼肝油 yúgānyóu рыбий жир (из печени трески)

渔利 yúli брать всё без разбора, гнаться за прибылью

II. Иероглиф 鳥 piǎo

1. длиннохвостая птица;
2. птичий, птичий полёт, в форме птицы

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в пять черт — 鸟.

鳥	𪇑	𪇒	𪇓	𪇔	𪇕	𪇖	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥
piǎo	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥
длиннохвостая птица												

Ключ 鳥 piǎo «птица длиннохвостая» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鸭子 yāzi утка

鸭蛋 yādàn утиные яйца

岛国 dǎoguó островное государство

III. Иероглиф 鹵 lǔ

1. солончаки, солёные колодцы (водоёмы), каменная соль;
2. рассол;
3. грубый, неотёсанный, небрежный;
4. негодный;
5. тупой, глупый;
6. захватывать (уводить) в плен;

7. варенный в сое;

8. настой

卤	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
lǔ	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
солончаки												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в семь черт – 卤.

Ключ 卤 lǔ «солончаки» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. В современных словарях он встречается редко.

卤盐 lǔyán грубая соль

卤砂 lǔshā нашатырь

卤水 lǔshuǐ раствор (в солеварении)

IV. Иероглиф 鹿 lù

1. олень, марал;

2. императорская власть;

3. амбар, склад;

4. Лу (фамилия)

鹿	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨
lù	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨	𧰨
олень												

Ключ 鹿 lù «олень» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鹿茸 lùróng панты (марала)

辘辘 lùlù громыхание, грохот, звукоподражание громыханию колёс, стуку телеги

公鹿 gōnglù самец

V. Иероглиф 麥 mài

1. пшеница, ячмень, хлебные злаки;

2. Май (фамилия)

麥	一	十	卅	卅	卅	卅	卅	卅	卅	麥	麥	麥
mài	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥
пшеница												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в семь черт – 麦.

Ключ 麦 mài «пшеница» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

麦克风 màikēfēng микрофон

麦秋 màiqiū время созревания хлебных злаков, сбор осеннего урожая

麦子 màizi пшеница

麸皮 màifu отруби

VI. Иероглиф 麻 má

1. конопля, пакля, лён, кунжут, гашиш;
2. одурманиться, онемение, оцепенеть, паралич;
3. оспины, рябины;
4. Ма (фамилия)

麻	一	广	广	广	广	广	广	广	广	麻	麻
má	麻	麻	麻	麻	麻	麻	麻	麻	麻	麻	麻
конопля											

Ключ 麻 má «конопля» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

麻仁 máréнь конопляное семя

麻雀 máquè воробей

麻姑 mágū (перен.) нестареющая, вечно юная (о женщине)

麻油 máyóu кунжутное масло

磨 mò

1. тереться;
2. точить, полировать, шлифовать;
3. тянуть, мешкать, волынить;

Ключ 黍 shǔ «просо» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

黎明 límíng рассвет

III. Иероглиф 黑 hēi

1. чёрный, тёмный, темнеть;
2. мрачный, ночной;
3. скрыть, утаить, прикарманить, тайный, нелегальный;
4. преступный, злостный;
5. Хэй (фамилия)

黑	丨	冂	冂	冂	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
hēi	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑	黑
чёрный												

Ключ 黑 hēi «чёрный» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

黑人 hēirén негр, негритянка

黑心 hēixīn

1. чёрная (злобствующая) душа;
2. злой, злостный, злодейский

黑市 hēishì чёрный рынок, чёрная биржа

黑货 hēihuò

1. контрабанда, контрабандный товар;
2. хлам

黑名单 hēimíngdān чёрный список

墨水 mòshuǐ тушь, чернила

IV. Иероглиф 黠 zhī вышивать, рукоделие

黠	丿	㇏	㇏	㇏	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
zhī	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠	黠
вышивать												

Ключ 黠 zhī «вышивать» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов. Но иероглифов, образованных от этого ключа, немного.

针黠 zhēnzhī шить

Ключи из тринадцати черт

I. Иероглиф 黽 mǐn

1. (древн.) лягушка, жаба;
2. стараться, напрягаться

黽	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
mǐn	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽	黽
лягушка												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, ключ 黽 изображается как 黽 и пишется в восемь черт.

Ключ 黽 mǐn «лягушка» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

黽勉 mǐnmǐǎn прилагать усилия, стараться

绳墨 shéngmò правила поведения, отбивной шнур (плотничий)

绳子 shéngzi

1. верёвка;
2. связать, сдерживать

蝇 yíng муха

II. Иероглиф 鼎 dǐng

1. треножник (для варки пищи или ритуальный), тренога;
2. великий, грандиозный;
3. важнейший;
4. влиятельный, влиятельное лицо;
5. как раз в это время, только что, едва лишь, как раз

鼎	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
dǐng	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎
треножник												

Ключ 鼎 dǐng «треножник» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鼎力 dǐnglì взаимное противопоставление трёх сил

鼎鼎大名 dǐngdǐng dàming иметь громкое имя, пользоваться широкой известностью

鼎盛 dǐngshèng полный расцвет, цветущий (о человеке)

鼎革 dǐnggé

1. отвергнуть старое и принять новое;
2. смена династии

III. Иероглиф 鼓 gǔ

1. барабан, играть на барабане, барабанить;
2. возбуждать, подбодрять, воодушевлять;
3. надувать, вспучить, вспученный;
4. раздувать (огонь)

鼓	𪚩	𪚪	𪚫	𪚬	𪚭	𪚮	𪚯	𪚰	𪚱	𪚲	𪚳	𪚴
gǔ	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓	鼓
барабан												

Ключ 鼓 gǔ «барабан» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鼓手 gǔshǒu барабанщик

鼓掌 gǔzhǎng хлопать в ладоши, аплодисменты

鼓腹 gǔfù

1. обжираться;
2. жить сладко и празднично;
3. большой барабан, средняя часть барабана

IV. Иероглиф 鼠 shǔ

1. крыса, мышь;
2. печальный, скорбный, горевать;

鼠	𪚶	𪚷	𪚸	𪚹	𪚺	𪚻	𪚼	𪚽	𪚾	𪚿	𪚿	𪚿
shǔ	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠
крыса												

Ключ 鼠 shǔ «крыса» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鼠目 shǔmù

1. узкий кругозор;
2. глаза завидующие, жадные взгляды

鼠辈 shǔbèi (бран.) мелкая дрянь

鼠子] shǔzǐ (бран.) подлец

Ключи из четырнадцати черт

I. Иероглиф 鼻 bí

1. нос;
2. носик, ушко (предмета);
3. начало, первый

鼻	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
bí	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻
нос												

Ключ 鼻 bí «нос» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

鼻祖 bízǔ первый, родоначальник, прародитель, зачинатель, основоположник

鼻涕 bitì сопли, сопляк, размазня

鼻息 bíxī дыхание, дух

II. Иероглиф 齊 qí

1. равный, ровный, равняться;
2. вместе, заодно, сообща;
3. упорядочить, привести в порядок;
4. целиком, полностью, собраться полностью;
5. (сокр.) г. Цицикар

齊	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	齊
qí	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊
равный												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в шесть черт – 齐.

Ключ 齐 qí «равный» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

齐声 qíshēng в один голос, хором, единодушно

齐放 qífang выстрелить залпом, выпустить сразу

齐齐心 qíxīn единодушно, единодушный

脐 qí пупок, пуп

Ключи из пятнадцати черт

Иероглиф 齒 chǐ зубы

1. зубы, зубья, зубцы, зубчатый;
2. возраст, годы

齒	𪔐	𪔑	𪔒	𪔓	𪔔	𪔕	𪔖	𪔗	𪔘	𪔙	𪔚	𪔛
chǐ	𪔜	𪔝	𪔞	𪔟	𪔠	𪔡	𪔢	𪔣	𪔤	𪔥	𪔦	𪔧
зубы												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется в восемь черт – 齿.

Ключ 齿 chǐ «зубы» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

齿轮 chǐlún зубчатое колесо, шестерня

Ключи из шестнадцати черт

I. Иероглиф 龍 lóng

1. дракон;
2. (обр.) император, императорский, высочайший;
3. Лун (фамилия);
4. крепкий, мощный, талантливый

龍	𪔐	𪔑	𪔒	𪔓	𪔔	𪔕	𪔖	𪔗	𪔘	𪔙	𪔚	𪔛
lóng	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍
дракон												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ состоит из пяти черт – 龙.

Ключ 龙 lóng «дракон» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

龙灯 lóngdēng фонари в форме дракона

拢总 lǒngzǒng всего, вообще, итого

龙井 lóngjǐng «Источник дракона» (название лучшего сорта чая)

II. Иероглиф 龜 guī

1. черепаха (как символ долголетия), долголетие;
2. черепаховый щит;
3. гадать

龜	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
guī	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜
черепаха												

В упрощённом начертании, принятом в современном китайском языке, этот ключ пишется как 龟 и сохраняет только семь черт.

Ключ 龟 guī «черепаха» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

龟甲 guījiǎ черепаший панцирь

龟缩 guīsuō скрываться, прятаться

龟毛兔角 guīmáo tùjiǎo (обр.) небылица, враньё

Ключи из семнадцати черт

Иероглиф 龠 yuè

1. флейта, музыкальный инструмент;
2. (древн.) мерка

龠	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
yuè	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠	龠
флейта												

Ключ 龠 yuè «флейта» употребляется и в качестве самостоятельного иероглифа, и в составе сложных иероглифов.

钥匙 yàoshi ключ

钹 yuè короткая флейта

УРОК 1

Встреча и знакомство • 约会 Yù huì

🔊-48 ДИАЛОГ I

Прослушайте диалог. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст иероглифами.

– 您好!您是俄国人吗? – Nín hǎo! Nín shì éguórén ma? – 是的,我是俄国人。 – Shìde, wǒ shì éguórén. – 您在莫斯科工作吗? – Nín zài Mòsīkē gōngzuò ma? – 是的,在莫斯科工作。 – Shìde, zài Mòsīkē gōngzuò.	– Здравствуйте! Вы русский? – Да, я русский. – Вы работаете в Москве? – Да, в Москве.
--	--

Слова к диалогу I

您好 nín hǎo – здравствуйте
您 nín – Вы (вежливое обращение; обращение к старшему, к уважаемому лицу)
我 wǒ – я
是 shì – быть, являться
的 de – служебное вспомогательное слово

俄国人 éguórén – русский
吗 ma – вопросительная частица
是的 shìde – да; действительно
莫斯科 Mòsīkē – Москва
工作 gōngzuò – работать
在 zài – в

Приветствия

你好 nǐ hǎo – здравствуйте, привет. *Используется наиболее часто.*
您好 nín hǎo – здравствуйте. *Употребляется, когда говорящий подчёркивает своё уважение к собеседнику.*
你们好 nǐmen hǎo – здравствуйте. *Обращение к нескольким лицам.*
好 hǎo – быть здоровым, здравствовать. *Можно использовать как приветствие и как пожелание здоровья.*

Когда вы здороваетесь, ставьте приветственное слово после существительного. Например:

- | | |
|---|---|
| 1. 妈妈好 māma hǎo – здравствуй, мама | 5. 同志们好 tóngzhìmen hǎo – здравствуйте, товарищи |
| 2. 爸爸好 bàba hǎo – здравствуй, папа | 6. 莫斯科好 Mòsīkē hǎo – здравствуй, Москва |
| 3. 朋友好 péngyou hǎo – здравствуй, друг | 7. 俄罗斯好 Éluósī hǎo – здравствуй, Россия |
| 4. 老师好 lǎoshī hǎo – здравствуйте, учитель | |

Обратите внимание!

Обращение 同志 *tóngzhìmen* «товарищи» распространено только в Китае.
На Тайване оно совсем не используется.

🔊-49 ДИАЛОГ II

Прослушайте текст. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст иероглифами.

– 早上好! 您是日本人吗?
– *Zǎoshang hǎo! Nín shì rìběnrén ma?*
– 不是, 我不是日本人, 是中国人。
– *Bùshì wǒ bùshì rìběnrén, shì zhōngguórén.*
– 您从哪儿来?
– *Nín cóng nǎr lái?*
– 我从北京来。
– *Wǒ cóng Běijīng lái.*

– Доброе утро! Вы японец?
– Нет, я не японец, я китаец.
– Откуда Вы приехали?
– Я приехал из Пекина.

Слова к диалогу II

早上好! *zǎoshang hǎo* – доброе утро
日本人 *rìběnrén* – японец
不是 *bùshì* – нет
不 *bù* – не

中国人 *zhōngguórén* – китаец
从哪儿 *cóng nǎr* – откуда
来 *lái* – прибыть, приехать
北京 *Běijīng* – Пекин

Обратите внимание!

Иероглиф 您 *nín* «Вы» – вежливое обращение к одному человеку, а не к нескольким лицам.

🔊-50 ДИАЛОГ III

Прослушайте текст. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст иероглифами.

– 日安! 您是俄国人吗?
– *Rì ān! Nín shì éguórén ma?*
– 是的, 我是俄国人。
– *Shìde, wǒ shì éguórén.*
– 您住在圣彼得堡吗?
– *Nín zhù zài Shènbǐdébao?*
– 不, 我住在哈巴罗夫斯克。
– *Bù, wǒ zhù zài Hābāluófúsikè.*

– Добрый день! Вы русский?
– Да, я русский.
– Вы живёте в Санкт-Петербурге?
– Нет, я живу в Хабаровске.

Слова к диалогу III

日安 *rì ān* – добрый день
哈巴罗夫斯克 *Hābāluófúsikè* – Хабаровск

住 *zhù* – жить
圣彼得堡 *Shènbǐdébao* – Санкт-Петербург

Личные местоимения в китайском языке

我 wǒ – я	我们 wǒmen – мы
你 nǐ – ты 您 nín – Вы	你们 nǐmen – вы
他 tā – он	他们 tāmen – они (мужчины)
她 tā – она	她们 tāmen – они (женщины)

Из таблицы видно, что местоимения «мы», «вы», «они» образуются от местоимений единственного числа с помощью показателя множественного числа 们 men.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Прочитайте личные местоимения единственного числа. Запомните их.

Wǒ, nǐ, tā.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте и напишите личные местоимения единственного числа иероглифами.

我, 你, 他, 她.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Посмотрите на пример и прочитайте личные местоимения единственного числа с глаголом 有 yǒu «иметь», «иметься», «обладать», «есть».

Пример: 我有 wǒ yǒu – у меня есть (я имею)

你有 – у тебя есть (ты имеешь)

他有 – у него есть (он имеет)

她有 – у неё есть (она имеет)

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Замените русские слова на иероглифы, прочитайте и переведите получившийся диалог.

– 你是 (русский) 吗?

– 不是, 我不是 (русский).

– 您是 (китаец) 吗?

– 是的, 我是 (китаец).

→ УПРАЖНЕНИЕ 5.

Напишите иероглифами, проверьте по ключу.

1. Откуда Вы приехали? 2. Я приехал из Москвы. 3. Я работаю в Пекине. 4. Вы китаец? 5. Нет, я не китаец, я русский.

51 ДИАЛОГ IV

Прослушайте текст. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст нероглифами.

– 晚上好! 您是学生吗?
 – Wǎnshàng hǎo! Nín shì xuéshēng ma?
 – 不是, 我是商人。
 – Búshì, wǒ shì shāngrén.
 – 您会讲俄语吗?
 – Nín huì jiǎng éyǔ ma?
 – 不会, 我只会讲汉语。
 – Bù huì, wǒ zhǐ huì jiǎng hànyǔ.

– Добрый вечер! Вы студент?
 – Нет, я бизнесмен.
 – Вы говорите по-русски?
 – Нет, я говорю только по-китайски.

Слова к диалогу IV

晚上好 wǎnshàng hǎo – добрый вечер
 学生 xuéshēng – ученик, студент
 商人 shāngrén – бизнесмен
 会 huì – уметь, мочь, быть способным

讲 jiǎng – говорить, рассказывать
 俄语 éyǔ – русский язык
 只 zhǐ – только (ограничительная частица)
 汉语 hànyǔ – китайский язык

Глагол-связка 是 shì

Связь между предметом и его признаками в китайском языке устанавливает глагол-связка 是 shì «быть», «являться». В предложениях типа «Я студент» или «Я бизнесмен» необходимо использовать 是 shì для соединения подлежащего и сказуемого, которые выражены существительными.

我是学生。Wǒ shì xuéshēng. – Я (есть) студент.
 我是商人。Wǒ shì shāngrén. – Я (есть) бизнесмен.

Обратите внимание на то, что китайское предложение всегда строится по схеме:

П + С + Д

П – подлежащее С – сказуемое Д – дополнение

安娜是大学的学生。

Ānnà shì dàxué de xuéshēng.

Анна (есть) студентка университета.

УПРАЖНЕНИЕ 6.

Прочитайте следующие предложения, переведите их на русский язык, проверьте по ключу.

1. Wǒ shì rìběnrén. 2. Tā shì zhōngguórén. 3. Tāmen shì xuéshēng. 4. Wǒmen shì shāngrén.

-52 ДИАЛОГ V

Прослушайте диалог. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст нероглифами.

– 请问，您叫什么名字？
 – Qǐng wèn, nín jiào shénme míngzì?
 – 我叫伊万·伊万诺维奇。
 – Wǒ jiào Yīwàn Yīwànnuòwéiqí.
 – 认识您很高兴。我叫王元，这是我的名片。
 – Rènshi nín hěn gāoxìng. Wǒ jiào Wáng Yuán,
 zhè shì wǒde míngpiàn.
 – 谢谢，但请原谅，我没有带名片。
 – Xièxie. Dàn qǐng yuánliàng, wǒ méi yǒu dài
 míngpiàn.

– Скажите, пожалуйста, как Вас зовут?
 – Меня зовут Иван Иванович.
 – Очень рад с Вами познакомиться. Меня
 зовут Ван Юань. Это моя визитная карточка.
 – Спасибо. Но, пожалуйста, извините меня.
 У меня с собой нет визитной карточки.

Слова к диалогу VI

请问 qǐng wèn – скажите, пожалуйста
 叫 jiào – звать, называть
 什么名字 shénme míngzì – как, каким именем
 名片 míngpiàn – визитная карточка
 谢谢 xièxie – спасибо
 但 dàn – но, однако
 原谅 yuánliàng – извините, простите
 没有带 méi yǒu dài – нет с собой

很 hěn – очень, весьма
 高兴 gāoxìng – быть довольным, весёлым
 这 zhè – это, этот



Притяжательные местоимения

Чтобы образовать притяжательное местоимение, нужно к личному добавить частицу 的 de.

我 wǒ – я	我的 wǒ de – мой, моя, моё
你 nǐ – ты	你的 nǐ de – твой, твоя, твоё
您 nín – Вы	您的 nín de – Ваш, Ваша, Ваше
他 tā – он	他的 tā de – его
她 tā – она	她的 tā de – её
我们 wǒmen – мы	我们的 wǒmen de – наш
你们 nimen – вы	你们的 nimen de – ваш
他们 tāmen – они (мужчины)	他们的 tāmen de – их (мужчин)
她们 tāmen – они (женщины)	她们的 tāmen de – их (женщин)

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Напишите с помощью пиньинь и иероглифами. Прочитайте.

Моя мама. Твоя фамилия. Наш друг. Ваш учитель. Наши товарищи.

УПРАЖНЕНИЕ 8.

Переведите на китайский язык, замените местоимение *мой* на *твой*.

Мой папа. Моя мама. Мой друг. Моя фамилия.

-53 ДИАЛОГ VI

Прослушайте текст. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст иероглифами.

– 您好! 我们认识一下, 我姓伊凡诺夫。 – Nín hǎo! Wǒmen rènshi yí xià, wǒ xìng Yīwǎnpuòlǒfū. – 很高兴, 我姓谢尔盖耶夫。 – Hěn gāoxìng, wǒ xìng Xiè'ěrgàiyēfū.	– Здравствуйте, будем знакомы. Моя фамилия Иванов. – Очень приятно. Моя фамилия Сергеев.
--	---

Слова к диалогу VI

认识 *rènshi* – знать, знакомиться

认识一下 *rènshi yí xià* – будем знакомы

很高兴 *hěn gāoxìng* – очень приятно

伊凡诺夫 *Yīwǎnpuòlǒfū* – Иванов

姓 *xìng* – фамилия

谢尔盖耶夫 *Xiè'ěrgàiyēfū* – Сергеев

-54 ДИАЛОГ VII

Прослушайте текст. Повторите каждую фразу за диктором, напишите текст иероглифами.

– 请问, 您叫什么名字? – Qǐng wèn, nín jiào shénme míngzi? – 我叫瓦希里瓦希里耶维奇伊万诺夫。 – Wǒ jiào Wǎxīlǐ Wǎxīlǐwéiqí Yīwǎnuòfū. – 您是老师吗? – Nín shì lǎoshī ma? – 不是。我是经理。商业公司经理。 – Búshì. Wǒ shì jīnglǐ. Shāngyè gōngsī jīnglǐ. – 您是中国人吗? – Nín shì zhōngguó rén ma? – 我是俄国人。 – Wǒ shì éguó rén.	– Скажите, пожалуйста, как Вас зовут? – Меня зовут Василий Васильевич Иванов. – Вы преподаватель? – Нет. Я директор. Директор коммерческой компании. – Вы китаец? – Я русский.
---	---

Слова к диалогу VII

老师 *lǎoshī* – учитель, преподаватель

经理 *jīnglǐ* – директор

商业公司 *shāngyè gōngsī* – коммерческая

компания

Запомните национальности

美国人 měiguórén – американец

英国人 yīngguórén – англичанин

法国人 fǎguórén – француз

德国人 déguórén – немец

越南人 yuènnánrén – вьетнамец

朝鲜人 cháoxiǎnrén – кореец

美国女人 měiguónǚrén – американка

英国女人 yīngguónǚrén – англичанка

法国女人 fǎguónǚrén – французенка

德国女人 dèguónǚrén – немка

越南女人 yuènnǎnnǚrén – вьетнамка

朝鲜女人 cháoxiǎnnǚrén – кореянка

Предложения с глаголом 有 yǒu

Глагол 有 yǒu «есть» (от «быть»), «иметь», «иметься» ставится после подлежащего перед дополнением.

有书 yǒu shū иметь (-ет, -ся) книгу

有铅笔 yǒu qiānbǐ иметь (-ет, -ся) карандаш

УПРАЖНЕНИЕ 9.

Прочитайте предложения, состоящие из личного местоимения единственного числа с глаголом 有 yǒu и дополнением.

我有书。Wǒ yǒu shū. – У меня есть книга.

你有书。Nǐ yǒu shū. – У тебя есть книга.

他有书。Tā yǒu shū. – У него есть книга.

УПРАЖНЕНИЕ 10.

Прочитайте слова, запомните их, напишите иероглифами.

本子 běnzi – тетрадь, блокнот

圆珠笔 yuánzhūbǐ – шариковая ручка (буквально: 笔 – кисть, 圆 – круглый, 珠 – жемчужина)

铅笔 qiānbǐ – карандаш (буквально: 铅 – свинцовый, 笔 – кисть)

熊猫 xióngmāo – панда, бамбуковый медведь (буквально: 熊 – медведь, 猫 – кошка)

УПРАЖНЕНИЕ 11.

Прочитайте предложения, состоящие из личного местоимения множественного числа с глаголом 有 yǒu и дополнением. Переведите предложения на русский язык, проверьте по ключу.

местоимение + 有 + дополнение

1. 我们有本子。
2. 你们有圆珠笔。

3. 他们有铅笔。
4. 她们有熊猫。

УПРАЖНЕНИЕ 12.

Прочитайте словосочетания, напишите их с помощью пиньинь.

我的本子 – моя тетрадь

你的圆珠笔 – твоя шариковая ручка

他的铅笔 – его карандаш

她的熊猫 – её панда

我们的本子 – наша тетрадь

你们的圆珠笔 – ваша шариковая ручка

他们的铅笔 – их карандаш

她们的熊猫 – их панда

Если к вопросительному слову 谁 shéi «кто» присоединить служебное слово 的 de, то получится вопросительное местоимение 谁的 shéi de «чей», «чья», «чьё».

УПРАЖНЕНИЕ 13.

Прочитайте вопросы, напишите их с помощью пиньинь.

谁的本子? Чья тетрадь?

谁的圆珠笔? Чья шариковая ручка?

谁的铅笔? Чей карандаш?

谁的熊猫? Чья панда?

Отрицание 没 méi

А как сказать «У меня нет карандаша, ручки»? Для этого к глаголу 有 yǒu нужно добавить отрицательную частицу 没 méi.

没 + 有 = 没有

не иметь, не иметься

УПРАЖНЕНИЕ 14.

Прочитайте предложения, напишите их иероглифами.

我们没有本子。Wǒmen méi yǒu běnzi. У нас нет тетради.

你们没有圆珠笔。Nǐmen méi yǒu yuánzhūbǐ. У вас нет шариковой ручки.

他们没有铅笔。Tāmen méi yǒu qiānbǐ. У них (мужчин) нет карандаша.

她们没有熊猫。Tāmen méi yǒu xióngmāo. У них (женщин) нет панды.

→ УПРАЖНЕНИЕ 15.

Переведите предложения на китайский язык, напишите их с помощью пиньинь. Проверьте по ключу.

1. У студента нет тетради. 2. У учителя нет ручки. 3. У китайца есть панда. 4. У японца есть визитная карточка.

Вопросительная частица 吗 ma

В китайском языке существуют различные вопросительные модели. Одна из них – самая распространённая – с вопросительной частицей 吗 ma в конце предложения.

有 yǒu – есть, имеется
有...吗? – ...есть? ...имеется?

УПРАЖНЕНИЕ 16.

Перепишите предложения, заменив русские слова *книга, портфель, карандаш* иероглифами.

有 книга 吗?
有 портфель 吗?
有 карандаш 吗?

УПРАЖНЕНИЕ 17.

Замените русские местоимения и существительные иероглифами, прочитайте получившиеся вопросы. Ответьте на них утвердительно.

Я 有 книгу 吗?
Ты 有 книгу 吗?

Он 有 книгу 吗?
Она 有 книгу 吗?

→ УПРАЖНЕНИЕ 18.

Переведите предложения на русский язык. Проверьте по ключу.

1. Měiguórén yǒu yuánzhūbǐ ma? 2. Xuésǎng yǒu qiānbǐ ma? 3. Fāguórén yǒu xióngmāo ma? 4. Tāmen yǒu yuánzhūbǐ ma?

→ УПРАЖНЕНИЕ 19.

Переведите на русский язык. Проверьте по ключу.

1. 他有书吗?
2. 你没有书。

3. 他没有铅笔吗?
4. 她们没有名片吗?

Чтобы получить вопрос с отрицанием, просто добавьте вопросительную частицу к вашему отрицательному предложению с частицей 没 méi.

你没有书 + 吗? = 你没有书吗?
Nǐ méiyǒu shū ma?
У тебя нет книги?

Отрицательная частица 不 bù

Итак, мы уже знаем, как задать вопрос и ответить на него утвердительно.

您是俄国人吗? Nín shì éguórén ma? – Вы русский?
我是俄国人。 Wǒ shì éguórén. – Я русский.

Чтобы ответить отрицательно, нужно использовать отрицательную частицу 不 bù.

我不是中国人。 Wǒ bùshì zhōngguórén. – Я не китаец.

Чтобы получить вопрос с отрицанием 不 bù, добавьте ещё один глагол-связку 是 shì к вашему отрицательному предложению.

他是中国人不是?
Tā shì zhōngguó rén bù shì?
Он китаец, не так ли?

УПРАЖНЕНИЕ 20.

Ответьте на вопросы отрицательно, используя частицу 不 bù.

1. 你是俄国人吗?
Nǐ shì éguó rén ma?
2. 你是美国人吗?
Nǐ shì měiguó rén ma?
3. 你是德国人吗?
Nǐ shì déguó rén ma?
4. 你是朝鲜人吗?
Nǐ shì cháoxiǎn rén ma?

УПРАЖНЕНИЕ 21.

Прочитайте и переведите вопросы, ответьте на них положительно.

1. 她是美国女人不是?
Tā shì měiguó nǚ rén bù shì?
2. 她是英国女人不是?
Tā shì yīngguó nǚ rén bù shì?
3. 她是德国女人不是?
Tā shì déguó nǚ rén bù shì?
4. 她是朝鲜女人不是?
Tā shì cháoxiǎn nǚ rén bù shì?

УРОК 2

Семья • 家 Ji

🔊-55 ДИАЛОГ I

Прослушайте диалог. Повторите каждую фразу за дикторами, напишите текст иероглифами.

安娜: 列娜, 这张照片是你的吗?
Ānnà: Lièna, zhè zhāng zhàopiàn shì nǐ de ma?
列娜: 是的, 这是我爸爸, 这是我妈妈, 这是我爷爷, 这是我奶奶。
Lièna: Shì de. Zhè shì wǒ bàba, zhè shì wǒ māma, zhè shì wǒ yéye, zhè shì wǒ nǎinai.

Анна: Лена, это твоя фотография?

Лена: Да. Это мой папа, это моя мама, это мой дедушка, это моя бабушка.

安娜: 这个男孩子是谁?
 Annà: Zhègè nánháizi shì shéi?
 列娜: 他是我哥哥。
 Lièna: Tā shì wǒ gēge.
 安娜: 这个女孩子是谁?
 Annà: Zhègè nǚháizi shì shéi?
 列娜: 她是我姊妹。
 Lièna: Tā shì wǒ jiějie.
 安娜: 这个男孩子是谁?
 Annà: Zhègè nánháizi shì shéi?
 列娜: 这个男孩子是我弟弟。
 Lièna: Zhègè nánháizi shì wǒ dìdì.
 安娜: 这个女孩子是谁?
 Annà: Zhègè nǚháizi shì shéi?
 列娜: 这个女孩子是我妹妹。
 Lièna: Zhègè nǚháizi shì wǒ mèimei.

Анна: Этот мальчик кто?
 Лена: Он мой старший брат.
 Анна: Эта девочка кто?
 Лена: Она моя старшая сестра.
 Анна: Этот мальчик кто?
 Лена: Этот мальчик мой младший брат.
 Анна: Эта девочка кто?
 Лена: Эта девочка моя младшая сестра.

Слова к диалогу I

爸爸 bàba – папа
 妈妈 māma – мама
 爷爷 yéye – дедушка
 奶奶 nǎinai – бабушка
 男孩子 nánháizi – мальчик
 男 nán – юноша, мужчина
 孩子 háizi – ребёнок
 女孩子 nǚháizi – девочка
 女 nǚ – женщина
 哥哥 gēge – старший брат



弟弟 dìdì – младший брат
 姊姊 jiějie – старшая сестра
 妹妹 mèimei – младшая сестра
 张 zhāng – счётное слово
 照片 zhàopiàn – фотография
 这 zhè/zhèi – это
 那 nà/nèi – то
 个 gè – счётное слово
 列娜 Lièna – Лена
 安娜 Annà – Анна

Запомните слова и фразы, связанные с темой «Семья»

家里好吗? Jiā lǐ hǎo ma? – Как семья?
 家 jiā – дом, семья
 夫人好吗? Fūrén hǎo ma? – Как жена?
 夫人 fūrén – госпожа, супруга
 夫妻 fūqī – супруги, муж и жена
 夫妇 fūfù – супруги
 幸福的夫妇 xìngfúdefūfù – счастливые супруги

夫 fū – муж; 丈夫 zhàngfu – муж
 孩子们好吗? Háizimen hǎo ma? – Как дети?
 父亲 fùqīn – отец
 母亲 mǔqīn – мать
 儿子 érzi – сын
 女儿 nǚér – дочь
 姑娘 gūniáng – девушка

Указательные местоимения 这 zhè и 那 nà

В китайском языке есть два местоимения, которые указывают на расстояние между предметом и говорящим: 这 zhè и 那 nà. Местоимение 这 zhè указывает на предметы, находящиеся вблизи от говорящего, 那 nà – на предметы, находящиеся далеко или те, до которых говорящий не может достать рукой. Эти местоимения похожи на русские «это» и «то», однако в зависимости от контекста 那 nà можно переводить и как «то», и как «это», поскольку в русском языке мы чаще употребляем местоимение «это» и для предметов, находящихся близко к говорящему, и для отдалённых предметов. В этой книге мы будем переводить 那 nà как «то» в методических целях.

Если после указательного местоимения 这 zhè или 那 nà поставить глагол-связку 是 shì, то получится назывное предложение:

这是照片。Zhè shì zhàopiàn. – Это фотография.
那是家。Nà shì jiā. – То дом.

Если перед глаголом поставить частицу 不 bù, то получится отрицательная конструкция:

这不是书。Zhè bùshì shū. – Это не книга.

那不是照片。Nà bùshì zhàopiàn. – То не фотография.

→ УПРАЖНЕНИЕ 1.

Прочитайте, переведите на русский язык, напишите с помощью пиньинь и иероглифами, проверьте по ключу.

1. 这是父亲。那是母亲。
Zhè shì fùqin. Nà shì mǔqin.

3. 这是孩子。那是姑娘。
Zhè shì háiizi. Nà shì gūniáng.

2. 这是儿子。那是女儿。
Zhè shì érzi. Nà shì nǚér.

4. 这是男孩子。那是女孩子。
Zhè shì nánháiizi. Nà shì nǚháiizi

УПРАЖНЕНИЕ 2.

С помощью вопросительной частицы 吗 ma из утвердительных предложений упражнения 1 сделайте вопросительные, напишите их иероглифами.

这是...吗? – Это (есть) ...?
那是...吗? – То (есть) ...?

→ УПРАЖНЕНИЕ 3.

Переведите на китайский язык, напишите с помощью пиньинь. Проверьте по ключу.

1. Это не книга, это тетрадь. 2. Это не ручка, это карандаш. 3. Это не девочка, это мальчик.

→ УПРАЖНЕНИЕ 4.

Прочитайте предложения, напишите их иероглифами, переведите на русский язык.

1. 这是书吗? 是, 这是书。Zhè shì shū ma? Shì, zhè shì shū.
2. 那是书吗? 不, 那不是书。Nà shì shū ma? Bù, nà bùshì shū.
3. 那是学生吗? 是, 那是学生。Nà shì xuéshēng ma? Shì, nà shì xuéshēng.
4. 这是学生吗? 不是, 这是学生。Zhè shì xuéshēng ma? Bùshì, zhè shì xuéshēng.

С помощью местоимений 这 zhè и 那 nà можно задать общий вопрос: «Это..., не так ли?»

这是...不是?
Zhè shì ... bùshì?
Это ..., не так ли?
那是...不是?
Nà shì ... bùshì?
То ..., не так ли?

Ответить на такой вопрос можно либо в полной форме (целым назывным предложением), либо в краткой (shì или bùshì). При этом важно помнить, что в китайском языке отсутствуют слова «да» и «нет». Вместо них используется несколько разных конструкций, в зависимости от ситуации. В данном случае частица shì выражает согласие, подтверждение наличия, bùshì или только bù выражает несогласие, отрицание.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Прочитайте предложения, напишите их иероглифами. Обратите внимание на краткую и полную формы ответа на вопрос.

这是学生不是? 这是学生。
Zhè shì xuéshēng bùshì? Zhè shì xuéshēng. (Shì.)
Это студент, не так ли? Это студент. (Да.)
那是学生不是? 不。那是大夫。
Nà shì xuéshēng bùshì? Bù. Nà shì dàfū.
То студент, не так ли? Нет. То врач.

这是本子不是? 是, 这是本子。
Zhè shì běnzi bùshì? Shì, zhè shì běnzi.
Это тетрадь, не так ли? Да, это тетрадь.
那是书不是? 不是, 那是本子。
Nà shì shū bùshì? Bùshì, nà shì běnzi.
То книга, не так ли? Нет, то тетрадь.

→ УПРАЖНЕНИЕ 6.

Прочитайте, перепишите, переведите на русский язык. Проверьте по ключу.

1. 这是你的父亲不是? 是, 他是我的父亲。
Zhè shì nǐde fùqin bùshì? Shì, tā shì wǒ de fùqin.
2. 这是你的母亲不是? 是, 她是我的母亲。
Zhè shì nǐde mǔqin bùshì? Shì, tā shì wǒ de mǔqin.
3. 这是你的儿子不是? 是, 他是我的儿子。
Zhè shì nǐde érzi bùshì? Shì, tā shì wǒ de érzi.
4. 这是你的女儿不是? 是, 她是我的女儿。
Zhè shì nǐde nǚér bùshì? Shì, tā shì wǒ de nǚér.
5. 这是你的孩子不是? 是, 他是我的孩子。
Zhè shì nǐde hái zi bùshì? Shì, tā shì wǒ de hái zi.

→ УПРАЖНЕНИЕ 7.

Прочитайте, перепишите, переведите на русский язык. Проверьте по ключу.

1. 那是谁? 那是男孩子。

Nà shì shéi? Nà shì nánháizi.

2. 那个男孩子是谁? 那个男孩子是我的儿子。

Nà gè nánháizi shì shéi? Nà gè nánháizi shì wǒ de érzi.

3. 那是谁? 那是女孩子。

Nà shì shéi? Nà shì nǚháizi.

4. 那个女孩子是谁? 那个女孩子是我的女儿。

Nà gè nǚháizi shì shéi? Nà gè nǚháizi shì wǒ de nǚr.

5. 那是谁? 那是姑娘。

Nà shì shéi? Nà shì gūniáng.

6. 那个姑娘是谁? 那个姑娘是我的女儿。

Nà gè gūniáng shì shéi? Nà gè gūniáng shì wǒ de nǚr.

Вопросительное предложение с глаголом 有 yǒu и отрицанием 没 méi

Запомните ещё одну вопросительную конструкцию:

глагол	+	существительное ...	+	отрицание	+	глагол
有				没		有
yǒu				méi		yǒu

Существительное (дополнение) в этой модели ставится после первого глагола 有 yǒu перед глаголом в отрицательной форме 没有 méi yǒu. Ознакомьтесь с примерами употребления этой конструкции.

你有铅笔 没有? Nǐ yǒu qiānbǐ méi yǒu? – У тебя есть карандаш?

它有梨没有? Tā yǒu lí méi yǒu? – У него есть груша?

他们有书包 没有? Tāmen yǒu shūbāo méi yǒu? – У них есть портфель?

我妈妈有铅笔没有? Nǐ māma yǒu qiānbǐ méi yǒu? – У твоей мамы есть карандаш?

Чтобы ответить на вопрос такого типа, запомните, что в вопросе содержится половина ответа. Для отрицательного ответа мы выбираем отрицательную часть вопроса:

我没有铅笔。Wǒ méi yǒu qiānbǐ. – У меня нет карандаша.

Отвечать положительно мы уже умеем:

我有铅笔。Wǒ yǒu qiānbǐ. – У меня есть карандаш.

Можно также ответить кратко: 有。Yǒu. – Есть; 没有。Méi yǒu. – Нет (отсутствует).

УПРАЖНЕНИЕ 8.

Напишите вопросы и ответы на них иероглифами и с помощью пиньинь, проверьте по ключу.

1. У тебя есть дочь? Нет, у меня нет дочери.
2. У неё есть семья? Да, у неё есть семья.
3. У твоей мамы есть старшая сестра? Да, у моей мамы есть старшая сестра.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

Прочитайте, перепишите, переведите на русский язык. Проверьте по ключу.

- | | |
|---|---|
| 1. 我有父亲没有? 我有父亲。
Wǒ yǒu fùqīn méi yǒu? Wǒ yǒu fùqīn. | 4. 他有女儿没有? 他有女儿。
Tā yǒu nǚ'ér méi yǒu? Tā yǒu nǚ'ér. |
| 2. 你有母亲没有? 我有母亲。
Nǐ yǒu mǔqīn méi yǒu? Wǒ yǒu mǔqīn. | 5. 她有孩子没有? 她有孩子。
Tā yǒu hái'zi méi yǒu? Tā yǒu hái'zi. |
| 3. 您有儿子没有? 我有儿子。
Nín yǒu érzi méi yǒu? Wǒ yǒu érzi. | |

Число 2

Число 2 в китайском языке обозначается двумя разными иероглифами: 二 èr «два» и 两 liǎng «два». Иероглиф 两 liǎng употребляется с существительными при конкретном счёте, при указании числа предметов: два стола, две ручки; 二 èr употребляется в составе числового ряда: один, два три – в простых и составных числительных. Это можно сравнить с употреблением слов «один» и «раз» в русском языке: мы не используем слово «раз» при счёте предметов.

УПРАЖНЕНИЕ 10.

Прочитайте, обратите внимание на употребление числительного 两 liǎng и на то, что между числительным и существительным стоит слово 个 gè. Это один из классификаторов, речь о которых пойдёт ниже.

1. 有两个人。Yǒu liǎng gè rén. – Есть два человека.
2. 没有两个人。Méi yǒu liǎng gè rén. – Нет двух человек.
3. 这是两个人。Zhè shì liǎng gè rén. – Это два человека.
4. 那是两个人。Nà shì liǎng gè rén. – То два человека.

Счётные слова, или классификаторы

Такого понятия в русском языке нет. Эти служебные слова указывают, к какому классу относится существительное. Они своеобразные систематизаторы знаний о мире, они классифицируют все существительные по признакам, присущим предметам и явлениям природы. Наряду со словом *классификатор* эту часть речи называют *счётное слово*, потому что она используется только тогда, когда существительные употребляются с числительными или указательными местоимениями.оборот китайского языка, состоящий из числительного, классификатора и существительного, напоминает русские словосочетания типа: *две палки колбасы, три мешка картошки, одна банка молока*. Например, 张 zhāng «лист» – счётное слово для класса предметов, имеющих открытую широкую плоскую поверхность: стол, кровать, географическая карта, билет, картина. Так, словосочетание *два стола* переводится на китайский как 两张桌子 liǎng zhāng zhuōzi.

Наиболее употребительные классификаторы употребляются со следующими существительными:

- 把 bǎ – для названий предметов с ручкой: *нож, веер, стул*;
辆 liàng – для названий средств передвижения: *телега, вагон, повозка, велосипед*;

条 *tiáo* – для названий предметов вытянутой формы: *дорога, улица, верёвка, нитка, собака, рыба, брюки*;

座 *zuò* – для названий громоздких, массивных предметов: *мост, храм, гора, лесной массив*;

间 *jiān* – для названий различных видов помещений: *комната, кабинет, номер*;

件 *jiàn* – классификатор, который употребляется со словами *вещь, предмет, одежда*;

位 *wèi* – для слов, обозначающих уважаемых лиц: *господин, гость, делегат*;

本 *běn* – для слов *книга, учебник, словарь*;

支 *zhī* – употребляется со словами *карандаш, ручка, винтовка*;

只 *zhī* – для слов *лодка, корабль, утка*;

匹 *pǐ* – со словами *лошадь, мул, верблюды*;

块 *kuài* – для названий *камней, денег, тканей*.

В китайском языке насчитывается около сотни различных классификаторов. Но если вы их не знаете, то на помощь приходит универсальный классификатор 个 *gè*. Это счётное слово используется с существительными, не входящими в специальные классы: *человек, вопрос, тетрадь*. В современном китайском языке этот классификатор получает такое широкое распространение (особенно среди иностранцев), что вытесняет некоторые другие счётные слова, становясь поистине универсальным показателем. Оказывается, не зря его изначально так называли.

三个人 *sāngè rén* – три человека

十个人 *shíè rén* – десять человек

那个人 *nàgè rén* – тот человек

Запомните, что в сочетаниях типа «эта ручка», «тот карандаш» указательные местоимения присоединяются к существительным с помощью классификаторов:

указательное местоимение 这 *zhè* «это (эта, этот)» + классификатор + существительное

указательное местоимение 那 *nà* «то (та, тот)» + классификатор + существительное

Если существительное следует за указательным местоимением 这 *zhè* «это» или 那 *nà* «то» и классификатором, то переводить его нужно в единственном числе.

这个人 *zhègè rén* – этот человек

那个人 *nàgè rén* – тот человек

这个学生 *zhègè xuéshēng* – этот студент

那个孩子 *nàgè hái'zi* – тот ребёнок

这个柜子 *zhègè guizi* – этот шкаф

那个本子 *nàgè běn'zi* – та тетрадь

这个东西 *zhègè dōngxi* – эта вещь

这位先生 *zhè wèi xiānsheng* – этот господин

那张桌子 *nà zhāng zhuōzi* – тот стол

这张纸 *zhè zhāng zhǐ* – эта бумага

那张床 *nà zhāng chuáng* – та кровать

这枝毛笔 *zhè zhī máobǐ* – эта кисточка

那枝钢笔 *nà zhī gāngbǐ* – та ручка

这枝铅笔 *zhè zhī qiānbǐ* – этот карандаш

那把椅子 *nà bǎ yǐzi* – тот стул

这本书 *zhè běn shū* – эта книга

Рассмотрим примеры с каждым из классификаторов более подробно.

универсальный классификатор 个 *gè*

Это счётное слово употребляется с существительными, не входящими в специальные классы: *человек, учитель, студент, вещь, тетрадь, шкаф, вопрос* и др.

УПРАЖНЕНИЕ 11.

Прочитайте, перепишите, обратите внимание на употребление универсального счётного слова 个 ge.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. 两个人 liǎng gè rén – два человека | 5. 两个本子 liǎng gè běnzi – две тетради |
| 2. 两个教师 liǎng gè làoshī – два учителя | 6. 两个柜子 liǎng gè guizi – два шкафа |
| 3. 两个学生 liǎng gè xuésheng – два студента | 7. 两个问题 liǎng gè wèntí – два вопроса |
| 4. 两个东西 liǎng gè dōngxi – две вещи | |

классификатор 枝 zhī

Это счётное слово употребляется с существительными *карандаш, ручка, кисточка, винтовка* и с некоторыми другими словами, обозначающими предметы вытянутой формы.

УПРАЖНЕНИЕ 12.

Прочитайте, перепишите, обращая внимание на употребление счётного слова 枝 zhī.

1. 两枝铅笔 liǎng zhī qiānbǐ – два карандаша
2. 两枝钢笔 liǎng zhī gāngbǐ – две ручки
3. 两枝毛笔 liǎng zhī máobǐ – две кисточки

классификатор 张 zhāng

Это счётное слово указывает на класс предметов с открытой плоской поверхностью: *бумага, стол, кровать, билет, географическая карта* и др.

УПРАЖНЕНИЕ 13.

Прочитайте, перепишите, обращая внимание на употребление счётного слова 张 zhāng.

- | | |
|--|---|
| 1. 两张纸 liǎng zhāng zhǐ – два листка бумаги | 3. 两张床 liǎng zhāng chuāng – две кровати |
| 2. 两张桌子 liǎng zhāng zhuōzi – два стола | 4. 两张票 liǎng zhāng piào – два билета |

классификатор 本 běn

Это счётное слово употребляется со словами *книга, учебник, словарь, журнал* и с другими существительными, обозначающими предметы, имеющие переплёт (буквально: корешок).

УПРАЖНЕНИЕ 14.

Прочитайте, перепишите, обращая внимание на употребление счётного слова 本 běn.

1. 两本书 liǎng běn shū – две книги
2. 两本课本 liǎng běn kèběn – два учебника
3. 两本字典 liǎng běn zìdiǎn – два словаря

классификатор 把 bǎ

Это счётное слово указывает на класс предметов, имеющих ручку: *нож, веер, стул* и др.

УПРАЖНЕНИЕ 15.

Прочитайте, перепишите, обращая внимание на употребление счётного слова 把 bǎ.

1. 两把刀子 liǎng bǎ dāozi – два ножа
2. 两把扇子 liǎng bǎ shànzi – два веера
3. 两把椅子 liǎng bǎ yǐzi – два стула

классификатор 位 wèi

Это счётное слово употребляется со словами, обозначающими уважаемых лиц: друг, товарищ, господин и др.

УПРАЖНЕНИЕ 16.

1. 两位朋友 liǎng wèi péngyou – два друга
2. 两位同志 liǎng wèi tóngzhì – два товарища
3. 两位先生 liǎng wèi xiānsheng – два господина

 -56 ДИАЛОГ II

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

– 家里有什么人?
– Jiā lǐ yǒu shénme rén?
– 我是上海人, 我家有几个人: 父亲, 母亲, 爱人, 爷爷, 奶奶, 两个孩子和我。
– Wǒ shì Shànghǎirén, wǒ jiā yǒu jǐ gèrén: fùqīn, mǔqīn, àiren, yéye, liǎng gè háizi hé wǒ.
两个孩子, 一个是男的, 一个是女的。
Liǎng gè háizi, yí gè shì nán de, yí gè shì nǚ de.
男孩子今年十岁, 女孩子今年十二岁。他们两个人在学校念书。
Nánháizi jīnnián shí suì, nǚ háizi jīnnián shí èr suì.
我在一家商店工作, 我爱人是银行家, 她在银行工作。
Wǒ zài yíjiā shāngdiàn gōngzuò, wǒ àiren shì yínháng jiā, tā zài yínháng gōngzuò.
父亲和母亲都是医生, 在医院工作。
Fùqīn hé mǔqīn dōu shì yīshēng, zài yīyuàn gōngzuò.
爷爷和奶奶年纪大了, 不工作。
Yéye hé nǎinai niánjì dàle, bù gōngzuò.
他们身体很好。
Tāmen shēntǐ hěn hǎo.

– Кто члены твоей семьи (буквально: из кого состоит твоя семья)?

– Я из Шанхая, в моей семье несколько человек: отец, мать, жена, двое детей и я.

Двое детей: один из них мальчик, одна девочка.

Мальчику в этом году десять, девочке в этом году двенадцать.

Я работаю в магазине, моя жена – банкир, она работает в банке.

Отец и мать – врачи и работают в больнице.

Дедунка и бабушка пожилого возраста, они не работают.

Они хорошо себя чувствуют.

Слова к диалогу II

里 lǐ – в, внутри
 什么 shénme – что? какой?
 八 bā – восемь
 今年 jīnnián – этот год, в этом году
 十 shí – десять
 岁 suì – возраст, год, лета

十二 shí èr – двенадцать
 家 jiā – счётное слово для магазина
 都 dōu – обобщающее слово: всё, весь
 年纪 niánjì – возраст
 身体很好 shēntǐ hěn hǎo – хорошо себя чувствовать, находиться в добром здравии

Выписывайте все новые слова и выражения, учите их, соблюдайте

大势所趋

dà shì suǒ qūi

тенденцию развития.

УРОК 3

Школа • 学校 Xuéxiào

57 ТЕКСТ

Прослушайте текст, повторите за диктором отдельные предложения. Выпишите новые слова, используя иероглифы и пиньинь.

1. 我们学校很大，学生很多。
Wǒmen xuéxiào hěn dà xuésheng hěn duō.
2. 我们学校有两个图书馆，有一个大操场。
Wǒmen xuéxiào yǒu liǎng gè túshūguǎn yǒu yī gè dà cāochǎng.
3. 每天早上学生们在操场上做早操。
Měi tiān zǎoshang xuéshengmen zài cāochǎng shàng zuò zǎocǎo.
4. 学生们有时候在学校里劳动。
Xuéshengmen yǒu shíhòu zài xuéxiào lǐ láodòng.
5. 有一个小朋友叫小华，在学校里很听老师的话。
Yǒu yī gè xiǎo péngyou jiào Xiǎo Huá, zài xuéxiào lǐ hěn tīng lǎoshīde huà.
6. 一天小华做值日。
Yī tiān Xiǎo Huá zuò zhírì.
7. 他早上七点钟赶到学校，在学校里他扫地，擦黑板，擦桌子，椅子。
Tā zǎoshang qī diǎn zhōng gǎn dào xuéxiào, zài xuéxiào lǐ tā sǎodì, cā hēibǎn, cā zhuōzi, yǐzi.

1. Наша школа большая, в ней много студентов (учеников).
2. В нашей школе две библиотеки, большая детская площадка.
3. Студенты делают утреннюю зарядку каждое утро на детской площадке.
4. Иногда студенты работают в школе.
5. Мальчик Сяо Хуа внимательно слушает учителя в школе.
6. Однажды Сяо Хуа дежурил по классу.
7. Он пришёл в школу в семь утра, в школе он подметал, мыл доску, вытирал столы и стулья.

8. 他累了。

Tā lèile.

9. 老师夸奖他是爱劳动的好孩子。

Lǎoshī kuājiǎng tā shì ài láodòngde hǎohàizi.

10. 晚上放学回家，奶奶正在洗衣服。

Wǎnshang fàngxué huí jiā, nǎinai zhèngzài xǐ yīfu.

11. 小华说：「奶奶，我的衣服脏了，快帮助我脱下来洗洗」。

Xiǎo Huá shuō: "Nǎinai, wǒ de yīfu zāngle, kuài bāngzhu wǒ tuōxiálái xǐxǐ".

12. 奶奶赶忙过来，帮助他脱衣服。

Nǎinai gǎnmáng guòlái bāngzhu tā tuō yīfu.

13. 小华说：「妈妈我的脚累了，快给我洗脚」！

Xiǎo Huá shuō: "Māma wǒ de jiǎo lèile, kuài gěi wǒ xǐ jiǎo!"

14. 妈妈和爸爸赶忙打洗脚水，帮助他洗脚。

Māma he bàba gǎnmáng dǎlái xǐ jiǎo shuǐ, bāngzhu tā xǐ jiǎo.

15. 一家人都帮助小华。

Yījiā rén dōu bāngzhu Xiǎo Huá.

16. 小华在家里什么事都要大人做，他是一个爱劳动的好孩子吗？

Xiǎo Huá zài jiālǐ shénme shì dōu yào dàrén zuò, tā shì yīgè ài láodòngde hǎo hàizi ma?

8. Он устал.

9. Учитель похвалил трудолюбивого мальчика.

10. Вечером, когда он вернулся из школы, бабушка стирала одежду.

11. Сяо Хуа сказал: «Бабушка, моя одежда грязная, помоги мне быстрее выстирать её».

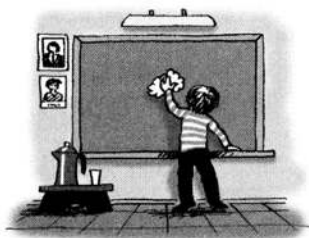
12. Бабушка бросилась помогать ему раздеваться.

13. Сяо Хуа сказал: «Мама, мои ноги устали, вымой мне ноги!»

14. Мама и папа поспешили к нему, чтобы помочь ему вымыть ноги.

15. Вся семья помогает Сяо Хуа.

16. Когда Сяо Хуа дома и всё делают взрослые, он трудолюбивый ребёнок?



Наречие 都 dōu «все»

Наречие 都 dōu «все», «весь», «в целом», «совсем» имеет значение обобщения и употребляется перед глаголом или прилагательным.

一家人都帮助小华。Yījiā rén dōu bāngzhu Xiǎo Huá. – **Вся** семья помогает Сяо Хуа.

我们都是学生。Wǒmen dōu shì xuéshēng. – Мы **все** студенты.

学生们都喜欢毛老师。Xuéshēngmen dōu xǐhuan Máo lǎoshī. – **Все** студенты любят преподавателя Мао.

他们都没有新书。Tāmen dōu méi yǒu xīn shū. – У них **совсем** нет новых книг.

这些书都很新。Zhèxiē shū dōu hěn xīn. – **Все** эти книги новые.

父亲和母亲都是医生。Fùqīn hé mǔqīn dōu shì yīshēng. – Отец и мать (**оба**) врачи.

他们都在医院工作。Tāmen dōu zài yīyuàn gōngzuò. – Они (**оба**) работают в больнице.

Числительные

Прочитайте, напишите и запомните числительные от одного до десяти.

一 yī – один
二 èr – два
三 sān – три
四 sì – четыре
五 wǔ – пять

六 liù – шесть
七 qī – семь
八 bā – восемь
九 jiǔ – девять
十 shí – десять

Числа второго десятка (от 11 до 19) образуются сложением. После 十 shí (10) нужно написать числительное от 一 yī (1) до 九 jiǔ (9).

十一 shíyī – одиннадцать
十二 shíèr – двенадцать
十三 shí sān – тринадцать
十四 shí sì – четырнадцать
十五 shí wǔ – пятнадцать

十六 shí liù – шестнадцать
十七 shí qī – семнадцать
十八 shí bā – восемнадцать
十九 shí jiǔ – девятнадцать

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Прочитайте количественные числительные, напишите их, используя пиньинь, и переведите на русский язык.

十, 十一, 十二, 十三, 十四, 十五, 十六, 十七, 十八, 十九, 二十.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Переведите числительные на русский язык, напишите их иероглифами.

Shíyī, shíèr, shí sān, shí sì, shí wǔ, shí liù, shí qī, shí bā, shí jiǔ, èr shí.

Чтобы образовать числительные от 20 до 90, перед 十 shí (10) нужно писать числительные от 二 èr (2) до 九 jiǔ (9).

十 shí – десять
二十 èr shí – двадцать
三十 sān shí – тридцать
四十 sì shí – сорок
五十 wǔ shí – пятьдесят

六十 liù shí – шестьдесят
七十 qī shí – семьдесят
八十 bā shí – восемьдесят
九十 jiǔ shí – девяносто

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Прочитайте числительные, напишите их иероглифами и с помощью пиньинь, переведите на русский язык.

十 shí, 二十 èr shí, 三十 sān shí, 四十 sì shí, 五十 wǔ shí, 六十 liù shí, 七十 qī shí, 八十 bā shí, 九十 jiǔ shí.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Прочитайте числительные, переведите их на русский язык, напишите иероглифами.

Shí, èr shí, sān shí, sì shí, wǔ shí, liù shí, qī shí, bā shí, jiǔ shí.

❶-58 ➔ УПРАЖНЕНИЕ 5.

Переведите числительные на русский язык, (1) прослушивая их произношение, (2) ориентируясь на пиньинь, (3) глядя на иероглифы. Проверьте по ключу.

1. Прослушайте числительные.

2. Shí sì, shí wǔ, shí liù, èr shí, shí sān, shí jiǔ, shí yī, shí bā, shí èr, shí qī, shí wǔ, èr shí.

3. 十六, 十七, 十八, 二十, 十一, 十九, 十八, 十, 十四, 十三, 十五, 十二, 十一, 十八, 二十.

6-59 → УПРАЖНЕНИЕ 6.

Переведите числительные на русский язык: (1) прослушивая их произношение, (2) ориентируясь на пиньинь, (3) глядя на иероглифы. Проверьте по ключу.

1. Прослушайте числительные.

2. Bāshí, wúshí, sānshí, jiùshí, shí, èrshí, bāshí, liùshí, sìshí, wúshí, sìshí, qīshí, jiùshí.

3. 九十, 二十, 五十, 三十, 六十, 十, 四十, 五十, 八十, 七十, 九十, 二十.

Чтобы образовать остальные многозначные числа, к десяткам 十, 三十, 四十, 五十, 六十, 七十, 八十, 九十 нужно добавить числительные от 一 yī (1) до 九 jiǔ (9).

Например:

二十 èrshí – двадцать
 二十一 èrshí yī – двадцать один
 二十二 èrshí èr – двадцать два
 二十三 èrshí sān – двадцать три
 二十四 èrshí sì – двадцать четыре
 二十五 èrshí wǔ – двадцать пять
 二十六 èrshí liù – двадцать шесть
 二十七 èrshí qī – двадцать семь
 二十八 èrshí bā – двадцать восемь
 二十九 èrshí jiǔ – двадцать девять
 三十 sānshí – тридцать

三十一 sānshí yī – тридцать один
 四十二 sìshí èr – сорок два
 五十三 wúshí sān – пятьдесят три
 六十四 liùshí sì – шестьдесят четыре
 七十五 qīshí wǔ – семьдесят пять
 八十六 bāshí liù – восемьдесят шесть
 九十七 jiùshí qī – девяносто семь
 九十八 jiùshí bā – девяносто восемь
 九十九 jiùshí jiǔ – девяносто девять
 一百 yībǎi – сто

→ УПРАЖНЕНИЕ 7.

Прочитайте предложения, переведите их на русский язык, проверьте по ключу.

Используйте новые слова:

碟子 diézi – тарелка
 茶碗 cháchǎn – чайная чашка
 饭桌 fànzuō – обеденный стол

杯 bēi – кружка
 玻璃杯 bōlibēi – стакан

1. Zhè shì shíwǔ gè diézi búshì?
Búshì, zhè búshì shíwǔ gè diézi zhè shì shíliù gè diézi.
2. Nà shì shísān gè cháchǎn ma?
Shì, nà shì shísān gè cháchǎn.
3. Nǐ yǒu sān zhāng fànzuō ma?
Búshì, wǒ yǒu liǎng zhāng fànzuō.
4. Zhè shíshí gè dái bā bēi shì shuǐde?
Zhè shíshí gè dái bā bēi shì wǒ yéyede.

5. Zhè èrshíèr gè bōlibēi yě shì nǐ yéyede ma?
Bú shì zhè èrshíèr gè bōlibēi shì wǒ nǎinaide.
6. Nǐ māma yǒu shíèr gè wǎn ma?
Shì, wǒ māma yǒu shíèr gè wǎn.
7. Zhè shíèr gè wǎn dà xiǎo?
Zhè shíèr gè wǎn dà.
8. Nà shì shíèr zhāng zhuōzi ma?
Nà búshì shíèr zhāng zhuōzi, shì èrshí zhāng.

6-60 → УПРАЖНЕНИЕ 8.

Прослушайте предложения, повторите их за диктором, обращая внимание на тоны. Переведите их на русский язык, проверьте по ключу. Старайтесь соотносить текст с иероглифическим написанием.

1. 那是十三个茶碗吗?
是, 那是十三个茶碗。
不是, 那是十四个茶碗。

2. 你有三张饭桌子吗?
是, 我有三张饭桌子。
不是, 我有两张饭桌子。

3. 这十四个带把杯是谁的?
这十四个带把杯是我爷爷的。

4. 这二十二个玻璃杯也是你爷爷的吗?
不是, 这二十二个玻璃杯是我奶奶的。

5. 你妈妈有十二个碗吗?
是, 我妈妈有十二个碗。
不是, 我妈妈有十一个碗。

6. 那是十二张桌子吗?
那不是十二张桌子。是二十张。

Вы уже знаете, что числительные 二 èr и 两 liǎng передают одно и то же значение «два».

два	
二 èr	两 liǎng

Числительное 二 èr используется при счёте: в простых и составных числительных.

→ УПРАЖНЕНИЕ 9.

Соедините иероглиф, его запись с использованием пиньинь и обозначаемое число. Проверьте по ключу.

1. 六十二	èrshí èr	22
2. 十二	sìshí èr	82
3. 七十二	bāshí èr	32
4. 四十二	wùshí èr	12
5. 三十二	shí èr	92
6. 二十二	liùshí èr	52
7. 五十二	qīshí èr	62
8. 八十二	sānshí èr	72
9. 九十二	jiǔshí èr	42

Числительное 两 liǎng употребляется при счёте предметов. Когда вы хотите сказать «два человека», «два стола», «два стула», «две лошади», «две чашки» или «два стакана», вам нужно употребить числительное 两 liǎng. Не забывайте, что после числительного в китайском языке обязательно ставится счётное слово:

两 + счётное слово + существительное

УПРАЖНЕНИЕ 10.

Прочитайте, напишите иероглифами и запомните. Обратите внимание на сочетаемость классификаторов и числительных.

1. 两个人 liǎn ge rén – два человека
2. 两张桌子 liǎng zhāng zhuōzi – два стола

3. 两把椅子 liǎng bǎ yǐzi – два стула
4. 两只马 liǎng zhī mǎ – две лошади

5. 两个碗 liǎng ge wǎn – две чашки
6. 两个玻璃杯 liǎng ge bōlibēi – два стакана

7. 两个带把杯 liǎng ge dàibǎbēi – две кружки
8. 两本书 liǎng běn shū – две книги

→ УПРАЖНЕНИЕ 11.

Прочитайте словосочетания, переведите их. Проверьте по ключу и повторите словосочетания на китайском языке. Соблюдайте тоны.

1. 两件东西 liǎng jiàn dōngxi
2. 两把直尺 liǎng bǎ zhí chǐ
3. 两枝铅笔 liǎng zhī qiānbǐ
4. 两本字典 liǎng běn zìdiǎn

5. 两块粉笔 liǎng kuài fēnbǐ
6. 两张椅子 liǎng zhāng yǐzi
7. 两张大椅子 liǎng zhāng dà yǐzi

🔊-61 УПРАЖНЕНИЕ 12.

Прослушайте сочетания существительных с числительными, повторите за диктором, напишите с использованием пиньинь. Проверьте по ключу.

1. 两张桌子 – два стола
2. 两张小桌子 – два маленьких стола
3. 两张大桌子 – два больших стола
4. 两个人 – два человека
5. 两个工人 – два рабочих
6. 两个学生 – два студента
7. 两个大夫 – два врача

8. 两张纸 – два листа бумаги
9. 两支毛笔 – две кисточки
10. 两把勺子 – две ложки
11. 两个本子 – две тетради
12. 两个字 – два иероглифа
13. 两个叉子 – две вилки

УПРАЖНЕНИЕ 13.

Прочитайте словосочетания, переведите их на русский язык, напишите иероглифами.

1. liǎng jiàn dōngxi
2. liǎng bǎ chǐzi
3. liǎng zhī qiānbǐ
4. liǎng běn zìdiǎn
5. liǎng kuài fēnbǐ
6. liǎng bǎ xiǎo yǐzi
7. liǎng bǎ yǐzi
8. liǎng bǎ dà yǐzi
9. liǎng zhāng zhuōzi
10. liǎng zhāng xiǎo zhuōzi
11. liǎng zhāng dà zhuōzi

12. liǎng ge rén
13. liǎng ge gōngrén
14. liǎng ge xuésheng
15. liǎng ge dàifu
16. liǎng zhāng zhǐ
17. liǎng zhī máobǐ
18. liǎng bǎ shāozi
19. liǎng ge běnzi
20. liǎng ge zì
21. liǎng ge chāzi

Вопросительное слово 多少 duōshǎo

В китайском языке несколько вопросительных слов со значением *сколько*. Одно из них 多少 duōshǎo. Оно употребляется в следующих случаях:

1. Когда количество предметов свыше десяти.
2. Когда спрашивающий не представляет количество предметов, о которых идёт речь.
3. Когда называются исчисляемые предметы и названия веществ.

Это счётное слово употребляется как с классификатором, так и без него.

Обратите внимание на место слова 多少 *duōshǎo* в предложении.

— 他们班有多少学生?

— Tāmen bān yǒu *duōshǎo* xuéshēng?

— Сколько студентов в их группе?

— 他们班有十二个学生。

— Tāmen bān yǒu shí èr gè xuéshēng.

— В их группе двенадцать студентов.

УПРАЖНЕНИЕ 14.

Прочитайте вопросы и ответы на них. Обратите внимание на употребление слова *сколько*.

1. — 你们有多少地图?

— Nimen yǒu *duōshǎo* zhāng dì tu?

— 我们有二十二张地图。

— Wǒmen yǒu èrshíèr zhāng dì tu.

2. — 这张地图值多少钱?

— Zhè zhāng dìtú zhí *duōshǎo* qián?

— 这张地图两块。

— Zhè zhāng dìtú liǎng kuài.

3. — 她有多少勺子?

— Tā yǒu *duōshǎo* bǎ shǎozi?

— 她有两把勺子。

— Tā yǒu liǎng bǎ sháozi.

4. — 六加六是多少?

— Liù jiā liù shì *duōshǎo*?

— 六加六是十二。

— Liù jiā liù shì shí èr.

5. — 我们有多少枝毛笔?

— Wǒmen yǒu *duōshǎo* zhī máobǐ?

— 我们有八枝毛笔。

— Wǒmen yǒu bā zhī máobǐ.

6. — 你有多少张中文报?

— Nǐ yǒu *duōshǎo* zhāng zhōngwén bào?

— 我有二十二张中文报。

— Wǒ yǒu èrshíèr zhāng zhōngwén bào.

7. — 我们有多少本画报?

— Wǒmen yǒu *duōshǎo* běn huàbào?

— 我们有十二本画报。

— Wǒmen yǒu shíèr běn huàbào.

1. — Сколько у вас карт?

— У нас двадцать две карты.

2. — Сколько стоит эта карта?

— Эта карта стоит два юаня.

3. — Сколько у неё ложек?

— У неё две ложки.

4. — Сколько (получится, если) к шести прибавить шесть?

— К шести прибавить шесть — получится двенадцать.

5. — Сколько у нас кисточек?

— У нас восемь кисточек.

6. — Сколько у тебя китайских газет?

— У меня двадцать две китайские газеты.

7. — Сколько у нас иллюстрированных журналов?

— У нас двенадцать иллюстрированных журналов.

УПРАЖНЕНИЕ 15.

Переведите вопросы и ответы на них на китайский язык, напишите, используя пиньинь.

Используйте новые слова:

柜子 guizi – шкаф

玻璃杯 bōlibēi – стакан

牛奶 niúǎi – молоко

瓶 píng – бутылка

碗米 wǎn mǐ – чашка риса

先生 xiānsheng – господин

1. Сколько у неё кроватей, сколько шкафов? У неё две кровати, два шкафа. 2. Сколько у господина Мао обеденных столов? У господина Мао два обеденных стола. 3. Это сколько стаканов? Это двенадцать стаканов. 4. Сколько чайных чашек у господина Чжана? У господина Чжана двенадцать чайных чашек. 5. Сколько чашек у господина Ма? У господина Ма двадцать две чашки. 6. То сколько тарелок? То четырнадцать тарелок. 7. Сколько у тебя молока? У меня две бутылки молока. 8. Сколько у неё риса? У неё две чашки риса.



-62 → УПРАЖНЕНИЕ 16.

Прослушайте и повторите за диктором предложения из упражнения 15. Соотносите звучащий текст с иероглифическим написанием. Проверьте по ключу.

1. 她有多少张床, 多少个柜子?

她有两张床, 两个柜子。

2. 毛先生有多少张饭桌子?

毛先生有两张饭桌子。

3. 这是多少个玻璃杯?

这是十二个玻璃杯。

4. 多少个茶碗是张先生的?

十二个茶碗是张先生的。

5. 多少个碗是马先生的?

二十二个碗是马先生的。

6. 那是多少个碟子?

那是十四个碟子。

7. 你有多少牛奶?

我有两瓶牛奶。

8. 她有多少米?

她有两碗米。

Наречие 也 yě

Наречие 也 yě «тоже», «также» в предложении ставится перед глаголами:

Nina shì xuésheng. Anna yě shì xuésheng.

Нина – студентка. Анна **тоже** студентка.

Sasha shì xuésheng. Anton yě shì xuésheng.

Саша – студент. Антон **тоже** студент.

Zhè běn shū wǒ de, nà běn shū yě shì wǒ de.

Эта книга моя, та книга **тоже** моя.

УПРАЖНЕНИЕ 17.

Переведите на русский язык.

Zhè shì lǎoshī, nà yě shì lǎoshī.

Zhè shì xuésheng, nà yě shì xuésheng.

Zhè shì gǒu, nà yě shì gǒu.

Zhè shì shū, nà yě shì shū.

Zhè shì mǎ, nà yě shì mǎ.

УПРАЖНЕНИЕ 18.

Прочитайте и переведите диалог. Обратите внимание на использование наречия 也 yě.

- Nǐ hǎo!
- Nǐ hǎo!
- Nǐ jiào shénme míngzi?
- Wǒ jiào Sasha. Wǒ shì xuésheng. Nǐ jiào shén me míngzi?
- Wǒ jiào Nina. Wǒ yě shì xuésheng.

УПРАЖНЕНИЕ 19.

Добавьте вторую часть предложения с наречием 也 yě по аналогии с предложениями из упражнения 18. Переведите на русский язык.

Wǒ shì rén,
Tā shì nánhái,

Zhè shì zhàopiàn,
Nà shì mǎo,

УПРАЖНЕНИЕ 20.

Прочитайте вопросы, переведите их на русский язык. Обратите внимание на то, как наречие 也 yě используется в вопросительном предложении.

Nǐ yě shì lǎoshī ma?
Tā yě shì xuésheng ma?

Zhè yě shì gǒu ma?
Nà yě shì mǎo ma?

УПРАЖНЕНИЕ 21.

Прочитайте и переведите предложения с глаголом 爱 ài «любить». Обратите внимание на позицию наречия 也 yě в предложении.

老师爱我们。Lǎoshī ài wǒmen.
我们也爱老师。Wǒmen yě ài lǎoshī.
妈妈爱女儿。Māmā ài nǚér.

女儿也爱妈妈。Nǚér yě ài māmā.
丈夫爱妻子。Zhàngfū ài qīzi.
妻子也爱丈夫。Qīzi yě ài zhàngfū.

УПРАЖНЕНИЕ 22.

Используя слова 电视机 diànshìjī «телевизор», 收音机 shōuyīnjī «радиоприёмник», 洗衣机 xǐyījī «стиральная машина», напишите предложения типа «Это ..., то тоже ...», прочитайте то, что получилось.
这是电视机, 那....

УПРАЖНЕНИЕ 23.

Это творческое упражнение. Возьмите альбом с фотографиями своих родственников и, листая его, проговаривайте предложения следующего типа.

Zhè shì māmā. Zhè yě shì māmā.

Zhè shì bàba. Zhè yě shì bàba.

Прodelайте подобные упражнения со словами *младший брат, младшая сестра, старший брат, старшая сестра, дедушка, бабушка, отец, мать.*

Обратите внимание!

Когда на фотографии появляется изображение незнакомого человека, можно спросить:

这是谁? Zhè shì shuí? – Это кто?

Если на фотографиях беседуют незнакомые люди, вы можете спросить:

谁说话? Shuí shuōhua? – Кто разговаривает?

Полезные слова и фразы:

说话 *shuōhuà* – говорить, сказать

会说话 *huì shuōhuà* – уметь говорить

小孩子不会说话。 *Xiǎo háizi bù huì shuōhuà.* – Ребёнок ещё не говорит.

说俄国话 *shuō éguó huà* – говорить по-русски

УПРАЖНЕНИЕ 24.

Прочитайте цепочку предложений, переведите их на русский язык, напишите иероглифами. Замените слова книга и тетрадь на слова карандаш и ручка, стол и стул, кружка и тарелка.

Shū

Bēnzi

Zhè shì shū.

Zhè shì shūbǎo.

Zhè shì bēnzi.

Zhè shì shū ma?

Zhè shì shūbǎo ma?

Zhè shì bēnzi ma?

Zhè shì shū, zhè yě shì shū.

Zhè shì bēnzi, zhè yě shì bēnzi.

УРОК 4

Воскресенье мы провели весело. • 星期天我们过得愉快。

Xīngqītiān wǒmenguò de yúkuài.

63 ТЕКСТ. ЧАСТЬ I

Прослушайте первую часть текста, повторите каждое предложение за диктором.

1. 星期天我们过得愉快。

Xīngqītiān wǒmenguò de yúkuài.

2. 星期日是个好天气。

Xīngqīrì shìgè hǎo tiānqì.

3. 我和同学们决定到公园去，我们都是大学的学生。

Wǒ hé tóngxuémen juéding dào gōngyuán qù, wǒmen dōu shì dàxué de xuéshēng.

4. 午饭后我们坐上公共汽车，很快就来到了公园。

Wǔfàn hòu wǒmen zuò shàng gōnggòngqìchē, hěn kuài jiù lái dào gōngyuán.

5. 我买好票，然后我们进了公园。

Wǒ mǎihǎo piào, ránhòu wǒmen jìnle gōngyuán.

1. Воскресенье мы провели весело.

2. В воскресенье была прекрасная погода.

3. Мы с однокурсниками решили поехать в парк. Мы студенты университета.

4. После обеда мы сели в автобус и быстро доехали до парка.

5. Я купил билеты, и мы вошли в парк.

Слова к части I

星期日 *xīngqīrì* – воскресенье

星期天 *xīngqītiān* – воскресенье

过 *guò* – проводить

愉快 *yúkuài* – весело

天气 *tiānqì* – погода

决定 *juéding* – решить

到... 去 *dào... qù* – поехать, отправиться

公园 *gōngyuán* – парк

午饭 *wǔfàn* – обед

后 *hòu* – после

坐 zuò – ехать, сидеть
公共汽车 gōnggòngqìchē – автобус
很快 hěn kuài – быстро
来到 láidào – приехать

买 mǎi – покупать
票 piào – билет
进 jìn – входить

Читаем между черт

Вы обратили внимание на то, что слово «воскресенье» может переводиться на китайский как 星期日 xīngqīrì и как 星期天 xīngqītiān? Легко заметить, что разница в написании только в последних иероглифах. А как они переводятся? В чём смысловая разница между двумя словами? Пользуясь микрословариком, выберите соответствующие значения.

星 xīng

1. звезда, небесное тело;
2. искра, крошечный;
3. разрозненный, разбросанный

期 qī

1. срок, время, период;
2. надеяться, ожидать;
3. выпуск, номер (журнала)

日 rì

1. солнце, днём, засветло;
2. день, сутки, число, дата;
3. ежедневно, с каждым днём;
4. трудовой, в другой день, на днях;
5. сезон, время, срок;
6. (сокр.) Япония

天 tiān

1. день, сутки;
2. время;
3. сезон, пора;
4. погода;
5. стихия, природа

Первые два иероглифа можно объединить в словосочетания «срок звезды», «время звезды» или «период небесного тела» – период оборота небесного тела. Значение иероглифа 日 rì поясняет, какого именно небесного тела – Солнца. А иероглиф 天 tiān может также означать «период оборота небесного тела».

Поиск значений иероглифов в словаре приведёт вас к пониманию глубинного смысла отдельного слова, предложения, текста. Только тогда вы сможете гордо заявить, что вам не приходится

停滞不前 tíng zhì bù qián – топтаться на месте

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Переведите с русского языка на китайский, напишите с помощью пиньиня и произнесите слова.

Воскресенье (оба варианта), проводить, весело, погода, решить, поехать, отправиться, парк, обед, после, ехать (сидеть), автобус, быстро, приехать, покупать, билет, входить.

Служебное слово 得 dé

Между сказуемым и следующим за ним обстоятельством образа действия, степени или результата ставится служебное слово 得 dé. Такие обстоятельства часто бывают выражены наречиями и отвечают на вопрос «как?».

1. 星期天我们过得愉快。

Xīngqītiān wǒmen guò dé yúkuài.

Воскресенье мы провели весело.

2. 你哥哥工作得又快又好。

Nǐ gēgē gōngzuò dé yòu kuài yòu hǎo.

Твой старший брат работает и быстро, и хорошо.

3. 先生讲得清楚。

Xiānshēng jiǎng dé qīngchǔ.

Преподаватель объясняет понятно.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте предложения со служебным словом 得 dé, переведите их на русский язык и напишите иероглифами. Проверьте по ключу.

1. Mǔqīn gōngzuò dé yòu kuài yòu hǎo. 2. Zhōngguó rén shuō dé qīngchǔ. 3. Nǐ shuō dé hǎo.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Прочитайте словосочетания из текста, переведите на русский язык. Не забывайте, главное – это иероглифы! Читайте их и перечитывайте постоянно.

1. 我们过得愉快 wǒmen guò dé yúkuài

2. 好天气 hǎo tiānqì

3. 我和同学们 wǒ hé tóngxuémen

4. 我决定 wǒ juéding

5. 同学们决定 tóngxuémen juéding

6. 到公园去 dào gōngyuán qù

7. 午饭后 wǔfàn hòu

8. 坐上了公共汽车 zuò shàngle gōnggòng qìchē

9. 来到了 lái dào le

10. 就来到了 jiù lái dào le

11. 就来到了公园 jiù lái dào le gōngyuán

12. 买好 mǎihǎo

13. 我买好 wǒ mǎihǎo

14. 我买好票 wǒ mǎihǎo piào

15. 我们进了 wǒmen jìnle

16. 我们进了公园 wǒmen jìnle gōngyuán

17. 然后我们进了公园 rán hòu wǒmen jìnle gōngyuán

Глаголы с суффиксом 好 hǎo

В тексте вам встретился глагол 买好 mǎihǎo. В китайском языке существуют результативные глаголы, значение которых складывается из значения самого глагола и из значения суффикса, обозначающего результат данного действия. Суффикс 好 hǎo, например, означает достижение положительного (хорошего) результата.

买好 mǎihǎo – купить

修好 xiūhǎo – отремонтировать

预备好 yùbèihǎo – приготовить

写好 xiěhǎo – написать

作好 zuòhǎo – сделать

说好 shuōhǎo – договориться

准备好 zhǔnbèihǎo – приготовить

В этом случае 好 hǎo не переводится как «хорошо», «хороший», он просто показывает, что действие, обозначенное глаголом, достигло своей цели. На русский язык такие глаголы переводятся формой прошедшего времени:

我买好票。Wǒ mǎihǎo piào. – Я купил билеты.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Переведите следующие предложения, в которых используются глаголы с 好 hǎo. Проверьте по ключу.

1. 我们买好书。Wǒmen mǎihǎo shū.

2. 我修好电视。Wǒ xiūhǎo diànshì.

3. 他写好信。Tā xiěhǎo xìn (письмо).

Суффикс прошедшего времени 了 le

Чтобы образовать прошедшее завершённое время, к глаголу нужно прибавить суффикс 了 le.

她来了。Tā lái le. – Она пришла.

昨天我买了一本书。Zuótiān wǒ mǎi le yī běn shū. – Вчера я купил книгу.

我们进了公园。Wǒmen jìn le gōngyuán. – Мы вошли в парк.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Переведите на русский язык следующие предложения. Проверьте по ключу.

1. 她进了公园。Tā jìn le gōngyuán.
2. 我买了一个熊猫。Wǒ mǎi le yīgè xióngmāo.
3. 我们来了。Wǒmen lái le.

Наречие 就 jiù

Наречие 就 jiù обозначает «тотчас, вскоре, немедленно, сразу, уже»:

她就来。Tā jiù lái. – Она вот-вот придёт.

Это наречие указывает на действие, которое происходит и заканчивается раньше предполагаемого времени. Это наречие соединяет два глагола, обозначающие последовательные действия:

午饭后我们坐上公共汽车，很快就来到了公园。

Wǔfàn hòu wǒmen zuò shàng gōnggòng qìchē, hěn kuài jiù lái dào le gōngyuán.

После обеда мы сели в автобус и быстро доехали до парка.

Как видите, 就 jiù может стоять между двумя глаголами:

глагол + 就 + глагол

После 就 jiù может также стоять прилагательное:

глагол + 就 + прилагательное

安东看见玛丽亚就高兴。

Āndōng kànjiàn Mǎliyà jiù gāoxìng.

Антон был рад видеть Марию.

她听见这首歌就悲伤。

Tā tīngjiàn zhèshǒugē jiù bēishāng.

Ей грустно слушать эту песню.

64 ТЕКСТ. ЧАСТЬ II

Прослушайте вторую часть текста, повторите каждое предложение за диктором.

1. 公园里有湖和小山。 Gōngyuán lǐ yǒu hú hé xiǎoshān. 2. 到处都是美丽的花和高大的树木。 Dàochù dōu shì měilì de huā hé gāodà de shù mù. 3. 我们在公园里散步, 然后登上山顶。 Wǒmen zài gōngyuán lǐ sǎnbù, rán hòu dēng shàng shāndǐng. 4. 突然刮了大风, 天空下起雨来了。 Tūrán guāle dàfēng, tiānkōng xià qǐ yǔ lái le. 5. 我们坐在凉亭里等雨过去。 过了半小时雨停了。 Wǒmen zuò zài liángtíng lǐ děng yǔ guò qù. Guò le bàn xiǎoshí yǔ tíng le.	1. В парке есть озеро. 2. Везде красивые цветы и высокие деревья. 3. Мы гуляли по парку, а потом подыались на гору. 4. Внезапно подул сильный ветер, небо потемнело, пошёл дождь. 5. Мы сидели в беседке и ждали, когда пройдёт дождь. Через полчаса дождь прошёл.
--	---

Слова к части II

公园里 gōngyuán lǐ – в парке
湖 hú – озеро
山 shān – гора
到处 dàochù – повсюду
美丽的 měilì de – красивый
花 huā – цветы
高大的 gāodà de – большой, высокий
树木 shù mù – дерево, деревья
散步 sǎnbù – гулять
登上 dēngshàng – подниматься
山顶 shāndǐng – вершина горы

突然 tūrán – внезапно
刮 guā – задувать, дуть
大风 dàfēng – сильный ветер
天空 tiānkōng – небо
黑 hēi – чёрный, тёмный
下雨 xià yǔ – идёт дождь
凉亭 liángtíng – беседка
等 děng – ждать
半小时 bàn xiǎo shí – полчаса
停 tíng – прекращаться

УПРАЖНЕНИЕ 6.

Напишите новые слова иероглифами и переведите их на русский.

Иероглиф	Пиньинь	Перевод на русский	Иероглиф	Пиньинь	Перевод на русский
	dēngshàng shān shù mù gōngyuán lǐ hú sǎnbù gāodà de shāndǐng dàochù huā měilì de			tūrán xià yǔ dàfēng guā tíng děng hēi bàn xiǎo shí tiānkōng liángtíng	

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Прочитайте словосочетания. Запомните их значения. Запишите их иероглифами. Не забывайте, что иероглифы – это главное. Постоянно возвращайтесь к ним, читайте, перечитывайте и запоминайте. Не откладывайте это на потом, нужно, как говорят китайцы,

开门见山 kāi mén jiàn shān – брать быка за рога, переходить прямо к делу
(буквально: открыть дверь и увидеть горы)

小山 xiǎoshān – небольшие горы
美丽的花 měilì de huā – красивые цветы
高大的树木 gāodà de shù mù – большие/высокие деревья
在公园里散步 zài gōngyuán lǐ sànbù – гулять по парку
登上山顶 dēng shàng shāndǐng – подняться на гору
刮大风 guā dàfēng – дует сильный ветер
天空黑了 tiānkōng hēile – небо потемнело
下起雨来了 xià qǐ yǔ lái le – пошёл дождь
坐在凉亭里 zuò zài liángtíng lǐ – сидеть в беседке
等雨过去 děng yǔ guòqu – ждать, когда пройдёт дождь
过了半小时 guòle bàn xiǎoshí – через полчаса
雨停了 yǔ tíng le – дождь прошёл

УПРАЖНЕНИЕ 8.

Переведите предложения из текста на русский язык, запишите их иероглифами и с помощью пиньинь.

公园里有湖和小山。
到处都是美丽的花和高大的树木。
我们在公园里散步，然后登上山顶。
突然刮了大风，天空黑了，下起雨来了。
我们坐在凉亭里等雨过去。
过了半小时雨停了。

Теперь в вашем активе и вторая часть текста. Вы делаете успехи. Поздравляем! Осталось совсем немного, и вы узнаете из части III, что случилось с друзьями

归根到底 guī gēn dào dǐ – в конечном счёте

 -65 ТЕКСТ. ЧАСТЬ III

Прослушайте третью часть текста, повторите каждое предложение за диктором.

1. 过了半小时雨停了。
Guòle bàn xiǎoshí yǔ tíng le.
2. 天空又明朗起来，太阳出来了，空气变得清新。
Tiānkōng yòu mínglǎng qīlái, tàiyáng chūláile,
kōngqì biàn de qīngxīn.

1. Через полчаса дождь прошёл.
2. Небо опять стало ясным, появилось солнце, воздух стал чистым и свежим.

3. 雨后，公园显得特别美丽。

Yǔ hòu, gōngyuán xiǎnde tèbié měilì.

4. 我们走到湖边，租了一条小船。

Wǒmen zǒu dào hú biān, zūle yītiáo xiǎochuán.

5. 我们划船划了好长时间，唱着歌。

Wǒmen huáchuán huálehǎo cháng shíjiān, chàngzhe gē.

6. 星期天我们过得愉快而有意义。

Xīngqītiān wǒmenguò de yúkuài ér yǒu yìyì.

3. После дождя парк был особенно красивым.

4. Мы пошли к озеру и взяли лодку.

5. Мы долго катались на лодке, распевая песни.

6. Воскресенье мы провели весело и интересно.

Слова к части III

又 yòu – опять

明朗 mínglǎng – ясный

太阳 tàiyáng – солнце

空气 kōngqì – воздух

变 biàn – превращаться, становиться

清新 qīngxīn – свежий

特别 tèbié – особенно

边 biān – берег, сторона

租 zū – взять, нанять

条 tiáo – счётное слово

船 chuán – лодка

划 huá – грести

长 cháng – долго

时间 shíjiān – время



唱 chàng – петь

歌 gē – песни

着 zhe – служебное слово со значением длительности, продолжительности действия

而 ér – и, а

意义 yìyì – интересно, интересный

Суффикс 着 zhe

Суффикс 着 zhe образует форму настоящего длительного времени, то есть описывает действие, которое происходит в конкретный момент.

伊格尔等着伊凡。Yīgèr děngzhe yīfán. – Игорь ожидает Ивана.

米沙吃着饭吗? Mǐshā chīzhe fàn ma? – Миша ест?

Такая форма глагола может употребляться и в тех случаях, когда длящееся состояние отнесено к прошлому или будущему.

昨天安娜在学校里等着玛丽亚。Zuótiān Ānnà zài xuéxiào lǐ děngzhe Mǎliya. –

Вчера Анна ждала Марию в школе.

明天玛丽亚在家里等着安娜。Míngtiān Mǎliya zài jiālǐ děngzhe Ānnà. –

Завтра Мария будет ждать Анну дома.

Если в предложении два глагола, один из которых с суффиксом 着 zhe, то этот глагол обозначает действие или состояние, сопутствующее основному действию. Такие предложения переводятся на русский с помощью деепричастий. К примеру, в нашем тексте:

我们划船划了好长时间，唱着歌。Wǒmen huáchuán huálehǎo cháng shíjiān, chàngzhe gē. –

Мы долго катались на лодке, распевая песни.

ТЕКСТ (полная версия)

Попробуйте прочитать всю историю целиком.

星期天我们过得愉快

星期日是一个好天气。我和同学们决定到公园去，我们都是大学的学生。午饭后我们坐了公共汽车，很快就来到了公园。我买好票，然后我们进了公园。公园里有湖和小山。到处都是美丽的花和高大的树木。我们在公园里散步，然后登上山顶。突然刮起大风，天空下起雨来。我们坐在凉亭里等雨过去。过了半小时雨停了。天空又明朗起来，太阳出来了，空气变得清新。雨后，公园显得特别美丽。我们走到湖边，租了一条小船。我们划船划了好长时间，唱着歌。星期天我们过得愉快而有意义。

Воскресенье мы провели весело

В воскресенье была прекрасная погода. Мы с однокурсниками решили поехать в парк. Мы студенты университета. После обеда мы сели в автобус и быстро доехали до парка. Я купил билеты, и мы вошли в парк. В парке озеро и небольшие горы. Повсюду красивые цветы и большие деревья. Мы гуляли по парку, а потом поднялись на гору. Повсюду подул сильный ветер, небо потемнело, пошёл дождь. Мы сидели в беседке и ждали, когда пройдёт дождь. Через полчаса дождь прошёл. Небо опять стало ясным, появилось солнце, воздух стал чистым и свежим. После дождя парк был особенно красивым. Мы пошли к озеру и взяли лодку. Мы долго катались на лодке, распевая песни. Воскресенье мы провели весело и интересно.

Теперь, когда вы прочитали всю историю, используя текст, ответьте на вопросы.

Какая была погода в воскресенье?

Куда решили поехать студенты-однокурсники?

На чём они приехали в парк?

Нужно ли было покупать билеты в парк?

Что есть в парке?

Как изменилась погода?

Где они были во время дождя?

Долго ли шёл дождь?

Каким стал парк после дождя?

Можно ли было покататься на лодке?

Как они провели это воскресенье?

УРОК 5

Продукты • 产品 Chǎnpǐn



Словарик

吃 chī – есть, кушать

青菜 qīngcài – овощи, зелень, китайская капуста

水果 shuǐguǒ – фрукты

鱼 yú – рыба

肉 ròu – мясо

面包 miànbāo – хлеб

黄油 huángyóu – сливочное масло

色拉 sèlā – салат

奶酪 nǎilào – сыр

油炸包 yóuzhábāo – пирожки

大馅饼 dàxiànbǐng – пирог

粥 zhōu – каша

夹肉面包 jiāròumiànbāo – бутерброд

布丁 bùdīng – пудинг

油煎饼 yóujiānbǐng – блин

柠檬 níngméng – лимон

汤 tāng – суп

煎蛋 jiān dàn – яичница

克瓦斯 kèwāsī – квас



Читаем между черт

Попробуйте «составить» значение сложных иероглифов из более простых. Это не только увлекательно, но и полезно для запоминания новых слов.

油炸包 yóuzhábāo – пирожки

油 yóu

1. масло, жир;
2. промаслить, смазать;
3. засалить, замаслить;
4. изворотливый, увёртливый

炸 zhá – жарить

Обратите внимание – в иероглифе 炸 слева ключ «огонь». Что это может значить?

包 bāo

1. обёртывать, заворачивать, закутывать;
2. свёрток, узел, пакет, тюк

Сведите значения всех иероглифов в единое целое, в слово 油炸包, и вы легко его запомните.

大馅饼 dàxiànbǐng – пирог

馅 xiàn – фарш, начинка

饼 bǐng – лепёшка, блин

Сведите значения обоих иероглифов. Вам это ничего не напоминает? Похоже на пиццу? А ведь иероглифам почти шесть тысяч лет.

夹肉面包 jiāròumiànbāo – бутерброд

夹 jiā

1. сжимать, сдавливать, зажимать, брать палочками;
2. щипцы, тиски;
3. бумажник, футляр

Значение остальных иероглифов вы найдёте в словарики. Свести эти значения в одно целое и объяснить смысл слова «бутерброд» сможете сами.

布丁 bùdīng – пудинг

布 bù

1. материя, ткань;
2. покрыться;
3. расставить

丁 dīng

1. совершеннолетний, мужчина;
2. едок;
3. продукт, нарезанный на кусочки

Слово 布丁 bùdīng звучит очень похоже на «пудинг», прислушайтесь к произношению, и вы убедитесь в этом сами. Это калька с другого языка, то есть заимствование звукового облика слова и его значения.

油煎饼 yóujiānbǐng – блин

煎 jiān

1. жарить;
2. кипятить, варить

煎锅 jiānguō – сковорода

锅 guō – котёл, кастрюля, котейник

克瓦斯 kèwāsī – квас

Тоже калька с иностранного языка – на этот раз нам встретилось слово русского происхождения.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Прочитайте иероглифы. Соедините символ, его написание с помощью пиньинь и перевод.

青菜	qīngcài	овощи
布丁	shuǐguō	суп
克瓦斯	dàxiànbǐng	бутерброд
水果	jiāròumiànbāo	пудинг
色拉	níngméng	пирожки
柠檬	yóuzhábāo	яичница
油煎饼	bùdīng	лимон
大馅饼	zhōu	квас
夹肉面包	yóujiānbǐng	сыр
粥	tāng	рыба
奶酪	jiān dàn	фрукты
面包	miànbāo	мясо
鱼	sèlā	блин
肉	kèwāsī	сливочное масло
油炸包	nǎilào	салат
汤	ròu	хлеб
黄油	huángyóu	каша
黄油	yú	пирог

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте новые слова и переведите их на русский язык.

青菜 qīngcài
水果 shuǐguō
鱼 yú
肉 ròu
面包 miànbāo
黄油 huángyóu
色拉 sèlā
奶酪 nǎilào
油炸包 yóuzhábāo

大馅饼 dàxiànbǐng
粥 zhōu
夹肉面包 jiāròumiànbāo
布丁 bùdīng
油煎饼 yóujiānbǐng
柠檬 níngméng
汤 tāng
煎蛋 jiāndàn
克瓦斯 kèwāsī

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Переведите с русского языка на китайский новые слова, запишите их с помощью пиньинь и произнесите. Проверьте себя по ключу.

Овощи, фрукты, рыба, мясо, хлеб, сливочное масло, салат, сыр, пирожки, пирог, каша, бутерброд, пудинг, блин, лимон, суп, яичница, квас.



УПРАЖНЕНИЕ 4.

Прочитайте вопросительные предложения и переведите их с китайского языка на русский. Проверьте по ключу.

1. 这是青菜吗? Zhè shì qīngcài ma?
2. 她有青菜吗? Tā yǒu qīngcài ma?
3. 那个青菜是谁的? Nà ge qīngcài shì shéi de?
4. 谁有青菜? Shéi yǒu qīngcài?
5. 你奶奶有水果没有? Nǐ nǎinai yǒu shuǐguǒ méi yǒu?
6. 谁没有水果? Shéi méi yǒu shuǐguǒ?
7. 这是什么? Zhè shì shénme?
8. 那位先生有水果吗? Nà wèi xiānsheng yǒu shuǐguǒ ma?

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Прочитайте и переведите вопросы, дайте на них ответы. Запишите иероглифами и с помощью пиньинь. Проверьте по ключу. Повторите вопросы и ответы, обращая внимание на интонацию и тоны.

1. 这是青菜吗? Zhè shì qīngcài ma?
2. 她有青菜吗? Tā yǒu qīngcài ma?
3. 那个青菜是谁的? Nà ge qīngcài shì shuí de?
4. 谁有青菜? Shuí yǒu qīngcài?
5. 你奶奶有水果没有? Nǐ nǎinai yǒu shuǐguǒ méi yǒu?
6. 谁没有水果? Shuí méi yǒu shuǐguǒ?
7. 这是什么? Zhè shì shénme?
8. 那位先生有水果吗? Nà wèi xiānshēng yǒu shuǐguǒ ma?

Счётные слова 块 kuài и 条 tiáo

块 kuài переводится с китайского как «кусок», «глыба», «слиток». Этот иероглиф как счётное слово употребляется со словами «хлеб», «мясо», «рыба», «сливочное масло».

— (二, 三...) + 块面包 kuài miànbǎo — 1 (2, 3...) буханка хлеба

— (二, 三...) + 块肉 kuài ròu — 1 (2, 3...) кусок мяса

— (二, 三...) + 块鱼 kuài yú — 1 (2, 3...) кусок рыбы

— (二, 三...) + 块黄油 kuài huángyóu — 1 (2, 3...) кусок масла

条 tiáo переводится с китайского языка как «ветка», «прут», «полоса», то есть что-то вытянутое, продолговатое. Этот иероглиф как счётное слово употребляется со словом «рыба», когда говорится о целой рыбе:

— (二, 三...) + 条鱼 tiáo yú — 1 (2, 3...) рыба

УПРАЖНЕНИЕ 6.

Замените в упражнении 4 слова *овощи* и *фрукты* на слова *рыба, мясо, хлеб, сливочное масло*. Не забудьте использовать счётные слова 块 kuài и 条 tiáo.

Приблизительный счёт со словом 多 duō «много»

Если слово 多 duō «много» стоит после числительных, обозначающих десятки, сотни, тысячи, то оно передаёт приблизительный счёт: «... с лишним, ... и более».

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Прочитайте числительные со словом 多 duō «много».

二十多 èrshí duō — двадцать с лишним, более двадцати

三十多 sānshí duō — тридцать с лишним, более тридцати

四十多 sìshí duō — сорок с лишним, более сорока

五十多 wǔshí duō — пятьдесят с лишним, более пятидесяти

六十多 liùshí duō — шестьдесят с лишним, более шестидесяти

七十多 qīshí duō — семьдесят с лишним, более семидесяти

八十多 bāshí duō — восемьдесят с лишним, более восьмидесяти

九十多 jiùshí duō — девяносто с лишним, более девяноста

一百多 yībǎi duō — сто с лишним, более сотни

→ УПРАЖНЕНИЕ 8.

Прочитайте вопросы и ответы на них, обращайтесь внимание на интонацию и тоны. Переведите предложения на русский и проверьте по ключу.

1. 那是多少枝毛笔? Nà shì duōshǎo zhī máobǐ?

那是二十多枝毛笔。 Nà shì èrshí duō zhī máobǐ.

2. 这是三十多本书吗? Zhè shì sānshí duō běn shū ma?

不是, 那是三十多本。 Bùshì, nà shì sānshí duō běn.

3. 这四十多张纸是谁的? Zhè sìshí duō zhāng zhǐ shì shuí de?

那四十多张纸是我的。 Nà sìshí duō zhāng zhǐ shì wǒ de.

4. 您有一百多本书吗? Nín yǒu yībǎi duō běn shū ma?

是, 我有一百多本书。 Shì, wǒ yǒu yībǎi duō běn shū.

5. 那是五十多张床吗? Nà shì wǔshí duō zhāng chuáng ma?

不是, 那是六十多张。 Bùshì, nà shì liùshí duō zhāng.

6. 那是多少个学生? Nà shì duōshǎo gè xuéshēng?

那是七十多个学生。 Nà shì qīshí duō gè xuéshēng.

7. 在你们学校里多少个学生? Zài nǐmen xuéxiào lǐ duōshǎo gè xuéshēng?

在我们学校里一百多个学生。 Zài wǒmen xuéxiào lǐ yībǎi duō gè xuéshēng.

Приблизительный счёт со словом 几 jǐ

Слово 几 jǐ «сколько», «несколько», «немного» употребляется с числительными при приближенном счёте.

1. Если 几 jǐ стоит после слова 十 shí, то следует переводить – «десять с лишним».

2. Если 几 jǐ стоит впереди слова 十 shí, то следует переводить – «несколько десятков».

十几 – десять с лишним

几十 – несколько десятков

→ УПРАЖНЕНИЕ 9.

Переведите следующие предложения на русский язык. Проверьте по ключу и повторите предложения на китайском языке. Обратите внимание на правильное воспроизведение тонов.

Не забудьте:

这... 几 zhè... jǐ – Эти несколько...

那... 几 nà... jǐ – Те несколько...

1. 这是十几张床? Zhè shì shíjǐ zhāng chuáng?

这是十二张桌子。 Zhè shì shí'èr zhāng zhuōzi.

2. 那是多少张桌子? Nà shì duōshǎo zhāng zhuōzi?

那是十几张桌子。 Nà shì shíjǐ zhāng zhuōzi.

3. 你有十几张大桌子? Nǐ yǒu shíjǐ zhāng dà zhuōzi?

我有二十二张大的。 Wǒ yǒu èrshíèr zhāng dà de.

4. 她有十几张小桌子? Tā yǒu shíjǐ zhāng xiǎo zhuōzi?

她有十几张小的。 Tā yǒu shíjǐ zhāng xiǎo de.

5. 他有十几把椅子? Tā yǒu shíjǐ bǎ yǐzi?

他有十八把。 Tā yǒu shíbā bǎ.

6. 那是多少个柜子? Nà shì duōshǎo gè guìzi?

那是十几个柜子。 Nà shì shíjǐ gè guìzi.

→ УПРАЖНЕНИЕ 10.

Переведите следующие предложения на русский язык. Проверьте по ключу и повторите предложения на китайском языке. Обратите внимание на правильное воспроизведение тонов.

1. 那是多少个学生? Nà shì duōshǎo gè xuéshēng?

2. 那是几十个学生? Nà shì jǐshí gè xuéshēng?

3. 这是几十个碗? Zhè shì jǐshí gè wǎn?
4. 这是三十个碗。 Zhè shì sānshí gè wǎn.
5. 毛先生有几十个玻璃杯? Máo xiānsheng yǒu jǐshí gè bōlibēi?
6. 毛先生有二十个玻璃杯。 Máo xiānsheng yǒu èrshí gè bōlibēi.

УПРАЖНЕНИЕ 11.

Прочитайте предложения. Обратите внимание на правильное воспроизведение тонов.

1. 这几把椅子是毛先生的吗? Zhè jǐ bǎ yǐzi shì Máo xiānsheng de ma? 2. 大的是他的, 小的是我的。 Dàde shì tāde, xiǎode shì wǒde. 3. 那几张床是谁的? Nà jǐ zhāng chuáng shì shéide? 4. 大的是我爸爸和妈妈的, 小的是我弟弟和我的。 Dàde shì wǒ bàba hé māma de, xiǎode shì wǒ dìdì hé wǒ de. 5. 这几枝毛笔是你的吗? Zhè jǐ zhī máobǐ shì nǐde ma? 6. 是, 这几枝毛笔是我的。 Shì, zhè jǐ zhī máobǐ shì wǒde. 7. 那几把勺子是谁的? Nà jǐ bǎ sháozi shì shéide? 8. 那几把勺子是这个孩子的。 Nà jǐ bǎ sháozi shì zhège hái'zide.	1. Эти несколько стульев – господина Мао? 2. Большие – его, маленькие – мои. 3. Те несколько кроватей – чьи? 4. Большие – моих папы и мамы, маленькие – моего младшего брата и моя. 5. Эти несколько кисточек – твои? 6. Да, эти несколько кисточек – мои. 7. Те несколько ложек – чьи? 8. Те несколько ложек – этого ребёнка.
--	--

 -67 ДИАЛОГ I

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

小吃部 Xiǎochī bù – 快上小吃部去买几个油炸包。那儿菜做得不错。 – Kuài shàng xiǎochī bù qù mǎi jǐ gè yóu zhá bāo. Nà'ér cài zuò dé bùcuò. – 我带了几只家里做的大馅饼来。要不要给您带瓶牛奶来? – Wǒ dài le jǐ zhī jiā lǐ zuò de dà xiàn bǐng lái. Yào bù yào gěi nín dài píng niú nǎi lái? – 不要。最主要的是, 那儿的啤酒特别好。 – Bùyào. Zuì zhǔyào de shì, nà'ér de píjiǔ tèbié hǎo.	Буфет – Беги в буфет, купи несколько пирожков. Там неплохо готовят. – У меня с собой несколько пирогов домашнего приготовления. Вам бутылку молока принести? – Нет, самое главное – там отличное пиво.
---	---

Грамматический комментарий к диалогу I

1. Фраза 快上小吃部去买几个油炸包。Kuài shàng xiǎochī bù qù mǎi jǐ ge yóu zhá bāo буквально переводится как «быстро направляйся в буфет, купи несколько пирожков». Слова «беги» в этой фразе нет. Оно используется при переводе.

上 ... 去 shàng ... qù – это предлог направления, состоящий из двух частей.

2. 那儿菜做得不错。Nàer cài zuò dé bùcuò буквально переводится как «там неплохо готовят еду». Слово 菜 cài – это обобщение, оно используется для замены конкретных названий каких-либо блюд.

Слово 做 zuò «делать» в сочетании со словами 菜 cài «блюда», 饭 fàn «еда» переводится как «готовить блюда», «готовить еду». Слово 错 cuò «ошибка» в сочетании с отрицанием 不 bù переводится как «неплохо», «хорошо».

3. В двух предложениях ответной реплики встречается оборот 带 ... 来 dài ... lái, который обозначает «принести с собой». Буквально 带 dài переводится как «брать с собой, носить при себе». Но одного этого глагола недостаточно. Оба предложения завершаются универсальным глаголом 来 lái «прийти», «приехать», «прибыть», который дополняет смысл основного глагола.

68 ДИАЛОГ II

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

– 请小华尝尝我们的俄国菜。我想请您和我们一起吃午饭。 – Qǐng Xiǎo Huá cháng cháng wǒmen de éguó cài. Wǒ xiǎng qǐng nín hé wǒmen yìqǐ chī wǔfàn. – 我非常高兴。今天午饭你们吃什么？ – Wǒ fēicháng gāoxìng. Jīntiān wǔfàn nǐmen chī shénme? – 汤，煎蛋，粥，油煎饼，布丁。 – Tāng, jiān dàn, zhōu, yóujiānbīng, bùyīng.	– Угостим Сяо Хуа нашими русскими блюдами. Я хочу пригласить Вас пообедать вместе с нами. – С большим удовольствием. Что у вас сегодня на обед? – Суп, ячница, каша, блины, пудинг.
--	--

Грамматический комментарий к диалогу II

Дословный перевод иероглифов в предложении 我非常高兴 таков:

我 wǒ – я

非常 fēicháng – чрезвычайно, очень

高兴 gāoxìng – весёлый, радостный

Вся фраза в данном контексте переводится как «С большим удовольствием!».

69 ДИАЛОГ III

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

午饭 Wǔfàn – 小心，汤很热。慢慢吃。 – Xiǎoxīn, tāng hěn rè. Mǎn man chī.	Обед – Осторожно, суп горячий. Ешь потихоньку.
--	--

– 这是什么汤? 鲜极了。
 – Zhè shì shénme tāng? Xiān jīle.
 – 鱼汤。煎蛋凉了吧? 我去热一热。再来一张油煎饼吧。
 – Yú tāng. Jiǎn dàn liáng le ba? Wǒ qù rè yī rè. Zài lái yī zhāng yóu jiān bǐng ba.
 – 不, 不要了。饱了。
 – Bù, bù yào le. Bǎo le.
 – 第三道菜给你上什么?
 – Dì sān dào cài gěi nǐ shàng shénme?
 – 给我布丁, 茶要放柠檬。
 – Gěi wǒ bùdīng, chá yào fàng níngméng.
 – 那我喝克瓦斯。
 – Nà wǒ hē kèwǎsī.

– Какой это суп? Вкусный очень.
 – Рыбный. Яичница остыла? Я пойду подогрею. Возьми ещё блин.
 – Нет, больше не хочу. Сыта.
 – А на третье что тебе подать?
 – Мне пудинг и чай с лимоном.
 – Тогда я выпью квасу.

УПРАЖНЕНИЕ 12.

Используя тексты диалогов, запишите следующие фразы иероглифами и с помощью пиньинь. Прочитайте их по-китайски.

1. Беги в буфет, возьми себе несколько пирожков.
2. У меня с собой несколько пирогов домашнего приготовления.
3. Вам бутылку молока принести?
4. Там очень вкусно готовят.
5. А самое главное, там отличное пиво.
6. Прошу вас пообедать вместе с нами.
7. С большим удовольствием.
8. Угостим Сяо Хуа нашими русскими блюдами.
9. Угостим Ивана Ивановича нашими китайскими блюдами.
10. Угостим Василия нашими французскими блюдами.
11. Что у нас сегодня на завтрак?
12. Мне кашу и пудинг, пожалуйста.
13. Возьми еще блин.
14. Нет, больше не хочу.
15. Сыт (сыта).
16. С лимоном?
17. Осторожно, суп горячий.
18. Какой это суп?
19. Вкусный очень.
20. Яичница остыла?
21. Я пойду подогрею.
22. Осторожно, суп горячий.
23. Ешь потихоньку.
22. А на третье что тебе подать?
23. Тогда я выпью квасу.

УПРАЖНЕНИЕ 13.

Прочитайте фразы из диалогов I–III, переведите их на русский язык.

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. 快上小吃部去买几个油炸包。 | 14. 最主要的是，那儿的啤酒特别好。 |
| 2. 要不要给您带瓶牛奶来？ | 15. 这是什么汤？ |
| 3. 那儿菜做得不错。 | 16. 今天早餐我们吃什么？ |
| 4. 我想请您和我们一起吃午饭。 | 17. 请伊凡伊凡诺维奇尝尝我们的中国菜。 |
| 5. 我非常高兴。 | 18. 请小华尝尝我们的俄国菜。 |
| 6. 要放柠檬吗？ | 19. 给我粥和布丁吧。 |
| 7. 请瓦西利尝尝我们的法国菜。 | 20. 不，不要了。 |
| 8. 鲜极了。 | 21. 饱了。 |
| 9. 小心，汤很热。 | 22. 小心，汤很热。 |
| 10. 那就给您来点克瓦斯。 | 23. 慢慢吃。 |
| 11. 我去热一热。 | 24. 煎蛋凉了吧？ |
| 12. 再来一张油煎饼吧。 | 25. 我带了几只家里做的大馅饼来。 |
| 13. 第三道菜给你上什么？ | |

УПРАЖНЕНИЕ 14.

Выполните следующие задания.

1. Произнесите по-китайски в возможно быстром темпе названия продуктов животного происхождения, которые вы теперь знаете.
2. Назовите в возможно быстром темпе продукты растительного происхождения.
3. Произнесите в возможно быстром темпе названия всех продуктов, которые вы выучили на китайском языке.
4. Представьте, что вы накрываете для своих друзей вегетарианский стол. Какие продукты вы используете?

Запомните слова: 素食 sùshí, 素食者 sùshízhě – вегетарианец
他是吃素的。Tā shì chī sù de. – Он вегетарианец.

5. Представьте, что вы приехали на учёбу в Шанхай, в лучший университет Фудани, у вас новые друзья. В один прекрасный день вы хотите пригласить их к себе на обед и познакомить с русской кухней. Что вы приготовите? Какую беседу вы будете вести за столом? О чём вам хотелось бы расспросить новых друзей?

ЗАГАДКИ • 谜语 Míyǔ

Попробуйте перевести загадки, пользуясь словариком. Найти отгадки вам помогут рисунки.

I

长在地里, Zhǎng zài dì lǐ,
身穿绿衣, Shēn chuān lǜ yī,
常常吃它, Chángcháng chī tā,
不易生病. Bù yì shēng bìng.

Словарик

长 zhǎng

1. расти, вырасти;
2. увеличивать, развивать

地 dì

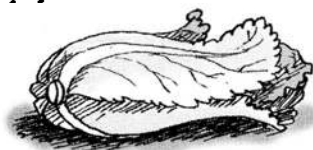
1. земля;
2. поле

易 yì – легко

身 shēn – тело, плоть, корпус

常常 chángcháng – часто, постоянно, обычно

生病 shēng bìng – заболеть, захворать, занемочь



II

五颜六色花样多, Wǔ yán liù sè huā yàng duō,
 浇上奶油盒中卧, Jiāo shàng nǎi yóu hé zhōng wò,
 从来不对人说话, Cóng lái bú duì rén shuō huà,
 人们围它常唱歌. Rénmen wéi tā cháng chàng gē.

Словарик

颜色 yánsè – цвет, окраска

花 huā – цветок

样 yàng – вид, разноцветный

浇 jiāo

1. поливать;

2. заливать, орошать

卧 wò – лежать

从来 cóng lái – всегда

围 wéi

1. обнести, огородить;

2. обхват, охват;

3. окружить

唱歌 chàngē – петь песни



III

眼睛好似珍珠宝, Yǎnjīng hǎosì zhēnzhū bǎo,
 身穿各色绣花袍, Shēn chuān gè sè xiùhuā páo,
 住在人家水晶宫, Zhù zài rénjiā shuǐ jīnggōng,
 自由自在真逍遥. Zìyóuzìzài zhēn xiāoyáo.

Словарик

眼睛 yǎnjīng – глаз, глаза, око

好似 hǎosì

1. очень походить, точь-в-точь;

2. как будто бы, вроде, как бы

珍珠 zhēnzhū – жемчужина, жемчуг

宝 bǎo

1. драгоценность, ценность;

2. ценный, драгоценный

绣花 xiùhuā – вышивать, вышивка,

вышивание

穿 chuān – носить, надевать

袍 páo – халат

人家 rénjiā – семья, семейство

晶 jīng

1. кристалл, кристаллический;

2. блестящий, сверкающий

宫 gōng

1. дворец, дом;

2. храм, монастырь

自由 zìyóu

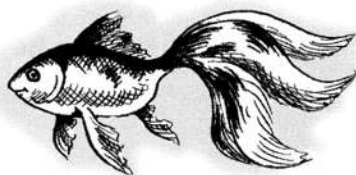
1. свобода, вольность;

2. нестеснённый

自由自在 zìyóu zìzài – свободный,

непринуждённый, вольный

逍遥 xiāoyáo – блаженствовать



Урок 6

Приятного аппетита! • 愿你胃口好!
Yuàn nǐ wèikǒu hǎo!

🎧 -70 Прослушайте новые слова, выпишите их и запомните.

橱窗 **chúchuāng** – витрина

冷盘 **lěngpán** – закуска

肝泥 **gānní** – паштет

辣白菜 **làbáicài** – острая капуста

红烧鱼 **hóngshāoyú** – рыба в соевом соусе

炸虾仁 **zháxiārén** – жареные креветки

香酥鸡 **xiāngsūjī** – хрустящая курица

清汤 **qīngtāng** – бульон

土豆 **tǔdòu** – картофель

泥 **ní** – поре

果汁 **guǒzhī** – сок

或 **huò** – или

占 **zhàn** – занять

拿 **ná** – брать

靠 **kào** – около

找 **zhǎo** – искать

角落 **jiǎoluò** – угол

舒服 **shūfù** – уютно



Читаем между черт

Обратите внимание, из каких простых иероглифов состоят составные.
Это не только интересно, но и полезно для понимания и запоминания новых слов.

橱窗 **chúchuāng** – витрина

橱 **chú** – шкаф

窗 **chuāng** – окно

冷盘 **lěngpán** – закуска

冷 **lěng**

1. холодный;

2. сухой

盘 **pán**

1. тарелка;

2. поднос

Буквально можно перевести как «холодная тарелка», в отличие от другого слова «закуска» – 小吃 **xiǎochī**, в котором 小 **xiǎo**, как вы уже знаете, означает «маленький», «немного», а слово 吃 **chī** – «есть», «кушать». Получается «немного поесть».

肝泥 **gānní** – паштет

肝 **gān** – печень

泥 **ní**

1. грязь, слякоть;

2. глина

辣白菜 **làbáicài** – острая капуста

辣 **là** – острый

白菜 **báicài** – капуста

Это белокочанная капуста, о чём нам говорит иероглиф 白 **bái** «белый».

红烧鱼 **hóngshǎoyú** – рыба в соевом соусе

红 **hóng**

1. красный;
2. успешный, популярный

烧 **shāo**

1. жечь;
2. греть;
3. варить;
4. жар, температура

鱼 **yú** – рыба

«Соевый соус» по-китайски – 酱油 **jiàngyóu**, как вы видите, в названии блюда «рыба в соевом соусе» этого иероглифа нет. Нужно запомнить оба составных иероглифа.

酱油 **jiàngyóu**

酱 **jiàng**

1. стужённая соя;
2. засолённый в сое, тушённый в сое;
3. джем, пюре

油 **yóu** – масло

炸虾仁 **zháxiārén** – жареные креветки

炸 **zhá** – жарить

虾 **xiā**

1. креветка;
2. рак;
3. чилимсы (китайские креветки)

虾仁 **xiārén** – лущёные креветки

仁 **rén**

1. ядро, сердцевина;
2. гуманность, человечность

香酥鸡 **xiāngsūjī** – хрустящая курица

香 **xiāng**

1. ароматный, душистый, пахучий;
2. вкусный, аппетитный;
3. сладкий, крепкий;
4. фимиам, ладан, курительные свечи;
5. цениться

酥 **sū**

1. рассыпчатый, хрустящий, песочный;
2. песочное печенье;
3. размякнуть, ослабеть

鸡 **jī** – курица, петух

Есть ещё более сложные иероглифы «курица» – 母鸡 mǔjī, в котором 母 mǔ означает «самка», «матка», и «петух» – 公鸡 gōngjī, в нём 公 gōng переводится как «самец».

清汤 qīngtāng – бульон

清 qīng

1. чистый, прозрачный;
2. ясный, отчётливый;
3. полностью;
4. рассчитаться

汤 tāng

1. горячая вода;
2. отвар, бульон;
3. суп

土豆 tǔdòu – картофель

土 tǔ

1. земля, почва, грунт;
2. пыль;
3. местный;
4. провинциализм

豆 dòu – бобы

Китайское название картофеля – земляные бобы – простое, точное и красивое. Китайцы часто используют слово 豆 dòu в названиях овощей: 菜豆 càidòu – фасоль, 豌豆 wǎndòu – горох, 豆荚 dòujiá – бобовый стручок, 黄豆 huángdòu – соевые бобы. Последнее буквально переводится как «жёлтые бобы», но есть и ещё одно название соевых бобов – 大豆 dàdòu – большие бобы.

果汁 guǒzhī – фруктовый сок

果 guǒ

1. плод, фрукт;
2. действительно, в самом деле

汁 zhī – сок

舒服 shūfu – уютно

舒 shū – удобно, приятно, хорошо

服 fú

1. привыкнуть, приспособиться;
2. одежда, платье, костюм;
3. употреблять, принимать;
4. убедить

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Соедините иероглиф, слово, записанное с помощью пиньинь, и перевод.

橱窗	shūfú	витрина
冷盘	hóngshāoyú	острая капуста
肝泥	lěngpán	хрустящая курица
辣白菜	zháxiārén	занять, занимать
红烧鱼	làbáicài	бульон
炸虾仁	gǎnní	жареные креветки
香酥鸡	chúchuāng	рыба в соевом соусе
清汤	xiāngsūjī	уютно
土豆	jiǎoluò	картофель
泥	qīngtāng	фруктовый сок
果汁	zhǎo	закуска
或	tǔdòu	паштет
占	guǒzhī	или
拿	zhàn	пюре
靠	huò	угол
找	kào	брать
角落	ná	искать
舒服	ní	около

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте новые слова, записанные с помощью пиньинь, и напишите их перевод.

Chúchuāng, lěngpán, gǎnní, làbáicài, hóngshāoyú, zháxiārén, xiāngsūjī, qīngtāng, tǔdòu, ní, guǒzhī, huò, zhàn, ná, kào, zhǎo, jiǎoluò, shūfú.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Переведите с русского языка на китайский новые слова, запишите их с помощью пиньинь и иероглифами.

Витрина, закуска, паштет, острая капуста, рыба в соевом соусе, жареные креветки, хрустящая курица, бульон, картофель, пюре, сок, или, занять, занимать, брать, около, искать, угол, уютно.

71 → УПРАЖНЕНИЕ 4.

Прослушайте слова, повторите их за диктором, обратите особое внимание на тоны. Старайтесь соотносить произношение с начертанием иероглифов. Переведите слова на русский язык, проверьте по ключу.

1. 泥
2. 橱窗
3. 靠
4. 或
5. 占
6. 土豆
7. 冷盘
8. 舒服
9. 果汁

10. 炸虾仁
11. 肝泥
12. 角落
13. 辣白菜
14. 红烧鱼
15. 找
16. 拿
17. 清汤
18. 香酥鸡

6-72 ДИАЛОГ

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

在公共食堂

Zài gōnggòng shítáng

食堂供应的菜都在橱窗里。

Shítáng gōngyìng de cài dōu zài chúchuāng lǐ.

冷盘很多：肝泥，色拉，辣白菜，红烧鱼，炸虾仁，香酥鸡。

Lěngpán hěnduō: gānní, sèlā, làbáicài, hóngshāoyú, zháxiārén, xiāngsūjī.

— 头道菜有些什么？

— Tóu dào cài yǒuxiē shénme?

— 第一道菜我们要清汤。

— Dì yī dào cài wǒmen yào qīngtāng.

— 二道菜你当然是要土豆泥？

— Èr dào cài nǐ dāngrán shì yào tǔdòu ní?

— 对，我喜欢吃土豆。

— Duì, wǒ xǐhuan chī tǔdòu.

— 你想喝什么？

— Nǐ xiǎng hē shénme?

— 请给我来果汁或汽水。

— Qǐng gěi wǒ lái guǒzhī huò qìshuǐ.

— 你去占个桌子。我去拿托盘和菜。

— Nǐ qù zhàn gè zhuōzi. Wǒ qù ná tuōpán hé cài.

— 我们坐哪儿？靠窗还是找个角落？

— Wǒmen zuò nǎ'ér? Kào chuāng hái shì zhǎo gè jiǎoluò?

— 最好找个角落。很舒服。

— Zuì hǎo zhǎo gè jiǎoluò. Hěn shūfú.

— 愿你胃口好。

— Yuàn nǐ wèikǒu hǎo.

— 愿你胃口好。

— Yuàn nǐ wèikǒu hǎo.

В столовой

Всё, что есть в столовой, — на витрине.

Довольно большой выбор холодных закусок: пахитет, салат, острая капуста, рыба в соевом соусе, жаренные креветки, хрустящая курица.

— Что есть на первое?

— На первое мы возьмём бульон.

— И на второе — картофельное пюре, конечно?

— Да, люблю картошку.

— Чего ты хотел бы выпить?

— Сок или воду, пожалуйста.

— Ты иди займи столик, а я возьму поднос и принесу обед.

— Куда сядем? К окну или в угол?

— В угол лучше. Уютно.

— Приятного аппетита.

— Приятного аппетита.

Грамматический комментарий к диалогу

Слово «первый» можно перевести несколькими способами:

第一 dì yī

第一个 dì yīge

头一 tóu yī

Соответственно и словосочетание «первое блюдо» может передаваться как 第一道菜 dì yī dào cài, или 第一盘菜 dì yī pán cài. В этих словосочетаниях 道 dào и 盘 pán — счётные слова, как вы помните,



они занимают место после числительного; в данном примере – после числительного «один». Иероглиф 头 *tóu* «первый» часто используется в выражении 头道菜 *tóu dào cài* и переводится как «на первое».

→ УПРАЖНЕНИЕ 5.

Переведите на китайский язык следующие фразы, проверьте по ключу.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. на витрине | 9. пожалуйста, мне сок или воду |
| 2. много холодной закуски | 10. ты иди займи столик |
| 3. на первое | 11. я пойду возьму поднос |
| 4. мы возьмём бульон | 12. я пойду возьму поднос и еду |
| 5. на второе | 13. к окну, у окна, около окна |
| 6. мы возьмем картофельное пюре | 14. поищем угол |
| 7. любить есть картошку | 15. лучше; лучше всего, самое лучшее – это... |
| 8. сок или воду | 16. уютно, удобно, комфортно |

→ УПРАЖНЕНИЕ 6.

Переведите на китайский язык следующие вопросительные предложения. Проверьте по ключу.

- Что есть на первое?
- И на второе картофельное пюре, конечно?
- Чего ты хотел бы выпить?
- Куда сядем?
- К окну или в угол?

→ УПРАЖНЕНИЕ 7.

Прочитайте микродиалоги, запишите их иероглифами, переведите их на русский язык. Проверьте по ключу. Повторите вопрос и ответ, обращая внимание на интонацию и тоны. Желательно выучить эти тексты наизусть.

- | | |
|----------------|--------------------|
| – 头道菜有些什么? | – 你想喝什么? |
| – 第一道菜我们要清汤。 | – 请给我来果汁或汽水。 |
| – 二道菜你当然是要土豆泥? | – 我们坐哪儿? 靠窗还是找个角落? |
| – 对, 我喜欢土豆。 | – 最好找个角落。很舒服。 |

УПРАЖНЕНИЕ 8.

В модельных фразах из упражнения 7 замените названия блюд на 肝泥 *gānní* в первом диалоге, на 辣白菜 *làbáicài* – во втором.

Множественное число указательных местоимений 这 *zhè* и 那 *nà*

Множественное число местоимений «то» и «это» образуется с помощью счётного слова 些 *xiē* и указывает на неопределённое количество:

这些 *zhèxiē* – эти (несколько)

那些 *nàxiē* – те (несколько)

这些铅笔 *zhèxiē qiānbǐ* – эти несколько карандашей

那些书 *nàxiē shū* – те несколько книг

🍴-73 Модельные фразы к теме

Прослушайте и повторите за диктором полезные фразы.

我想吃。Wǒ xiǎng chī. – Я хочу есть.

我不想吃。Wǒ bù xiǎng chī. – Я не хочу есть.

我饿了。Wǒ èle. – Я проголодался (проголодалась).

我不饿。Wǒ bú è. – Не чувствую голода.

我吃饱了。Wǒ chī bǎole. – Я наелся.

我没吃饱。Wǒ méi chībǎo. – Я не наелся.

我的胃口很好。Wǒde wèikǒu hěn hǎo. – У меня хороший аппетит.

我没有胃口。Wǒ méiyǒu wèikǒu. – У меня нет аппетита.

愿你胃口好。Yuàn nǐ wèikǒu hǎo. – Приятного аппетита.

现在最好能吃午饭。Xiànzài zuìhǎo néng chī wǔfàn. – Сейчас неплохо бы пообедать.

咱们不去吃午饭? Zánmen búqù chī wǔfàn? – Не пойти ли нам обедать?

我们今天去小吃店吃早饭? Wǒmen jīntiān qù xiǎochīdiàn chī zǎofàn? – Позавтракаем сегодня в буфете?

您已经吃早饭了吗? Nín yǐjīng chī zǎofànle ma? – Вы уже завтракали?

您已经吃午饭了吗? Nín yǐjīng chī wǔfànle ma? – Вы уже обедали?

您已经吃晚饭了吗? Nín yǐjīng chī wǎnfànle ma? – Вы уже ужинали?

我还没吃早饭。Wǒ hái méi chī zǎofàn. – Я ещё не завтракал.

我还没吃午饭。Wǒ hái méi chī wǔfàn. – Я ещё не обедал.

我还没吃晚饭。Wǒ hái méi chī wǎnfàn. – Я ещё не ужинал.

我们去中国饭店吃午饭吧。Wǒmen qù Zhōngguó fàndiàn chī wǔfàn ba. – Давайте пойдём обедать в китайский ресторан.

我们去俄国饭店吃早饭吧。Wǒmen qù Éguó fàndiàn chī zǎofàn ba. – Давайте пойдём завтракать в русский ресторан.

我们去清真餐厅吃晚饭吧。Wǒmen qù qīngzhēn cāntīng chī wǎnfàn ba. – Давайте пойдём ужинать в ресторан с мусульманской кухней.

西菜饭馆在哪里? Xīcài fànguǎn zài nǎlǐ? – Где ресторан с европейской кухней?

“布拉格”餐厅在哪里? “Bùlāge” cāntīng zài nǎlǐ? – Где ресторан «Прага»?

北京风味餐厅在哪里? Běijīng fēngwèi cāntīng zài nǎ lǐ? – Где ресторан с пекинской кухней?

今天你们这儿的早餐供应什么? Jīntiān nǐmen zhèr de zǎocān gōngyīng shénme? – Что у вас сегодня на завтрак?

今天你们这儿的午饭供应什么? Jīntiān nǐmen zhèr de wǔfàn gōngyīng shénme? – Что у вас сегодня на обед?

今天你们这儿的晚餐供应什么? Jīntiān nǐmen zhèr de wǎncān gōngyīng shénme? – Что у вас сегодня на ужин?

头道菜有什么? Tóudào cài yǒuxie shénme? – Что есть на первое?

二道菜有什么? Èrdào cài yǒuxie shénme? – Что есть на второе?

三道菜有什么? Sāndào cài yǒuxie shénme? – Что есть на третье?

我想订这个菜。Wǒ xiǎng dìng zhège cài. – Я хочу заказать это блюдо.

请帮助我们挑选一下。Qǐng bāngzhù wǒmen tiāoxuǎn yíxià。 – Помогите нам выбрать.

有什么肉菜? Yǒu shénme ròucài? – Какие есть мясные блюда?

有什么鱼菜? Yǒu shénme yúcai? – Какие есть рыбные блюда?

有什么鸡类菜? Yǒu shénme jīlèicài? – Какие есть блюда из курицы?

你们有什么素菜? Nǐmen yǒu shénme sùcài? – Какие у вас есть вегетарианские блюда?

服务员同志! Fúwuyuan tóngzhì! – Товарищ официант!

姑娘! Gūniang! – Девушка!

可以麻烦您吗? Kěyǐ máfan Nín ma? – Можно Вас (попросить)?

请给我菜单。Qǐng gěi wǒ càidàn – Дайте, пожалуйста, меню.

我没订这个。Wǒ méi dìng zhège。 – Я это не заказывал.

请结帐。Qǐng jiézhàng。 – Дайте счёт, пожалуйста.

谢谢你服务周到。Xièxiè nǐ fúwù zhōudào。 – Спасибо за хорошее обслуживание.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

1. Назовите в возможно быстром темпе все холодные закуски, которые могут быть выставлены на витрине.
2. Назовите в возможно быстром темпе все блюда, которые могут подавать в столовой.
3. Расспросите своих друзей, что они предпочитают из холодных закусок.
4. Расскажите, почему вам иногда хочется занять столик у окна, а иногда – в углу.
5. Расскажите о своих вкусовых предпочтениях после поездки в Китай.

ЗАГАДКИ • 谜语 Míyǔ

Попробуйте перевести загадки, пользуясь словариком. Найти отгадки вам помогут рисунки.

I

头戴红缨帽, Tóu dài hóng yīng mào,
身穿五彩衣, Shēn chuān wǔcǎi yī,
清晨把歌唱, Qīngchén bǎgē chàng,
东方红日起, Dōngfāng hóng rì qǐ.

Словарик

头 tóu – голова

戴 dài – надевать, носить (о шапке, шарфе, очках, часах,
но не об одежде и обуви)

红 hóng – красный

缨 yīng – кисть, бахрома

帽 mào – шапка, шляпа, головной убор

五彩 wǔcǎi – разноцветный, цветной

清晨 qīngchén – раннее утро, ранним утром

把 bǎ – служебное слово, стоит перед прямым дополнением; 把歌唱 bǎ gēchàng «песни поёт»

东方 dōngfāng – восток



日 rì

1. солнце, днём, засветло;
2. день, сутки; число, дата

起 qǐ

1. вставать, подниматься;
2. начинать, происходить

II

圆脸蛋儿红喷喷, Yuánliǎn dàn'er hóng pēnpēn,
亲亲嘴儿甜津津。 Qīqīn zuǐ'er tián jīnjīn.

Словарик

圆 yuán

1. круглый, округлый;
2. полный

脸 liǎn

1. лицо, облик;
2. честь, репутация

蛋儿 dàn er яйцо

喷喷 pēnpēn источать, испускать

亲 qīn

1. быть близким, сближаться с
2. любить

亲嘴 qīnzuǐ – целоваться

甜 tián

1. сладкий, вкусный;
2. привлекательный

津 jīn – слюна, влага



III

玻璃房, Bōli fáng,
有围墙, Yǒu wéiqiáng,
屋里热, Wūlǐ rè,
外头凉。 Wàitóu liáng.

Словарик

玻璃 bōli – стекло

房 fáng – дом

围 wéi

1. обнести, огородить;
2. обхват, охват

围墙 wéiqiáng – забор, ограда

屋 wū – комната

热 rè – горячий, горячо, жарко

外 wài – вне-, внешне-, внешний

外头 wàitóu – снаружи, вне дома, на улице, вне-, за



[illegible]

大米	大	一	丌	大	大	大	大	大	大	大	大	大
dà mǐ рис	米	`	''	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇

碗	碗	一	丌	丌	石	石	石	石	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
wǎn чашка	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗	碗

瓶子	瓶	`	''	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
ringzi бутылка	子	丌	了	子	子	子	子	子	子	子	子	子

УРОК 7

Универмаг • 百货商店 Bǎihuò shāngdiàn

🔊 -74 ДИАЛОГ I

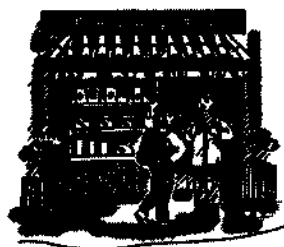
Прослушайте диалог, повторите за диктором.

- 请问这家商店几点开门?
- Qǐngwèn zhè jiā shāngdiàn jǐ diǎn kāimén?
- 商店营业时间是早上八点到晚上十点, 中午不休息。
- Shāngdiàn yíngyè shíjiān shì zǎo shàng bā diǎn dào wǎnshàng shí diǎn, zhōngwǔ bù xiūxi.
- 我们要买东西, 我们想到百货商店去。
- Wǒmen yàomǎi dōngxī, wǒmen xiǎngdào bǎihuò shāngdiàn qù.
- 你们可以到贸易中心去, 那儿已经开门了。
- Nǐmen kěyǐ dào mào yì zhōngxīn qù, nàer yǐjīng kāiménle.
- 超级市场在哪里?
- Chāojí shìchǎng zài nǎlǐ?
- 离这儿不远。
- Lǐ zhè'ér bù yuǎn.

- Простите, когда (буквально: во сколько) открывается этот магазин?
- (Магазин работает) С восьми утра до десяти вечера, без обеденного перерыва.
- Нам нужно сделать покупки. Мы хотим пойти в универмаг.
- Можете пойти в торговый центр. Он уже открыт.
- Где находится супермаркет?
- Недалеко отсюда.

Прочитайте новые слова, напишите их и запомните.

百货商店 **bǎihuò shāngdiàn** – универмаг
 贸易中心 **màoyì zhōngxīn** – торговый центр
 超级市场 **chāoji shìchǎng** – супермаркет
 小型集市 **xiǎoxíngjìshì** – минимаркет
 发硬 **fāyìng** – черствый
 食品商店 **shípín shāngdiàn** – продовольственный магазин
 称 **chēng** – взвешивать
 半公斤 **bàngōngjīn** – полкилограмма
 克 **kè** – грамм
 网袋 **wǎngdài** – сетка
 篮子 **lán zi** – корзинка
 袋装 **dàizhuāng** – пакет, пакеты
 鲜奶油 **xiānnǎiyóu** – сливки



杂货部 **záhuò bù** – бакалейный отдел
 糖 **táng** – сахар
 大米 **dàmǐ** – рис
 收款处 **shōukuǎnhù** – касса
 付款 **fùkuǎn** – платить



ЧИТАЕМ МЕЖДУ ЧЕРТ

Обратите внимание, из каких простых иероглифов складываются составные.
 Это не только интересно, но и полезно для понимания и запоминания новых слов.

百货商店 **bǎihuò shāngdiàn** – универмаг

百 **bǎi** – сто

货 **huò** – товар

商店 **shāngdiàn** – магазин

贸易中心 **màoyì zhōngxīn** – торговый центр

贸 **mào** – торговля

易 **yì**

1. менять, обменять;
2. легко;
3. изменить, переменить

中心 **zhōngxīn** – центр

超级市场 **chāoji shìchǎng** – супермаркет

超 **chāo**

1. обогнать, перегнать;
2. сверх-, ультра-, супер-

级 **jí**

1. разряд, ступень;
2. класс, курс;
3. этаж

市场 **shìchǎng** – рынок, базар, пассаж

小型集市 xiǎoxíngjǐshì – минимаркет

小 xiǎo – маленький

型 xíng

1. тип, модель, форма;
2. глиняная форма для литья

集市 jǐshì – ярмарка, базар

发硬 fāyìng – чёрствый (о хлебе)

发 fā

1. выдать, раздать;
2. стрелять;
3. размочить;
4. стать зелёным, зеленеть;
5. проявить жалость (милосердие);
6. испытывать, ощущать

硬 yìng

1. твёрдый, жёсткий;
2. непримиримый;
3. высококачественный, замечательный;
4. еле-еле, с трудом

В иероглифе 硬 yìng слева ключ «камень», «жёсткий». Говоря о чёрством хлебе, используют словосочетание 又干又硬的 yòugān yòuyìngde, где иероглиф 干 означает «сухой», и в целом выражение следует переводить «и сухой, и жёсткий».

食品商店 shípǐn shāngdiàn – продовольственный магазин

食 shí

1. кушать, есть;
2. пища, еда, продукты;
3. корм;
4. затмение

品 pǐn

1. предмет, вещь;
2. сорт, разряд;
3. мораль;
4. пробовать, отведывать

半公斤 bàn gōngjīn – полкилограмма

半 bàn

1. половина, пол-;
2. полу-

公 gōng

1. общественный, государственный, казённый;
2. общий;
3. рассекретить;
4. господин;
5. самец

斤 jīn – мера веса, равная 0,5 кг

网袋 wǎngdài – сетка

网 wǎng

1. сеть, сетка;
2. ловить

袋 dài – мешок, сумка

Есть ещё одно разговорное слово для обозначения сетки-сумки – 网兜 wǎngdōu. Оно отличается от первого конечным иероглифом.

兜 dōu

1. карман;
2. нести;
3. обходить, кружить;
4. зазывать;
5. взять на себя

篮子 lán zi – корзина, корзинка

篮 lán – корзина;

子 zi – суффикс существительных и счётных слов

Обратите внимание на ключ «бамбук» сверху в иероглифе 篮 lán, он указывает на материал, из которого плели корзины.

袋装 dàizhuāng – пакет, пакеты

装 zhuāng

1. установить, украсить, декорировать;
2. одежда, наряд;
3. притвориться, прикинуться;
4. уложить, упаковать;
5. монтаж, сборка

鲜奶油 xiānnǎiyóu – сливки

鲜 xiān

1. свежий;
2. вкусный;
3. продукты нового урожая, свежие продукты

奶 nǎi

1. молоко;
2. грудь, вымя;
3. кормить грудью

奶油 nǎiyóu – сливочное масло

杂货部 záhuò bù – бакалейный отдел

杂 zá

1. разнообразный;
2. смешать, перемешать

货 huò

1. товар, груз;
2. валюта, деньги

部 bù

1. часть, область;
2. министерство, отдел;
3. командование;
4. подчинённые;
5. экземпляр

沙糖, 砂糖 shātáng – сахарный песок

糖 táng – сахар

沙 shā

1. песок;
2. сиплый, хриплый

В иероглифе 沙 shā слева ключ «вода». Второй иероглиф для слова «сахарный песок» 砂 читается тоже как shā, но в нём слева ключ «камень», и значение иероглифа соответственно «крупный песок».

大米饭 dàimǐfàn – блюдо из риса, рисовая каша или варёный рис

大米 dàimǐ – крупа или обрушенный рис, очищенное зерно

饭 fàn – еда

А ещё в Китае популярны блюда из 小米 xiǎomǐ – чумизы. Обратите внимание на то, что иероглифы «чумиза» и «рис» отличаются только первой частью: 大 dà «большой» – 小 xiǎo «маленький».

收款处 shōukuǎnchù – касса

收 shōu

1. сокращаться, сжиматься, суживаться;
2. получать, взимать;
3. поместить, сложить;
4. принимать, брать;
5. закрыть, кончить

款 kuǎn

1. средства, деньги;
2. параграф;
3. надпись, подпись

处 chù

1. жить, проживать;
2. ладить, уживаться;
3. находиться, быть;
4. оказаться;
5. наказать, подвергнуть наказанию, взыскать

付款 fùkuǎn

付 fù платить, выплатить, уплатить, заплатить

🎧-75 ДИАЛОГ II

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

在面包部 Zài miànbǎo bù	В хлебном отделе
— 请给我黑面包，两个小白面包。请问，你们的长面包没发硬吧？ — Qǐng gěi wǒ hēi miànbǎo, liǎng gè xiǎo bái miànbǎo. Qǐng wèn, nǐmen de cháng miànbǎo méi fā yìng ba? — 没有，新鲜的，刚到。 — Méiyǒu, xīnxiān de, gāng dào. — 再给我拿两个长面包，请算一算多少钱。 — Zài gěi wǒ ná liǎng gè cháng miànbǎo, qǐng suàn yī suàn duōshǎo qián.	— Дайте мне, пожалуйста, чёрного хлеба и две булки. Скажите, батоны у вас не чёрствые? — Нет, свежие. Они только получены. — Дайте ещё два батона, пожалуйста. Подсчитайте, пожалуйста, сколько стоит.

Слова и словосочетания к диалогу II

给我 gěi wǒ — дайте мне
 请给我 qǐng gěi wǒ — пожалуйста, дайте мне
 黑面包 hēi miànbǎo — чёрный хлеб
 小白面包 xiǎobái miànbǎo — булка, булки
 请问 qǐng wèn — пожалуйста, скажите
 长 cháng — длинный
 长面包 cháng miànbǎo — батон, батоны
 新鲜的 xīnxiānde — свежий
 刚 gāng — только что, как раз
 到 dào — получать

再 zài — ещё (это слово используется для обозначения повторного действия. Например, в слове 再见 zàijiàn «до свидания», «увидеться ещё раз», «снова»)
 拿 ná — принести, приносить
 给我拿 gěi wǒ ná — принесите мне (для меня принесите)
 算 suàn — счёт, считать, подсчитать
 多少钱? Duōshǎo qián? — Сколько стоит?

Обратите внимание!

Во фразе 请算一算多少钱。Qǐng suàn yī suàn duōshǎo qián. «Подсчитайте, пожалуйста, сколько стоит» — односложный глагол удваивается. Такое часто бывает при обращении к собеседнику. Между удвоенными глаголами можно вписать числительное «一», а можно его не использовать.

请看一看这本书。Qǐng kàn yī kàn zhè běn shū.

Посмотрите, пожалуйста, эту книгу.

请说一说你的城市。Qǐng shuō yī shuō nǐ de chéng shì.

Расскажи, пожалуйста, о твоём городе.

听一听这首歌。Tīng yī tīng zhè shǒu gē.

Послушайте эту песню.

🎧-76 ДИАЛОГ III

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

在食品商店 Zài shípǐn shāngdiàn	В продовольственном магазине
– 您的鸡蛋怎么卖? – Nín de jīdàn zěnmě mài? – 您要大的吗? 十个五块钱。这些鸡蛋放哪儿? 给您放网袋里吗? – Nín yào dà de ma? Shí gè wǔ kuài qián. Zhèxiē jīdàn fàng nǎ'ér? Gěi nín fàng wǎng dai lǐ ma? – 请放篮子里。 – Qǐng fàng lánzi lǐ.	– По какой цене у Вас яйца? – Вам крупные? Десяток по пять юаней. Куда положить все эти яйца? Вам положить их в сетку? – В корзинку, пожалуйста.

Слова к диалогу III

鸡蛋 jīdàn – яйцо, яйца

怎么? zěnmě – как?

卖 mài – продавать, продаваться, продаются

十个 shí gè – десяток

Как получилось слово «десяток»? 十 shí «десять» + универсальный классификатор 个 gè. В данном тексте это слово знаменует слово «яйца».

这些 zhè xiē – эти

给您 gěi nín – Вам, для Вас

放 fàng – класть, положить

🎧-77 ДИАЛОГ IV

Прослушайте диалог, повторите его за диктором.

在乳制部 Zài rǔ zhì bù	В молочном отделе
– 请给我称半公斤干酪，二百克奶油(黄油)。你们的牛奶是瓶装还是袋装? – Qǐng gěi wǒ chēng bàn gōngjīn gānlǎo, èrbǎi kè nǎiyóu (huángyóu). Nǐmen de niúǎi shì píngzhuāng hái shì dài zhuāng? – 袋装。 – Dài zhuāng. – 好，来两袋，鲜奶油今天有没有? – Hǎo, lái liǎng dài, xiān nǎiyóu jīntiān yǒu méiyǒu? – 鲜奶油今天没货。 – Xiān nǎiyóu jīntiān méi huò.	– Взвесьте, пожалуйста, полкилограмма сыра, двести грамм сливочного масла. Молоко у вас в бутылках или пакетах? – В пакетах. – Пожалуйста, два пакета. Сливки сегодня есть? – Сливков сегодня нет.

Слова к диалогу IV

称 chēng – взвесить, взвешивать

半 bàn – пол, половина

公斤 gōngjīn – килограмм

干酪 gānlǎo – сыр

克 kè – грамм

Полезно знать!

Меры веса по-китайски

公斤 gōngjīn – килограмм

毫克 háokè – миллиграмм

克 kè – грамм

公旦 gōngdàn – центнер

吨 dūn – тонна

英两 yīngliǎng – унция – 28,3 г

英镑 yīngbàng – фунт – 454 г

78 ДИАЛОГ V**在杂货部****Zài záhuò bù**

– 售货员同志，请给我两包茶叶，一罐咖啡，三公斤砂糖，四包可可。

– Shòuhuòyuán tóngzhì, qǐng gěi wǒ liǎng bāo chá yè, yī guǎn kāfēi, sān gōngjīn shātáng, sì bāo kěkě.

– 您要什么茶叶？中国茶叶还是印度茶叶？

– Nín yào shénme chá yè? Zhōngguó chá yè hái shì yīndù chá yè?

– 请给我两包中国茶叶，两包大米。

– Qǐng gěi wǒ liǎng bāo zhōngguó chá yè, liǎng bāo dà mǐ.

– 请到收款处付款。

– Qǐng dào shōu kuǎn chù fù kuǎn.

В бакалейном отделе

– Товарищ продавец, дайте, пожалуйста, две пачки чая, одну банку кофе, три килограмма сахара, четыре пачки какао.

– Вам какой чай? Китайский или индийский?

– Дайте мне, пожалуйста, две пачки китайского чая, две пачки риса.

– Пожалуйста, платите в кассу.

Слова к диалогу V

杂货部 záhuò bù – бакалейный отдел

同志 tóngzhì – товарищ

售货员 shòuhuòyuán – продавец

包 bāo – пачка, упаковка, заворачивать

茶叶 chá yè – чай; буквально: чайный лист

两包茶叶 liǎng bāo chá yè – две пачки чая

罐 guǎn – банка, горшок, кувшин

四包可可 sì bāo kěkě – четыре пачки какао

中国茶叶 zhōngguó chá yè – китайский чай

印度茶叶 yīndù chá yè – индийский чай

Обратите внимание!

Классификатор 包 bāo используется для описания того, что в пачках. Когда мы говорим о том, что в банках, употребляется классификатор 罐 guàn.

Сравните:

两包大米 liǎng bāo dànmǐ – две пачки риса

一罐咖啡 yī guàn kāfēi – одна банка кофе

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Соедините иероглиф, транскрипцию пиньинь и перевод.

百货商店	bǎihuò shāngdiàn	универмаг
网袋	màoyì zhōngxīn	пакет, пакеты
贸易中心	shípǐn shāngdiàn	корзина, корзинка
超级市场	shōukuǎnchǔ	касса
小型集市	chǎoji shìchǎng	продовольственный магазин
发硬	bàngōngjīn	торговый центр
食品商店	dàizhuāng	минимаркет
称	xiānnǎiyóu	супермаркет
半公斤	xiǎoxíngjīshì	полкилограмма
付款	záhuò bù	бакалейный отдел
袋装	fùkuǎn	сливки
篮	wǎngdài	сетка
克	lán zi	платить
鲜奶油	fāying	сахар
收款处	chēng	чёрствый (о хлебе)
杂货部	dànmǐ	рис
大米	kè	грамм
糖	táng	взвешивать

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте новые слова, переведите их на русский язык.

百货商店 bǎihuò shāngdiàn
贸易中心 mǎoyì zhōngxīn
超级市场 chāoji shìchǎng
小型集市 xiǎoxíng jīshì
发硬 fāying
食品商店 shípǐn shāngdiàn
称 chēng
半公斤 bàn gōngjīn
克 kè

网袋 wǎngdài
篮 lán zi
袋装 dàizhuāng
鲜奶油 xiānnǎiyóu
杂货部 záhuò bù
糖 táng
大米 dànmǐ
收款处 shōukuǎnchǔ
付款 fùkuǎn

→ УПРАЖНЕНИЕ 3.

Переведите с русского языка на китайский новые слова, запишите их с помощью пиньинь и произнесите. Обратите особое внимание на тоны. Проверьте по ключу.

Универмаг, торговый центр, супермаркет, минимаркет, чёрствый (*о хлебе*), продовольственный магазин, взвешивать, полкилограмма, грамм, сетка, корзина (корзинка), пакет, сливки, бакалейный отдел, сахар, рис, касса, платить.

Счётное слово 家 jiā

Классификатор или счётное слово 家 jiā указывает на то, что последующее существительное обозначает магазин или гостиницу. Употребляется, как и все классификаторы, перед существительным после указательного местоимения или числительного.

两家商店 liǎng jiā shāngdiàn – два магазина

两家旅馆 liǎng jiā lǚguǎn – две гостиницы

→ УПРАЖНЕНИЕ 4.

Переведите на китайский язык следующие словосочетания. Проверьте по ключу и повторите словосочетания по-китайски, обращая внимание на правильное воспроизведение тонов.

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1. этот магазин | 4. этот супермаркет |
| 2. этот универмаг | 5. этот минимаркет |
| 3. этот торговый центр | 6. этот продовольственный магазин |

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Выполните задание упражнения 4, заменив в словосочетаниях указательное местоимение «этот» на «тот».

→ УПРАЖНЕНИЕ 6.

Переведите на китайский язык следующие фразы. Проверьте по ключу и повторите фразы на китайском языке, обращая внимание на правильное воспроизведение тонов.

1. когда открывается?
2. во сколько открывается?
3. когда открывается этот магазин?
4. когда открывается тот магазин?
5. простите, когда открывается этот магазин?
6. магазин работает (*время работы магазина*)
7. универмаг работает (*время работы универмага*)
8. торговый центр работает
9. супермаркет работает
10. продовольственный магазин работает
11. с восьми утра до десяти вечера
12. с семи утра до девяти вечера
13. с девяти утра до одиннадцати вечера
14. без обеденного перерыва
15. магазин работает с восьми утра до десяти вечера, без обеденного перерыва

16. сделать покупки
17. нам нужно сделать покупки
18. пойти в универмаг
19. хотеть пойти в универмаг
20. мы хотим пойти в универмаг
21. пойти в торговый центр
22. можете пойти в торговый центр
23. вы можете пойти в торговый центр
24. он уже открыт
25. где находится супермаркет?
26. недалеко отсюда

Обозначение понятий «далеко» и «близко»

Для обозначения отдалённости во времени или пространстве часто употребляется предлог 离 *lí* с наречием 远 *yuǎn* «далеко» или с наречием 近 *jìn* «близко, близкий».

Схема такова:

离 *lí* + местоимение или существительное, обозначающее место или время, + 远 *yuǎn* или 近 *jìn*

离 + 百货商店 + 远

lí + bǎihuò shāngdiàn + yuǎn

далеко от универмага

离百货商店近

lí + bǎihuò shāngdiàn + jìn

близко к универмагу (буквально: от универмага)

Полезно запомнить также фразы: 离这儿远 *lí zhèr yuǎn* «далеко отсюда» (если перевести буквально, то получится «от здесь далеко», но буквально переводить не следует); 离这儿不远 *lí zhèr bù yuǎn* «недалеко отсюда»; 离这儿近 *lí zhèr jìn* «отсюда близко»; 离这儿不近 *lí zhèr bù jìn* «отсюда неблизко» (или можно перевести «отсюда далеко»).

→ УПРАЖНЕНИЕ 7.

Переведите на китайский язык следующие фразы и прочитайте их. Проверьте себя по ключу.

1. от универмага далеко
2. от универмага недалеко
3. от универмага близко
4. от универмага неблизко
5. торговый центр от универмага далеко
6. торговый центр от универмага недалеко
7. торговый центр от универмага близко
8. торговый центр от универмага неблизко
9. супермаркет от минимаркета далеко
10. супермаркет от минимаркета недалеко
11. супермаркет от минимаркета близко

12. супермаркет от минимаркета неблизко
13. продовольственный магазин от универмага далеко
14. продовольственный магазин от универмага недалеко
15. продовольственный магазин от универмага близко
16. продовольственный магазин от универмага неблизко

🔊-79 Модельные фразы к теме

Прослушайте и повторите за диктором полезные фразы.

Здесь есть магазин? Zhèr yǒu shāngdiàn ma? – Есть ли здесь магазин?

В этом магазине нет нужных мне вещей. Zhège shāngdiàn méi yǒu wǒ yào de dōngxi. – В этом магазине нет нужных мне вещей.

Я хочу купить кое-какие вещи. Wǒ yào mǎi yīxiē dōngxi. – Я хочу купить кое-какие вещи.

У меня мало денег. Wǒ de qián hěn shǎo. – У меня мало денег.

Где здесь магазин? Zhèr de shāngdiàn zài nǎr? – Где здесь магазин?

Мне нужно сделать несколько покупок. Wǒ xūyào duō cì gòumǎi. – Мне нужно сделать несколько покупок.

Дайте мне, пожалуйста Qǐng gěi wǒ – Дайте мне, пожалуйста

Где можно купить ...? Zài nǎlǐ kě yǐ mǎi ...? – Где можно купить ...?

У вас есть ...? Nǐmen zhèr yǒu ... ma? – У вас есть ...?

Сколько стоит? Duōshǎo qián? – Сколько стоит?

Это очень дорого. Zhè shì tài guǎile. – Это очень дорого.

Мне надо дешевле. Wǒ yào piányiyidiǎn. – Мне надо дешевле.

Выпишите, пожалуйста, чек. Qǐng kāi fāpiào ba. – Выпишите, пожалуйста, чек.

Заверните, пожалуйста. Qǐng bāo zhuāngyíxià. – Заверните, пожалуйста.

Это не то, что мне нужно. Zhè búshì wǒ yào de. – Это не то, что мне нужно.

Это велико. Zhè tài dàle. – Это велико.

Это мало. Zhè tài xiǎole. – Это мало.

Какой цвет вам нужен? Nǐ yào shénme yánsè? – Какой цвет вам нужен?

Мне нужен другой цвет. Wǒ yào biéde yánsè. – Мне нужен другой цвет.

Покажите другой фасон, пожалуйста. Qǐng gěi wǒ kànkàn biéde shìyàng. – Покажите другой фасон, пожалуйста.

Это какой материал? Zhè shì shénme yǎliào? – Это какой материал?

Он линяет? Yī liào tuìsè ma? – Он линяет?

Где можно померить? Zài nǎlǐ kě yǐ shìyīshì? – Где можно померить?

Этот размер мне не подходит. Zhège chǐmǎ wǒ bù héshì. – Этот размер мне не подходит.

Замените, пожалуйста. Qǐng huàn yíxià. – Замените, пожалуйста.

Я приду завтра. Wǒ míng zài lái. – Я приду завтра.

Я приду послезавтра. Wǒ hòutiān zài lái. – Я приду послезавтра.

Мне нужно мужское кожаное пальто. Wǒ yào nán pí dàyī. – Мне нужно мужское кожаное пальто.

Покажите, пожалуйста, шубу. Qǐng gěi wǒ kànkàn máopí dàyī. – Покажите, пожалуйста, шубу.

Эти кроссовки мне жмут. Zhè shuāng yùndòngxié yǒudiǎnjīn. – Эти кроссовки мне жмут.

Дайте другую пару, пожалуйста. Qǐng gěi wǒ lìng yīshuāng. – Дайте другую пару, пожалуйста.

你穿多少号的鞋? *Nǐ chuān duōshǎo hàode xié?* – Какой размер Вы носите?

我穿四十二(三十八)号的。 *Wǒ chuān sìshíèr (sān shíbā hào).* – Я ношу сорок второй (тридцать восьмой) размер.

请给我看看电子手表。 *Qǐng gěi wǒ kànkàn diànzǐ shǒubiǎo.* – Покажите, пожалуйста, электронные часы.

请检查一下手表。 *Qǐng jiǎnchá yíxià shǒubiǎo.* – Проверьте, пожалуйста, как работают часы.

请把戒指给我看看。 *Qǐng bǎijièzhǐ gěi wǒ kàn kan.* – Покажите, пожалуйста, кольцо.

这是金的吗? *Zhè shì jīnde ma?* – Это золото?

这是银的吗? *Zhè shì yīnde ma?* – Это серебро?

这是什么宝石? *Zhè shì shénme bǎoshí?* – Какой это камень?

这是绿松石。 *Zhè shì lǜsōngshí.* – Это бирюза.

这是绿宝石。 *Zhè shì lǜbǎoshí.* – Это изумруд.

商品售出 不退不换。 *Shāng pǐn shòu chū bú tuì bú huán.* – Проданный товар возврату и обмену не подлежит.

ИГРОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Произнесите в возможно быстром темпе по-китайски следующие слова: *магазин, универмаг, торговый центр, продовольственный магазин, супермаркет, минимаркет*. Особое внимание уделите тонам.

2. Вам необходимо купить продукты. После расспросов вы находите нужный вам магазин. Расскажите:

- а) как вы узнаете о ценах в магазине и приобретаете необходимые продукты;
- б) что и по каким ценам вы приобрели. Укажите общую стоимость покупок.

3. Представьте, что вы в Китае, работаете в магазине. На какие вопросы вам чаще всего приходится отвечать?

4. Вы изучаете китайский язык, поехали на практику в Китай. Расскажите, какие вопросы вы задаёте продавцу в продовольственном магазине, в молочном отделе, в бакалейном отделе.

ЗАГАДКИ • 谜语 Míyǔ

Попробуйте перевести загадки, пользуясь словариком. Найти отгадки вам помогут рисунки.

I

一物生来真奇怪, *Yí wù shēng lái zhēn qí guài,*
 头顶长出胡子来, *Tóu dǐng zhǎng chū hú zi lái,*
 打开衣服看一看, *Dǎ kāi yī fu kàn yí kàn,*
 颗颗珍珠抱在怀。 *Kē kē zhēn zhū bào zài huái.*

Словарик

物 *wù*

1. вещь, предмет;
2. материя, вещественный

生来 *shēng lái* – от рождения, врождённый

真 *zhēn*

1. настоящий, подлинный, истинный, достоверный, фактический;
2. ясный;
3. правдивый

奇怪 qí guài

1. удивительный, странный, необычный;
2. удивляться, изумляться

头顶 tóudǐng – голова, макушка, вершина, верхушка**长出 zhǎngchū** – расти, вырастать; появляться**胡子 húzi** – борода, усы**打开 dǎkāi** – открывать, раскрывать, разворачивать**衣服 yīfu** – одежда, одёжки**颗 kē**

1. зерно, зёрнышко;
2. счётное слово для мелких предметов

珍珠 zhēnzhū – жемчуг; жемчужина, драгоценности**抱 bào**

1. обнимать, охватывать;
2. тесно облегать, быть точно пригнанным;
3. придерживаться чего-либо;
4. таить в душе, затаить, лелеять

怀 huái

1. пазуха, нести за пазухой, объятия;
2. таить, прятать в себе;
3. грудь, сердце, душа

II

头戴尖尖帽, Tóu dài jiānjiān mào.
身披大绿袍, Shēnpī dàlǜpáo,
脚穿小白裤, Jiǎo chuān xiǎobáikù,
脚底一撮毛。 Jiǎodǐ yīcuō máo.

Словарик

头 tóu

1. голова, макушка, вершина, верхушка;
2. атаман, глава, вождь;
3. начало, начальник

戴 dài

1. нести на голове;
2. носит, надеть (головной убор, очки, украшения и т. п.)

尖 jiān

1. остриё, кончик, остроконечный, заострённый, острый;
2. выдающийся, лучший

帽 mào

1. шляпа, шапка, головной убор;
2. наконечник, колпак

身 shēn

1. тело, туловище;
2. корпус, ствол

**披 pī**

1. распускать (волосы);
2. накинуть (халат);
3. раскрыть, развернуть (книгу)

绿 lǜ

1. зелёный;
2. хлор

袍 páo

1. халат;
2. платье

脚底 jiǎodǐ – ступня, подошва**穿 chuān**

1. надевать, носить (платье, обувь);
2. проткнуть, пронизать, вдеть, нанизать

裤 kù – штаны, брюки**撮 cuō**

1. горсть, щепоть;
2. сгребать, набирать;
3. собирать, выбирать;
4. прядь;
5. пучок

克	克	一	十	广	古	古	卢	克	克	克	克	克
kè грамм	克	克	克	克	克	克	克	克	克	克	克	克

公斤	公	ノ	八	公	公	公	公	公	公	公	公	公
gōngjīn килограмм	斤	厂	尸	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤

半	半	、	、	兰	兰	半	半	半	半	半	半	半
bàn половина	半	半	半	半	半	半	半	半	半	半	半	半

收款处	收	丨	丨	丨	丨	收	收	收	收	收	收	收
shōukuǎnchù касса	款	一	十	士	士	士	亨	亨	亨	亨	款	款
	款	款	款	款	款	款	款	款	款	款	款	款
	处	ノ	夕	夕	处	处	处	处	处	处	处	处

篮子	篮	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	竹	竹	竹	竹	竹
lánzi корзинка	篮	篾	篾	篾	篾	篾	篾	篮	篮	篮	篮	篮
	子	了	了	子	子	子	子	子	子	子	子	子

食品商店	食	ノ	ノ	ノ	今	今	今	食	食	食	食	食
shípǐn shāngdiàn продовольственный магазин	品	丨	口	口	口	口	口	品	品	品	品	品
	商	、	一	一	一	一	一	商	商	商	商	商
	店	、	广	广	广	广	广	店	店	店	店	店

УРОК 8

Дом • 房子 Fángzi

80 ТЕКСТ I

Прослушайте текст, повторите каждое предложение за диктором.

1. 请来我们这里作客。

Qǐng lái wǒmen zhèlǐ zuòkè.

2. 我同妻子住在莫斯科。

Wǒ tóng qīzi zhù zài Mòsīkē.

3. 在离地铁站“运动站”不远的新楼里，

我们有一套四居室的宽敞而漂亮的住房。

Zài lí dìtiě chēzhàn “Yùndòng zhàn” bù yuǎn de xīn lóu lǐ, wǒmen yǒu yī tào sìjūshì de kuānchǎng ér piàoliang de zhùfáng.

4. 我们很满意。

Wǒmen hěn mǎnyì.

5. 我们和朋友们都很喜欢这套住房。

Wǒmen hé péngyǒumen dōu hěn xīhuan zhè tào zhùfáng.

6. 我们的中国朋友们，美国朋友们，英国朋友们，德国朋友们和法国朋友们经常到我们这里来。我们给他们讲俄国的风俗习惯和生活，而我们的朋友们向我们介绍他们自己和他们国家的情况。

Wǒmen de zhōngguó péngyǒumen, měiguó péngyǒumen, yīngguó péngyǒumen, déguó péngyǒumen hé fǎguó péngyǒumen jīngcháng dào wǒmen zhèlǐ lái. Wǒmen gěi tāmen jiǎng Éguó de fēngsú xíguān hé shēnghuó, ér wǒmen de péngyǒumen xiàng wǒmen jièshào tāmen zìjǐ hé tāmen guójiā de qíngkuàng.

7. 我家住在顶层。

Wǒ jiāzhù zài dǐngcéng.

8. 父母的卧室面朝小花园。

Fùmǔ de wòshì miàn cháo xiǎo huāyuán.

9. 我们有书房，客厅，厨房，洗澡间。

Wǒmen yǒu shūfáng, kètīng, chúfáng, xǐzǎojiān.

10. 在客厅有电，沙发，书桌和几把椅子，

在厨房里有冰箱，炉灶，在这里很干净。

Zài kètīng yǒu diànshì, shāfā, shūzhuō hé jǐ bǎ yǐzi. Zài chúfáng lǐ yǒu bīngxiāng, lúzhào, zài zhèlǐ hěn gānjìng.

11. 客厅外边有阳台。阳台上有很多花，在这里很舒适。

Kètīng wàibiān yǒu yángtái. Yángtái shàng yǒu hěnduō huā, zài zhèlǐ hěn shūshì.

1. Приходите к нам в гости.

2. Я со своей женой живу в Москве.

3. У нас есть большая и красивая квартира из четырёх комнат в новом доме недалеко от станции метро «Спортивная».

4. Мы очень довольны.

5. Нам и нашим друзьям нравится наша квартира.

6. К нам часто приходят друзья: китайцы, американцы, англичане, немцы, французы. Мы рассказываем о жизни в России и наших обычаях, а наши друзья рассказывают нам о себе и своей стране.

7. Живём мы на верхнем этаже.

8. Спальня родителей выходит на (с видом на) сквер.

9. У нас есть кабинет, гостиная, кухня, ванная.

10. В гостиной телевизор, диван, письменный стол, стулья, очень комфортно. На кухне холодильник, плита. Там очень чисто.

11. Гостиная с балконом. На балконе много цветов. Там очень уютно.

Слова и словосочетания к тексту

来作客 lái zuòkè – приходить в гости
 去作客 qù zuòkè – ходить в гости
 地铁站 dìtiě chēzhàn – станция метро
 运动站 “Yùndòng zhàn” – станция метро «Спортивная»
 新楼里 xīn lóu lǐ – в новом доме
 套 tào – счётное слово для квартиры; значение слова – комплект, набор, гарнитур, чехол, футляр
 四居室的住房 sìjūshìde zhùfáng – четырёхкомнатная квартира
 宽敞 kuānchǎng – просторный, просторная
 漂亮 piàoliang – красивая
 满意 mǎnyì – довольный
 经常 jīngcháng – постоянно, регулярно, обычно
 讲 jiǎng – рассказывать
 风俗习惯 fēngsú xíguàn – обычай
 介绍 jièshào – рассказывать; объяснять
 情况 qíngkuàng – информация, обстоятельство
 顶层 dīngcéng – последний этаж

卧室 wòshì – спальня
 面朝 miàn cháo – выходить; быть повернутым на...
 小花园 xiǎo huāyuán – сквер
 书房 shūfáng – кабинет
 客厅 kètīng – гостиная
 厨房 chúfáng – кухня
 洗澡间 xǐzǎojiān – ванная
 电视 diànshì – телевизор
 沙发 shāfā – диван
 书桌 shūzhuō – письменный стол
 还 hái – ещё
 冰箱 bīngxiāng – холодильник
 炉灶 lúzaò – плита, очаг
 干净 gānjìng – чистый, чисто
 外边 wàibiān – вне, снаружи
 阳台 yángtái – балкон
 舒适 shūshì – уютный

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Найдите в тексте ответы на вопросы. Напишите их иероглифами.

Где живёт рассказчик?
 Какая у него квартира?
 Кто к нему часто приходит в гости?
 О чём он говорит с гостями?
 Сколько комнат в его квартире?
 В какой комнате удобно отдыхать?
 Есть ли цветы на балконе? Где очень уютно?

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте и запомните новые слова.

厨具 chújù – посуда
 勺子 sháozi – ложка
 叉子 chāzi – вилка
 刀子 dāozi – нож
 碗 wǎn – чашка
 碟子 diézi – тарелка
 带把杯 dàibǎbēi – кружка
 玻璃杯 bōlibēi – стакан

瓶子 píngzi – бутылка
 糖罐 tángguǎn – сахарница
 盐瓶 yánpíng – солонка
 茶壶 cháhu – чайник
 咖啡壶 kāfēihú – кофейник
 牛奶壶 niúniǎihú – молочник
 托盘 tuōpán – поднос
 筷子 kuàizi – палочки для еды

Обратите внимание!

Слова 茶壺 chá hú «чайник», 咖啡壺 kāfēi hú «кофейник», 牛奶壺 niú nǎi hú «молочник» заканчиваются на 壺 hú. Сам иероглиф 壺 hú переводится как «чайник». А чтобы образовать новые слова, к нему слева добавляются другие иероглифы. Итак: 咖啡壺 «чайник для кофе», 牛奶壺 «чайник для молока»; 茶壺 «чайник для чая».

Старайтесь объяснять себе новые словообразовательные явления. Создавайте своё понимание закономерностей словообразования. Всё это поможет вам понимать китайский язык и запоминать иероглифы.



ЧИТАЕМ МЕЖДУ ЧЕРТ

Обратите внимание, из каких простых иероглифов складываются составные. Это не только интересно, но и полезно для понимания и запоминания новых слов.

帶把杯 dàibàbēi – кружка

帶 dài

1. лента;
2. пояс, полоса, зона;
3. брать с собой, носить при себе

把 bà – ручка, рукоятка

杯 bēi – чашка, стакан

托盤 tuōpán – поднос

托 tuō

1. поддерживать, подхватить;
2. доверить, поручить

盤 pán

1. тарелка, поднос;
2. обвивать, обёртывать

筷子 kuàizi – палочки для еды

筷 – сложный иероглиф, где сверху – ключ 竹 zhú «бамбук», а снизу – 快 kuài со значениями:

1. быстро;
2. вскоре;
3. острый;
4. прямой, откровенный

Вывод: в понятии «палочки для еды» объединены «бамбук» и «быстро». Китайцы действительно едят быстро: и дома, и в столовой, и в ресторане. Наверно, палочки к этому обязывают, – 筷子 kuàizi буквально переводится как «быстрый бамбук».

81 ТЕКСТ II

Прослушайте текст, повторите каждое предложение за диктором.

这是屋子 Zhè shì wūzi	Это дом
1. 这是我父亲与母亲的屋子。 Zhè shì wǒ fùqīn yǔ mǔqīn de wūzi. 2. 在屋子里有爸爸和妈妈, 爸爸看报, 妈妈看电视。 Zài wūzi lǐ yǒu bàba hé māma, bàba kàn bào, māma kàn diànshì. 3. 这是厨房。奶奶在厨房里做饭。 我帮助奶奶做饭。 Zhè shì chúfáng. Nǎinai zài chúfáng lǐ zuò fàn. Wǒ bāngzhù nǎinai zuò fàn. 4. 在饭桌子上有各种各样的东西。 Zài fànzuō zì shàng yǒu gè zhǒng gè yàng de dōngxi. 5. 在饭桌子上有勺子, 叉子, 刀子, 碗, 碟子, 带把杯和玻璃杯。 Zài fànzuō zì shàng yǒu sháozi, chāzi, dāozi, wǎn, diézi, dài bǎbēi hé bōlibēi. 6. 在厨房还有糖缸, 盐瓶, 茶壶, 咖啡壶, 牛奶壶和托盘。 Zài chúfáng hái yǒu táng gāng, yán píng, chá hú, kāfēi hú, niú nǎi hú hé tuōpán. 7. 有时候我们用筷子吃饭。 Yǒu shíhòu wǒmen yòng kuàizi chīfàn.	1. Это дом моих отца и матери. 2. Папа и мама дома, папа читает газеты, мама смотрит телевизор. 3. Это кухня. Бабушка готовит на кухне еду. Я помогаю бабушке готовить. 4. На обеденном столе есть разные приборы. 5. На столе есть столовые ложки, вилки, ножи, миски, тарелки и стаканы. 6. На кухне есть сахарница, солонка, чайник, кофейник, молочник и поднос. 7. Иногда мы едим палочками.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Закончите предложения, исходя из содержания текста.

这是我父母的... Zhè shì wǒ fùmǔ de...

奶奶在厨房... Nǎinai zài chúfáng...

在饭桌子上有... Zài fànzuō zì shàng yǒu...

在厨房还有... Zài chúfáng hái yǒu...

有时候我们用筷子... Yǒu shíhòu wǒmen yòng kuàizi...

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Прочитайте новые слова и переведите их на русский язык.

勺子, 叉子, 刀子, 碗, 碟子, 带把杯, 玻璃杯, 瓶子, 瓶起子, 盐瓶, 糖缸, 茶壶, 咖啡壶, 牛奶壶, 托盘, 筷子.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Соедините иероглиф, написание на пиньинь и перевод.

勺子	niúnǎihú	ложка
叉子	kāfēihú	сахарница
刀子	píngzi	солонка
碗	bōlibēi	молочник
碟子	dàibábēi	кружка
带把杯	kuàizi	стакан
玻璃杯	yánpíng	кофейник
瓶子	tángguǎn	тарелка
盐瓶	cháhú	вилка
糖罐	sháozi	бутылка
茶壶	dāozi	поднос
咖啡壶	tuōpán	палочки
牛奶壶	chāzi	чайник
托盘	diézi	нож
筷子	wǎn	чашка

УПРАЖНЕНИЕ 6.

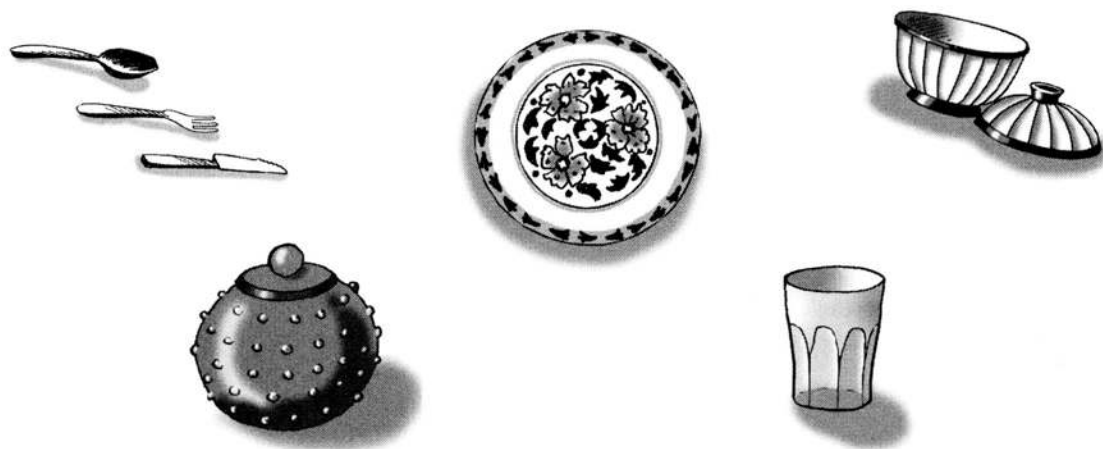
Переведите с русского языка на китайский, запишите с помощью пиньинь. Проверьте по ключу.

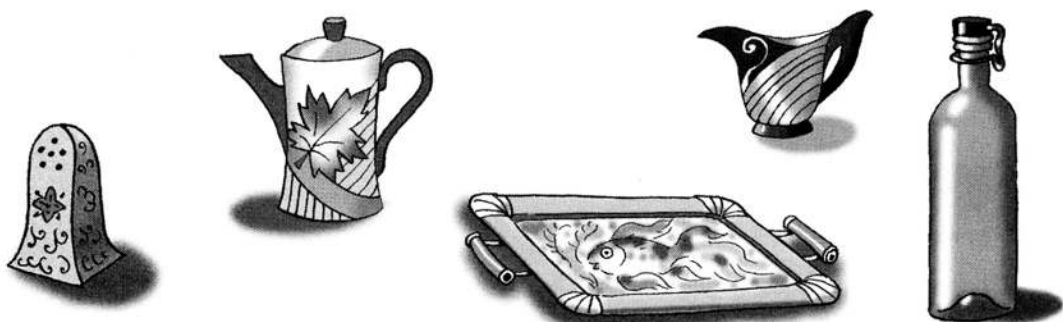
Ложка, вилка, нож, чашка, тарелка, кружка, стакан, бутылка, солонка, сахарница, чайник, кофейник, молочник, поднос, палочки.

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Переведите с русского языка на китайский, напишите иероглифами и произнесите.

Ложка, вилка, нож, чашка, тарелка, кружка, стакан, бутылка, солонка, сахарница, чайник, кофейник, молочник, поднос, палочки.





Повторение грамматического материала

→ УПРАЖНЕНИЕ 8.

Переведите на китайский язык следующие предложения. Проверьте по ключу и повторите предложения на китайском языке.

1. То тоже вилка.
2. У меня есть чайник.
3. Это не сахарница, это солонка.
4. Это палочки для еды моего отца.

5. Это кофейник моей мамы.
6. Эта чашка большая.
7. Та чашка маленькая.
8. У него нет чашки.

→ УПРАЖНЕНИЕ 9.

Переведите предложения на китайский язык, запишите их с помощью пиньинь и иероглифами. Проверьте по ключу.

1. Это что? Это кофе.
То что? То кофе.
То тоже кофе? То тоже кофе.
2. Это что? Это чай.
То что? То чай.
То тоже чай? То тоже чай.

3. Это что? Это молоко.
То что? То молоко.
То тоже молоко? То тоже молоко.
4. Это что? Это фруктовый сок.
То что? То фруктовый сок.
То тоже фруктовый сок? То тоже фруктовый сок.

Вспомните отрицательные предложения с именным сказуемым.

...不是...
búshì
...не является...

🔊-45 → УПРАЖНЕНИЕ 10.

Прослушайте предложения и переведите их на русский язык. Проверьте по ключу.

这不是咖啡。
这不是牛奶。
这不是果汁。

那不是苹果汁。
这不是啤酒。
那不是咖啡。

УПРАЖНЕНИЕ 11.

Прочитайте предложения, записанные с помощью пиньинь, переведите их на русский язык.

1. Zhè búshì kāfēi.
2. Nà búshì chá.
3. Zhè búshì niúǎi.

4. Zhè búshì guǒzhī.
5. Nà búshì píngguǒzhī.
6. Nà búshì kāfēi.

УПРАЖНЕНИЕ 12.

Прочитайте предложения в возможно быстром темпе. Переведите их на русский язык. Обратите внимание на позицию наречия 也 yě «тоже», «также».

1. 这不是咖啡，那也不是咖啡。
Zhè búshì kāfēi, nà yě búshì kāfēi.
2. 这不是茶，那也不是茶。
Zhè búshì chá, nà yě búshì chá.
3. 这不是牛奶，那也不是牛奶。
Zhè búshì niúǎi, nà yě búshì niúǎi.

4. 这不是果汁，那也不是果汁。
Zhè búshì guǒzhī, nà yě búshì guǒzhī.
5. 这不是苹果汁，那也不是苹果汁。
Zhè búshì píngguǒzhī, nà yě búshì píngguǒzhī.

УПРАЖНЕНИЕ 13.

Вставьте в модель zhè búshì ..., nà yě búshì «это не ..., и то не ...» слова: *ручка, карандаш, тарелка, кружка, шкаф, кровать, фотография.*

Тональность отрицания 不 bù

Особенность отрицания 不 bù «не, нет» – это его тональность. Тон этого слова зависит от тона следующего слова. Перед словами с 1-м, 2-м и 3-м тоном 不 bù произносится 4-м тоном; перед 4-м и перед нейтральным тоном 不 bù произносится 2-м тоном.

- 不说 bùshuō – не говорить
 不来 bùlái – не прийти
 不喜欢 bùxǐhuan – не нравится
 不是 búshì – не являться
 不去 búqù – не пойти

Модель вопросительных предложений

Как вы уже знаете из предыдущих уроков, отрицание 不 bù с глаголом-связкой 是 shì образуют отрицательное предложение. На русский язык это сочетание следует переводить как «не», «не является»:

米沙不是学生。

Mǐshā búshì xuéshēng.

Миша не студент. Миша не является студентом.

伊凡不是学生。

Yīfán búshì xuéshēng.

Иван не студент. Иван не является студентом.

Также вы уже знаете модель вопросительного предложения с этим оборотом. Давайте вспомним её:

是 + существительное + 不是?

или

...是不是 + существительное?

他是米莎不是?

Tā shì Mǐshā búshì?

Он Миша?

您是不是米莎?

Nín shì búshì Mǐshā?

Ты Миша?

→ УПРАЖНЕНИЕ 14.

Прочитайте и переведите на русский язык вопросительные предложения, образованные с помощью повтора связки 是 shì. Вспомните про употребление местоимений zhè и nà. Проверьте по ключу.

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. 这是不是勺子? Zhè shì búshì sháozi? | 9. 那是不是盐瓶? Nà shì búshì yán píng? |
| 2. 那是不是叉子? Nà shì búshì chāzi? | 10. 这是不是糖缸? Zhè shì búshì táng gāng? |
| 3. 这是不是刀子? Zhè shì búshì dāozi? | 11. 这是不是茶壶? Zhè shì búshì chá hú? |
| 4. 那是不是碗? Nà shì búshì wǎn? | 12. 那是不是咖啡壶? Nà shì búshì kāfēi hú? |
| 5. 这是不是碟子? Zhè shì búshì diézi? | 13. 那是不是牛奶壶? Nà shì búshì niú nǎi hú? |
| 6. 那是不是带把杯? Nà shì búshì dài bǎ bēi? | 14. 这是不是托盘? Zhè shì búshì tuōpán? |
| 7. 这是不是玻璃杯? Zhè shì búshì bōlibēi? | 15. 那是不是筷子? Nà shì búshì kuàizi? |
| 8. 这是不是瓶子? Zhè shì búshì píngzi? | |

→ УПРАЖНЕНИЕ 15.

Поставьте при переводе на китайский язык отрицательную часть общего вопроса в конец предложения. Проверьте по ключу.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. То вилка? | 9. То солонка? |
| 2. Это нож? | 10. Это сахарница? |
| 3. То чашка? | 11. Это чайник? |
| 4. Это тарелка? | 12. То кофейник? |
| 5. То кружка? | 13. То молочник? |
| 6. Это стакан? | 14. Это поднос? |
| 7. Это бутылка? | 15. То палочки? |
| 8. То открывалка? | |

УПРАЖНЕНИЕ 16.

Переведите на русский язык. Соедините вопросы и ответы. Прочитайте то, что получилось. Ещё лучше, если вы повторите вопрос и ответ, оторвавшись от книги, тренируя память.

1. 那是什么? Nà shì shénme?	a) 父亲的玻璃杯大, 母亲的玻璃小。 Fùqīn de bōlibēi dà, mǔqīn de bōlǐ xiǎo.
2. 那也是瓶子吗? Nà yě shì píngzi ma?	b) 我也有瓶子。 Wǒ yě yǒu píngzi.
3. 你有瓶子没有? Nǐ yǒu píngzi méiyǒu?	c) 我有咖啡壶。 Wǒ yǒu kāfēi hú.
4. 你也有瓶子吗? Nǐ yě yǒu píngzi ma?	d) 那也是瓶子。 Nà yě shì píngzi.
5. 这是瓶子, 那也是瓶子吗? Zhè shì píngzi, nà yě shì píngzi ma?	e) 那个玻璃杯不是大的, 是小的。 Nàgè bōlǐ bēi búshì dà de, shì xiǎo de.
6. 这个玻璃杯是你的, 那个玻璃杯也是你的吗? Zhègè bōlibēi shì nǐde, nàgè bōlibēi yě shì nǐde ma?	f) 我没有牛奶壶。 Wǒ méiyǒu niúǎi hú.
7. 那个玻璃杯是大的吗? Nàgè bōlibēi shì dà de ma?	g) 大的是我爸爸的, 小的是我奶奶的。 Dà de shì wǒ bàba de, xiǎo de shì wǒ nǎinai de.
8. 那个玻璃杯是你爸爸的不是? Nàgè bōlibēi shì nǐ bàba de búshì?	h) 那个玻璃杯也是我的。 Nàgè bōlibēi yě shì wǒ de.
9. 谁的玻璃杯大, 谁的玻璃杯小? Shuí de bōlibēi dà, shuí de bōlǐ bēi xiǎo?	i) 那是瓶子。 Nà shì píngzi.
10. 你有牛奶壶没有? Nǐ yǒu niúǎi hú méiyǒu?	j) 那不是瓶子, 那是盐瓶。 Nà búshì píngzi, nà shì yán píng.
11. 你有什么? Nǐ yǒu shén me?	k) 我有瓶子。 Wǒ yǒu píngzi.

УПРАЖНЕНИЕ 17.

Прочитайте предложения и переведите их на русский язык. Дайте различные варианты ответа.

我是学生不是? Wǒ shì xuéshēng búshì?

你是学生不是? Nǐ shì xuéshēng búshì?

他是学生吗? Tā shì xuéshēng ma?

你是学生不是? Nǐ shì xuéshēng búshì?

他是大夫不是? Tā shì dàifū búshì?

УПРАЖНЕНИЕ 18.

Используйте модель вопросительного предложения 是...不是? с указательным местоимением 这 zhè «это», чтобы спросить о предметах, которые рядом с вами, и указательное местоимение 那 nà «то» — для предметов, которые находятся вдали от вас. Используйте данные слова.

沙发 shāfā — диван

床 chuáng — кровать

桌子 zhuōzi — стол

椅子 yǐzi — стул

电灯 diàndēng — лампа

计算机 jìsuànjī — компьютер

冰箱 bīngxiāng — холодильник

УПРАЖНЕНИЕ 19.

Используя слова из упражнения 11, задайте общий вопрос с помощью другой вопросительной конструкции, которую вы знаете.

这是 ... 吗?
Zhè shì ... ma?

那是 ... 吗?
Nà shì ... ma?

Модель:

这是沙发吗? Zhè shì shāfā ma? – Это диван?

那是床吗? Nà shì chuáng ma? – То кровать?

УПРАЖНЕНИЕ 20.

Вспомните ещё одну модель вопросительного предложения.

有 ... 没有?
Yǒu ... méi yǒu?

Используя существительные из упражнения 11, задайте вопросы о каждом из них.

Модель:

我有沙发没有? Wǒ yǒu shāfā méi yǒu? – У меня есть диван?

你有床没有? Nǐ yǒu chuáng méi yǒu? – У тебя есть кровать?

УПРАЖНЕНИЕ 21.

Используя глаголы 有 yǒu и 没有 méi yǒu, дайте положительные и отрицательные ответы на вопросы из упражнения 13.

Модель:

我有沙发。 Wǒ yǒu shāfā. – У меня есть диван.

我没有沙发。 Wǒ méi yǒu shāfā. – У меня нет дивана.

УПРАЖНЕНИЕ 22.

Какой способ формирования вопросительного предложения мы ещё не использовали? Самый простой. С помощью вопросительной частицы 吗 ma, которую нужно поставить в конец предложения. Задайте вопросы с каждым из существительных из упражнения 11.

您有沙发吗? Nín yǒu shāfā ma? – У тебя есть диван?

УПРАЖНЕНИЕ 23.

Запишите с помощью пиньинь и расставьте тоны.

沙发, 沙, 发, 床, 桌子, 桌, 子, 椅子, 子, 电灯, 电, 灯, 计算机, 电, 脑, 电冰箱, 电, 冰, 箱, 钱.

ИГРОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Назовите по-китайски в возможно быстром темпе предметы, которые могут быть на кухне.
2. Назовите по-китайски в возможно быстром темпе предметы, которые могут быть в кухонном шкафу.
3. Назовите по-китайски в возможно быстром темпе предметы, которые могут быть на обеденном столе.
4. Перечислите все предметы, которые вы собираетесь приобрести для вашей новой кухни.

ЗАГАДКИ • 谜语 Míyǔ

Попробуйте перевести загадки, пользуясь словариком. Найти отгадки вам помогут рисунки.

I

用它来喝水, Yòng tā lái hēshuǐ,
用它来刷牙, Yòng tā lái shuā yá,
有时它有盖, Yǒu shí tā yǒu gài,
有时它有耳. Yǒu shí tā yǒu ěr.

Словарик

喝水 hē shuǐ – пить воду

刷牙 shuā yá

1. щётка, кисть;
2. чистить щёткой

牙 yá – зубы



有时 yǒu shí – иногда, порой, время от времени

盖 gài

1. крышка, покрывало;
2. закрывать

耳 ěr – ухо

II

一只没腿鸡, Yī zhī méi tuǐ jī,
长颈大肚皮, Cháng jǐng dà dù pí,
吃水不吃米, Chī shuǐ bù chī mǐ,
客来先敬礼. Kè lái xiān jìng lǐ.

Словарик

腿 tuǐ – нога

长 cháng

1. длинный;
2. долгий

颈 jǐng

1. шея;
2. горло, горлышко

肚 dù – живот, брюхо

皮 pí – кожа, шкура, кора

客 kè – гость

先 xiān – прежде всего, в первую очередь, сначала, сперва

敬 jìng

1. уважать, почитать;
2. предложить, преподнести

礼 lǐ

1. обряд, ритуал;
2. поклон;
3. подарок



УРОК 9

Четыре великих изобретения
四大发明 • Sì dà fāmíng

ТЕКСТ. ЧАСТЬ I

Прочитайте текст, сопоставьте китайские и русские предложения.

四大发明
Sì dà fāmíng

1. 在五千年的历史长河中, 中华民族以自己的聪明才智和卓越贡献, 为世界文明做出了不可磨灭的贡献。

Zài wǔqiān nián de lìshǐ cháng hé zhōng, zhōnghuá mínzú yǐ zìjǐ de cōngmíng cáizhì hé zhuóyuè gòngxiàn, wèi shìjiè wénmíng zuò chū le bù kě mómiè de gòngxiàn.

2. 被誉为四大发明的指南针, 火药, 造纸术, 活字印刷, 不单是古老的中华文明的推动力, 也深刻影响了世界文明的进程。

Bèi yù wéi sì dà fāmíng de zhǐnánzhēn, huǒyào, zàozhǐ shù, huózi yìnshuā, bùdān shì gǔlǎo de zhōnghuá wénmíng de tuīdòng lì, yě shēnkè yǐngxiǎng le shìjiè wénmíng de jìnchéng.

指南针
Zhǐnánzhēn

3. 约公元十世纪, 人们利用磁性较强人工磁石和薄铁片做成了指南针。

Yuē gōngyuán shí shìjì, rénmen lìyòng cíxíng jiào qiáng réngōng císhí hé báo tiě piàn zuò chéngle zhǐnánzhēn.

4. 约公元12-13世纪, 指南针通过了海路, 传入阿拉伯地区后又传入欧洲, 为哥伦布发现美洲和麦哲伦的环球航行提供了重要的条件。

Yuē gōngyuán 12-13 shì jì, zhǐnánzhēn tōngguò le hǎilù, chuán rù ālābó dìqū hòu yòu chuán rù Ōuzhōu, wèi Gélónbù Fāxiàn Měizhōu hé màizhélún de huánqiú hángxíng tígōng le zhòngyào de tiáojiàn.

Четыре великих изобретения

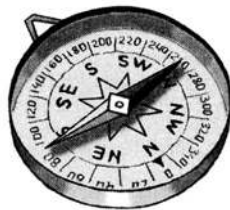
1. На протяжении пятитысячелетней истории китайский народ своим умом, талантом и выдающимися творениями внёс огромный вклад в цивилизацию человечества.

2. Четыре великих изобретения – компас, порох, бумага и книгопечатание – не только значительно содействовали прогрессу древнекитайской цивилизации, они оказали глубокое влияние на ход развития цивилизации мира.

Компас

3. Примерно в X веке в Китае сделали компас с применением искусственного магнита и тонкой железной пластинки.

4. В XII–XIII веках эта новинка морем сначала достигла арабского мира, а затем Европы, что послужило предпосылкой для открытия Христофором Колумбом Америки и совершения кругосветного плавания Магелланом.



Слова и словосочетания к тексту

五千年的历史 wǔqiān niándē lìshǐ – пятитысячелетняя история

长 cháng

1. длинный;
2. долгий, длительный, продолжительный;
3. длина, протяжение, протяжённость

河 hé – река

中华民族 zhōnghuá mínzú – китайский народ

以自己的聪明 yǐ zìjǐde cōngmíng – своим умом

才智 cáizhì – ум, умственные способности

创造 chuàngzào

1. создавать, творить;
2. новшество, творчество

文明 wénmíng – цивилизация

磨灭 mómiè – стереть, изгладить (из памяти), изжить

不可磨灭 bù kě mómiè – неизгладимый, немеркнувший

贡献 gòngxiàn – вклад

指南 zhǐnánzhēn – компас

火药 huǒyào – порох

造 zào

1. строить, сооружать;
2. растить, подготавливать

纸 zhǐ – бумага

术 shù

1. техника, технические приёмы;
2. способ, приём, искусство, умение, мастерство

印刷术 yìnshuāshù – книгопечатание (техника)

被 bèi

1. подвергаться;
2. *префикс пассивности*

誉 yù

1. слава, известность, доброе имя;
2. хвалить, превозносить

古老的 gǔlǎode – древний, очень старый

推动 tuīdòng

1. приводить в движение, сдвигать;
2. толчок;
3. использовать, стимулировать

深刻的 shēnkède – (*перен.*) глубокий

影响 yǐngxiǎng – влияние, воздействие

进程 jìnchéng – прогресс, порядок, продвижение

约 yuē

1. условиться, договориться;
2. около, приблизительно, примерно

公元 gōngyuán – новая эра (летосчисление)

公元前 gōngyuánqián – до нашей эры

人工 réngōng – искусственный

磁 cí – магнит

磁石 císhí – магнитный железняк, магнит

磁针 cízhēn – магнитная стрелка

薄 báo – тонкий

传 chuán

1. распространять, передавать, сообщать;
2. заразить;
3. предложить

阿拉伯地区 ālābō dì qū – арабские территории

欧洲 Ōuzhōu – Европа

哥伦布 Gélúnbù – Колумб

发现 fāxiàn – открыть, обнаружить

美洲 Měizhōu – Америка

麦哲伦 Mài zhé lún – Магеллан

环球航行 huánqiú háng xíng – кругосветное плавание

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Найдите в тексте ответы на вопросы, запишите их иероглифами. Перескажите текст.

1. Какой вклад внёс китайский народ в цивилизацию человечества?
2. Что повлияло на ход развития цивилизации?
3. В каком веке в Китае сделали компас?
4. В каком веке компас стал известен в арабском мире?
5. Что послужило предпосылкой для открытия Христофором Колумбом Америки?
6. Что послужило предпосылкой для совершения кругосветного плавания Магелланом?

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте выражения с новыми словами.

从莫斯科到北京这一整段路线上 Cóng Mòsīkē dào Běijīng zhè yī zhěng duàn lùxiàn shàng –

на протяжении всего пути от Москвы до Пекина

几个世纪以来 jǐ gè shìjì yǐlái – на протяжении многих веков

十年以来 shí nián yǐlái – на протяжении десяти лет

人民 rénmin – народ (население страны)

世界各国人民 shìjiè gèguó rénmin – народы всех стран мира

民族 mínzú – народ (нация)

伟大的俄罗斯民族 wéidà de éluósī mínzú – великий русский народ

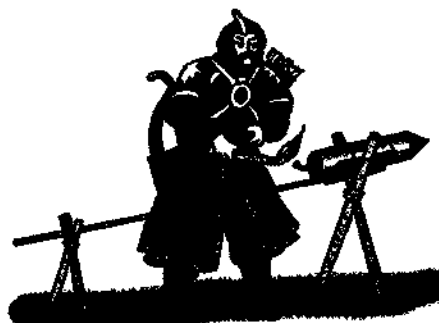
我国各民族的友谊 *wǒguó gè mínzú de yǒuyi* – дружба народов нашей страны
 老百姓 *lǎobǎixìng* – простой народ
 百姓, 平民 *bǎixìng, píngmín* – трудовое население
 出身于平民 *chūshēn yú píngmín* – выйти из народа
 平民出身的人 *píngmín chūshēn de rén* – выходец из народа
 才智很大的人 *cáizhì hěn dà de rén* – человек большого ума
 他是一个才智卓越的人 *tā shì yīgè cáizhì zhuóyuè de rén* – он – блестящий ум
 创造性 *chuàngzàoxìng* – творческая инициатива, созидательный
 文明史 *wénmíng shǐ* – история цивилизации
 文化 *wénhuà* – цивилизация (культура)
 欧洲文化史 *ōuzhōu wénhuà shǐ* – история европейской цивилизации (культуры)
 对科学做出贡献 *duì kēxué zuò chū gòngxiàn* – сделать вклад в науку
 在影响之下 *zài yǐngxiǎng zhī xià* – под влиянием кого-либо (чего-либо)
 产生很好的影响 *chǎnshēng hěn hǎo de yǐngxiǎng* – оказать благотворное влияние

ТЕКСТ. ЧАСТЬ II

火药 Huǒyào	Порох
秦汉之际, 炼丹家找到了火药的配方。公元七世纪后期, 火药开始应用到军事上, 制造了世界上第一种火药火箭, 以后又发明了火药和枪。 <i>Qín hàn zhī jì, liàndānjiā zhǎodào le huǒyào de pèifāng. Gōngyuán qī shìjī hòuqī, huǒyào kāishǐ yìngyòng dào jūnshì shàng, zhìzào le shìjiè shàng dì yī zhǒng huǒyào huǒjiàn, yǐhòu yòu fāmíng le huǒyào hé qiāng.</i>	Во времена династий Цинь и Хань алхимики нашли рецепт для изготовления пороха. В период после VII века порох стал использоваться в военных целях, появилась на свет пороховая ракета, впоследствии были изобретены ружье и стрелковое оружие.

Слова и словосочетания к тексту

炼丹家 *liàndānjiā* – алхимики
 找到 *zhǎodào* – найти, обнаружить
 火药的配方 *huǒyào de pèifāng* – рецепт для изготовления
 军事 *jūnshì* – военное дело, военный
 火药火箭 *huǒyào huǒjiàn* – пороховая ракета
 枪 *qiāng* – ружье
 秦始皇 *Qín Shǐhuáng* – император Цинь Шихуан
 西汉 *Xīhàn* – Западная Хань (206 до н. э. – 26 н. э.)
 东汉 *Dōnghàn* – Восточная Хань (25 н. э. – 220 н. э.)
 炼丹术 *liàndānshù* – пиротехника
 唐朝 *Tángcháo* – династия Тан (618 н. э. – 907 н. э.)



УПРАЖНЕНИЕ 3.

Найдите в тексте ответы на вопросы, запишите их иероглифами. Опираясь на эти ответы, перескажите текст.

1. Кто нашёл рецепт для изобретения пороха?
2. Во времена правления каких династий был найден рецепт для изготовления пороха?
3. Что послужило основой для изобретения стрелкового оружия?

ТЕКСТ. ЧАСТЬ III

造纸术
Zàozhǐ shù

1. 公元105年左右, 蔡伦总结前人的经验, 发明了用树皮, 破渔网, 破布, 麻头等原料制造的植物纤维纸, 使纸成为普遍使用的书写材料。

Gōngyuán 105 nián zuǒyòu, Cài Lún zǒngjié qiánrén de jīngyàn, fāmínlè yòng shùpí, pò yúwǎng, pò bù, máitóu děng yuánliào zhìzào de zhīwù xiānwéi zhǐ, shǐ zhǐ chéngwéi pǔbiàn shīyòng de shūxiě cáiliào.

2. 直到12世纪, 欧洲才开始设厂造纸。
Zhídào 12 shìjì, Ōuzhōu cái kāishǐ shè chǎng zàozhǐ.

Производство бумаги

1. Примерно в 105 году Цай Лунь на основе опыта предшественников изготовил бумагу из растительных волокон с применением коры, старой рыболовной сети, ветхой ткани и лубяного сырья. Бумага стала широко применяться для записей.

2. Лишь в XII веке в Европе стали создавать бумажные фабрики по китайскому образцу.

Слова и словосочетания к тексту

左右 zuǒyòu – приблизительно, около, примерно

蔡伦 Cài Lún – Цай Лунь (имя)

总结 zǒngjié – обобщить, подвести итог

前人 qiánrén – предки, предшественники

经验 jīngyàn – опыт

树皮 shùpí – кора

纤维 xiānwéi – волокна

麻头 mátóu – лубяные волокна



破布 pò bù – ветхая ткань

破渔网 pò yúwǎng – старая рыболовная сеть

设厂 shèchǎng – учредить, создать

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Найдите в тексте ответы на вопросы, запишите их иероглифами. Опираясь на свои ответы, перескажите текст.

1. Кто изготовил бумагу впервые?
2. В какой период была изобретена бумага?
3. Что послужило основой для изготовления бумаги?
4. Когда в Европе стали создавать фабрики для изготовления бумаги?

ТЕКСТ. ЧАСТЬ IV

活字印刷术

Huózi yìnshuā shù

1. 印刷术开始于隋朝的雕版印刷, 公元1041-1048年间, 毕升用粘土制成单字块, 发明了泥活字印刷。

Yìnshuā shù kāishǐ yú Suí cháo de diāobǎn yìnshuā, gōngyuán 1041-1048 niánjiān, Bì Shēng yòng niántǔ zhì chéng dānzì kuài, fāmín le ní huózi yìnshuā.

2. 15世纪, 德国人学会了用合金铸字, 从此活字印刷在欧洲各地推广开来。

15 shìjì, déguó rén xuéhuì yòng héjīn zhùzì, cóngcǐ huózi yìnshuā zài Ōuzhōu gèdì tuīguāng kāi lái.

Книгопечатание

1. Книгопечатание начиналось во времена династии Суй. В 1041-1048 годах Би Шэн создал разборный шрифт, литеры которого изготавливались из глины.

2. В XV веке немцы научились отливать шрифт из металлического сплава, и с тех пор разборный шрифт получил широкое распространение по всей Европе.

Слова и словосочетания к тексту

开始 kāishǐ – начинать

隋朝 Suí cháo – династия Суй

毕升 Bì Shēng – Би Шэн (имя)

发明 fāmíng – изобретать, открытие, изобретение

活字 huózi – подвижные литеры, набор

泥 ní – шпаклевать, замазывать

粘土 niántǔ – вязкая глина

单字块 dānzìkuài – литера

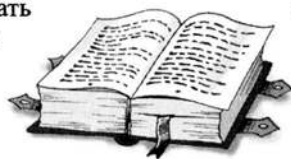
合金 hé jīn – сплав

印刷术 yìnshuāshù – техника книгопечатания

铸 zhù – литьё

从此 cóngcǐ – с тех пор

推广 tuīguāng – распространять, внедрять, популяризировать



УПРАЖНЕНИЕ 5.

Найдите в тексте ответы на вопросы, напишите их иероглифами. Опираясь на эти ответы, перескажите текст.

1. Кто создал разборный шрифт?
2. В каком веке разборный шрифт появился в Европе?
3. В какой европейской стране научились отливать шрифт из металлического сплава?

Наречие 还 hái

Наречие 还 hái «ещё, кроме того» вводит дополнительную информацию, употребляется перед глаголом. Например:

1. 他有姐姐, 妹妹, 哥哥, 还有一个弟弟。Tā yǒu jiějie, mèimei, gēge, hái yǒu yíge dì dì. – У него есть старшая сестра, младшая сестра, старший брат, ещё есть младший брат.
2. 她喜欢中文书, 还喜欢中文画。Tā xǐhuan zhōngwén shū, hái xǐhuan zhōngwén huà pǐ. – Она любит китайские книги, ещё (она) любит китайскую живопись пихи.
3. 我们大学有游泳池, 体育场还有网球场。Wǒmen dàxué yǒu yóuyǒngchí, tǐyùchǎng hái yǒu wǎng qiúchǎng. – В нашем университете есть бассейн, ещё есть теннисные корты стадиона.

Служебное слово 被 bèi

В первой части текста вам встретился предлог 被 bèi – это показатель пассива, его употребление свидетельствует о том, что существительное в предложении обозначает объект действия.

被压迫民族 bèi yāpò mínzú – угнетённые народы

他被选为人民代表。Tā bèi xuǎn wéi rénmin dàibiǎo. – Он был избран (его избрали) народным представителем.

大学生被组织起来了。Dàxuéshēng bèi zǔzhī qǐláile. – Студенты организованы (кем-либо).

Запомните, что предложения с 被 bèi нужно переводить пассивным залогом.

Религия ● 宗教 Zōngjiào

В Китае нет официальной государственной религии, распространены конфуцианство, буддизм, даосизм, ислам и христианство.

Конфуцианство

Конфуций не был ни пророком, ни религиозным мыслителем. Он был учёным, которого интересовали человеческие отношения, поиски идеала благородства и честности. Конфуцианская мораль основывается на верности самому себе и окружающим, альтруизме (того, чего не желаешь себе, не делай другим), гуманности и человеколюбию, справедливости, соблюдении приличий и уважении традиций, проницательности и уме, честности и прямоте.

Даосизм

Основателем этой религии стал современник Конфуция – Лао-цзы (570–490 до н. э.). Лао-цзы проповедовал гармонию людей и природы, он призывал вернуться к природе в поисках свободы и с целью самосовершенствования. Согласно легенде, Лао-цзы в конце жизни покинул Китай, затерявшись на необъятных просторах Тибета.

Буддизм

Буддизм зародился в Индии в V–VI веках до н. э. Основателем считается Сиддхартха Гаутама. В основе буддизма лежит учение о «четырёх благородных истинах». Есть страдание, его причина, состояние освобождения и путь к нему, то есть путь к нирване.

Выучите слова по теме «Религия»

宗教 zōngjiào – вероисповедание

上帝 shàngdì – Бог

谢天谢地! Xiè tiān xiè dì! – Слава Богу!

天晓得! Tiān xiǎodé! – Бог знает!

东正教徒 dōngzhèng jiàotú – православный

基督教徒 jīdū jiàotú – христианин

佛教徒 fójiàotú – буддист

伊斯兰教徒 yīslán jiàotú – мусульманин

信教 xìnjiào – верующий

无神论者 wúshénlùnzhe – атеист

神甫 shénfǔ – священник

УПРАЖНЕНИЕ 6.

Переведите на китайский язык. Вспомните личные местоимения.

1. Я верующий.

2. Ты атеист.

3. Он православный.

4. Она христианка.

5. Мы мусульмане.

6. Вы буддисты.

7. Они священники.

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Переведите на китайский язык. Вспомните отрицание 不 bù.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Я не верующий. | 5. Мы не мусульмане. |
| 2. Ты не атеист. | 6. Вы не буддисты. |
| 3. Он не православный. | 7. Они не священники. |
| 4. Она не христианка. | |

УПРАЖНЕНИЕ 8.

Переведите на китайский язык. Вспомните вопросительное местоимение 谁 shuí.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. Кто верующий? | 5. Кто мусульманин? |
| 2. Кто атеист? | 6. Кто буддист? |
| 3. Кто православный? | 7. Кто священник? |
| 4. Кто христианка? | |

Национальная выставка России в Китае

Прочитайте сложный текст, обратите внимание на слова, данные после текста.

1. 俄罗斯国家展的成功举办，激发了中国企业开展对俄经贸的兴趣。

Èluósī guójiā zhǎn de chénggōng jǔbàn, jīfāle Zhōngguó qīyè kāizhǎn duì Èguó jīngmào de xìngqù.

2. 这是一项重要活动。

Zhè shì yī xiàng zhòngyào huódòng

3. 展会的主题是合作共赢，和谐发展，建设和谐世界。

Zhǎnhuì de zhǔtí shì hézuò gòng yíng, héxié fāzhǎn, jiànshè héxié shìjiè.

4. 目的是达到加深了解，增进友谊，达到进一步扩大经贸合作。

Mùdì shì dádao jiāshēn liǎojiě, zēngjìn yǒuyì, dádao jìnyībù kuòdà jīngmào hézuò.

5. 展会的知名品牌展区是最大的同期举办20项研讨会，推介会等专题活动。

Zhǎnhuì de zhīmíng pǐnpái zhǎnqū shì zuìdà de tóng qī jǔbàn 20 xiàng yántào huì, tuījiè huì dēng zhuāntí huódòng.

6. 合同签订后，莫斯科这家公司商务经理设晚宴招待北京公司经理王马 桌席摆设十分考究。

Hétóng qiāndìng hòu, mòsikē zhè jiā gōngsī shāngwù jīnglǐ shè wǎnyàn zhāodài běijīng gōngsī jīnglǐ Wáng Mǎ zhuō xí bǎishè shífēn kǎojiu.

1. Успешно проведённая Национальная выставка России в Китае вызвала большой интерес китайских предприятий к развитию торгово-экономических отношений с Россией.

2. Это одно из важнейших мероприятий.

3. Девизом выставки стало «Взаимовыгодное сотрудничество, гармоничное развитие, создание гармоничного мира».

4. Цель выставки – углубить взаимопонимание и укрепить дружбу, расширить торгово-экономическое сотрудничество.

5. Самый крупный раздел выставки – «Предприятия известных брендов». Во время выставки было проведено 20 тематических семинаров и презентаций.

6. После подписания контрактов коммерческий директор московской фирмы пригласил на ужин директора пекинской фирмы Ван Ма.

7. 俄罗斯人宴请客人席间总是要致酒词。
Èluósī rén yànqǐng kèrén xī jiān zǒng shì yào
zhì jiǔ cí.

8. 北京公司经理王马祝第一杯酒。
Běijīng gōngsī jīnglǐ Wáng Mǎ zhù dì yī bēi jiǔ.

9. 他说: 我们在这里聚会、庆祝合同的签字。
尊敬的同行们!

Tā shuō: "Wǒmen zài zhèlǐ jùhuì, qīngzhù
hétóng de qiānzì. Zūnjīng de tóngxíngmen!

10. 和你们共事我们感到十分愉快。
Hé nǐmen gòngshì wǒmen gǎndào shífēn
yúkuài.

11. 我们的关系建立在尊重和互利的基
础上, 我们表示感谢, 愿今后我们之间的关
系永远如此。

Wǒmen de guānxì jiànlì zài zūnzhòng hé hùlì
de jīchǔ shàng, wǒmen biǎoshì gǎnxiè, yuàn
jīnhòu wǒmen zhī jiān de guānxì yǒngyuǎn rúcǐ.

12. 干杯!
Gānbēi!"

13. 接着莫斯科公司商务经理举杯致
答词, 他说: 「俄国和中国具有悠久的相互
交往的历史。

Jiēzhe mòsikē gōngsī shāngwù jīnglǐ jǔ bēi zhì
dácí, tā shuō: "Èguó hé zhōngguó jù yǒu yǒujiǔ
de xiānghù jiāowǎng de lìshǐ.

14. 我们过去一直是友邻, 互相通商, 很有
效益。

Wǒmen guòqù yīzhí shì yǒu lín, hùxiāng
tōngshāng, hěn yǒu xiàoyì.

15. 我提议为进一步发展我们两国间的
贸易, 为友谊干杯」。

Wǒ tíyì wéi jìnyībù fāzhǎn wǒmen liǎng guó
jiān de màoùyì, wéi yǒuyì gānbēi".

7. Во время приёма гостей по русской тради-
ции за столом всегда произносят тосты.

8. Первый тост предложил директор пекин-
ской фирмы Ван Ма.

9. Он сказал: «Мы здесь собрались, чтобы
отметить подписание контракта. Уважаемые
коллеги!

10. Нам очень приятно сотрудничать с вами.

11. Наши взаимовыгодные отношения стро-
ятся на уважении. Позвольте поблагодарить
вас и поднять бокал за то, чтобы наши отно-
шения всегда были такими.

12. Ура!»

13. Ответный тост предложил коммерческий
директор московской фирмы, он сказал:
«Россия и Китай имеют давние коммерческие
отношения.

14. Мы всегда были добрыми соседями
и успешно торговали друг с другом.

15. Я предлагаю тост за дальнейшее развитие
торговли между нашими странами
и за дружбу».

Слова и словосочетания по теме «Официальный приём»

成功 chénggōng – успех, сделать с успехом

举办 jǔbàn – организовать, устроить

举 jǔ

1. поднять, вздвигать;
2. поступок, поведение;
3. выдвинуть, избрать, выставить;
4. привести (дать) пример;
5. весь



办 bàn

1. делать, поступать;
2. открыть, создать;
3. заготовить;
4. наказывать

激发 jīfā

1. стимулировать, дать толчок;
2. разгорячиться, прийти в возбуждение

激 jī

1. возбуждать, волновать, воодушевлять, возбуждение, раздражение;
2. прийти в возбуждение, взволноваться, растрогаться;
3. биться, ударяться, прорываться;
4. бурный, яростный, ожесточённый

企业 qǐyè – предприятие**开展 kāizhǎn – развёртывать, ширить****开 kāi**

1. открыть, раскрыть, отпереть;
2. продолжить, проделать, пробить;
3. управлять, править

对 duì – в отношении, для, к**兴趣 xìngqù**

1. интерес;
2. подъём

兴 xīng

1. создать, поднять;
2. процветание, расцвет;
3. распространённый

对...兴趣 duì... xìngqù – проявлять интерес к**经济 jīng jì – экономика, хозяйство****经 jīng**

1. вести дела;
2. управлять (предприятием);
3. пройти через, испытать

贸易 màoyì – торговать, торговля**合作 hézuò – сотрудничество****和 hé**

1. совместно, сообща, вместе;
2. соответствовать, отвечать, удовлетворять;
3. равняться, соответствовать

项 xiàng

1. счётное слово, пункт, рубрика, статья, объект;
2. доходы;
3. тыльная часть шен, шея

重要 zhòngyào – важный, ответственный, значительный, существенный

活动 huódòng

1. деятельность;
2. двигаться;
3. мероприятия

展会 zhǎnhuì – выставка

主题 zhǔtí – тема, основной вопрос, заголовок, сюжет, фабула

共 gòng – совместно, сообща, вместе; совместно пользоваться, разделять

赢 yíng – выиграть, выигрыш

和谐 héxié – быть в полном согласии, гармонизировать

和 hé – гармония, гармоничный

谐 xié – сочетаться, подходить, гармонизировать

发展 fāzhǎn – развивать, развитие

建设 jiànshè – строительство, строить, создавать

世界 shìjiè – мир, вселенная

目的 mùdì – цель

达到 dá dào – достигнуть, добиться

加深 jiāshēn – углубить, усугубить

了解 liǎojiě

1. понять, постичь, уяснить себе;
2. ознакомиться, разузнать

增 zēng – увеличить, повысить

增进 zēngjìn – улучшить, укрепить

友谊 yǒuyì – дружба

进一步 jìn yī bù – дальнейший

扩大 kuòdà – расширять, увеличивать

知名 zhī míng – широко известный

品 pǐn – предмет, вещь

牌 pái

1. торговая марка;
2. доска, табличка, номер;
3. игральные карты

同期 tóngqī – одновременно, вместе с тем, в то же время

研讨会 yántǎohuì – семинары

推介会 tuījièhuì – презентации

推 tuī

1. рекомендовать, выдвигать; выбирать;
2. толкать;
3. уступать;
4. доискиваться

摆上餐具 bǎishàng cānjù – сервировать

摆 bǎi

1. ставить, класть, стоять, лежать;
2. показать, выставлять;
3. колебаться, качаться, махать;
4. маятник

餐 cān – кушать, есть, кушанье

著名的 zhùmíngde – знаменитый

接待 jiēdài – приём, принимать

招待会 zhāodàihuì – приём

说出 shuōchū – произносить

为...而祝酒 wèi... ér zhùjiǔ – произносить (предложить) тост за

祝酒词 zhùjiǔcí – тост

提议 tíyì – предложить

愉快 yúkuài – приятно

同行 tóngxíng – коллега

同事 tóngshì – коллега

关系 guānxi – отношения, связи

建立 jiànlì – строить, устанавливать, основывать

互利的 hùlìde – взаимовыгодный

基础 jīchǔ – основа

建设性的 jiànshè xìngde – конструктивный

举起 jǔqǐ – поднять

拿起 náqǐ – поднять

高脚杯 gāojiǎobēi – бокал

回答的 huídáde – ответный

老早的 lǎozǎode – давний

悠久的 yǒujiǔde – давний

邻居 línjū – сосед, соседний

今后的 jīnhòude – дальнейший

УПРАЖНЕНИЕ 9.

На основе предлагаемого плана с опорой на текст попробуйте создать свой рассказ, в котором есть ответы на вопросы.

1. Вы коммерческий директор известной фирмы, вас приглашают принять участие в международной выставке.
2. Тема выставки «Создание гармоничного мира». Подумайте, на чём может специализироваться ваша фирма, что вы можете представить на выставке.
3. В каких тематических мероприятиях вы хотели принять участие во время выставки?
4. Выставка прошла успешно. Вы провели встречи с партнёрами по бизнесу. Смогли ли вы подписать контракт?
5. После подписания контракта вы приглашаете партнёров в ресторан. Чем вы хотели бы угостить их во время ужина? За ужином вы как хозяин произносите тост. Что вы хотели бы услышать в ответном тосте гостя?

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

УРОК 6

УПРАЖНЕНИЕ 2

1. Nāinai bù mǎi cài.
2. Māma bù mǎi cài.
3. Wǒ bù mǎi cài.

4. Tā bù mǎi mógu.
5. Tā bù mǎi báicài.

УПРАЖНЕНИЕ 10

Идёт снег.
Я иду в школу.
Я говорю: «Солнышко, солнышко и красное, и яркое».

УПРАЖНЕНИЕ 11

Что это?
Это не солнце.
Это луна.
Днём не видишь.

УПРАЖНЕНИЕ 12

Что это?
Это не солнце.
Это не луна.

Это звезда.
Что это? Это облако.

УРОК 7

УПРАЖНЕНИЕ 8

Давайте сажать деревья, давайте
выращивать цветы.
Мы любим сажать деревья.
Мы любим выращивать цветы.
Я копаю землю.

Ты носи воду.
Он поливает.
Сяо Тхун учит Сяо Туна выращивать цветы.
Сяо Тун учит Сяо Тхуна рисовать.
Когда есть деревья и цветы, город красивый.

УПРАЖНЕНИЕ 9

Весна пришла. Погода хорошая.
Не идёт дождь, не дует ветер.
Солнышко и красное, и яркое.

Солнце освещает весь мир.
Хорошо и взрослым, и детям.
Великолепно.

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

УПРАЖНЕНИЕ 5

1. 您从哪儿来? 2. 我从莫斯科来。3. 我工作在北京。4. 您是中国人吗? 5. 不是, 我不是中国人, 我是俄国人。

УПРАЖНЕНИЕ 6

1. Я японец. 2. Он китаец. 3. Они студенты. 4. Мы бизнесмены.

УПРАЖНЕНИЕ 11

1. У нас есть книга. 2. У Вас есть шариковая ручка. 3. У них есть карандаш. 4. У них есть панда.

УПРАЖНЕНИЕ 15

1. Xuéshēng méi yǒu běnzi. 2. Lǎoshī méi yǒu yuánzhǔbǐ. 3. Zhōngguórén yǒu xióngmāo. 4. Rìběnrén yǒu mǐngpiàn.

УПРАЖНЕНИЕ 18

1. У американца есть ручка? 2. У студента есть карандаш? 3. У француза есть панда? 4. У них есть ручка?

УПРАЖНЕНИЕ 19

1. У него есть книга? 2. У тебя нет книги. 3. У него нет карандаша? 4. У них нет визитной карточки?

УРОК 2

УПРАЖНЕНИЕ 1

1. Это отец. То мать. 2. Это сын. То дочь. 3. Это ребёнок. Это девочка. 4. Это мальчик. То девочка.

УПРАЖНЕНИЕ 3

1. Zhè bùshì shū, zhè shì běnzi. 2. Zhè bùshì yuánzhǔbǐ, zhè shì qiānbǐ. 3. Zhè bùshì nǚháizi, zhè shì nánháizi.

УПРАЖНЕНИЕ 4

1. Это книга? Да, это книга. 2. То книга? Нет, то не книга. 3. То студент? Да, то студент. 4. Это студент? Нет, это не студент.

УПРАЖНЕНИЕ 6

1. Это твой отец, не так ли? Да, он мой отец.
2. Это твоя мать, не так ли? Да, она моя мать.
3. Это твой сын, не так ли? Да, он мой сын.
4. Это твоя дочь, не так ли? Да, она моя дочь.
5. Это твой ребёнок, не так ли? Да, он мой ребёнок.

УПРАЖНЕНИЕ 7

1. То кто? То мальчик.
2. Кто тот мальчик? Тот мальчик – мой сын.
3. То кто? То девочка.
4. Кто та девочка? Та девочка – моя дочь.
5. То кто? То девушка.
6. Кто та девушка? Та девушка – моя дочь.

УПРАЖНЕНИЕ 8

1. 你有女儿没有? 没有, 我没有女儿。Nǐ yǒu nǚér méi yǒu? Méi yǒu, wǒ méi yǒu nǚér.
2. 她有家没有? 有, 她有家。Tā yǒu jiā méi yǒu? Yǒu, tā yǒu jiā.
3. 你妈妈有姐姐吗? 有, 我妈妈有姐姐。Nǐ māma yǒu jiějie ma? Yǒu, wǒ māma yǒu jiějie.

УПРАЖНЕНИЕ 9

1. У меня есть отец? У меня есть отец.
2. У тебя есть мать? У меня есть мать.
3. У Вас есть сын? У меня есть сын.
4. У него есть дочь? У него есть дочь.
5. У неё есть ребёнок? У неё есть ребёнок.

УРОК 3**УПРАЖНЕНИЕ 5**

- I. 2, 20, 17, 12, 50, 8, 13, 10.
II. 14, 15, 16, 20, 13, 19, 11, 18, 12, 17, 15, 20.
III. 16, 17, 18, 20, 11, 19, 18, 10, 14, 13, 15, 12, 11, 18, 20.

УПРАЖНЕНИЕ 6

- I. 20, 90, 30, 10, 80, 40, 70, 60, 90, 30, 80, 20.
II. 80, 50, 30, 90, 10, 20, 80, 60, 40, 50, 40, 70, 90.
III. 90, 20, 50, 30, 60, 10, 40, 50, 80, 70, 90, 20.

УПРАЖНЕНИЕ 7

1. Это пятнадцать тарелок?
Нет, это не пятнадцать тарелок, это шестнадцать тарелок.
2. То тринадцать чайных чашек?
Да, то тринадцать чайных чашек.
3. У тебя три обеденных стола?
Нет, у меня два обеденных стола.
4. Чьи эти четырнадцать кружек?
Эти четырнадцать кружек – моего дедушки.
5. Эти двадцать два стакана – тоже твоего дедушки?
Нет, эти двадцать два стакана – моей бабушки.
6. У твоей мамы двенадцать чашек?
Да, у моей мамы двенадцать чашек.
7. Эти двенадцать чашек большие или маленькие?
Эти двенадцать чашек большие.
8. То двенадцать столов?
То не двенадцать столов, а двадцать.

УПРАЖНЕНИЕ 8

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. То тринадцать чайных чашек? | 2. У тебя три обеденных стола? |
| Да, то тринадцать чайных чашек. | Да, у меня три обеденных стола. |
| Нет, то четырнадцать чайных чашек. | Нет, у меня два обеденных стола. |

3. Чьи эти четырнадцать кружек?

Эти четырнадцать кружек – моего дедушки.

4. Эти двадцать два стакана – тоже твоего дедушки?

Нет эти двадцать два стакана – моей бабушки.

5. У твоей мамы двенадцать чашек?

Да, у моей мамы двенадцать чашек.

Нет, у моей мамы одиннадцать чашек.

6. То двенадцать столов?

То не двенадцать столов.

УПРАЖНЕНИЕ 9

1. 六十二 liùshí èr 62

2. 十二 shíèr 12

3. 七十二 qīshí èr 72

4. 四十二 sìshí èr 42

5. 三十二 sānshí èr 32

6. 二十二 èrshí èr 22

7. 五十二 wǔshí èr 52

8. 八十二 bāshí èr 82

9. 九十二 jiǔshí èr 92

УПРАЖНЕНИЕ 11

1. две вещи; 2. две линейки; 3. два карандаша; 4. два словаря; 5. два куса мела; 6. два стула; 7. два больших стула.

УПРАЖНЕНИЕ 12

1. liǎng zhāng zhuōzi

2. liǎng zhāng xiǎo zhuōzi

3. liǎng zhāng dà zhuōzi

4. liǎng gè rén

5. liǎng gè gōngrén

6. liǎng gè xuéshēng

7. liǎng gè dàifū

8. liǎng zhāng zhǐ

9. liǎng zhǐ máobǐ

10. liǎng bǎ sháozi

11. liǎng gè běnzi

12. liǎng gè zì

13. liǎng gè chǎzi

УПРАЖНЕНИЕ 16

1. Tā yǒu duōshǎo zhāng chuáng, Duōshǎo gè guizi?

Tā yǒu liǎng zhāng chuáng, liǎnggè guizi.

2. Mǎo xiānsheng yǒu duōshǎo zhāng fānzhuōzi?

Mǎo xiānsheng yǒu liǎng zhāng fānzhuōzi.

3. Zhè shì duōshǎo gè bōlibēi?

Zhè shì shíèr gè bōlibēi.

4. Duōshǎogè chǎwǎn shì zhāng xiānshengde?

Shíèrgè chǎwǎn shì zhāng xiānshengde.

5. Duōshǎo gè wǎn shì Ma xiānshengde?

Èrshíèr gè wǎn shì Ma xiānshengde.

6. Nà shì duōshǎo gè diézi?

Nà shì shísìgè diézi.

7. Nǐ yǒu duōshǎo píng niúǎi?

Wǒ yǒu liǎng píng niúǎi.

8. Tā yǒu duōshǎo mǐ?

Tā yǒu liǎng wǎn mǐ.

УРОК 4

УПРАЖНЕНИЕ 2

1. 母亲工作得又快又好。Мать работает быстро и хорошо.

2. 中国人说得清楚。Китайцы говорят понятно.

3. 你说得好。Ты говоришь хорошо.

УПРАЖНЕНИЕ 4

1. Мы купили книгу. 2. Я отремонтировал телевизор. 3. Он написал письмо.

УПРАЖНЕНИЕ 5

1. Он вошёл в парк. 2. Я купил панду. 4. Мы пришли.

УРОК 5

УПРАЖНЕНИЕ 3

Qīngcài, shuǐguǒ, yú, ròu, miànbǎo, huángyóu, sèlǎ, nǎilǎo, yóuzhábǎo, dàxiànbǐng, zhǒu, jiǎrǒumiànbǎo, bùdǐng, yóujiānbǐng, níngméng, tāng, jiāndàn, kèwǎsī.

УПРАЖНЕНИЕ 4

1. Это овощи? 2. У неё есть овощи? 3. Те овощи – чьи? 4. У кого есть овощи? 5. У вашей бабушки есть фрукты? 6. У кого нет фруктов? 7. Что это? 8. У того господина есть фрукты?

УПРАЖНЕНИЕ 5

1. 这是青菜。Zhè shì qīngcài.
2. 她有青菜。Tā yǒu qīngcài.
3. 那个青菜是我妈妈的。Nàge qīngcài shì wǒ māma de.
4. 我爸爸有青菜。Wǒ bàba yǒu qīngcài.
5. 我奶奶有水果。Wǒ nǎinai yǒu shuǐguǒ.
6. 马先生没有水果。Mǎ xiānsheng méi yǒu shuǐguǒ.
7. 这是水果。Zhè shì shuǐguǒ.
8. 那位先生没有水果。Nà wèi xiānsheng méi yǒu shuǐguǒ.

УПРАЖНЕНИЕ 8

- | | |
|--|---|
| 1. То сколько кисточек?
То двадцать с лишним кисточек. | 5. То пятьдесят с лишним кроватей?
Нет, то шестьдесят с лишним кроватей. |
| 2. Это тридцать с лишним книг?
Нет – то тридцать с лишним книг. | 6. То сколько студентов?
То семьдесят с лишним студентов. |
| 3. Эти сорок с лишним листов бумаги чьи?
Те сорок с лишним листов бумаги – мои. | 7. В вашей школе сколько учеников?
В нашей школе более ста учеников. |
| 4. У Вас есть сто с лишним книг?
Да, у меня есть сто с лишним книг. | |

УПРАЖНЕНИЕ 9

- | | |
|---|---|
| 1. Это двенадцать с лишним кроватей?
Это двенадцать столов. | 4. У неё десять с лишним маленьких столов?
У неё десять с лишним маленьких (столов). |
| 2. То сколько столов?
То десять с лишним столов. | 5. У него десять с лишним стульев?
У него восемнадцать (стульев). |
| 3. У тебя десять с лишним больших столов?
У меня двадцать два больших (стола). | 6. То сколько шкафов?
То десять с лишним шкафов. |

УПРАЖНЕНИЕ 10

1. То сколько студентов? 2. То несколько десятков студентов? 3. Это несколько десятков чашек? 4. Это тридцать чашек. 5. У господина Мао сколько десятков стаканов? 6. У господина Мао двадцать стаканов.

УРОК 6

УПРАЖНЕНИЕ 4

1. pí – поре; 2. chúchuāng – витрина; 3. kào – около; 4. huò – или; 5. zhàn – занять; 6. tǔdǒu – картофель; 7. lěngpán – закуска; 8. shǔfù – уютно; 9. guǒzhī – сок; 10. zháxiārén – жареные креветки; 11. gānpí – паштет;

12. jiǎoluò – угол; 13. làbáicài – острая капуста; 14. hóngshāoyú – рыба в соевом соусе; 15. zhǎo – искать; 16. ná – брать; 17. qīngtāng – бульон; 18. xiāngsūji – хрустящая курица.

УПРАЖНЕНИЕ 5

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 在橱窗里 zài chúchuāng lǐ | 9. 请给我来果汁或汽水 qǐng gěi wǒ lái guǒzhī huò qìshuǐ |
| 2. 冷盘很多 lěngpán hěn duō | 10. 你去占个桌子 nǐ qù zhàn ge zhuōzi |
| 3. 头道菜 tóudào cài; 第一道菜 dìyīdào cài | 11. 我去拿托盘 wǒ qù ná tuōpán |
| 4. 我们要清汤 wǒmen yào qīngtāng | 12. 我去拿托盘和菜 wǒ qù ná tuōpán hé cài |
| 5. 二道菜 èrdào cài | 13. 靠窗 kào chuāng |
| 6. 我们要土豆泥 wǒmen yào tǔdòu ní | 14. 找个角落 zhǎo ge jiǎoluò |
| 7. 喜欢吃土豆 xǐhuan chī tǔdòu | 15. 最好 zuì hǎo |
| 8. 果汁或汽水 guǒzhī huò qìshuǐ | 16. 很舒服 hěn shūfu |

УПРАЖНЕНИЕ 6

1. – 头道菜有什么? Tóu dào cài yǒuxie shénme?
 2. – 二道菜你当然是要土豆泥? Èr dào cài nǐ dāngrán shì yào tǔdòu ní?
 3. – 你想喝什么? Nǐ xiǎng hē shénme?
 4. – 我们坐哪儿? Wǒmen zuò nǎr?
 5. – 靠窗还是找个角落? Kào chuāng háishì zhǎo ge jiǎoluò?

УПРАЖНЕНИЕ 7

- | | |
|---|----------------------------------|
| – Что есть на первое? | – Чего бы ты хотел выпить? |
| – На первое мы возьмём бульон. | – Сок или воду, пожалуйста. |
| – И на второе картофельное пюре, конечно? | – Куда сядем? К окну или в угол? |
| – Да, люблю картошку. | – В угол лучше. Уютно. |

УРОК 7

УПРАЖНЕНИЕ 3

Bǎihuò shāngdiàn, màoyì zhōngxīn, chāoji shìchǎng, xiǎoxíng jìshì, fǎyìng, shípín shāngdiàn, chēng, bàn gōngjīn, kè, wǎngdài, lánzi, dàizhuāng, xiānnǎiyóu, záhuò bù, táng, dǎimǐ, shòukuānchǔ, fùkuǎn.

УПРАЖНЕНИЕ 4

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. 这家商店 zhè jiā shāngdiàn | 4. 这家超级市场 zhè jiā chāoji shìchǎng |
| 2. 这家百货商店 zhè jiā bǎihuò shāngdiàn | 5. 这家小型集市 zhè jiā xiǎoxíngjìshì |
| 3. 这家贸易中心 zhè jiā màoyì zhōngxīn | 6. 这家食品商店 zhè jiā shípín shāngdiàn |

УПРАЖНЕНИЕ 6

1. 几点开门? jǐ diǎn kāimén?
 2. 几点开门? jǐ diǎn kāimén?
 3. 这家商店几点开门? zhè jiā shāngdiàn jǐ diǎn kāi mén?
 4. 那家商店几点开门? nà jiā shāngdiàn jǐ diǎn kāi mén?
 5. 请问这家商店几点开门? qǐng wèn, zhè jiā shāngdiàn jǐ diǎn kāi mén?
 6. 商店营业时间是... shāngdiàn yíngyè shíjiān shì
 7. 百货商店营业时间是... bǎihuò shāngdiàn yíngyè shíjiān shì
 8. 贸易中心营业时间是... màoyì zhōngxīn yíngyè shíjiān shì
 9. 超级市场营业时间是... chāoji shìchǎng yíngyè shíjiān shì

10. 食品商店营业时间是... shípín shāngdiàn yíngyè shíjiān shì
11. 早上八点到晚上十点。 zǎoshang bā diǎn dào wǎnshang shí diǎn
12. 早上七点到晚上九点。 zǎoshang qī diǎn dào wǎnshang jiǔ diǎn
13. 早上九点到晚上十一点。 zǎoshang jiǔ diǎn dào wǎnshang shíyī diǎn
14. 中午不休息。 zhōngwǔ bù xiūxi
15. 商店营业时间是早上八点到晚上十点，中午不休息。 shāngdiàn yíngyè shíjiān shì zǎoshang bā diǎn dào wǎnshang shí diǎn, zhōngwǔ bù xiūxi
16. 买东西。 mǎi dōngxī
17. 我们要买东西。 Wǒmen yào mǎi dōngxī.
18. 到百货商店去。 Dào bǎihuò shāngdiàn qù.
19. 想到百货商店去。 Xiǎng dào bǎihuò shāngdiàn qù.
20. 我们想到百货商店去。 Wǒmen xiǎng dào bǎihuò shāngdiàn qù.
21. 到贸易中心去。 Dào mào yì zhōngxīn qù.
22. 可以到贸易中心去。 Kěyǐ dào mào yì zhōngxīn qù.
23. 你们可以到贸易中心去。 Nǐmen kěyǐ dào mào yì zhōngxīn qù.
24. 那儿已经开门了。 Nàr yǐ jīng kāiménle.
25. 超级市场在哪里? Chāoji shìchǎng zài nǎlǐ?
26. 离这儿不远。 Lǐ zhèr bù yuǎn.

УПРАЖНЕНИЕ 7

- | | |
|---|---|
| 1. 离百货商店远
lí bǎihuò shāngdiàn yuǎn | 9. 超级市场离小型集市远
chāoji shìchǎng lí xiǎoxíng jìshì yuǎn |
| 2. 离百货商店不远
lí bǎihuò shāngdiàn bù yuǎn | 10. 超级市场离小型集市不远
chāoji shìchǎng lí xiǎoxíng jìshì bù yuǎn |
| 3. 离百货商店近
lí bǎihuò shāngdiàn jìn | 11. 超级市场离小型集市近
chāoji shìchǎng lí xiǎoxíng jìshì jìn |
| 4. 离百货商店不远
lí bǎihuò shāngdiàn bù jìn | 12. 超级市场离小型集市不远
chāoji shìchǎng lí xiǎoxíng jìshì bù jìn |
| 5. 贸易中心离百货商店远
mào yì zhōngxīn lí bǎihuò shāngdiàn yuǎn | 13. 食品商店离百货商店远
shípín shāngdiàn lí bǎihuò shāngdiàn yuǎn |
| 6. 贸易中心离百货商店不远
mào yì zhōngxīn lí bǎihuò shāngdiàn bù yuǎn | 14. 食品商店离百货商店不远
shípín shāngdiàn lí bǎihuò shāngdiàn bù yuǎn |
| 7. 贸易中心离百货商店近
mào yì zhōngxīn lí bǎihuò shāngdiàn jìn | 15. 食品商店离百货商店近
shípín shāngdiàn lí bǎihuò shāngdiàn jìn |
| 8. 贸易中心离百货商店不远
mào yì zhōngxīn lí bǎihuò shāngdiàn bù jìn | 16. 食品商店离百货商店
shípín shāngdiàn lí bǎihuò shāngdiàn bù jìn |

УРОК 8

УПРАЖНЕНИЕ 6

Sháozi, chāzi, dǎozi, wǎn, diézi, dàibābēi, bōlibēi, píngqǐzi, yánpíng, tángguān, cháhu, kāfēihú, niúǎihú, tuōpán, kuàizi.

УПРАЖНЕНИЕ 8

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. 那也是叉子。 | 5. 这是我妈妈的咖啡壶。 |
| 2. 我有茶壶。 | 6. 这个碗大。 |
| 3. 这不是糖罐，这是盐瓶。 | 7. 那个碗小。 |
| 4. 这是我爸爸的筷子。 | 8. 他没有碗。 |

УПРАЖНЕНИЕ 9

1. 这是什么? Zhè shì shénme?
这是咖啡。Zhè shì kāfēi.
那是什么? Nà shì shénme?
那是咖啡。Nà shì kāfēi.
那也是咖啡吗? Nà yě shì kāfēi ma?
那也是咖啡。Nà yě shì kāfēi.
2. 这是什么? Zhè shì shénme?
这是茶。Zhè shì chá.
那是什么? Nà shì shénme?
那是茶。Nà shì chá.
那也是茶吗? Nà yě shì chá ma?
那也是茶。Nà yě shì chá.

3. 这是什么? Zhè shì shénme?
这是牛奶。Zhè shì niúǎi.
那是什么? Nà shì shénme?
那是牛奶。Nà shì niúǎi.
那也是牛奶吗? Nà yě shì niúǎi ma?
那也是牛奶。Nà yě shì niúǎi.
4. 这是什么? Zhè shì shénme?
这是果汁。Zhè shì guǒzhī.
那是什么? Nà shì shénme?
那是果汁。Nà shì guǒzhī.
那也是果汁吗? Nà yě shì guǒzhī ma?
那也是果汁。Nà yě shì guǒzhī.

УПРАЖНЕНИЕ 10

1. Это не кофе. 2. То не чай. 3. Это не молоко. 4. Это не фруктовый сок. 5. То не яблочный сок. 6. То не кофе.

УПРАЖНЕНИЕ 14

1. Это ложка? 2. То вилка? 3. Это нож? 4. То чашка? 5. Это тарелка? 6. То кружка? 7. Это стакан? 8. Это бутылка?
9. То солонка? 10. Это сахарница? 11. Это чайник? 12. То кофейник? 13. То молочник? 14. Это поднос? 15. То палочки?

УПРАЖНЕНИЕ 15

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. 那是叉子不是? | 9. 那是盐瓶不是? |
| 2. 这是刀子不是? | 10. 这是糖缸不是? |
| 3. 那是碗不是? | 11. 这是茶壶不是? |
| 4. 这是碟子不是? | 12. 那是咖啡壶不是? |
| 5. 那是带把杯不是? | 13. 那是牛奶壶不是? |
| 6. 这是玻璃杯不是? | 14. 这是托盘不是? |
| 7. 这是瓶子不是? | 15. 那是筷子不是? |
| 8. 那是瓶起子不是? | |

УПРАЖНЕНИЕ 16

1. - i); 2. - d); 3. - k); 4. - b); 5. - j); 6. - h); 7. - e); 8. - g); 9. - a); 10. - f); 11. - c).

ОТВЕТЫ К ЗАГАДКАМ

УРОК 5

- I 青菜 qīngcài – китайская капуста; II 蛋糕 dàngāo – пирожное, торт; III 金鱼 jīnyú – золотая рыбка.

УРОК 6

- I 公鸡 gōngjī – петух; II 苹果 píngguǒ – яблоко; III 热水瓶 rèshuǐpíng – термос.

УРОК 7

- I 玉米 yùmǐ – кукуруза; II 葱 cōng – лук; III 袜子 wàzi – носки.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
-------------------	---

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Что такое пиньинь?	4
--------------------------	---

Урок 1

Основные особенности звуковой системы китайского языка	5
--	---

Урок 2

Тоны	6
------------	---

Урок 3

Китайский алфавит пиньинь	7
---------------------------------	---

Урок 4

Гласные китайского языка	8
--------------------------------	---

Урок 5

Согласные китайского языка	12
----------------------------------	----

Урок 6

Сложные финалы	22
----------------------	----

Урок 7

Носовые финалы	27
----------------------	----

ИЕРОГЛИФИКА

Элементы иероглифического письма	34
--	----

Правила китайской каллиграфии	36
-------------------------------------	----

Ключевые знаки	36
----------------------	----

Ключи из одной черты	36
----------------------------	----

Ключи из двух черт	39
--------------------------	----

Ключи из трёх черт	53
--------------------------	----

Ключи из четырёх черт	70
-----------------------------	----

Ключи из пяти черт	87
--------------------------	----

Ключи из шести черт	99
---------------------------	----

Ключи из семи черт	114
--------------------------	-----

Ключи из восьми черт	124
----------------------------	-----

Ключи из девяти черт	129
----------------------------	-----

Ключи из десяти черт	135
----------------------------	-----

Ключи из одиннадцати черт	139
---------------------------------	-----

Ключи из двенадцати черт ..	143
-----------------------------	-----

Ключи из тринадцати черт ..	145
-----------------------------	-----

Ключи из четырнадцати черт ..	147
-------------------------------	-----

Ключи из пятнадцати черт ..	148
-----------------------------	-----

Ключи из шестнадцати черт ..	148
------------------------------	-----

Ключи из семнадцати черт ..	149
-----------------------------	-----

ОСНОВНОЙ КУРС

Урок 1

Встреча и знакомство ● 约会	
---------------------------	--

Личные местоимения в китайском языке	152
--	-----

Глагол-связка 是 shì	153
---------------------------	-----

Притяжательные местоимения ..	154
-------------------------------	-----

Предложения с глаголом	
------------------------	--

有 yǒu	156
-------------	-----

Отрицание 没 méi	157
-----------------------	-----

Вопросительная частица	
------------------------	--

吗 ma	157
------------	-----

Отрицательная частица 不 bù ..	158
-------------------------------	-----

Урок 2

Семья ● 家

Указательные местоимения 这 zhè	
--------------------------------	--

и 那 nà	161
--------------	-----

Вопросительное предложение	
----------------------------	--

с глаголом 有 yǒu и отрицанием	
-------------------------------	--

没 méi	163
-------------	-----

Число 2	164
---------------	-----

Счётные слова, или классификаторы	164
---	-----

Урок 3

Школа ● 学校

Числительные	170
--------------------	-----

Вопросительное слово 多少	
-------------------------	--

duōshǎo	173
---------------	-----

Наречие 也 yě	175
--------------------	-----

Урок 4

Воскресенье мы провели весело.	
--------------------------------	--

● 星期天我们过得愉快。

Служебное слово 得 dé	178
----------------------------	-----

Глаголы с суффиксом 好 hǎo ..	179
------------------------------	-----

Суффикс прошедшего времени	
----------------------------	--

了 le	180
------------	-----

Наречие 就 jiù	180
---------------------	-----

Суффикс 着 zhe	183
---------------------	-----

Урок 5

Продукты ● 产品

Счётные слова 块 kuài	
----------------------	--

и 条 tiáo	188
----------------	-----

Приблизительный счёт со словом	
--------------------------------	--

多 duō «много»	188
---------------------	-----

Приблизительный счёт со словом	
--------------------------------	--

几 jǐ	189
------------	-----

Урок 6

Приятного аппетита! ● 愿你胃口好	
-----------------------------	--

Множественное число указательных	
----------------------------------	--

местоимений 这 zhè и 那 nà ..	200
-----------------------------	-----

Модельные фразы к теме	201
------------------------------	-----

Урок каллиграфии	204
------------------------	-----

Урок 7

Универсам ● 百货商店

Счётное слово 家 jiā	214
---------------------------	-----

Обозначение понятий «далеко»	
------------------------------	--

и «близко»	215
------------------	-----

Модельные фразы к теме	216
------------------------------	-----

Урок каллиграфии	219
------------------------	-----

Урок 8

Дом ● 房子

Повторение грамматического	
----------------------------	--

материала	227
-----------------	-----

Тональность отрицания 不 bù ..	228
-------------------------------	-----

Модель вопросительных	
-----------------------	--

предложений	228
-------------------	-----

Урок каллиграфии	233
------------------------	-----

Урок 9

Четыре великих изобретения

● 四大发明

Наречие 还 hái	240
---------------------	-----

Служебное слово 被 bèi	241
-----------------------------	-----

Ключи к упражнениям	247
---------------------------	-----

Учебное издание
Серия «Язык без границ»

Цавкелов Аркадий Григорьевич
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
Самоучитель для начинающих

Исполнительный директор *Т. Ванина*
Редактор *Т. Коробейникова*

Благодарим за помощь при подготовке издания
Чу Цзы-Чена и У До

Подписано в печать 15.07.14. Формат 84×108/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура «Times». Печ. л. 16,0 + ил. вкл. 1,0.
Тираж 3000 экз. Заказ № 1408760.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2 – 953000.

ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА».
105082, Москва, Переведеновский пер., д. 13, стр. 4.

arvato
BERTELSMANN

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Ярославский полиграфический комбинат»
150049, Ярославль, ул.Свободы, 97



汉语

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих

Издательство «АСТ-ПРЕСС» представляет
самоучитель китайского языка нового поколения.
Доступное пошаговое объяснение материала,
интересные задания разной степени сложности,
многочисленные иллюстрации,
эффективная система самоконтроля,
аудиокурс типовых ситуаций общения,
озвученный китайскими дикторами, –
все это позволит вам в кратчайшие сроки научиться:

- *читать, писать и говорить по-китайски*
- *понимать звучащую китайскую речь*
- *общаться с жителями Китая, Тайваня и Сингапура –
на китайском языке говорит более
миллиарда человек!*

ISBN 978-5-462-01655-4



АСТ-ПРЕСС

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

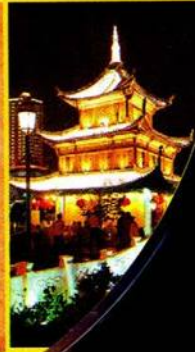
汉语

А. Г. Цавкелов

ЯЗЫК
БЕЗ ГРАНИЦ

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
Самоучитель для начинающих

Аудиокурс
90
минут mp3



© ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА»